

Kojtzijon

Kojtz'ib'an



Comunicación y Lenguaje Kaqchikel L¹



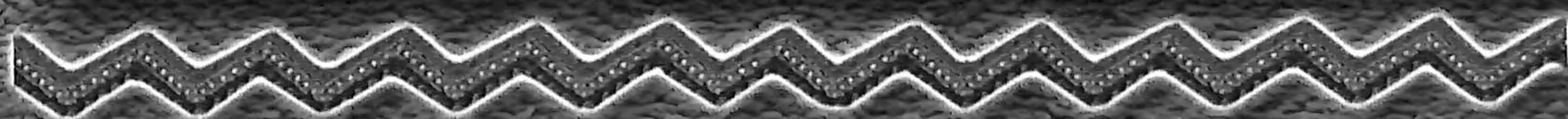
**Rukaj
Rupalb'al
Tijonik**

**Cuarto
Primaria**

(DL)



— No'j
5120



SE PROHIBE
Subrayar y/o marginar este libro,
en caso de devolverlo subrayado,
SE COBRARA SU VALOR

Kojtzijon kojtz'ib'an pa Kaqchikel Rukaj rupalb'al tijonik

Lenguaje y Comunicación Cuarto Primaria L1

Kaqchikel sik'itz'ib'anem kichin ak'wala' e k'o
pa rukaj rupalb'al tijonik ri kan xech'o pa
kaqchikel ch'ab'äl



Kaqchikel Moloj/Fundación Kaqchikel
K'amöl Taq b'ey /Junta Directiva

Nab'ey K'amöl b'ey.	Presidente:	Héctor Rolando Gabriel Pichiya'
Ruka'n K'amöl b'ey.	Vicepresidente:	Julio Víctor Teleguario López
Ajtz'ib'.	Secretario:	Oswaldo Ajzalan Moráles
K'amöl b'ey pwäq.	Tesorero:	Rosalino Tichoc Cumes
Nab'ey to'onel.	Vocal I:	Ixchel, Justa Xinico Sipac
Ruka'n to'onel.	Vocal II:	Carlos Enrique Ajquiy Popol
Rox to'onel.	Vocal III:	Alejandro Asijtuj Simón

K'amöl B'ey richin ri nuk'samaj
"Runimik ri Ruchojmilal Tjonik pa taq tjonijay".
Director: Programa de Educación Bilingüe Intercultural:
"Incidencia en la Reforma Educativa desde el aula"
Leopoldo Tzian.

Re wuj re' xb'an pa Kaqchikel Moloj
Elaborado en la Fundación Kaqchikel.

Xtz'ib'an: Marta Alicia Ajú.

Xeya'o na'oj richin xtz'ib'äx, chuqa' xenik'on rupam re wuj re'
Revisión y Mediación pedagógica:
María Esperanza Tuctuc Mux, José Alfredo López Sicaján,
Carlos Marcial López, Mélida Xico Esquit y Abraham Gámez Paz.

Xnik'o rutz'ib'axik:
Kaqchikel Cholchi', Comunidad Lingüística Kaqchikel-CLK
de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, ALMG.

Xeb'ano ri achib'äl: Emeterio Cuá Xicay, Julio Chalí y Hermelindo Mux.

Xeya'o na'oj, xenik'o re wuj re':
Asesoría y Revisión General: Junta Directiva de FUNKAQ y Dirección

Xkinuk' rupam re wuj:
Diseño, Diagramación e impresión
Maya Na'oj

Xeto'o rik'in ri pwäq:
Con el apoyo de Unión Europea, Ibis/Dinamarca y Niños Refugiados del Mundo

Este texto se diseñó y se produjo en coordinación con la
Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural, DIGEBI.

FUNKAQ

2da. Calle 5-82 zona 3, Chimaltenango, Guatemala C.A.
Telefax. 8394882 Correo Electrónico: funkaq@itelgua.com

S.UE (Dk)

401.4

X79

4.4

Rucholajem ri Wuj



Rupam

Rutzij ri Kaqchikel Cholchi'

Nab'ey taq tzij

Rub'eyal Rokisaxik re Wuj re'

Nab'ey Tanaj:

Ruchajixik ri Qate' Ruwach'ulew.

Ruka'n Tanaj:

Ri Kaqchikel Choltz'ib'

Rox Tanaj:

Ri b'i'aj

Rukaj Tanaj:

K'ak'a' taq tzij chuqa' ri kolon tzij

Ro' Tanaj:

Jalajöj kiwäch taq tzij pa qatinamit

Ruwaq Tanaj:

Kitz'ukik: Lema, Tawila', B'ix,
Tzijonem pa Kaqchikel Chab'äl

Ruwuq Tanaj:

Rusik'itz'ib'axik pa rub'eyal ri Kaqchikel Ch'ab'äl.

Ruwaqxaq Tanaj:

Rokisaxik ri Maya' Cholq'ij pa qak'aslem.

Rub'elej Tanaj

Maya' Ajilanik

Ch'uticholtzij

Ri wuj xenik'ox

Ruxaq

⋮ 4

| 5

·| 6

·| 7

||| 19

· ·|| 31

: || 53

: : 63

: ||| 75

: : 83

: || 93

| || 114

| ·||| 116

BIBLIOTECA CENTRAL (Obsequio) Q. 10-00

47.H.C. S. no (2018)



Ri K'amöl B'ey richin ri Kaqchikel Cholchi', ruq'a' ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil, nujikib'a' rutzij chuwäch re jun wuj re' chi:

Xnik'öx rutz'ib'axik ri qach'ab'äl chi kipam re wuj xkenatäx qa. Ruma k'a chi kipam ri jujun wuj kan pa rub'eyal b'anon chi re ri rutz'ib'axik ri qach'ab'äl. Re jun runik'oxik re' xb'an kuma ri rusamajela' ri Kaqchikel Cholchi'.

Richin nya'öx rejqalem re jun samaj re' nqaya' apo ri rujikib'axik qatzij pa ruwi' ri samaj.

La Infrascrita Presidenta de la Comunidad Lingüística Kaqchikel de la Academia de Lengua Mayas de Guatemala HACE CONSTAR que:

Los textos educativos que abajo se mencionan, están escritos conforme a las reglas gramaticales actuales del idioma Kaqchikel, ya que los mismos fueron sometidos al proceso de revisión establecido en la entidad, por lo que los especialistas de la misma realizaron la revisión de la escritura del idioma Kaqchikel.

Modalidad L1

1. Comunicación y lenguaje Kaqchikel L1. Ruxe' Rupalb'al Tijonik. Preprimaria.
2. Comunicación y lenguaje Kaqchikel L1. Nab'ey Rupalb'al Tijonik. Primero Primaria.
3. Comunicación y Lenguaje Kaqchikel L1. Ruka'n Rupalb'al Tijonik. Segundo Primaria
4. Comunicación y Lenguaje Kaqchikel L1 Rox Rupalb'al Tijonik. Tercero Primaria.
5. Comunicación y Lenguaje Kaqchikel L1. Rukaj Rupalb'al Tijonik. Cuarto Primaria.

6. Comunicación y Lenguaje Kaqchikel L1. Ro' Rupalb'al Tijonik. Quinto Primaria.
7. Comunicación y Lenguaje Kaqchikel L1. Ruwaq Rupalb'al Tijonik. Sexto Primaria.

Modalidad L2

1. Kojtzijon pa Kaqchikel. Comunicación y Lenguaje Kaqchikel. L2. Nab'ey Rupalb'al Tijonik. Primero Primaria.
2. Kojtzijon pa Kaqchikel. Comunicación y Lenguaje Kaqchikel. L2. Ruka'n Rupalb'al Tijonik. Segundo Primaria.

Para los usos legales que a la institución convenga, extendiendo, firmo y sello la presente en una hoja de papel bond, a los cinco días del mes de abril del año 2004.

María del Carmen Tuy Toco
Presidenta Comunidad Lingüística Kaqchikel



NAB'EY TAQ TZIJ



Re sik'iwuj re' xnuk' kichin ri tijoxela', ri e k'o pa **Rukaj** rupalb'al tijonik ri yech'o, yetz'ib'an chuqa' pa Kaqchikel ch'ab'äl, e ja re' ri jalajöj taq samaj xenuk' chupam: k'o ri etamab'äl, ch'ob'onik, tzijonik, etz'anem, na'oj chuqa' b'anob'äl, re xtik'atzin chi ke ri ak'wala' richin xtekiya' rutz'aqat ri ketamab'al chuqa' ri xtiketamaj xtekiya' ruq'ij, rejqalem pa kik'aslem.

Ri Kaqchikel Moloj nurayb'ej chi ronojel ta ri na'oj, etamab'äl kiya'on kan ri ojer qati't qamama', achi'el ruxe'el ri qak'aslem, ruchajixik ri ruwach'ulew, ri cholq'ij, ri maya' ajilanik ronojel re na'oj re', ri ak'wala', winaqi' xke'okisan re wuj re' xtekiya' ta ruq'ij rejqalem chuqa' xtitaqej ta pa kik'aslem.

Ri tijonel chuqa' ri tijoxela' xtikinik'oj, xtinük' ta rupam re wuj re' richin ke ri' pa rub'eyal ta xkesamäj, xkech'ob'on, xketz'ib'an ri chuwa'q ri kab'ij apo:

Ri samaj xenük' chupam k'o ri: a) Ruchajixik ri qate' ruwach'ulew, ä) Ri Kaqchikel choltz'ib'. b') Runuk'ik ri Kaqchikel ch'ab'äl, ch) K'ak'a' taq tzij, ch') Ri Kaqchikel ch'ab'äl pa jalajöj tinamit , e) Kitz'ukik ri lema', tawila', b'ix, tzijonem pa Kaqchikel ch'ab'äl, ë) Rusik'itz'ib'axik pa rub'eyal ri Kaqchikel ch'ab'äl, ï) Rokisaxik ri Cholq'ij pa qasamaj chuqa' pa tijonik, i) Maya' ajilanik.

Rub'eyal Rokisaxik re Wuj re'.



Re wuj re' e k'o b'eleje' tanaj chupam, ri jujun tanaj e k'o jalajöj na'oj chuqa' rub'eyal richin nkisamajij ri tijoxela'.

Ri jujun tanaj ruch'aron ri' pa oxi' nimaläj taq rub'eyal:

a) Ri wetaman ä) Ri ninwetamaj b') Ri xinwetamaj.

Chupam ri jujun nimaläj taq rub'eyal, e k'o na'oj chuqa' samaj akuchi ri tijoxela': yetzijon, yetz'ib'an pa ruwi' ri ketamab'al pa kik'aslem chuqa' richin nkiya' jalajöj taq na'oj, etamab'äl, b'anikil richin yekib'an samaj pa kiyonil, kik'in kachib'il, rik'in ri tijonel, samaj pa kochoch, yekik'ulb'ej kite' kitata' chuqa' kach'alal, yekib'an achib'äl, yeb'ixan, yekinuk' pach'un taq tzij, chuqa' nkiya' jalajöj taq na'oj richin nya'ox ruq'ij rejqalem ri kina'on, kib'anob'al ri ojer qati't qamama', chuqa' ch'aaq chik na'oj.

Pa ruwi' ronojel re samaj xeqasik'ij kan, k'atzinel chi ri tijonel yeruk'ulb'ej ch'aaq chik wuj chuqa' na'oj.

Ri tijoxela' k'atzinel nketamaj nkib'an kisamaj pa ch'ajch'öj, ütznkina'ojij samaj pa taq kochoch chuqa' kan pa rucholajem nkib'an pe chi re ronojel ri samaj, yekitz'ajb'a' chuwäch xan pa tijob'äl, richin manaq yekimestaj ri samaj yekib'an.

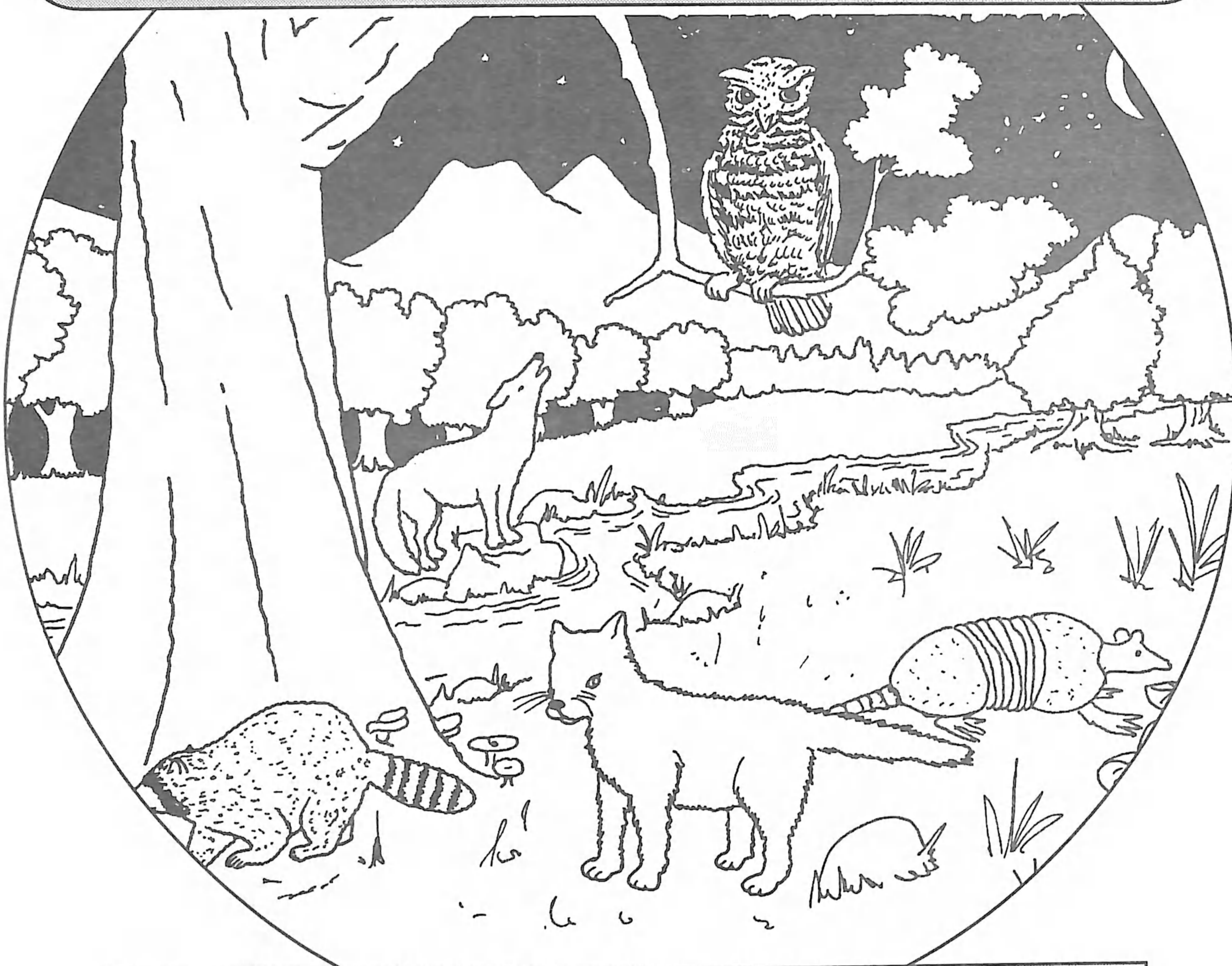
Konojel junam kejqalem ri ak'wala', ri ixtani' chuqa' ri alab'oni' richin yekib'an jalajöj taq samaj. Ronojel ri wachinäq e k'o pa qatinamit ützn yeqokisaj, richin ke ri' pa rub'eyal rusamajixik nb'an chi re ri tijonik.

Pa ruk'isb'äl nqanataj chi yalan k'atzinel chi ri tijonel nkikot ruk'u'x richin ke ri' ri ak'wala' chuqa' yekikot, k'atzinel yeb'ixan, ye'etz'an, yekinuk' jalajöj taq achib'äl richin ke ri' yalan ta jeb'el xtub'an ri tijonik.

NAB'EY TANAJ

RUCHAJIXIK RI QATE' RUWACH'ULEW

(Ri k'ichelaj, ri che', ri ya', ri ch'ajchojlem)



Ri etamanik nuq'i' ri tijoxel:

Jalajöj taq na'oj pa ruwi' ri k'ichelaj, ri che', ri ya', pa kaqchikel ch'ab'äl.

Retaman nutz'ib'aj jalajöj taq na'oj pa ruwi' ri ch'ajch'ojlem.

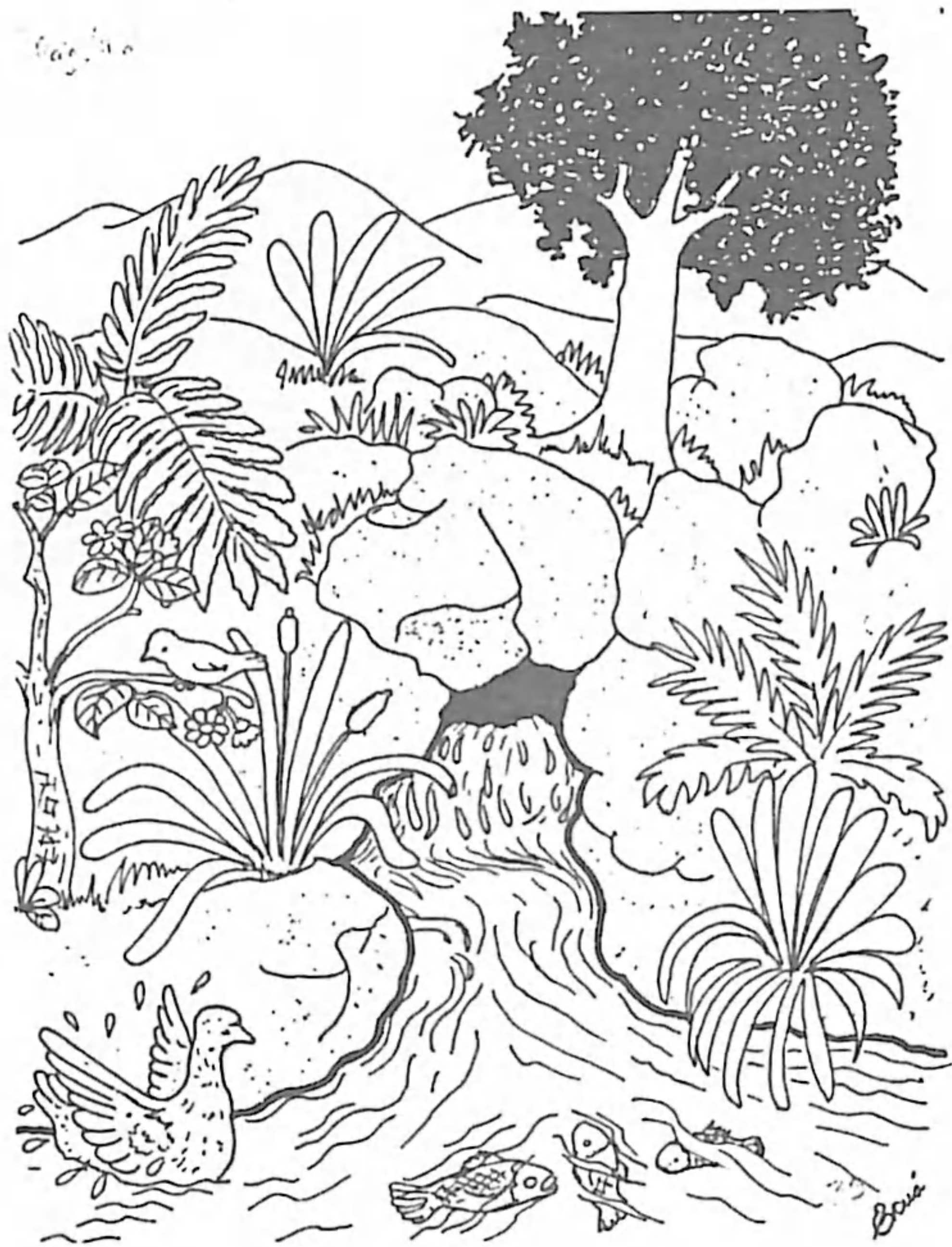
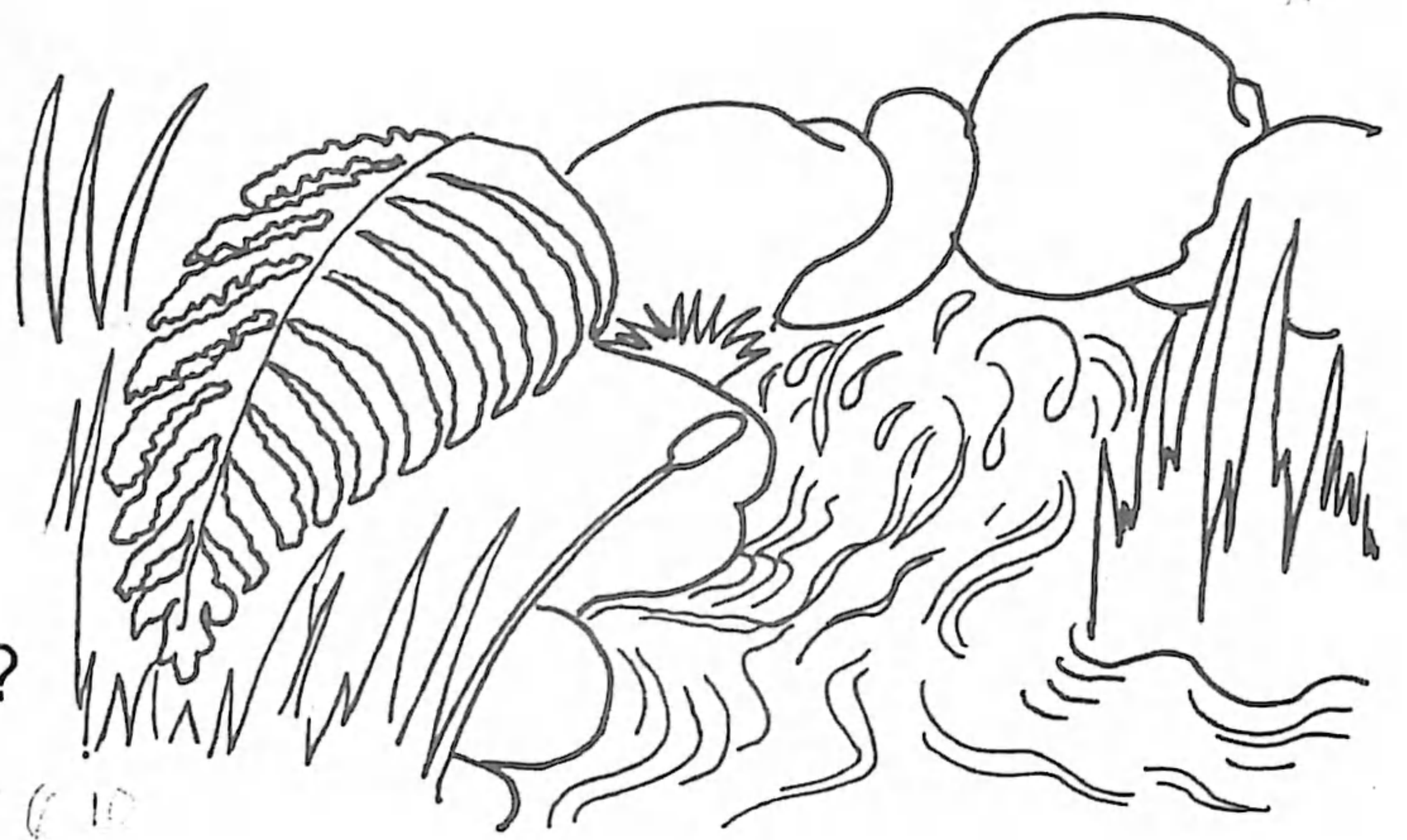




Ri Wetaman

¿Achike ruma nqab'ij qate' chi re ri ruwach'ulew?

¿Qetaman ruchajixik ri k'ichelaj?



¿Achike qetaman chi rij rejqalem ri che' pa qak'aslem?

¿Akuchi npe wi ri loq'oläj ya', achike rejqalem nqaya' pa qak'aslem wakami ri loq'oläj ya'?

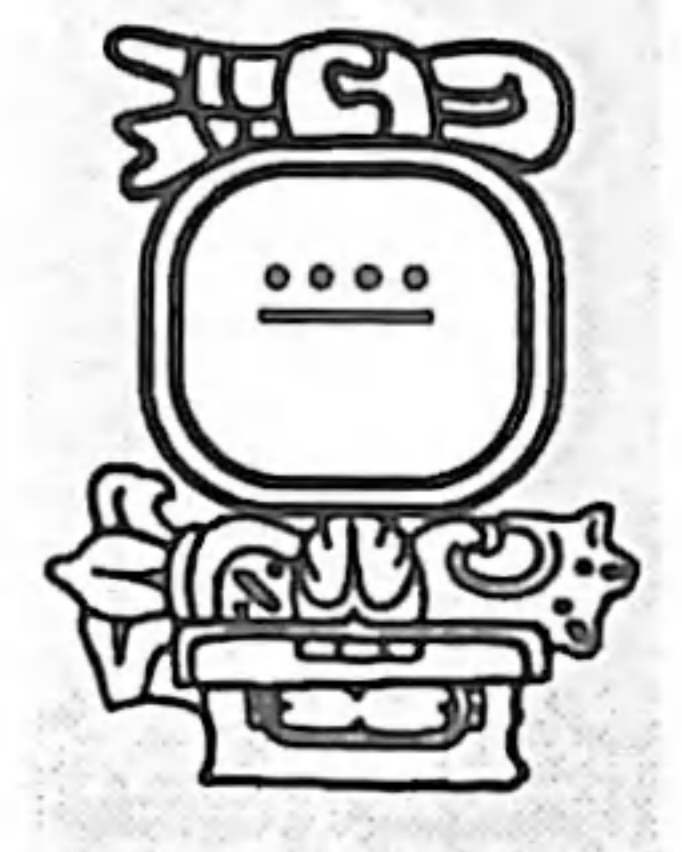
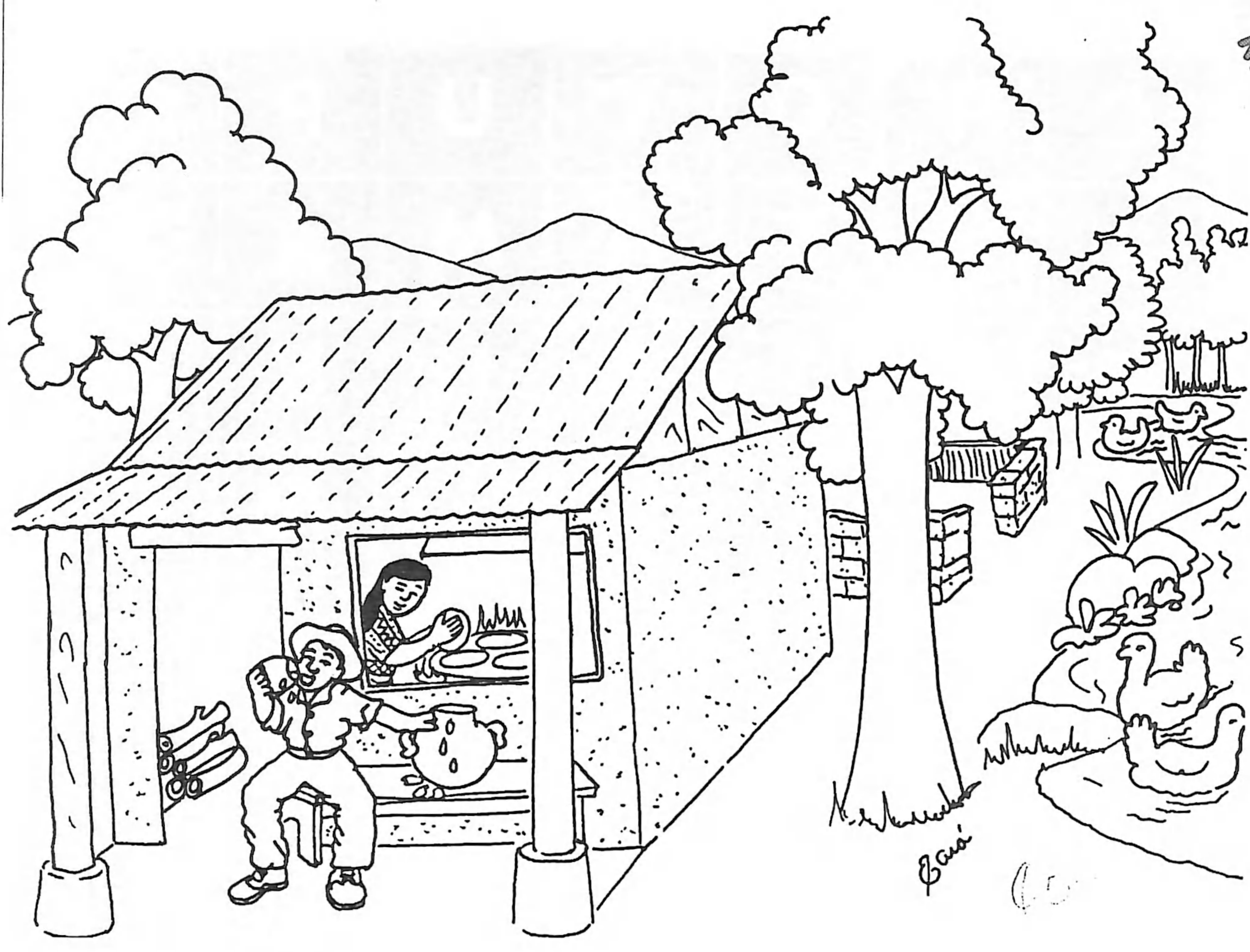
¿Töq nqab'ij ch'ajch'ojlem, tikirel nqokisaj pa k'ichelaj, rik'in ri che', rik'in ri ya',?



Ri tijonel k'o chi yeruto' ri tijoxela' richin nkitz'ib'aj na'oj pa kitz'ib'awuj pa ruwi' rejqalem ri k'ichelaj, ri che', ri ya', ri ch'ajchojlem.



Rejqalem ri che', ri ya' pa qak'aslem.

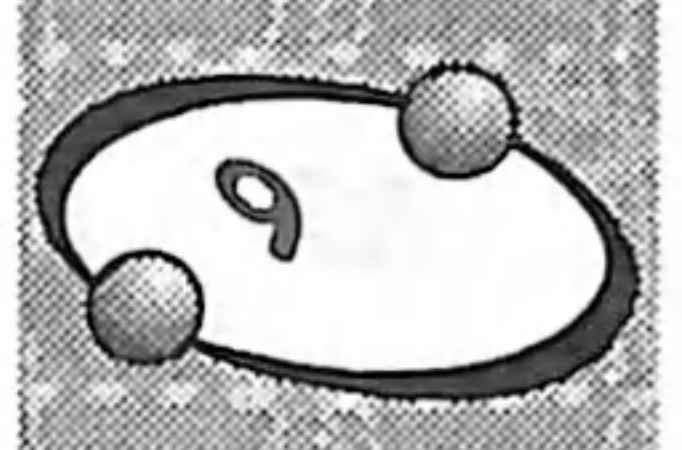


Achike nqach'ob' chi rij re jun achib'al re', tqatz'ib'aj qa ri qana'oj.

A large rectangular box containing four horizontal lines for writing.



Ri tijonel keruto' ri tijoxela' richin nkisöl rij ri taq achib'al.
Chuqa' kech'ob'on, kena'ojin achike nb'an wakami, achike ri man nb'an ta
chik k'a ri' achike k'o chi nqab'an richin nqato' ri qak'aslem.





Ri Wetaman

Samaj pa kaka': Tqakanoj ri jalajöj taq ch'ab'äl kewan ki' chupam re jun kajtz'uk re'.

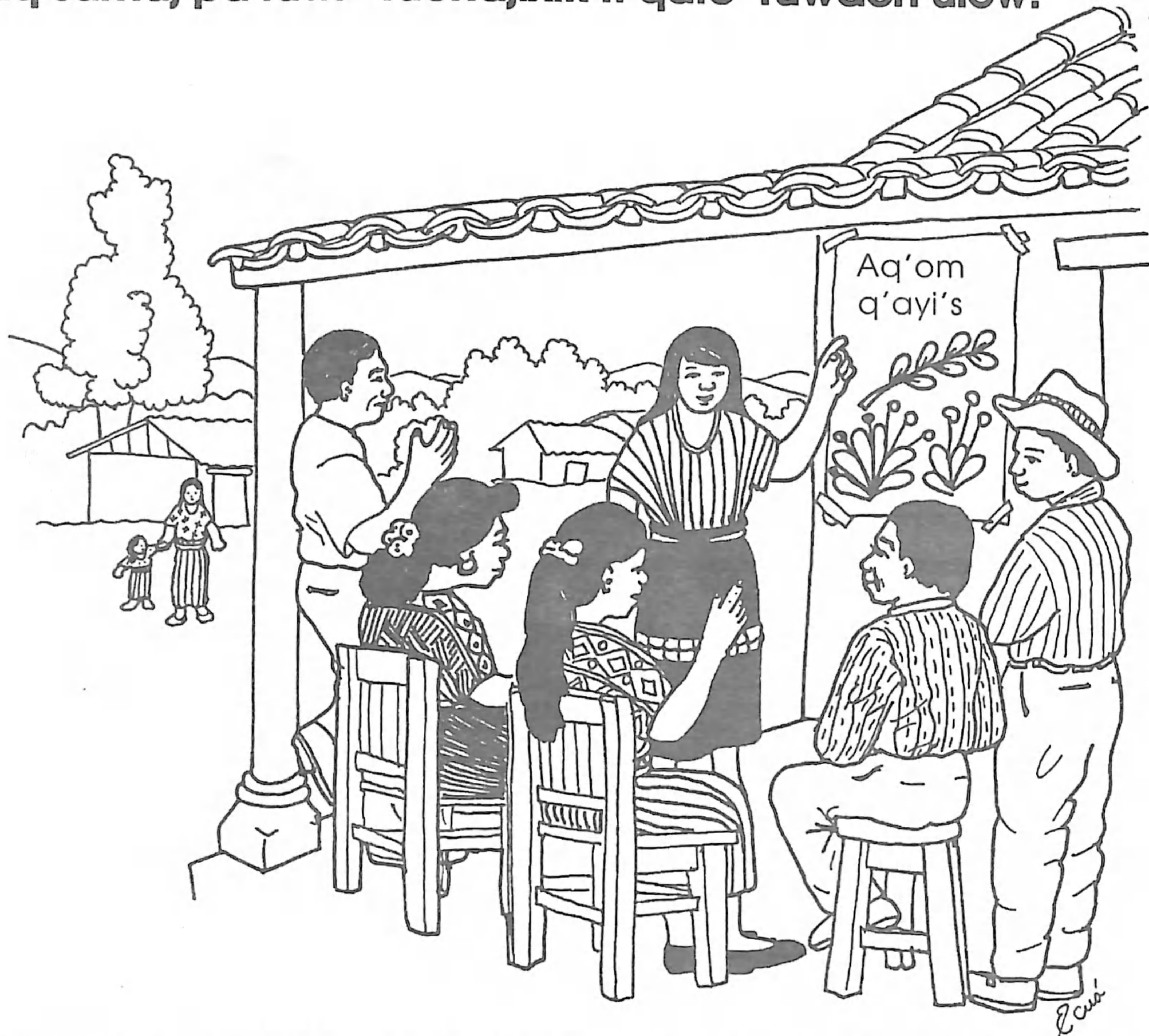
C	H'	O	Y	U	P	O
J	H	S	A	M	A	J
O	Ä	I	B	U	Y	E
J	A	Y	K	L	A'	R
K	J	A	U'	O	X	I'
O'	Ö	Q'	N	W	P	Z
J	B'	A	C	H	E'	I'

Kojna'ojin pa ruwi' jujun ch'ab'äl xeqil, richin nqetamaj rejqalem pa qak'aslem

- Q'ayis: _____ Aq'om, q'os, q'utun.
- Chikopi': _____
- Jäb'; _____
- Samaj: _____

Jalajöj taq samaj pa ruwi' ruchajixik ri qate' ruwach'ulew.

Ri Nwetamaj



K'atzinel yojtzijon kik'in qate' qatata', kik'in ri qach'alal xekäm yan, richin nqanab'ej achike nkib'ij rije' chi rij ruchajixik ri loq'oläj qate' ruwach'ulew, ri loq'oläj che', ri loq'oläj ya', k'a ri' chi rij ri ch'ajch'ojlem.



Loq'oläj Che'



Loq'oläj Ya'



Ri Ch'ajch'ojlem.

Tkijunamaj, tkicha', k'a ri' tkitz'ib'aj kan pa jun wuj ri na'oj xkil pe ri tijoxela' pa ruwi' ruchajixik ri qate' ruwach'ulew.

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
Biblioteca Central



Solojsamaj



Tqatzib'aj oxi' rub'eyal richin nqachajij ri loq'oläj qate' ruwach'ulew.

Blank writing area with horizontal lines.



- Tqatz'ib'aj achike pixab'anik nya'öx chi qe pa qochoch richin nqachajij ri qate' ruwach'ulew.

Blank writing area with horizontal lines.



- Tqana'ojij we ri pixa' re', k'a nqab'an na wakami, we manaq chik achike tikirel ruk'amon ta nqab'an.

Blank writing area with horizontal lines.

Ri tijonel kerunuk'u' ri tijoxela' pa taq kajkäj, richin nkisamajij ri taq k'utunik, k'a ri' tkijalwachij chi kiwäch ri na'oj xekil pe.



Manaq kik'aslem
ri juyu'

Chuqa' ri che'

Tqaya' ruq'ij ri
loq'oläj ruwach'ulew
ruma chuwäch rija'
yojwa', yojuk'uya',
ruma k'a ri' nqab'ij
chi re: Qate',
ruwach'ulew.

Chuqa', ri
loq'oläj ya', ri
loq'oläj che', ri
chikopi', konojel
k'o kik'aslem,
ruma ri' k'atzinel
chi tqajo' qi'
tqapoqonaj qi'.



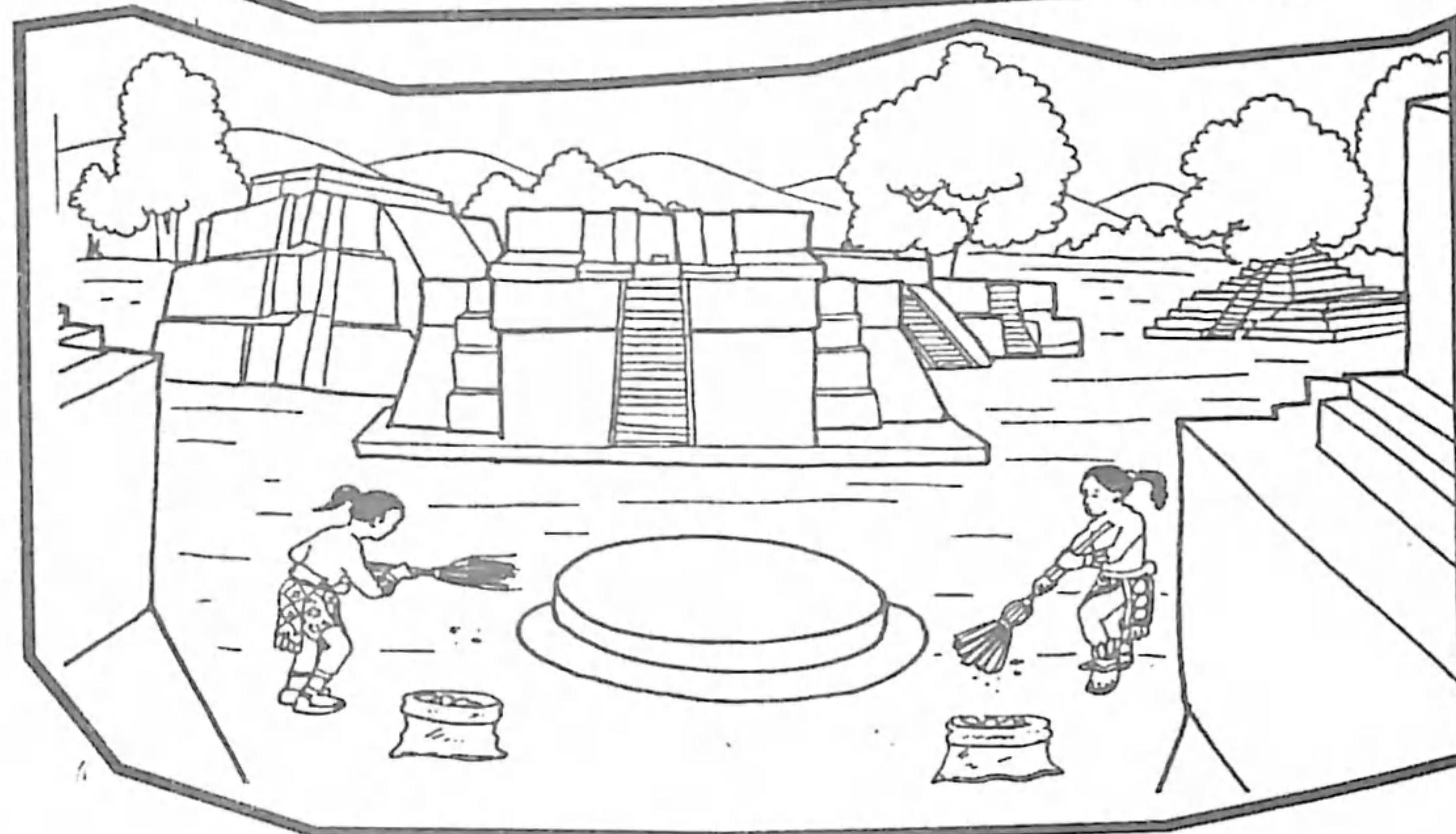
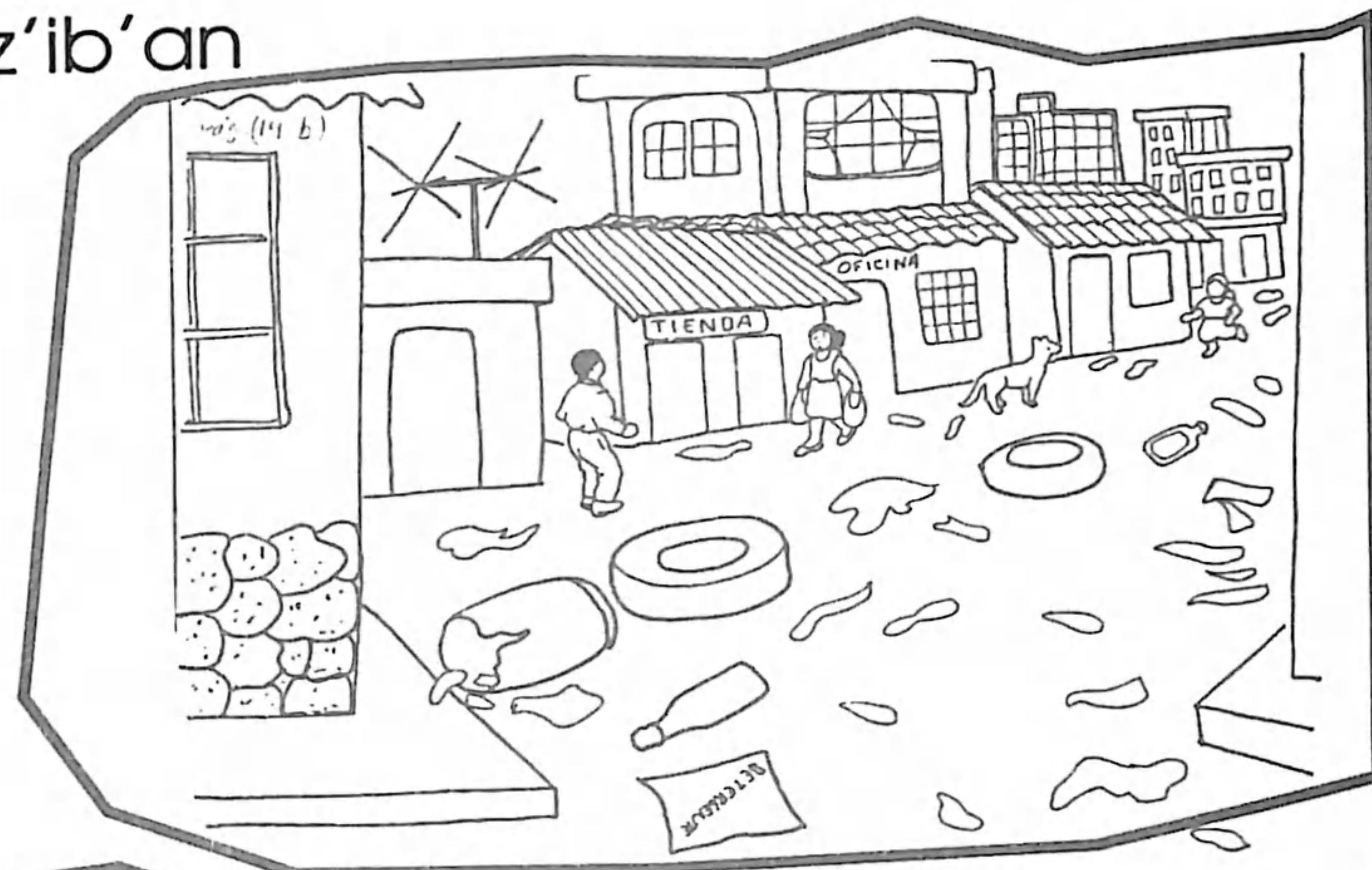


Ri Nwetamaj

Ri ch'ajch'ojlem.

- ¿La k'atzinel ruch'ajch'ojrisaxik ri ruwach'ulew pa qak'aslem?
- ¿Achike tikirel nqab'än chi rusamajixik ri ch'ajch'ojlem pa qatijob'äl, pa qochoch, chuqa' pa qatinamit?

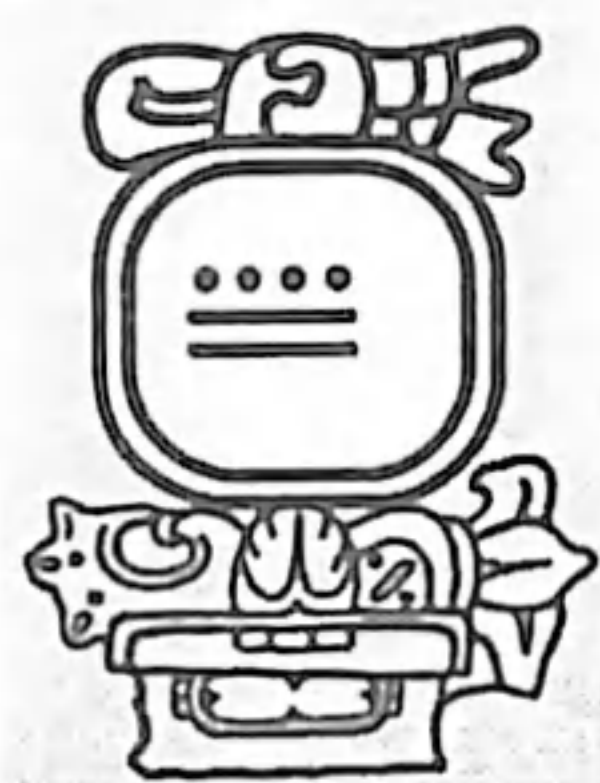
Kojsamäj pa molaj, kojtzijon, kojtz'ib'an

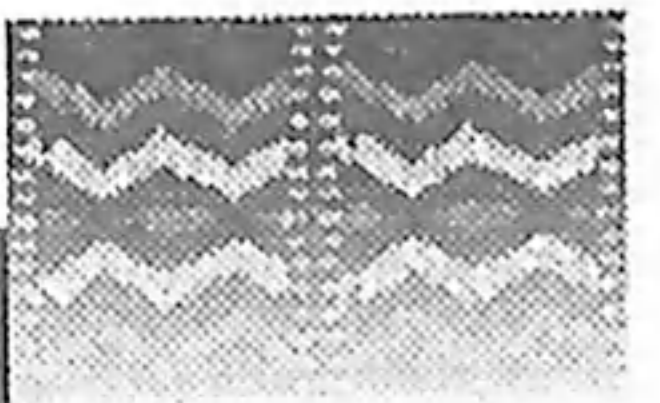


Ch'ajch'ojil: Ja ri' ri ruchajixik nb'an chi re ri qate' ruwach'ulew richin jantape ch'ajch'öj, chuqa' josq'inik nb'ix chi re.

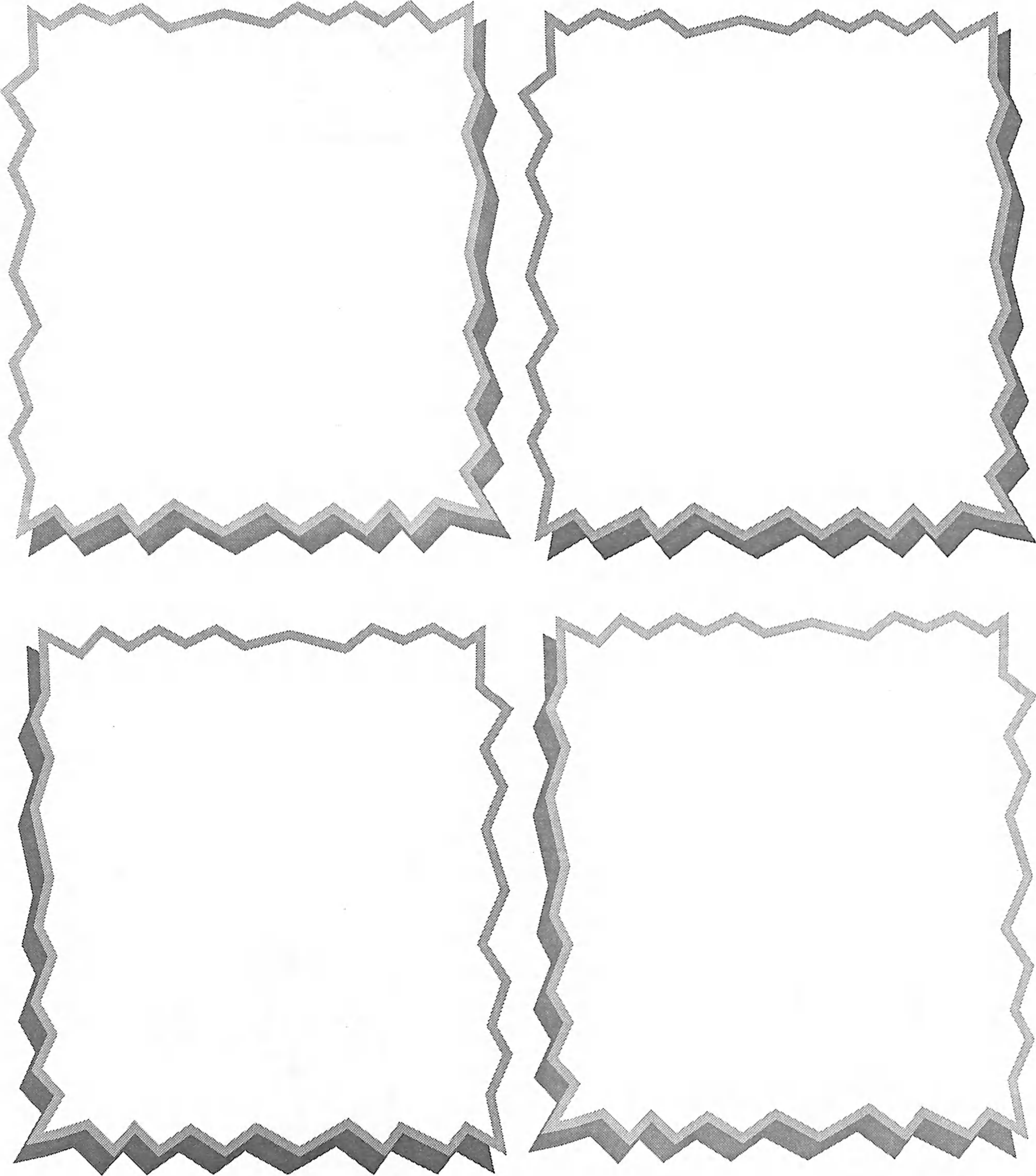
Ch'ajch'öj: Nuq'ajuj ronojel ri manaq rutz'ilol, chuqa' nb'ix chi ke ri winaqi' ri yalan nkich'ajch'ojrisaj ki', ri jeb'ël nkib'än chi re ri kisamaj.

Jeb'ël: ja ri' ri nb'ix chi re ri ützt runuk'ik, ützt rub'anik, ützt runa'ojixik.





Chupam ch'aaq' chik wuj
 tqakanoj achike nb'itäj pa ruwi'
 ri ruchajixik ri qate' ruwach'ulew.



Tqatz'arab'a ri na'oj xqil pe pa taq wuj chupam re kaji' kajtz'uk re'.

Tqetamaj re jun pach'un tz'ij.



Ri Wetaman

Ri ixtani', ri alaboni' wakami.

Utziläj taq na'oj
kawexan kan,
Kitikon kan
ri qati't, qamama',
pa qak'aslem.

Tqetamaj, tqetamaj
ri loq'oläj taq na'oj
kiya'on kan,
kisipan kan
chi qe,
ri qati't, qamama'.

Yojb'ison, yojb'ison,
ri quchuq'a' man qokisaj ta
chi rusamajixik ri utziläj taq na'oj
qakochin kan.

Pa ruwi' re pach'un tzij re'
tqatz'ib'aj qa ri nkib'än ri
ixtani', ri alab'oni' wakami.



Keqakanoj pe achib'äl pa taq wuj ri nch'o chi rij ri ruchajixik ri loq'oläj ruwach'ulew, k'a ri' yeqatz'arab'a' chuwäch jun nïm ruxaq wuj.

Pi tinwetamaj

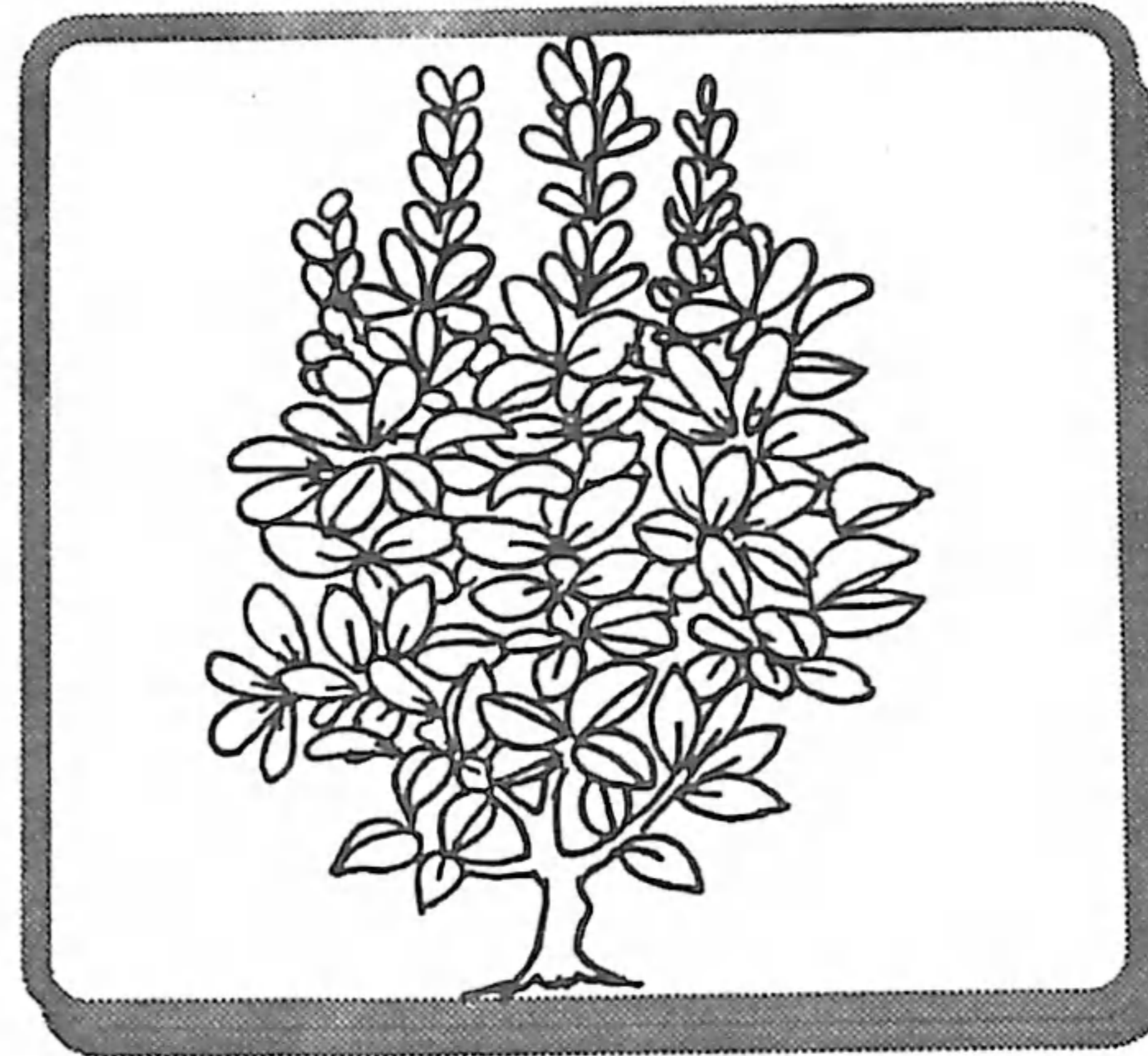


Ri tijonel kerunuk'u' ri tijoxela' pa taq ox'ox richin nkib'an ri kisamaj, k'a ri' tkiz'eta' ri samaj ri yalan jeb'ël, ri pa ruchojmilal xnük'. Re samaj re' tkitz'arab'a' chuwäch xan.

Tz'eteb'äl:



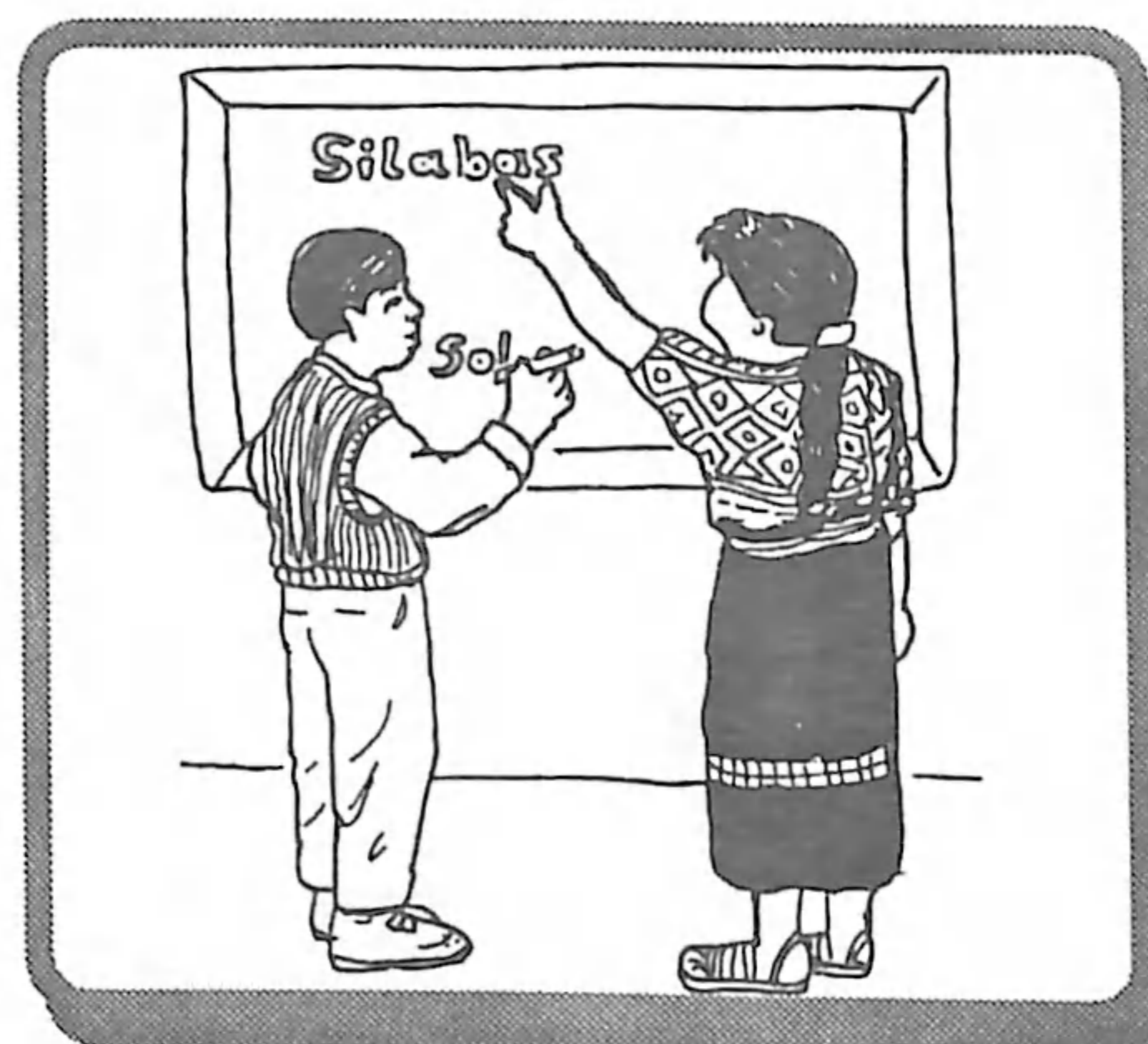
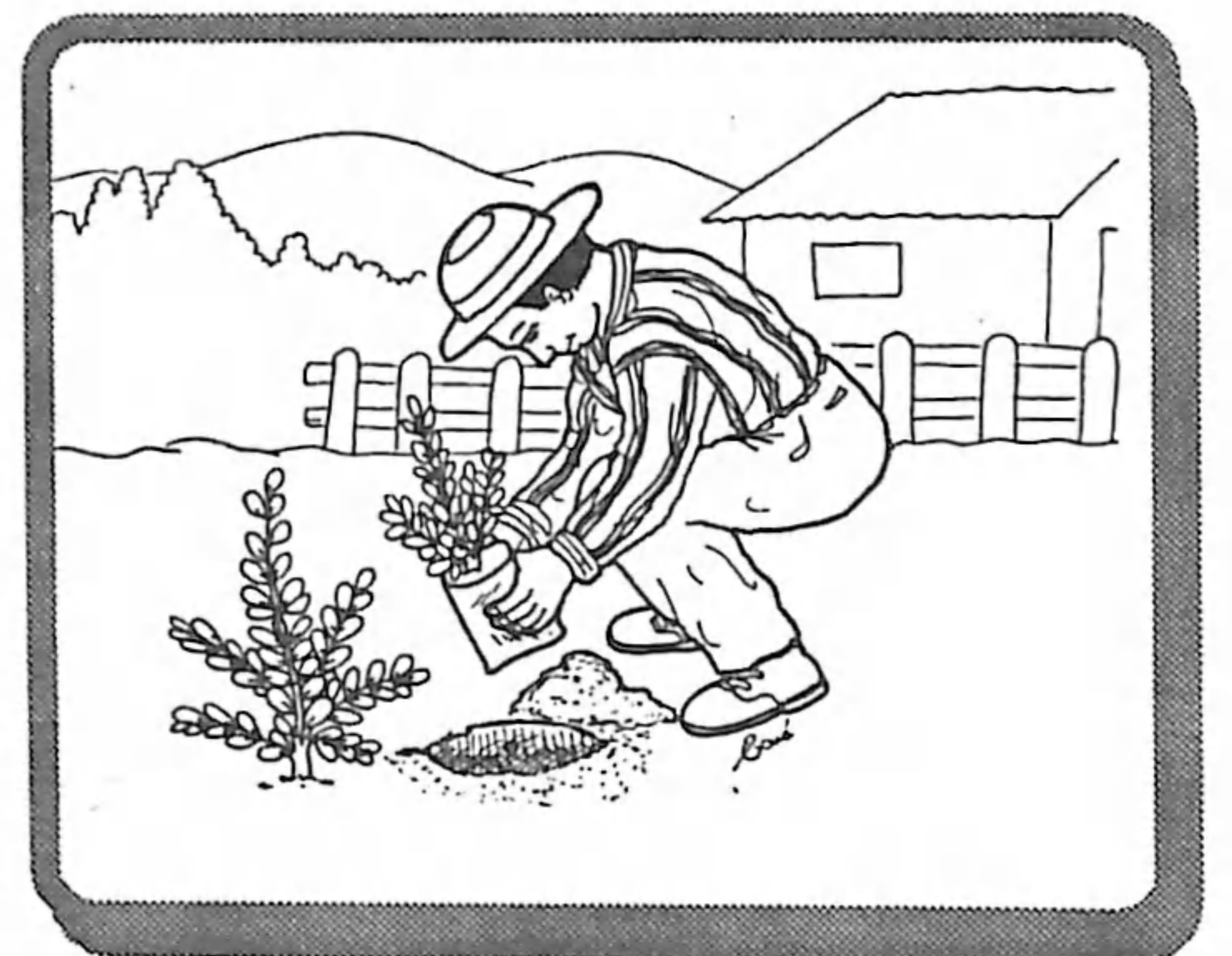
Tatz'ib'aj rub'i'
achoj chi rij xkatzijon wi.



Tatz'ib'aj ri
nraq'omaj
pa qak'aslem.



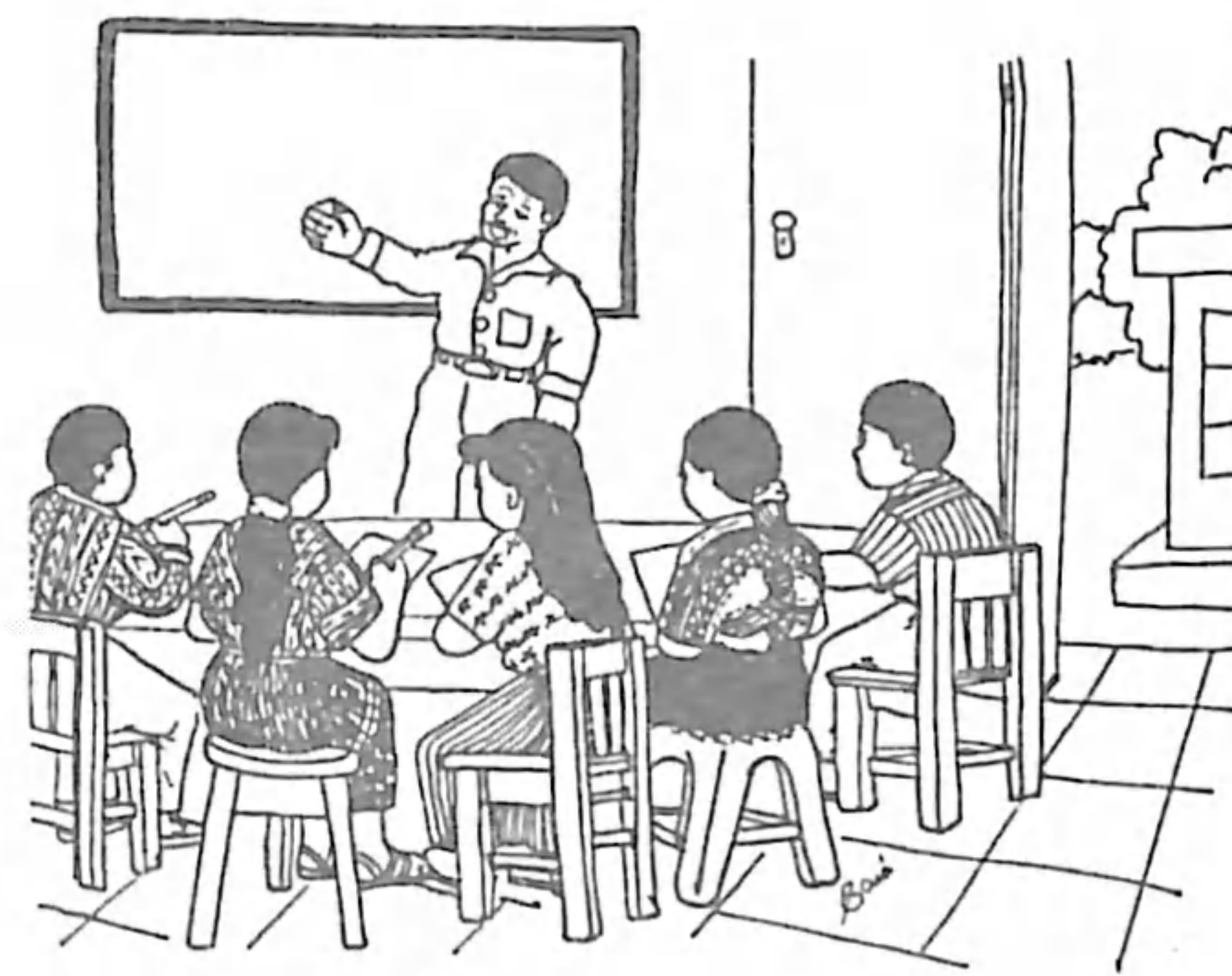
Tatz'ib'aj achike
ruto'ik nqab'an
richin man nkäm ta.



Tatz'aqatisaj ri
asamaj tikirel
nab'an.

RUKA'N TANAJ

Ri Kaqchikel Choltz'ib'.



Ri etamanik nuq'i' ri tijoxel:

- 1 Nretamaj ruwäch ri choltz'ib' pa Kaqchikel ch'ab'äl
- 2 Nretamaj yerokisaj ri jalajöj kiwäch taq chak'ultz'ib', k'uxatz'ib' ri ch'ut pa rutz'ib'axik ri Kaqchikel ch'ab'äl
- 3 Nch'ob'on, nna'ojin pa maya' na'oj pa ruwi' rejqalem ri ruwach'ulew.



Ri Wetaman

ch, j, k, l, m, n, p, q, r,
 s, t, tz, w, x, y, ` (ch'ut).
 ch', tz', k', q', t', b'.
 a, e, i, o, u,
 ä, ë, ï, ö, ü.



Tqatz'aqatisaj pa rub'eyal rik'in tz'ib' ri ch'ab'äl man e tz'aqät ta e k'o qa wawe':

Ku___ätz

U___ül

B'o___o'

Ch'ab'___l

A___i'

Ch'___t

K'am___l

Tz'i___

Q'a___is

qa___'it

K'ajola___el

T___joxel.

Wakami koj b'ixan, tqatz'aqatisaj rik'in tzij ri b'ix ri manaq e tz'aqät ta e k'o.

Ri tz'unün

Nropöp, _____

La ti tz'unün

_____ nujululej

Rupam la ti kotz'i'j.

_____, nropöp

La ti _____

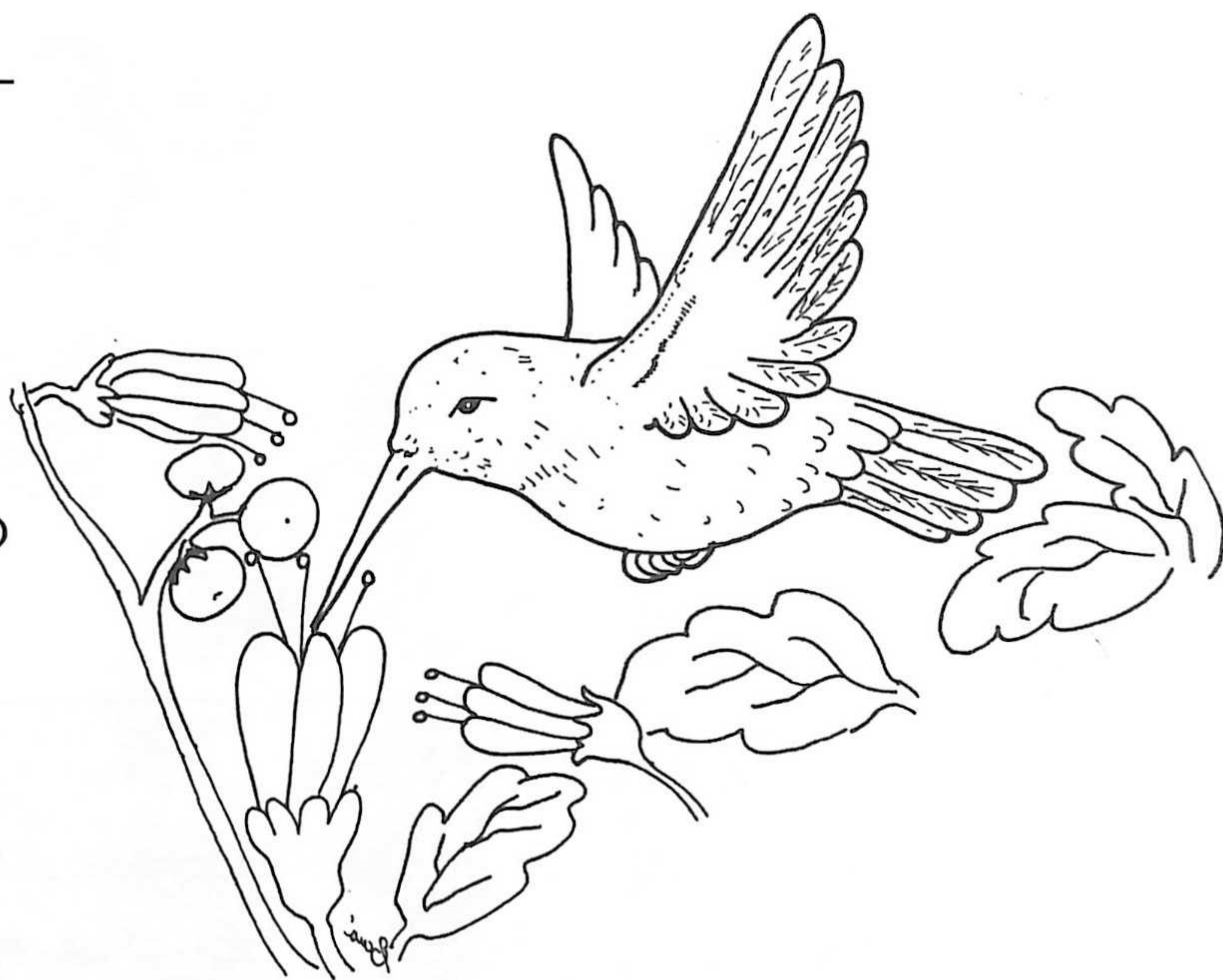
Kan _____

Rupam la _____.

Nb'e _____la'

Npe ke _____'

Ti _____' ri ti tz'unün



Tqab'ana' re jun samaj re':





1. Ri tijonel yerukanoj juk'al kab'lajuj perwuj akuchi yerutz'ib'aj jujun taq tz'ib', k'a ri' k'o chi nukanoj jun kajtz'uk, tqaya' rajilab'al pa Maya' ajilaniik. Ri ak'wala' k'o chi tkib'ana' jun cholaj, chi kijujunal tkik'aga' ri waqtzal che', achike rajilab'al xtiqa ja ri' tajilax apo, tupiskolij ri perwuj, ri xtiril ri tijoxel k'o chi tub'ij jun ch'ab'al ri ntikir el rik'in ri tz'ib' re'.



Pach'un tzij:

Keqachajij ri k'ichelaj
Keqachajij ri raqän taq ya'
Keqachajij ri taq che'
Keqachajij ri choy.

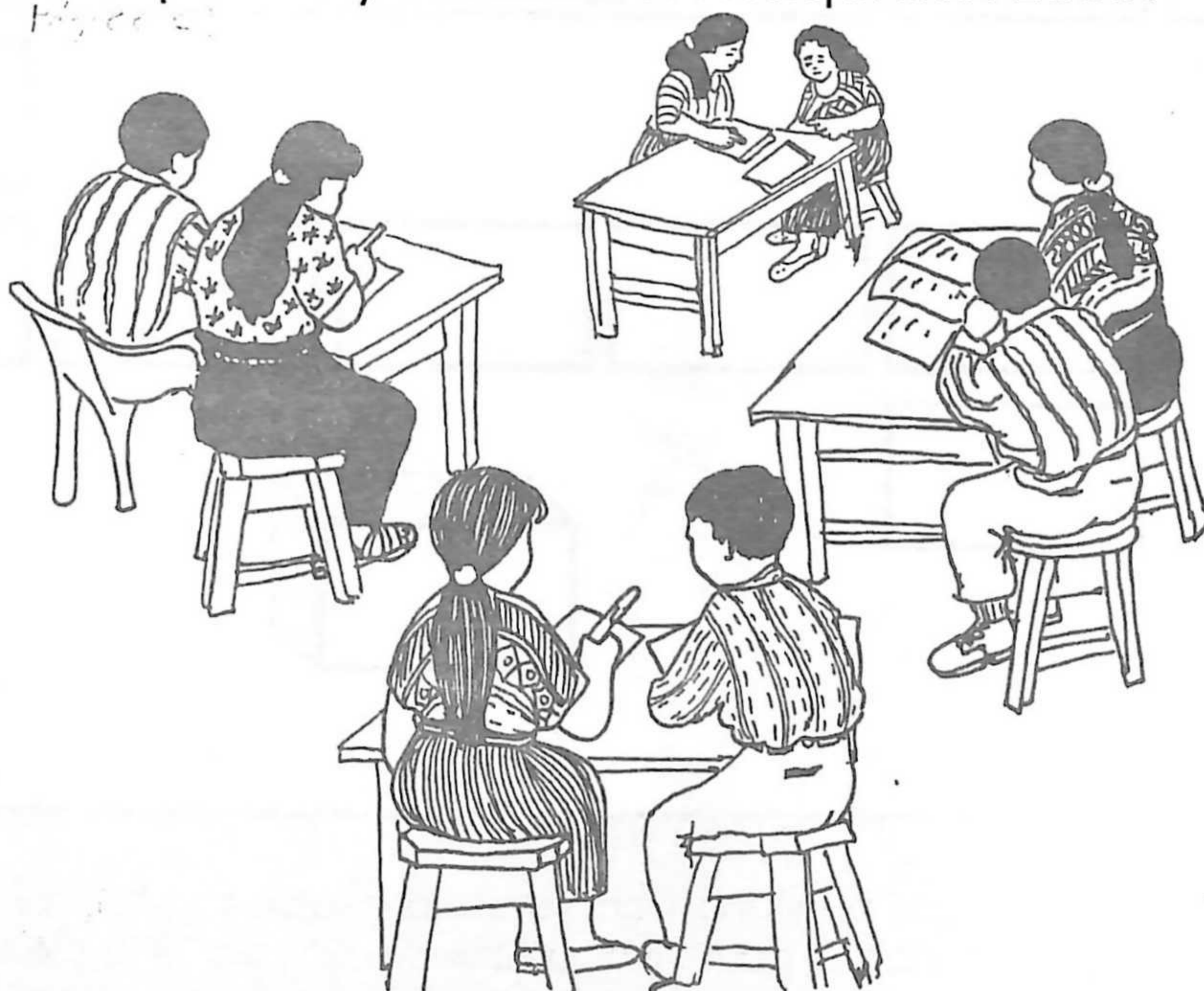
Tqatz'ib'aj chupam ri qatz'ib'awuj ri
janipe' kiwäch taq tz'ib' ri xeqil
chupam re jun pach'un tz'ij re'.



Keqachajij ri k'ichelaj
Keqachajij ri kotz'ijal
Mani yeqatz'ilob'isaj
Ri raqän taq ya'.

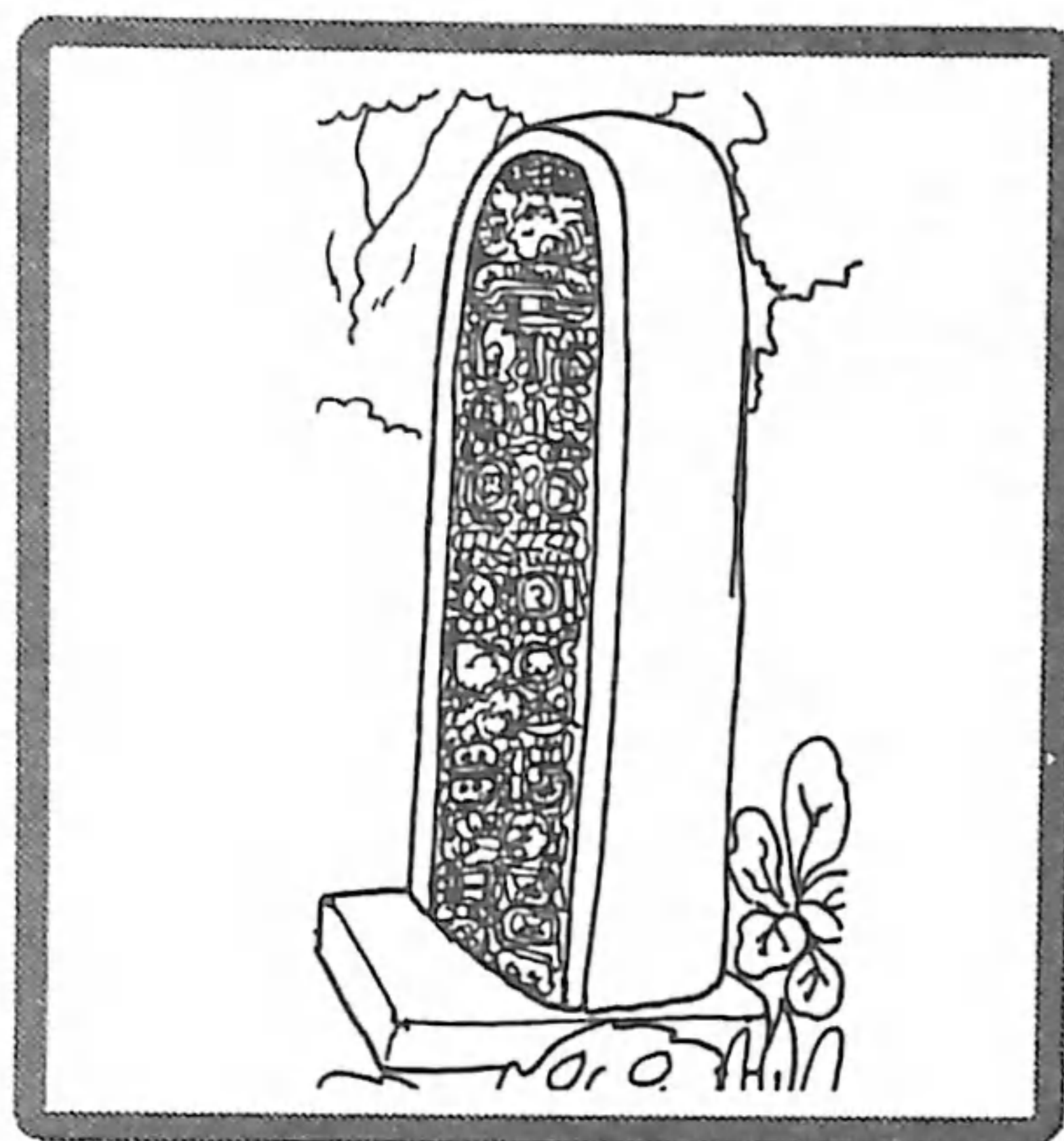
Kojb'ixan qonojel röj winaqi'
Keqachajij ronojel
Ri xkichajij ri qate' qatata'
Qati't qamama'.

Tz'ib'anel: Carolina Chumil Alacán, Centro Educativo Imukane'
Festival Artístico Literario "Manuel de Jesús Salazar. Comunidad
Lingüística Kaqchikel y Fundación Kaqchikel 2003.

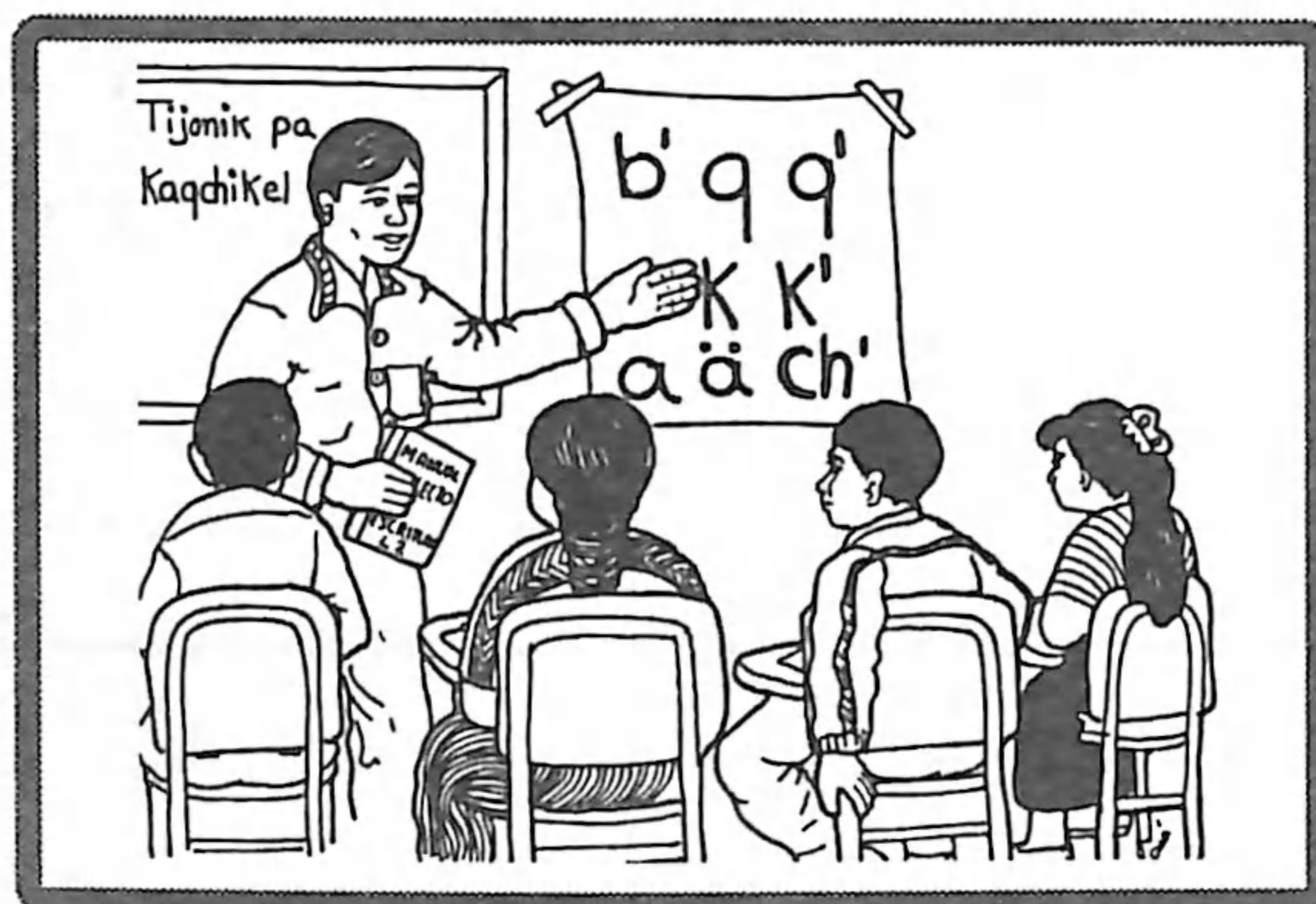
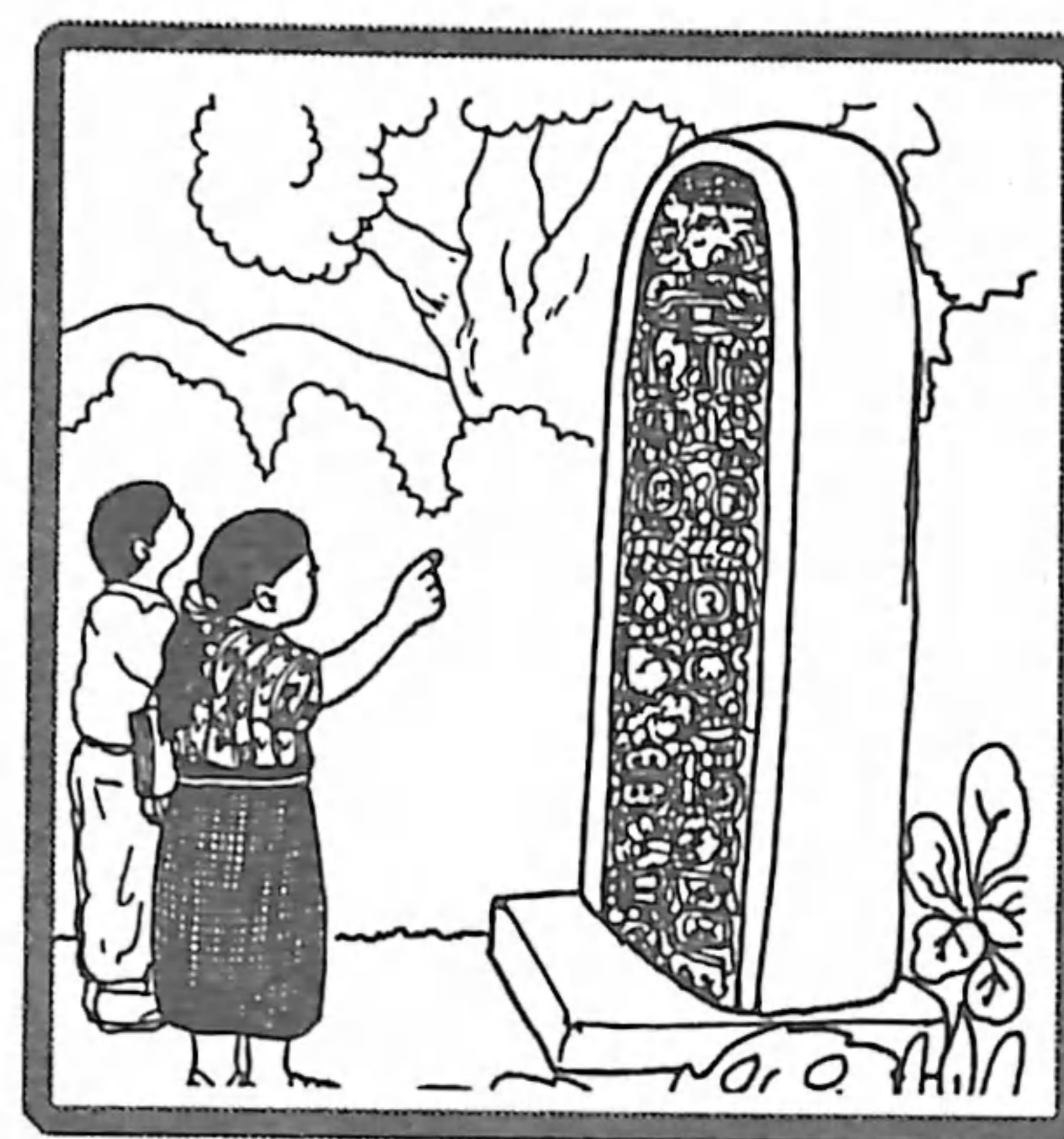


1 Ri tijonel yerunuk' pa kaka' ri tijoxela' richin nkijunamaj ri kisamaj,
we üt'z xkib'an chi re.

Pa taq molaj kojtzijon, kojna'ojin pa kiwi' re
 achib'äl re', chuqa' keqatz'ib'aj chupam la
 kajtz'uk ri jalajöj taq na'oj xeqil.



A large vertical rectangular area with horizontal lines, intended for writing.



1 Ri tijoxela' rik'in ri jalajöj taq na'oj xekil pa kiwi' ri achib'äl, k'atzinel nkitz'ib'aj chupam la kajtz'uk.



Ri Wetaman

Richin yojtz'ib'an pa qach'ab'äl k'o chi yeqokisaj ri juk'al kab'lajuj tz'ib'; ri kich'aron ki' pa ka'i' molaj:

Lajuj k'uxatz'ib'

E k'o ri kik'wan tz'uj

E k'o ri manaq kik'wan ta tz'uj



Juk'al ka'i' ch'ak'ultz'ib'

E k'o ri kik'wan taq ch'ut

E k'o ri manaq kik'wan ta taq ch'ut

K'uxatz'ib'

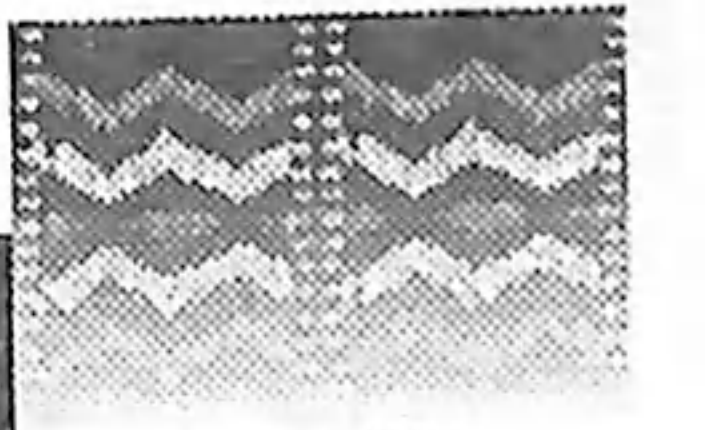
Latz'		Ch'ach'el	
Äj	äk	Atz'am	aq'om
Jeb'ël	setël	Eyaj	eleq'om
Umül		Uk'	utiw
Jub'ül		Oxi'	oyonik
Kök	Sotöl	Iq'	ixöq
Ismal	Tzijil		

Ch'ak'ultz'ib'

Yonil		Kik'wan ch'ut	
Chaj	joj	B'ay	b'oyo'y
Kär	ley	K'oy	k'el
Moloj	ne'y	Q'ol	q'or
Q'oq'	rij	Ch'uch'	ch'ich'
Sotz'	tunay	Tz'il	tz'ib'
Tzuy	wuch'	T'oj	t'ot'
Par	xar		
Ya'l			
Ya' (Ch'ut)			



1 Ri tijonel k'o chi nusol chi kiwäch ri tijoxela' chi ri Kaqchikel Ch'ab'äl k'o chi ye'okusäx juk'al kab'lajuj tz'ib'.



Ri Nwetamaj

Tz'ib' ri xa xe pa qach'ab'äl
ye'okisäxl:

Ch', tz', k', q', t', b',
ä, ë, ï, ö, ü,

Tz'ib' ri junam kitz'ib'axik rik'in
ri kaxlan xa xe manaq junam
ta kik'oxomal:

X, q, tz.



Choltz'ib'

Ri juk'al kab'lajuj tz'ib' ri xnük' pa K'ulb'il Yol Twitz Paxil (ALMG) ri
tz'ib'atäl pa Taqonem Tzij 1046-87, ja re' ri k'atzinel nokisäx richin
ntz'ib'äx ri Kaqchikel ch'ab'äl.

Rokisaxik ri ch'ut: (`)

Ri ch'ut pa ruyonil manaq
ncho ta, k'o chi nb'e rik'in
jun ch'akultz'ib', chuqa'
kik'in jujun kuxatz'ib', majun
b'ey xtib'e pa rutikirib'al jun
tzij, k'o chi nb'e chi kikojol
ka'i' taq k'uxatz'ib'.

Tz'eteb'äl: K'ak'a', ka'i',
tata'aj.

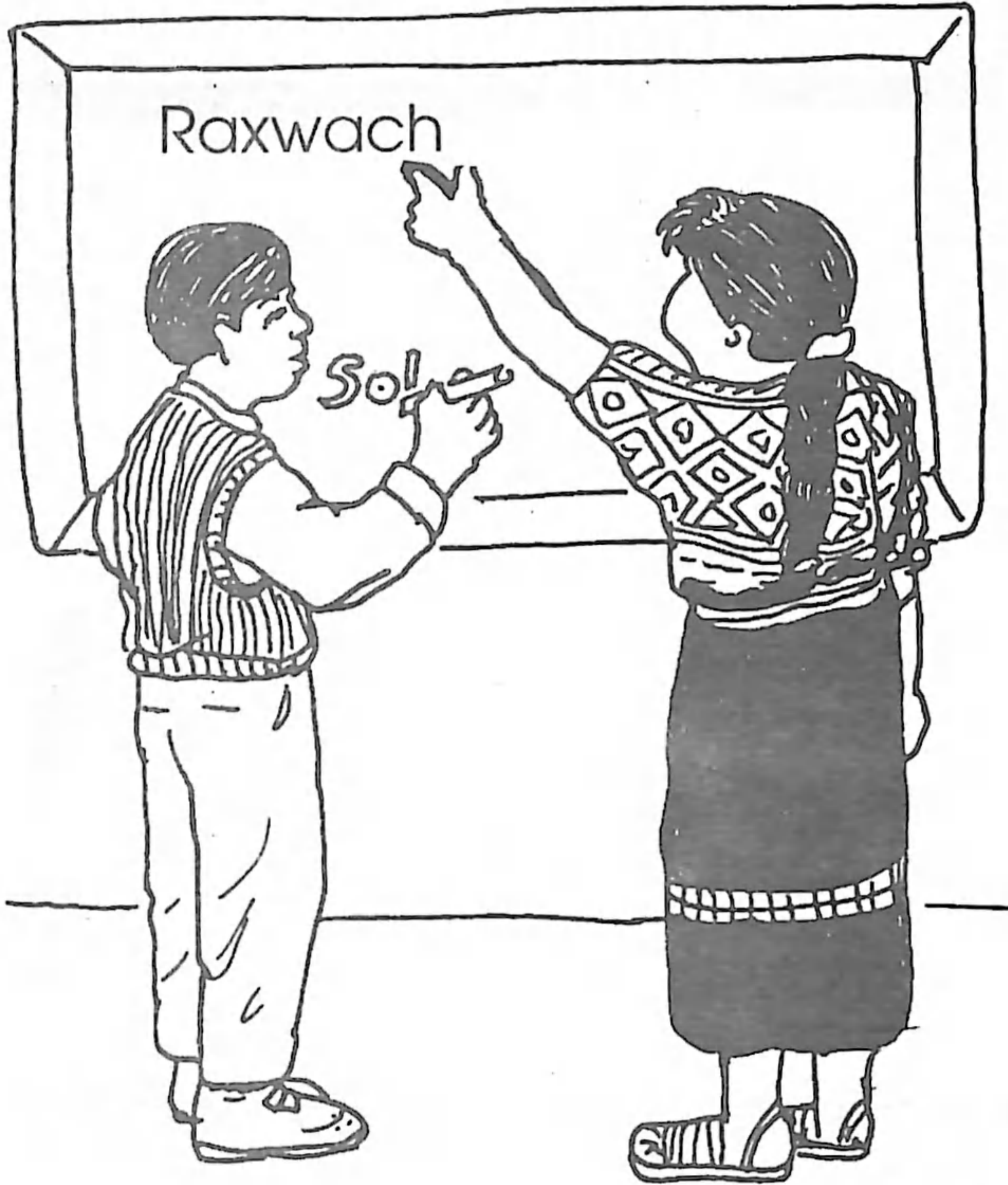
Ruma ri k'ayewal xuk'owisaj pe
ri qatinamit töq xetoqa ri
kaxlani', k'o chi xjalatäj
rub'eyal ri qak'aslem. Ruma k'a
re k'ayewal re', ri Kaqchikel
tinamit k'o chi xuqäj rutz'ib' ri
kaxlan richin tikirel ntz'ib'äx ri
qa ch'ab'äl





Ri Nwetamaj

Wakami keqajuch'u' ri tzij pa rub'eyal e tz'ib'atäl, töq xkojk'achoj rik'in ri qasamaj, k'atzinel nqajunamaj rik'in ri qachib'il ri k'o xeqaxikin richin yeqatz'aqatisaj ri tzij.



Raxwach	raxbach	raswach
Tata'aj	tataaj	ta'aj
Oqolaj	poqolaj	poqoloj
Tzaläm	tzalam	tz'aläm
Tinamit	tinamit	tinmit
Chakäch	chacäch	chakach
K'a'ib'äl	k'ayb'äl	k'ayibal

Tzibabäl tz'ib'ab'al tz'ib'ab'äl

Kotz'ij cotzij kotz'ij

Kaqiq kaq'iq' k'aaq'iq'

Cheqel cheq'ël ch'eqël

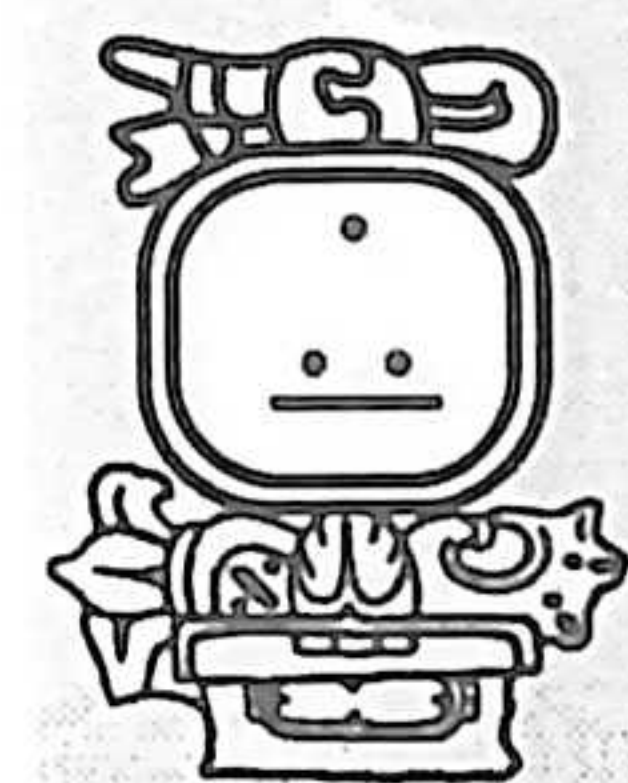
1 Ri tijoxela' k'o chi yekijux ri tzij pa rub'eyal e tz'ib'atäl, k'a ri nkijunamaj kik'in ri kachib'il.

Chi kipam re kajtz'uk re' keqatz'ib'aj ri tzij rik'in ri taq tz'ib' ri e k'o pa rajkiq'a'. Töq xkojk'achoj k'atzinel nqatz'ët pa molaj.



Pa rutikirib'al ri tzij	Pa runik'ajal ri tzij	Pa ruk'isb'äl ri tzij
		ch
		j
		k
		l
		m
		n
		p
		q
		b'
		ch'
		k'

Pa rutikirib'al ri tzij	Pa runik'ajal ri tzij	Pa ruk'isb'äl ri tzij
		r
		s
		t
		tz
		w
		x
		y
		,
		q'
		t'
		tz'



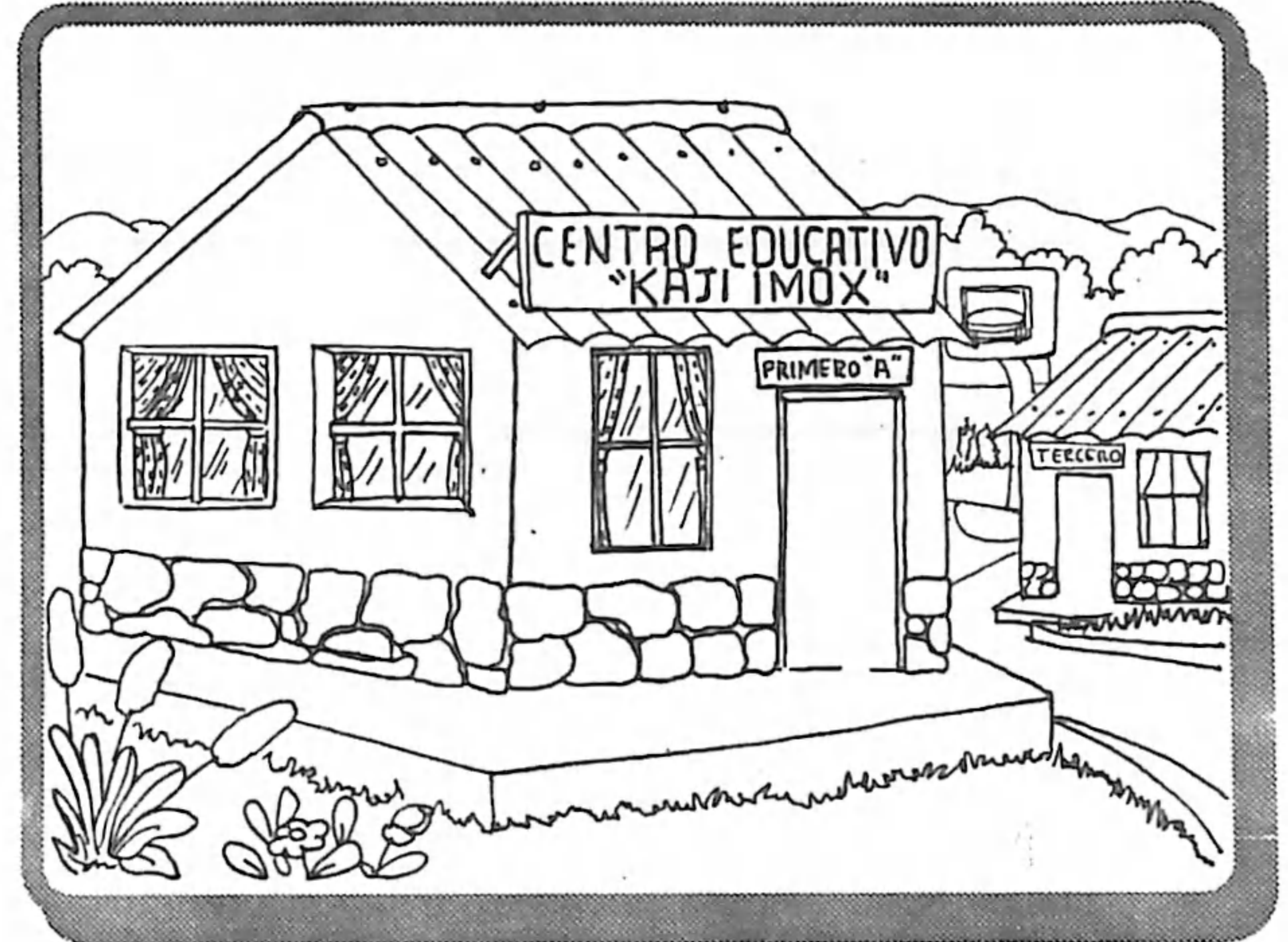
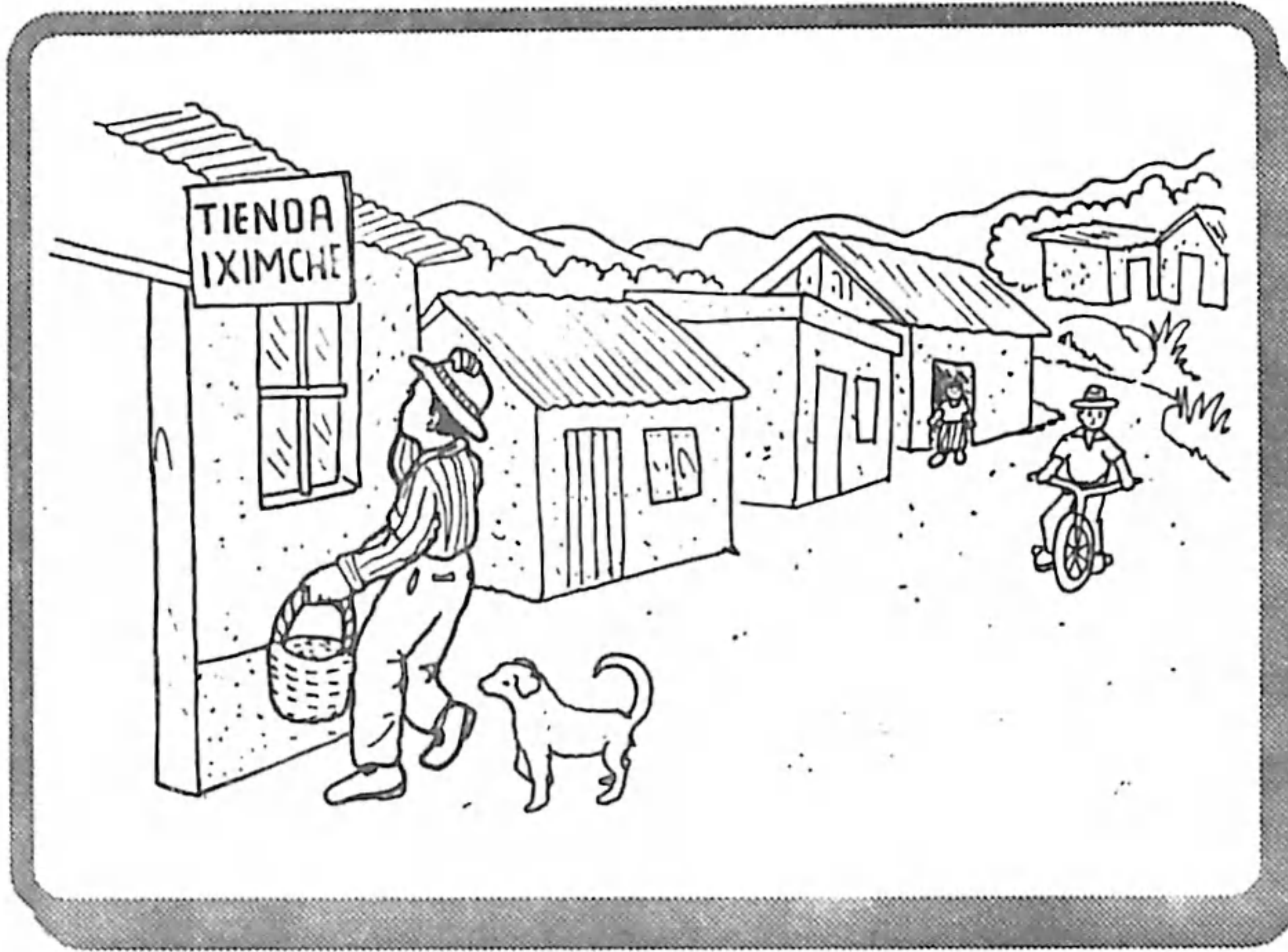
1. Ri fijonel k'atzinel yeruto' ri tijoxela' richin yekikanoj chuqa' yekitz'ib'aj ri tzij chi kipam la kajtz'uk.

Samaj pa taq molaj:



Keqakanoj pa qatinamit akuchi ye'okisäx chik re tz'ibanik pa qach'ab'äl achi'el ri:

Kib'i' winaqi', tinamit, k'ayij, molojri'il, q'atb'äl tzij, tijob'äl, k'atzinel keqatz'ib'aj pe chuwäch ruxaq wuj, k'a ri' tijalwachij rutzijoxik kik'in ri iwachib'il, pa ruk'isib'äl yeqatz'ib'aj pa qatz'ib'awuj.



A Sik'ajan nub'i' rin.

¿Achike ab'i' rat?



A Saqche', nub'i' rin, ¿achike ab'i' rat tat?

Kojna'ojin richin nqanuk' jun b'ix, k'a ri' nqatz'ib'aj:



(Rub'i' ri b'ix)

Blank writing area with horizontal lines and a small drawing of a hand writing in the top right corner.

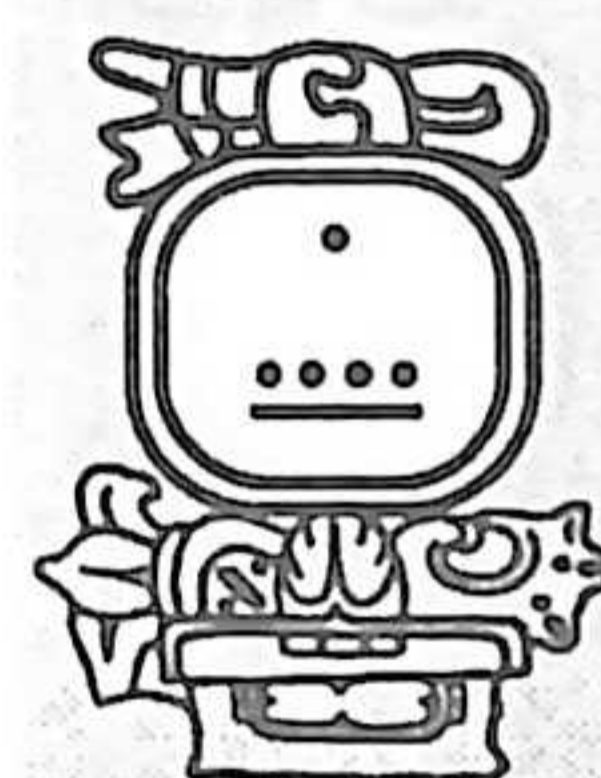
Blank writing area with horizontal lines and a small drawing of a hand writing in the top right corner.

Tqatz'ib'aj jun pach'un tzij, jun lema' pa ruwi' rejqalem ri loq'oläj ruwach'ulew, k'a ri' nqab'an rachib'al.

(Rub'i')

Blank writing area with horizontal lines and a small drawing of a hand writing in the top right corner.

Blank writing area with horizontal lines and a small drawing of a hand writing in the top right corner.



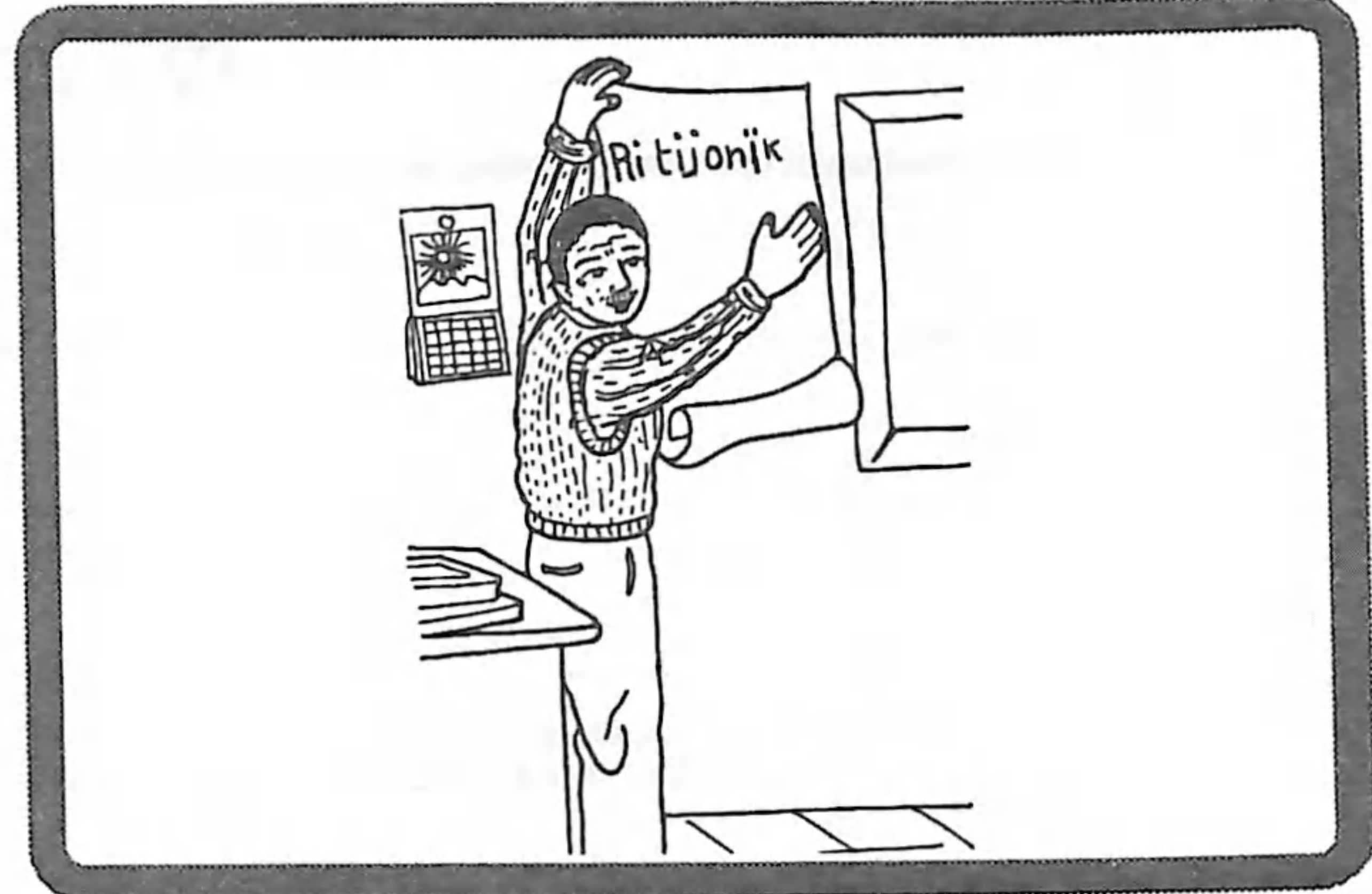
1 Ri tijonel k'atzinel yeruto' ri tijoxela' richin nkinuk' ri b'ix, k'a ri' nkiya' ruq'ojom, chuqa' yeruto' chi runuk'ik ri pach'un tzij, jun lema', k'a ri' nkib'onij ri achib'al.



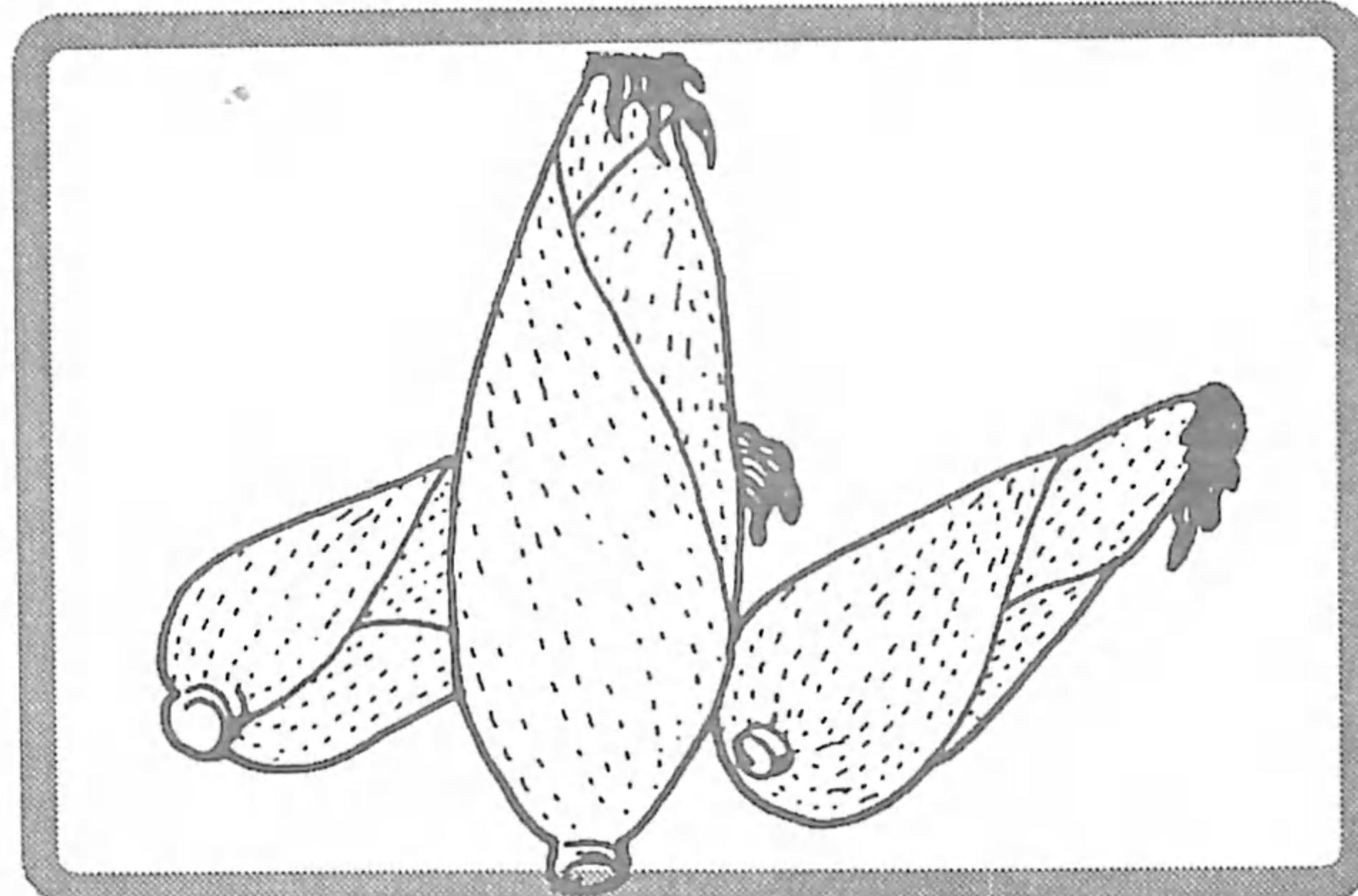
Keqatz'ib'aj pa rub'eyal kib'i' ri
achib'äl pa kiwi' la taq juch'.



_____ ✎



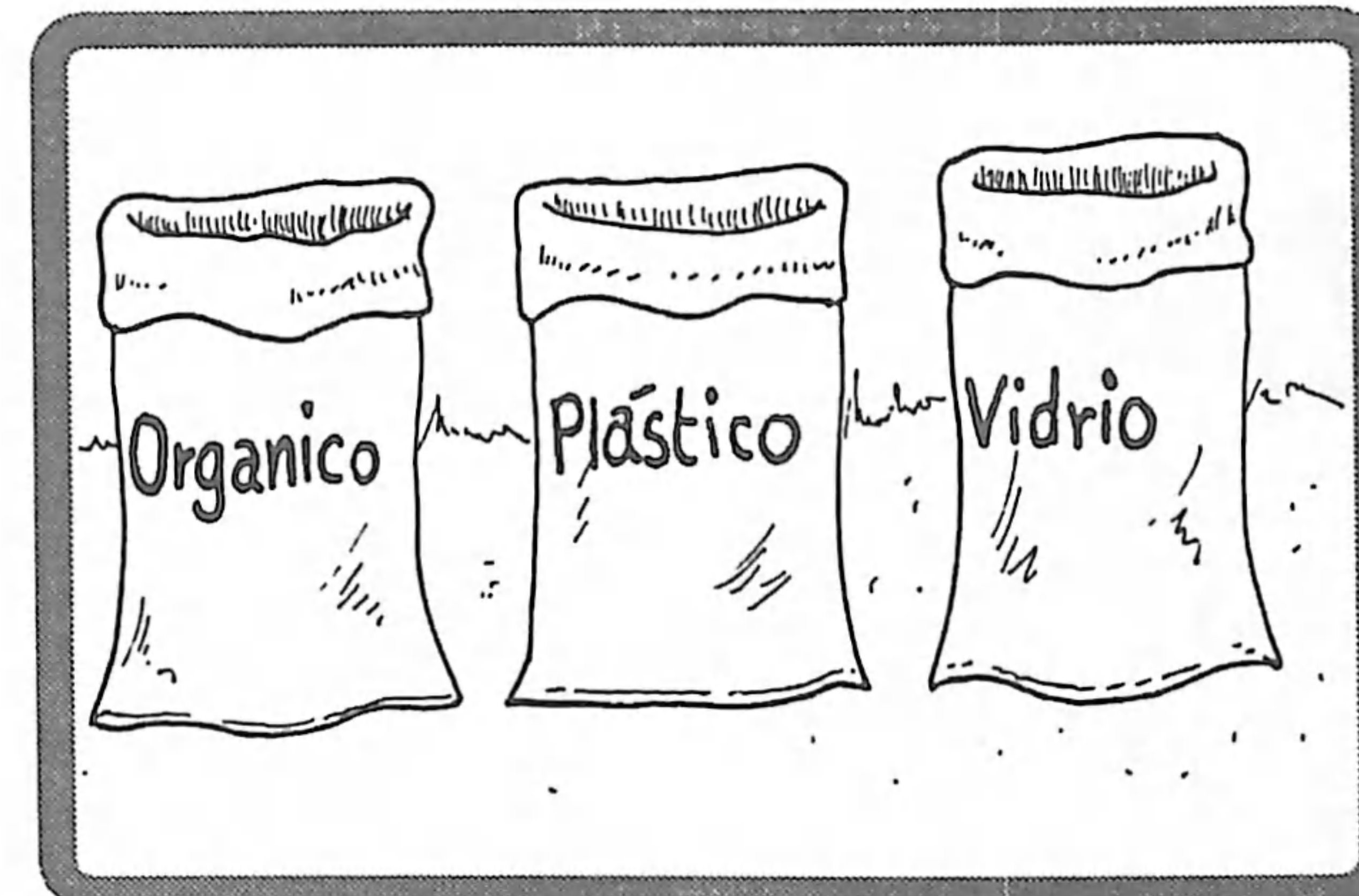
_____ ✎



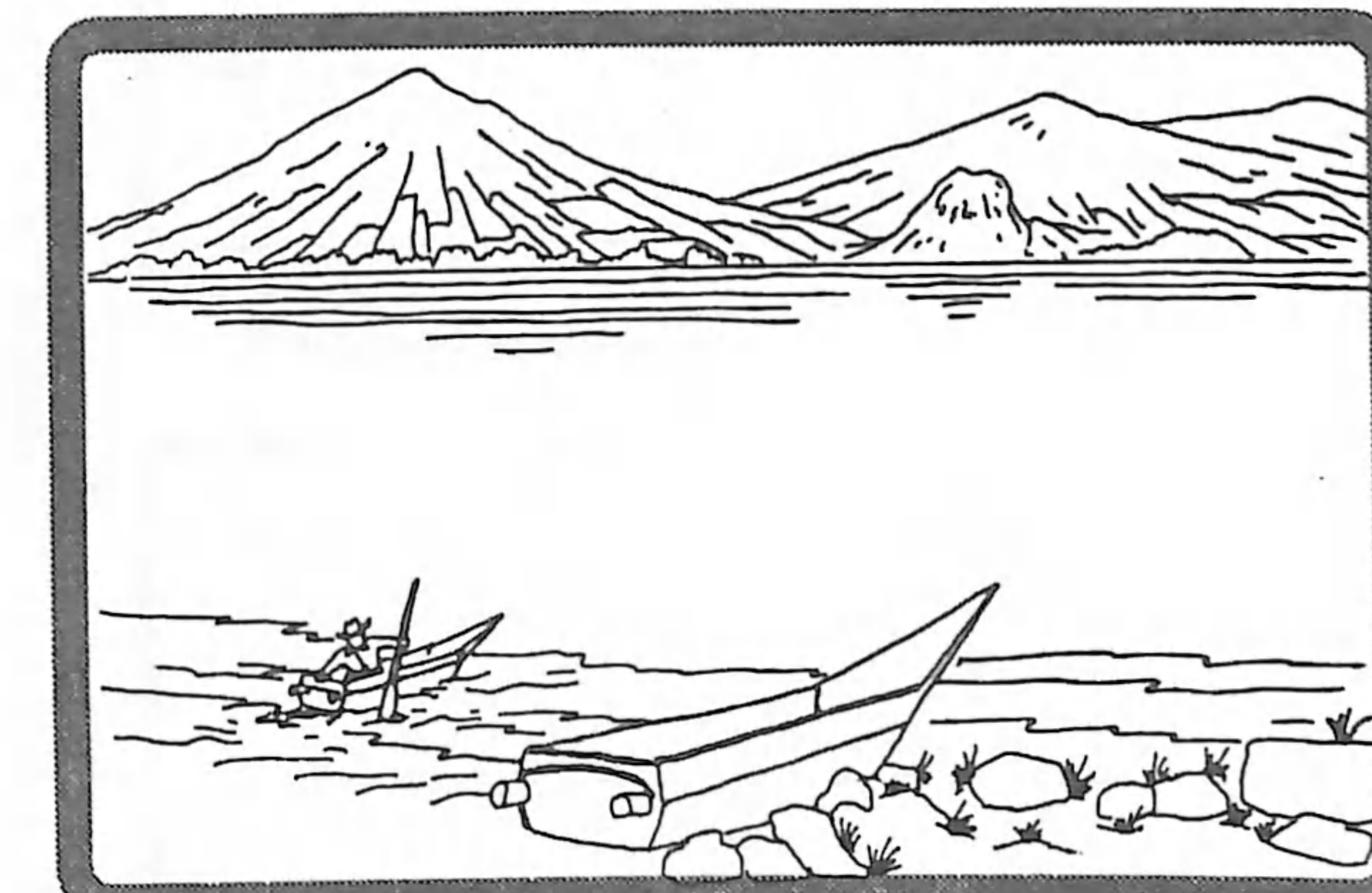
_____ ✎



_____ ✎



_____ ✎

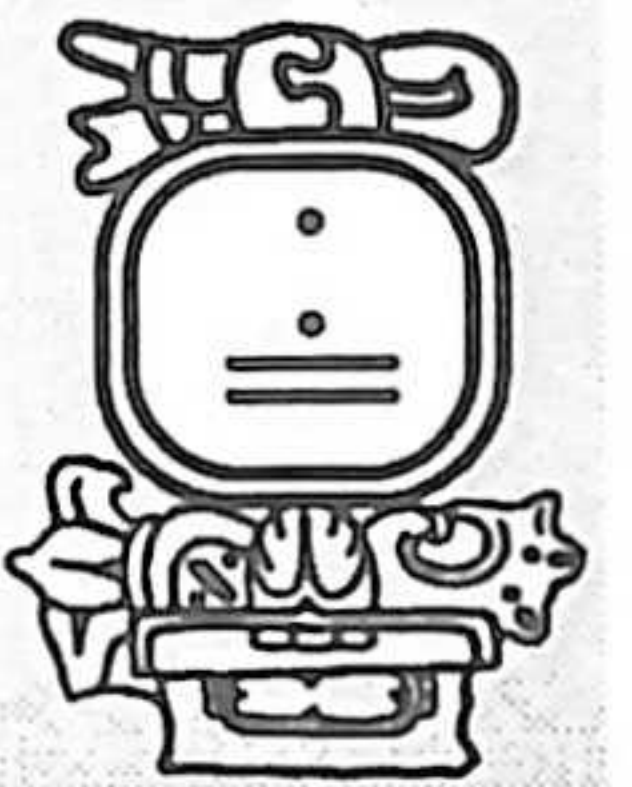
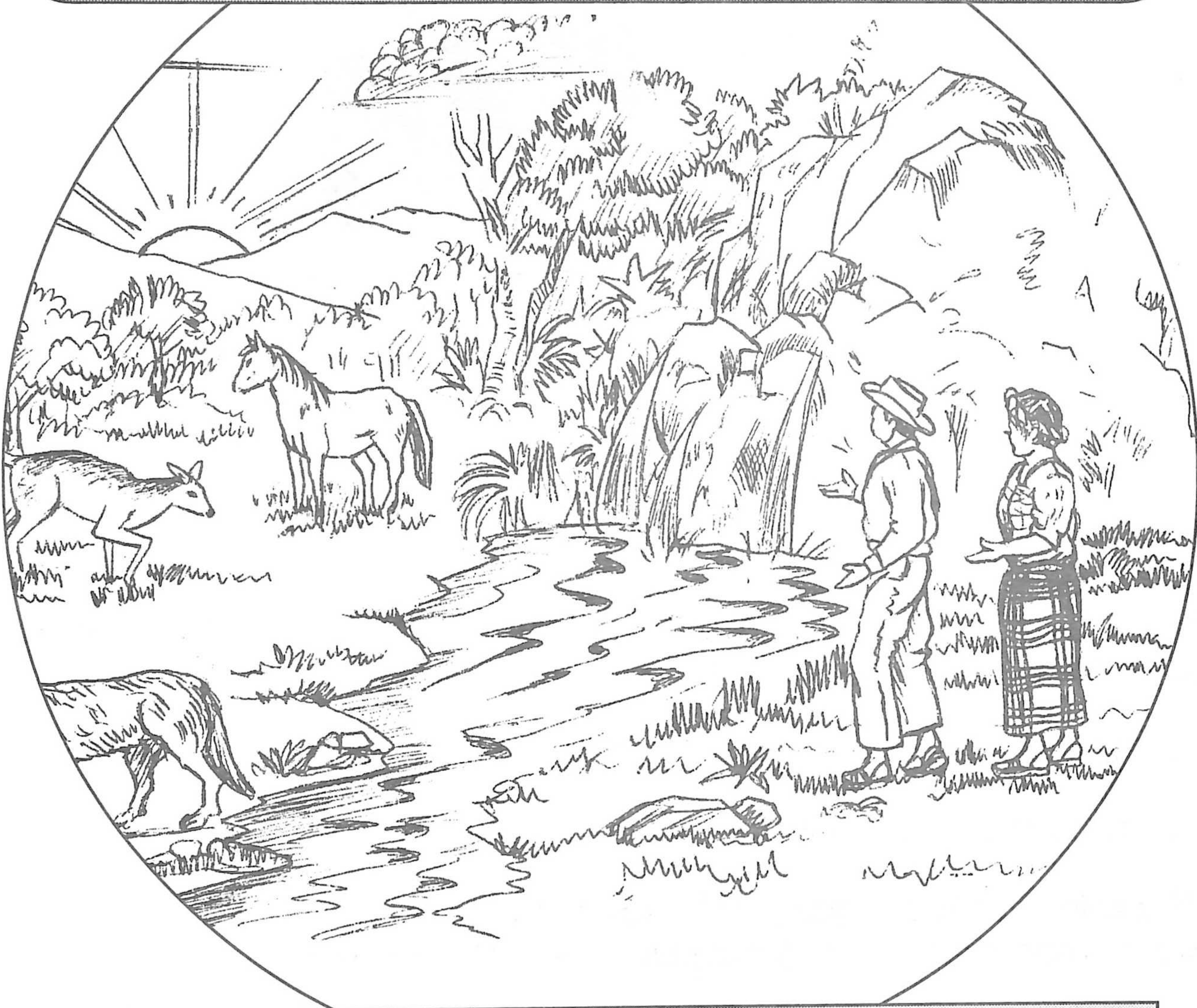


_____ ✎

1. Ri tijonel k'atzinel yerunuk' pa taq molaj ri tijoxela' richin yekijunamaj rutz'ib'axik pa rub'eyal chi rij ri achib'äl.

ROX TANAJ

Ri b'i'aj

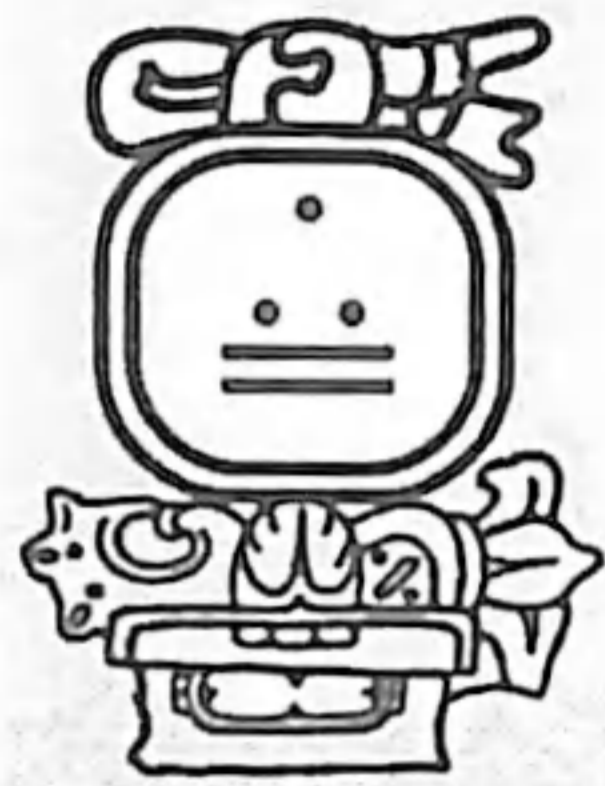


Ri etamanik nuq'i' ri tijoxel:

1. Nusöl kinuk'ik ri jalajöj kib'i' aq'om q'ayis.
2. Yerunuk' paj tzij akuchi yerokisaj pa rub'eyal ri kib'i' aq'om q'ayis.
3. Nch'ob'on, nna'ojin pa ruwi' ri aq'om q'ayis.
4. Yeruna'ojij rub'eyal richin nya'ox kejqalem ri aq'om q'ayis.



Ri Wetaman



Ri b'i'aj

Yojetz'an chi yeqacha' ri aq'om q'ayis.



Richin nqachäp etz'anem k'atzinel chi nqacha' jun qak'amöl b'ey.

Richin tikirel yojcha'on yojel el chuwajay, chi qajujunal nb'eqak'ama' jun ti ruq'a' che', ruq'a' q'ayis.

Töq yojtzolin pe, nqatun ruchi' janipe' xqamöl, k'a ri' nqaxol ronojel.

Ri k'amöl b'ey nuto' ri tijonel richin yojkinuk' pa taq molaj.

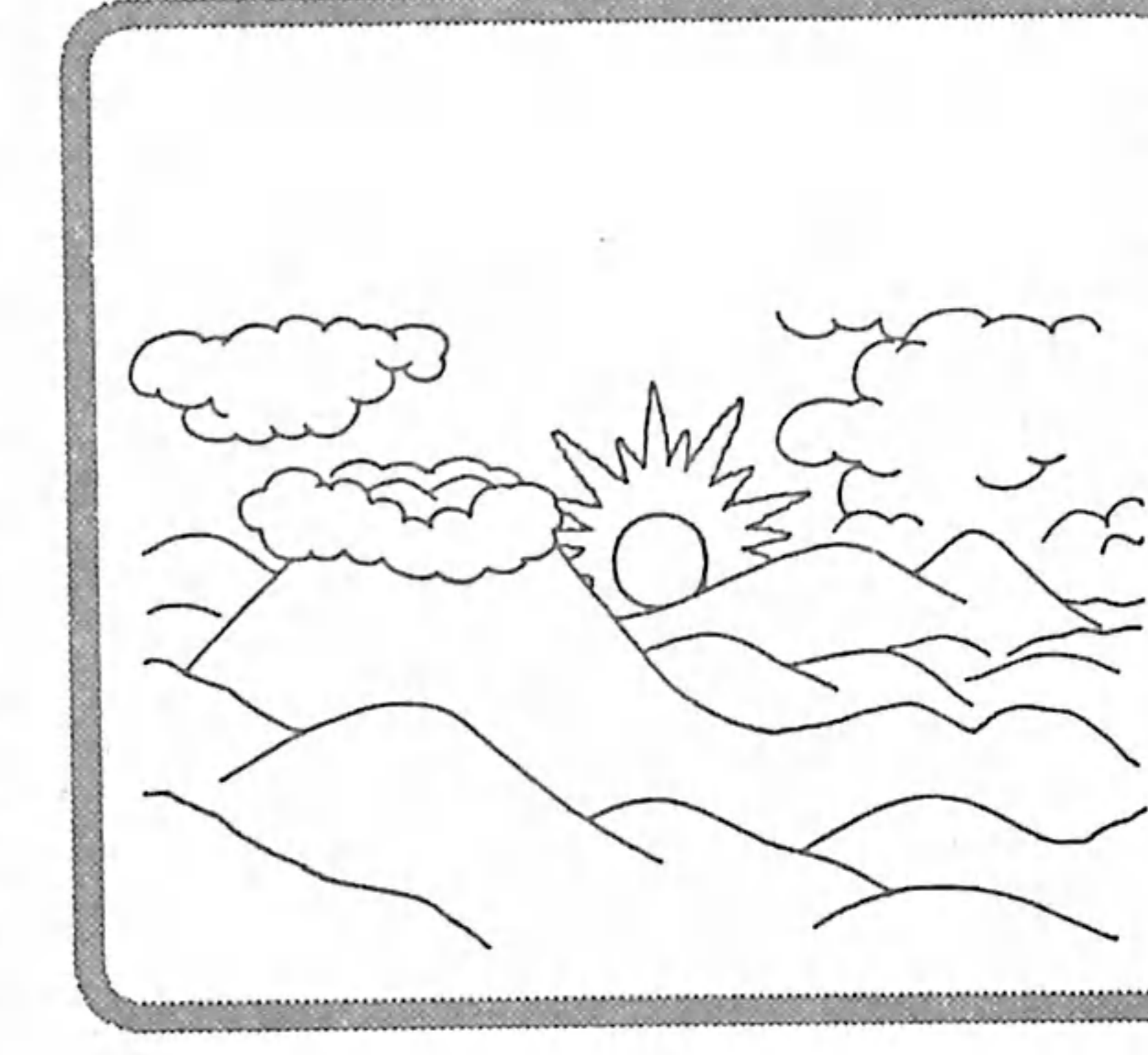
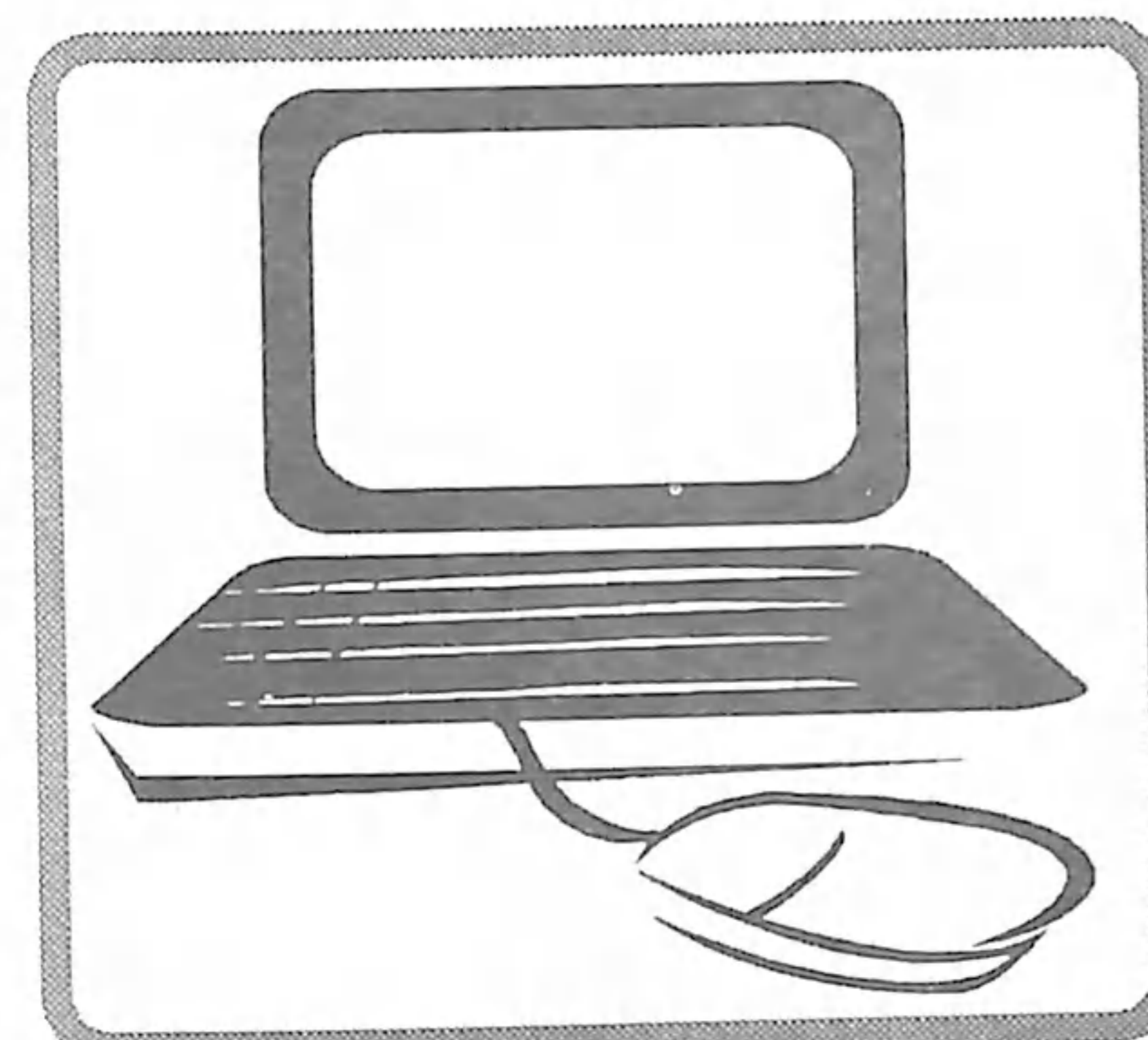
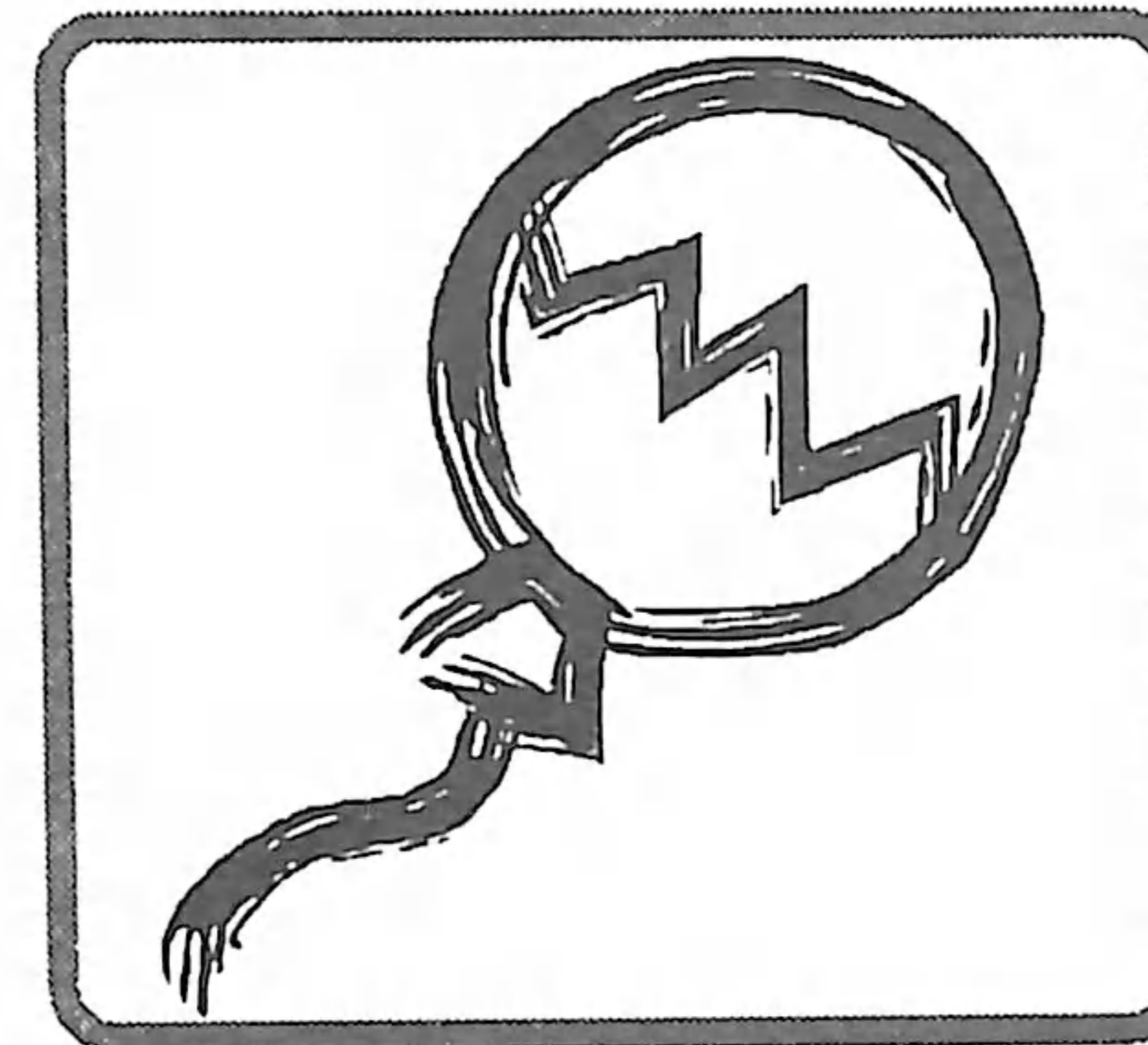
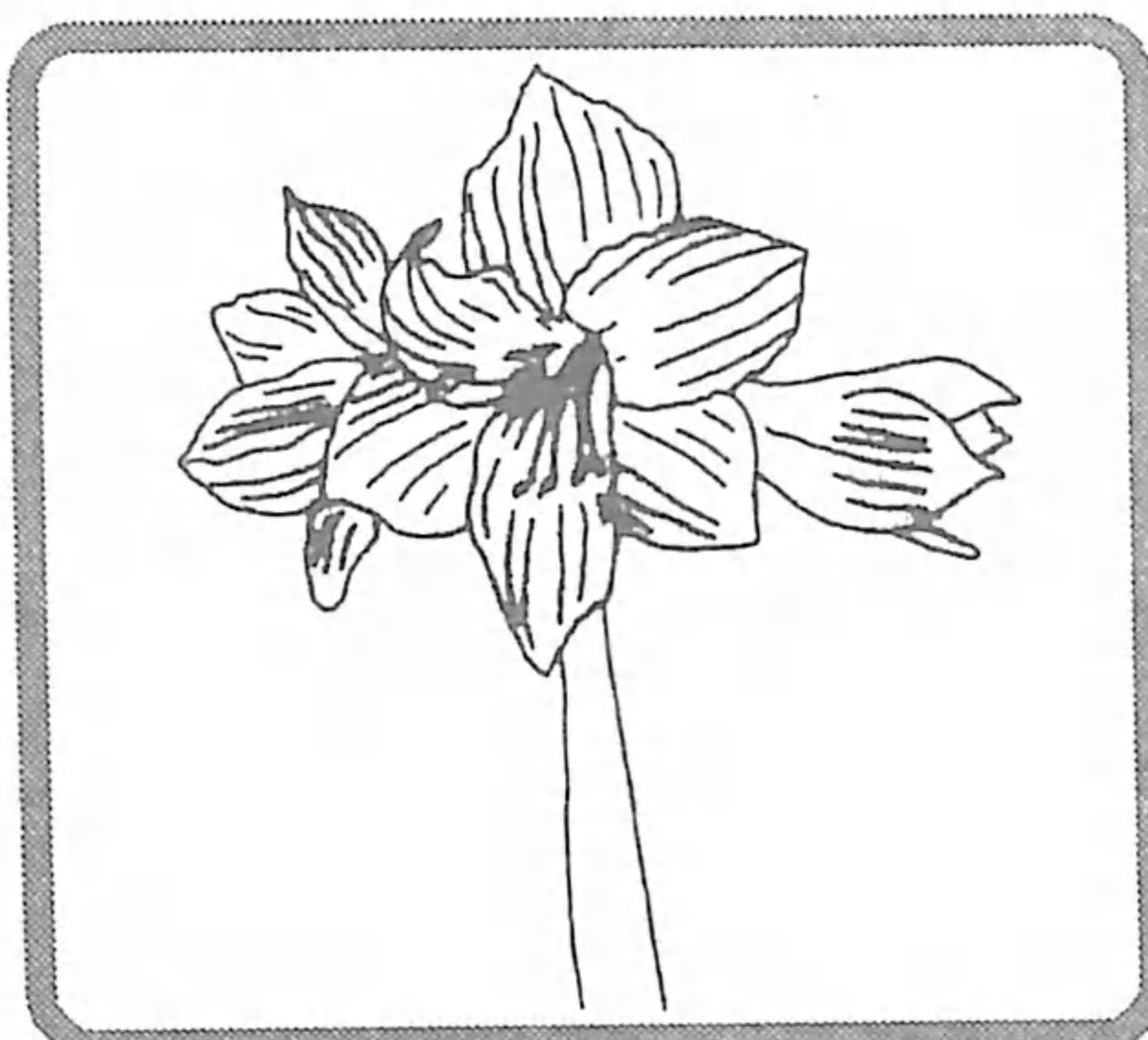
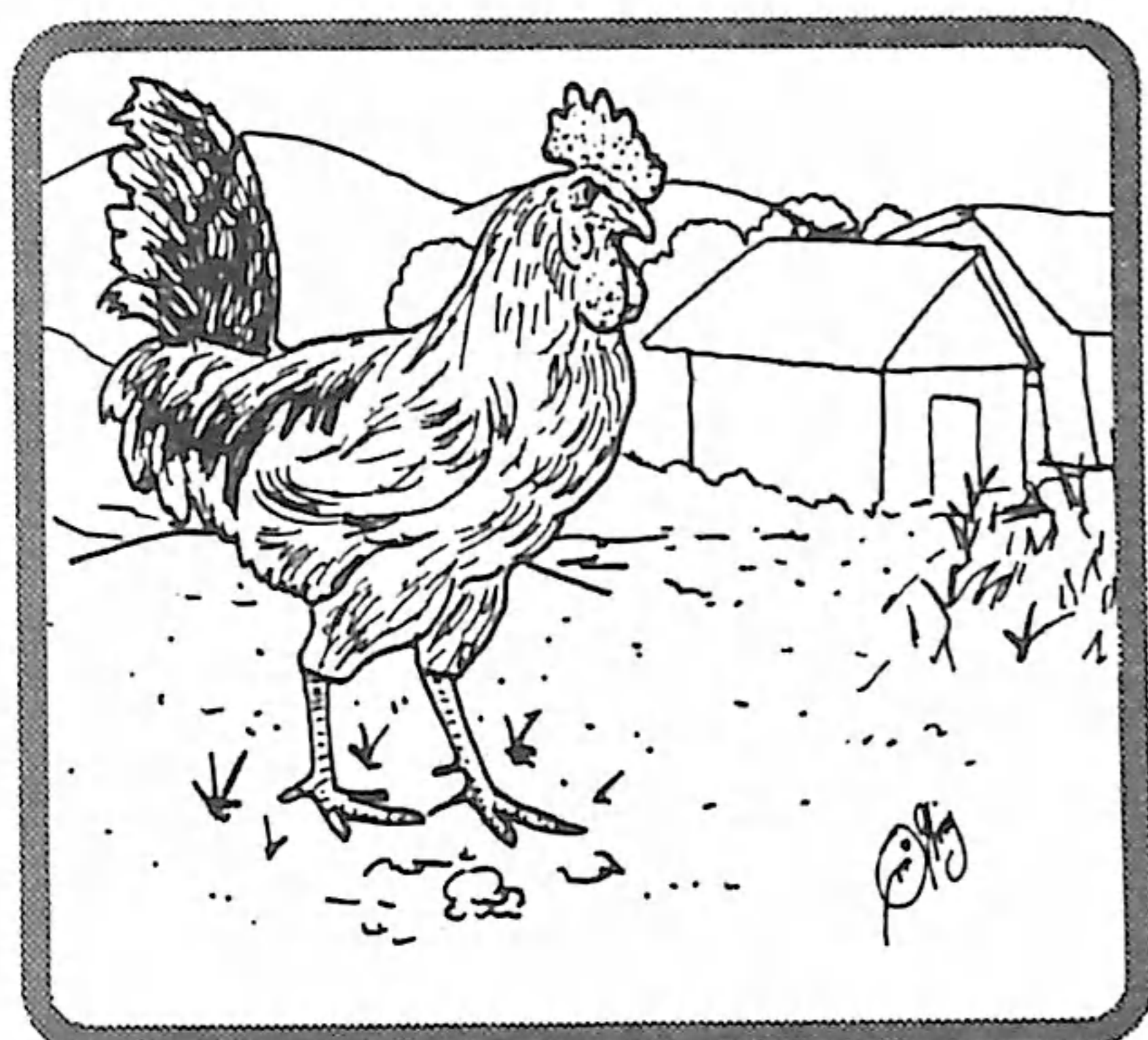
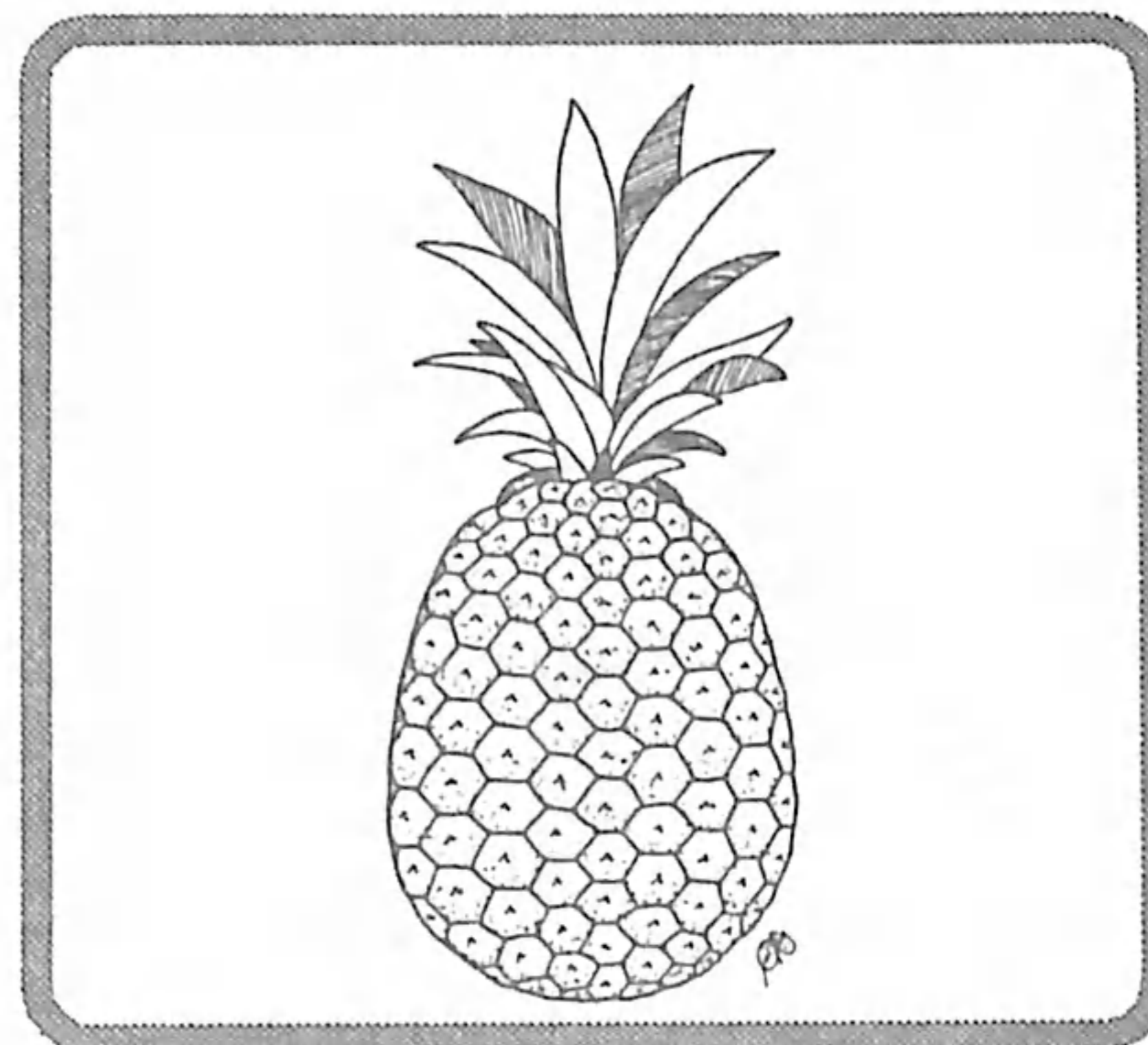
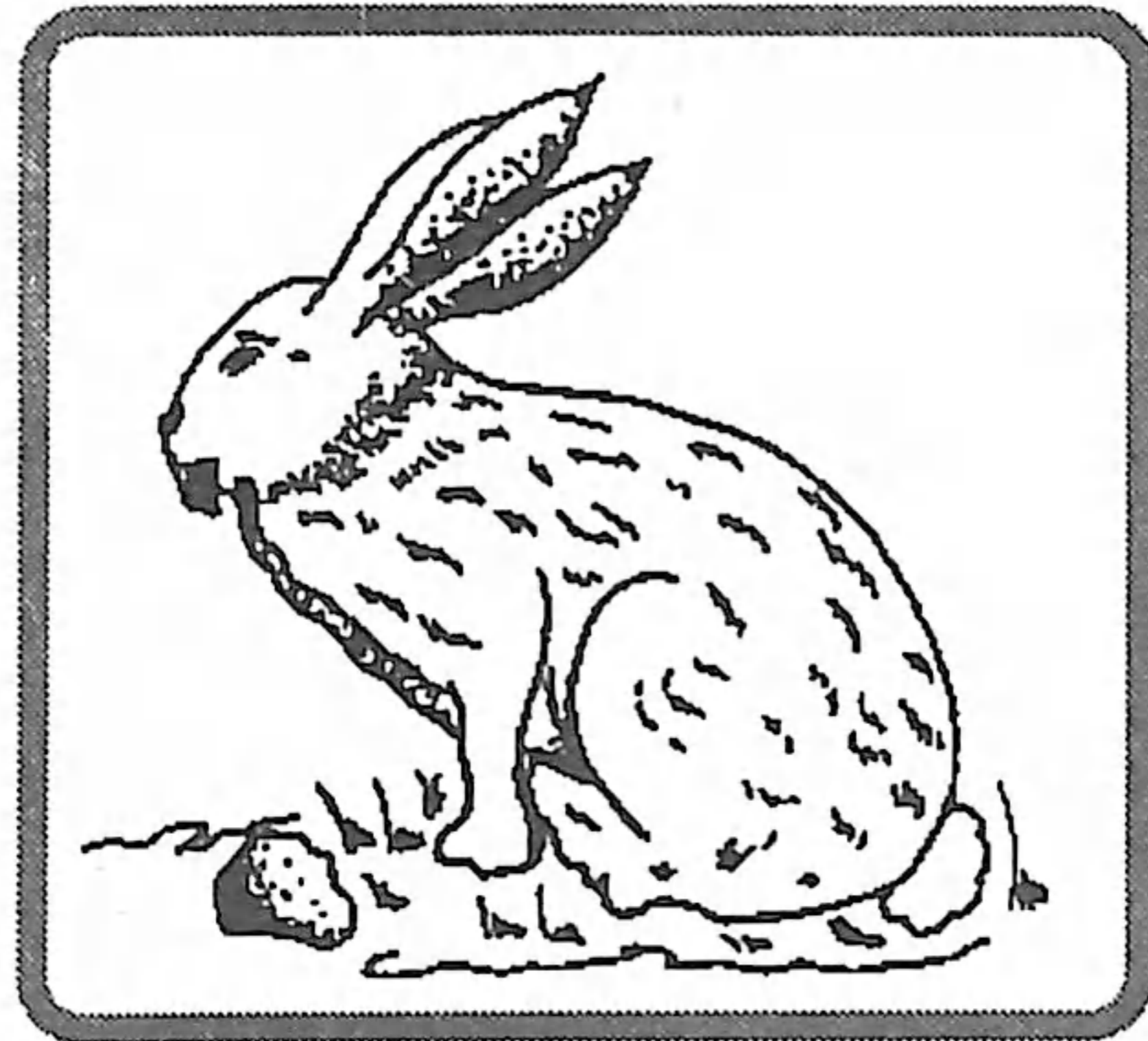
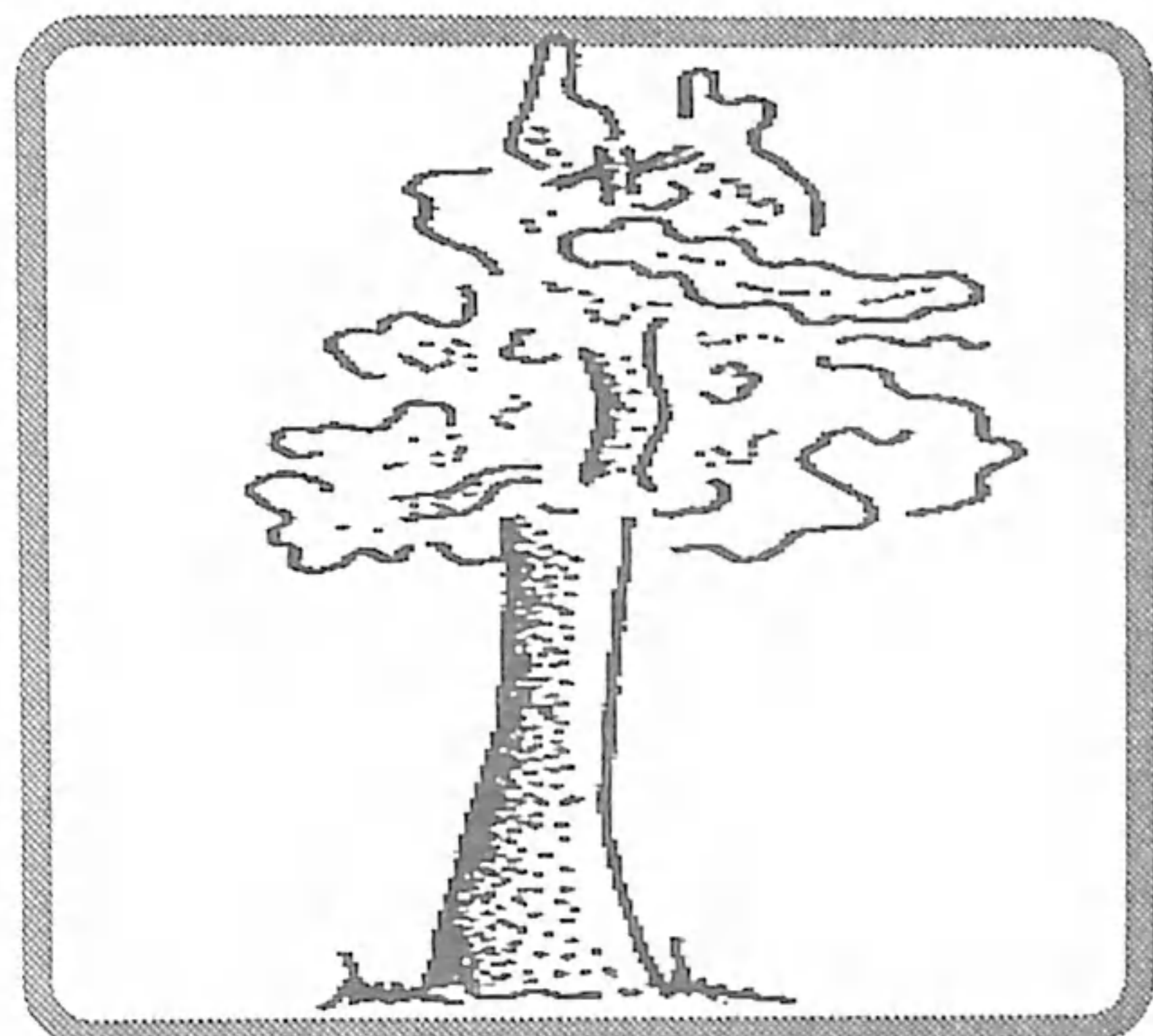
Töq xojnuk'utäj, chi qajujunal nqak'am apo jun ti ruq'a' che' ri molon kichi', man nqacha' ri qichin, ruk'amon chi jun chik nqak'an apo.

Chi qajujunal nqab'ij we qetaman ruwäch ri aq'om q'ayis xqachäp.

Chi qonojel, nqab'ij achike rub'i' re aq'om q'ayis nuk'ut pe ri qachib'il.

Pa jun peraj wuj keqacholajij pa xulan ri jalajöj kib'i' aq'om q'ayis yekib'ij ri qachib'il.

Nqatz'ib'aj kib'i' ri achib'al e k'o chuwäch re qasik'iwuj.





Kib'i' winaqi'



Tz'unün Ya'



B'alam



Ixchel

E k'o tzij-b'i'aj nkib'ij achike winaqi' ri ye'ichinan ri b'i'aj. Jun wi taq ri b'i'aj ntikir rik'in ch'akultz'ib', chuqa' jun wi, taq ntikir rik'in k'uxatz'ib'.

Rik'in ch'akultz'ib'

Ichinanel	b'i'aj
nu	wäy
a	tz'i'
ru	läq
qa	moloj
i	ch'akät
ki	q'enum

Rik'in k'uxatz'ib'

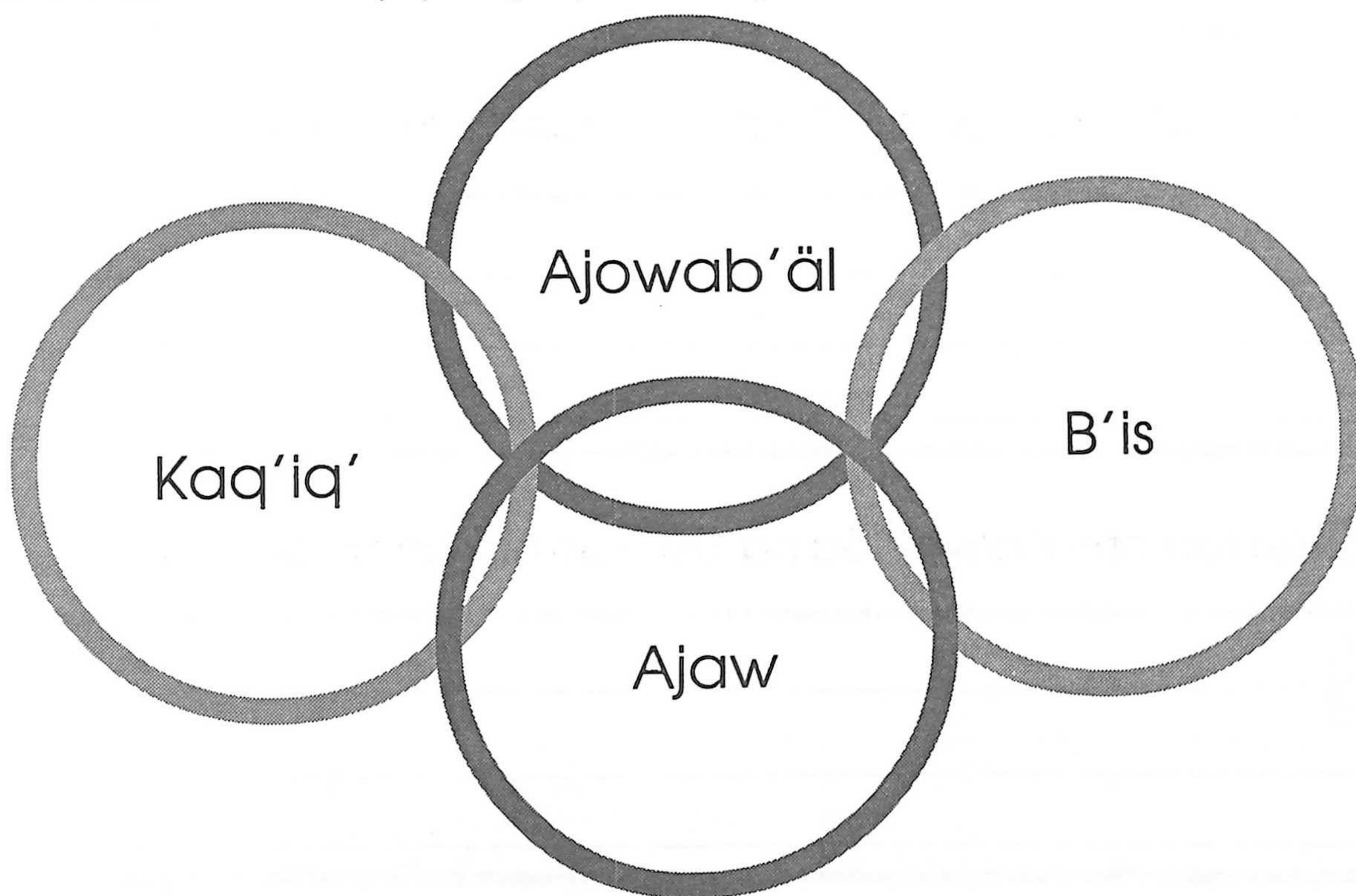
Ichinanel	b'i'aj
w	aq
aw	oköx
r	eqa'n
q	ik
k	umül
iw	ib'och'

Kokisaxik ri t'as



Tqacholajij pa xulan rutz'ib'axik, oxlajuj kib'i' xa b'a chike chikopi':

E k'o t'as ri manaq q'aläj ri yekinataj, ke re':





Ri Nwetamaj

Solojsamaj

Tqatz' aqatisaj rutz'ib' axik ri cholaj tzij e k'o pa xulan:

Una nube

Un bosque.

Xqa _____ pa ruwi' ri _____.

Una escudilla con atole

una fiesta.

Xqatij k'iy _____ pa _____.

Río

Nkich' äj ri tzyäq pa _____.


Una señora curando a un niño

_____ rik'in runaq' oj.


Ri qati't qamama' xe' aq' oman rik'in ri q' ayis, ruma ri' yalan k'iy juna' xek' ase'.

Keqakanoj jun tetata' chuqa' jun te' ej k'a ri', yeqak' ulub' ej kik'in re ka' i' k' utunik re':

¿Achike raq' omal nab' än töq nq' axo rupam jun ne' y?

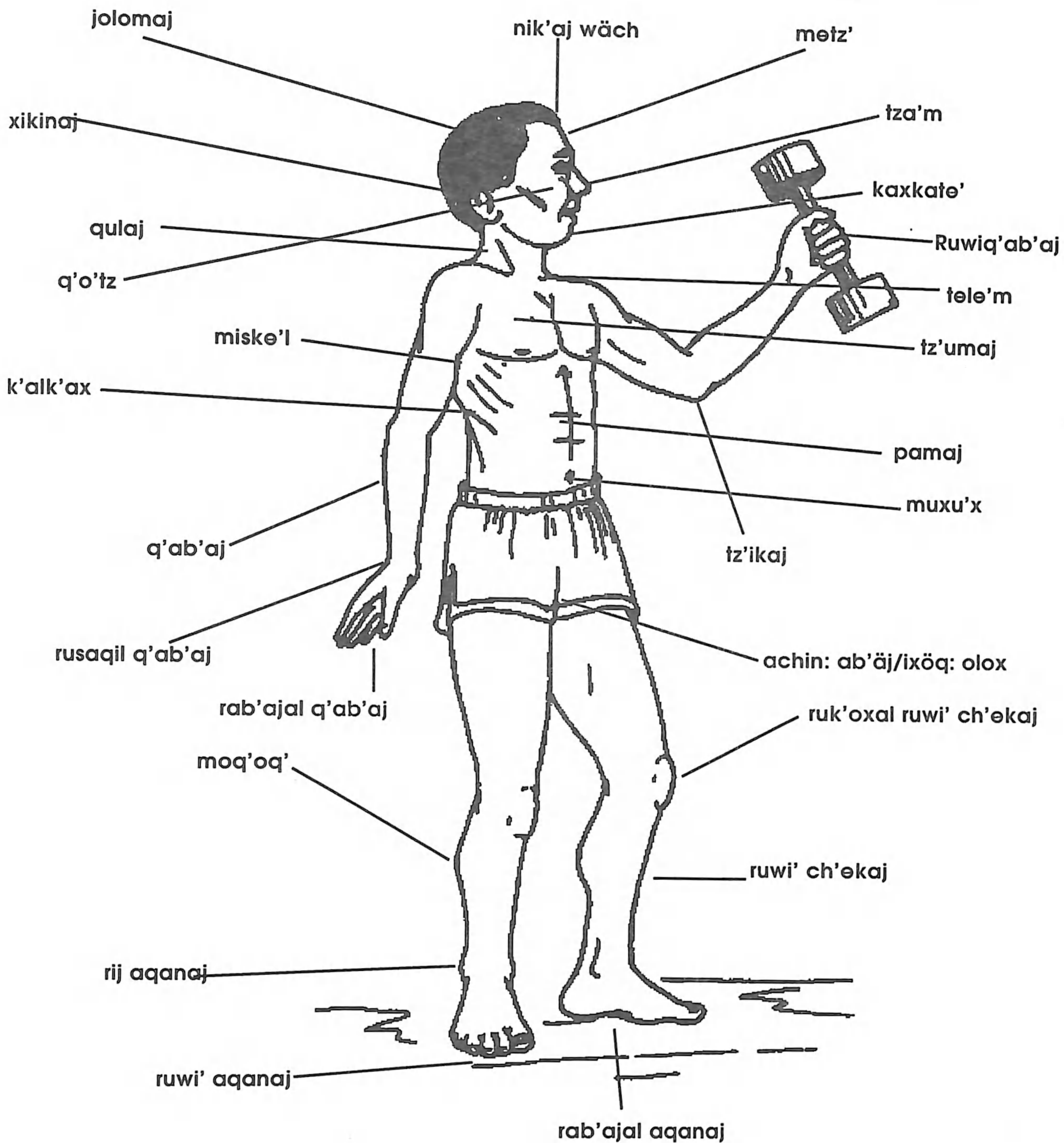
 _____

¿Achike raq' omal naya' töq nq' axo rujolom jun awach' alal?

 _____



Tqatz'ib'aj kib'i' ri e qach'akulan pa qaxamalil (qab'aqil, qach'akul)



Ri tijoxela' ruk'amon chi nkib'ij jun kib'i' ri qaxamalin (qach'akulan), k'a ri' ütznkib'än kachib'äl kaji' rutz'aqat qaxamalil (qab'aqil, qach'akul). Tkitzijo achike yab'il yek'ulwachitäj pa ri qaxamalil.



Ri Nwetamaj

Tojtob'enik

Töq nq'aj qaq'a' ¿Achike raq'omal nqab'än? Tqatz'ib'aj wawe':

Blank writing area with three horizontal lines.

Blank writing area with three horizontal lines.

Tqab'ij kib'i' kaji' aq'om q'ayis ruk'amon yeqokisaj richin nqaq'omaj töq yalan nb'iyin ya' pa qatza'm.

Tqab'ij kib'i' kaji' aq'om q'ayis ruk'amon yeqokisaj richin nqaq'omaj töq nq'axon qaxikin.

Blank writing area with three horizontal lines.

Blank writing area with three horizontal lines.

Tqab'ij kib'i' kaji' aq'om q'ayis ruk'amon yeqokisaj richin nqaq'omaj ya' chi qapam.

Tqab'ij kib'i' kaji' aq'om q'ayis ruk'amon yeqokisaj richin nqaq'omaj töq nq'ey chi rukojo ruwi' qaqän.

Blank writing area with three horizontal lines.

Ri tijoxela' nkinuk' jun kiwuj akuchi nkimol ruchi' ri kaq'omaxik ri jalajöj yab'il.

Nkitz'ib'aj rub'eyal ri aq'omanik, ützt kinuk'u ke re':

Tkiya' rub'i' ri yab'il. 2) Tkitz'ijoj rub'anikil ri yab'il. 3) Tkicholajij achike q'ayis aq'om ützt nokisäx. 4) Tkib'ij qa achike rokisaxik nb'an ri aq'om.



Ri Jalt'as/Jalb'i'aj

Ri Jalb'i'aj nkijalwachij ri nub'ij jun t'as.

Tqatz'eta' nuk'ulwachij rub'i' jun q'ayis aq'om töq nqaya' jun jalt'as rik'in:



Jalt'as
Alaj

b'i'aj
Eya'

Ja re' töq kitunun ki'
Alaj eya'

Jalt'as
Chaqi'j

b'i'aj
Xaqxaq

Ja re' töq kitunun ki'
Chaqi'j xaqxaq

Jalt'as
Jok'on'

b'i'aj
Rora

Ja re' töq kitunun ki'
Jok'on rora'

Jalt'as
Chäq'

b'i'aj
Q'enum

Ja re' töq kitunun ki'
Chäq' q'enum

Jalt'as
Raxröj

b'i'aj
Saqik'ix

Ja re' töq kitunun ki'
Raxröj saqik'ix

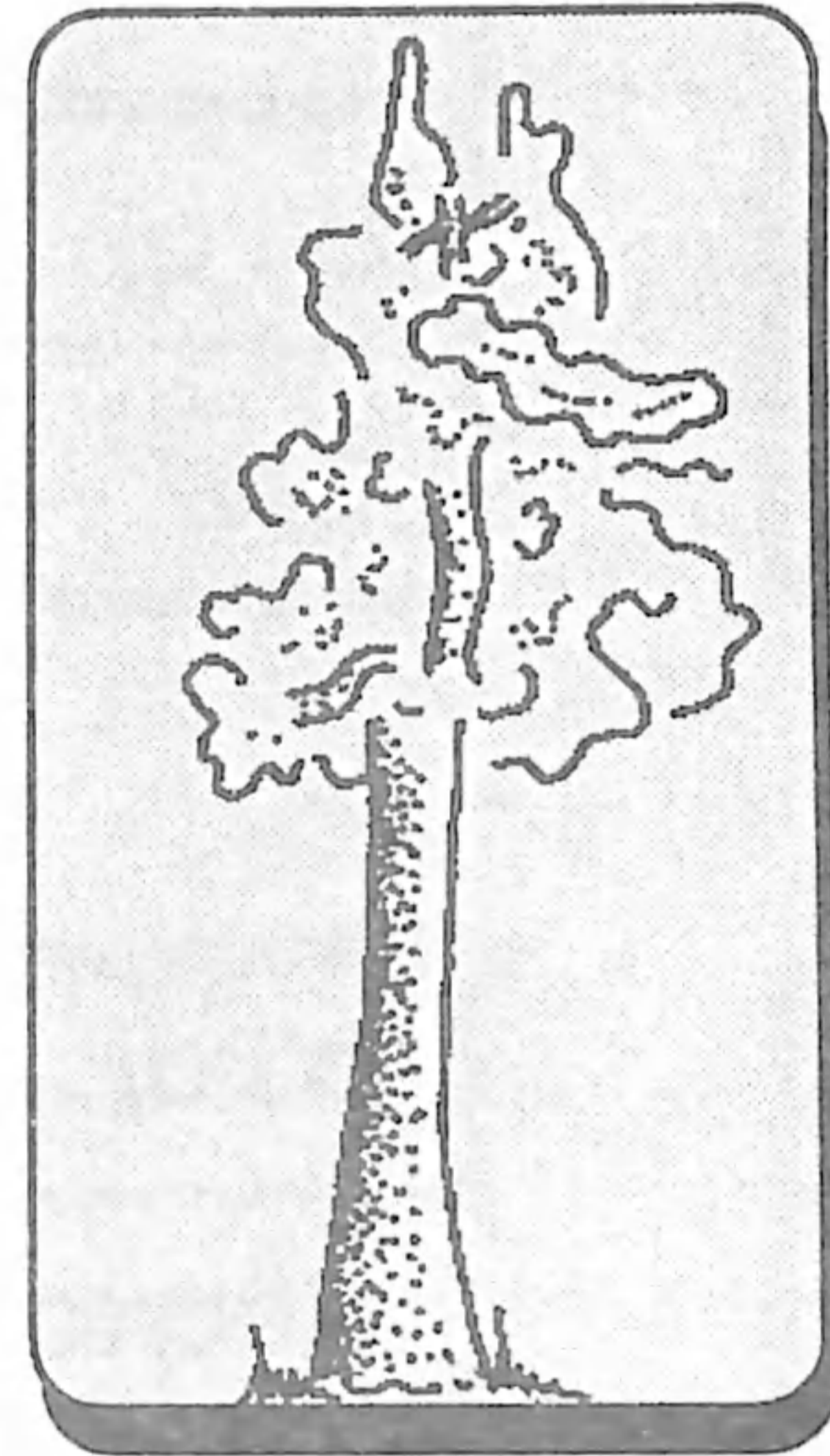




Nqab'ij chi e k'o aq'om q'ayis e tew chuqa' e k'o ri e meq'en.

Töq xa xe nqab'ij aq'om noqa chi qak'u'x jun aq'om, nqatz'aqatisaj rik'in jun jalb'i'aj, nuq'alajrisaj jeb'ël ri tzij, ke re':

Tew aq'om, chaqi'j aq'om, räx aq'om, k'äy aq'om, k'iy aq'om, kow aq'om, ya' ruwäch aq'om, chuw aq'om.



K'o jalb'i'aj ri nkamulux rub'ixkil ruma najowäx chi nq'ax pa qawi' ch ruq'eb'an ri'.

Jun ka'i' tz'eteb'äl:



Naq'omäx rik'in k'äy k'äy ruxaq may, ri a Kanek.

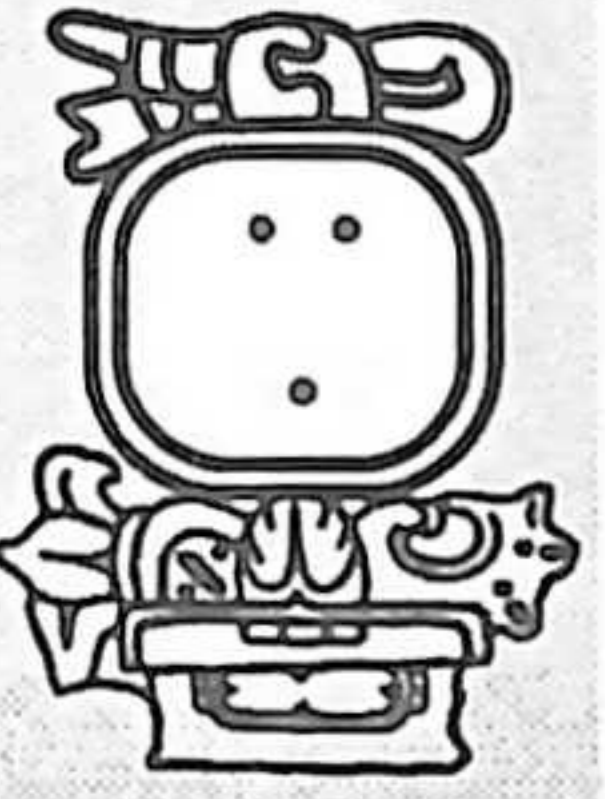


Naaq'omäx rik'in k'äy k'äy ruxaq may, ri xta lxxaj.

Tqatz'ib'aj jun lema' pa ruwi' ri aq'om q'ayis .

Töq nqak'is rutz'ib'axik ri lema' nqanik'oj akuchi yeqil b'i'aj/Jalt'as
chuqa jalb'i'aj/Jalt'as

Ri b'i'aj nqaya' jun käq juch' chi kixe', ri jalb'i'aj nqaya' jun xar juch'
chi kixe'.



Nqaaq'omaj ri chul
yab'il rik'in ruya'al
räx räx ruxaq
parkiy.



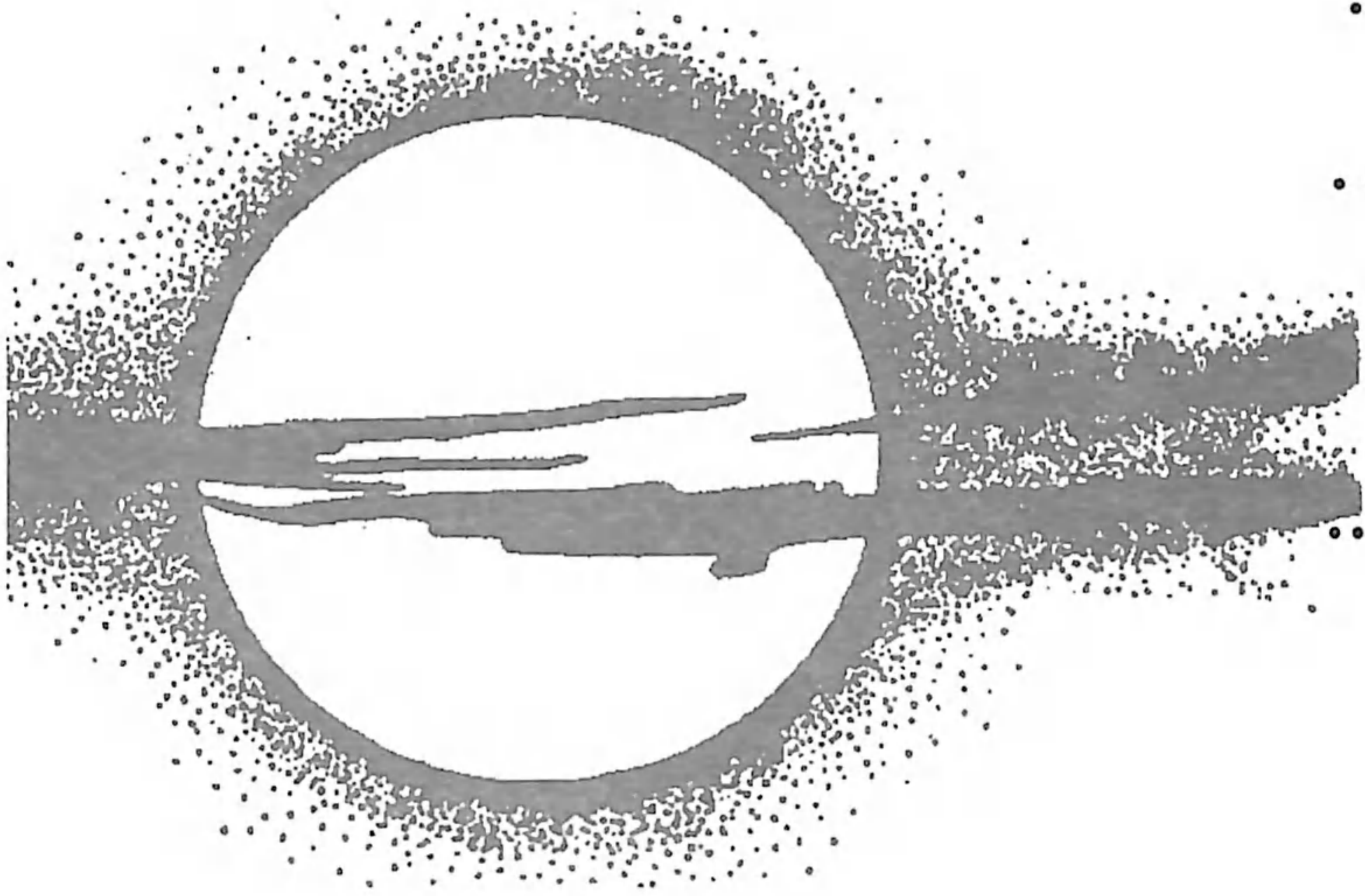
PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
Biblioteca Central

Ruk'amon chi yekikanoj lema' pa jay yakb'alwuj, chuqa' yeb'e kik'in ri kati't kimama',
kik'in ajpopi', kik'in k'amöl b'ey, kik'in juley chik kach'alal.





Tqatika' jun raqän aq'om chi qajujunal, k'o chi jalajöj ruwäch chi yeqatik. Ja re' rub'eyal:



- Tqakanoj jun k'ojlib'äl.
- Tqaya' xolon q'ayinäq q'ayis rik'in ulew chupam ri kojlib'äl.

... Nqaya' chi qawäch jun q'ij richin chi qochoch nqak'am el jun raqän ti q'ayis aq'om, nqajoq' el nimaq'a' richin mani nmayamo'.

.... Richin nqacha' ri q'ij yojtikon k'o chi nqatzu' wi setäl ri ik', xa xe yojapon pa tijob'äl ja nqatik.

— Q'ij q'ij k'o chi nqaya'aj, yojtzijon rik'in, nqamäl ruxaq, richin ke ri' ki' chuk'u'x nk'iy.

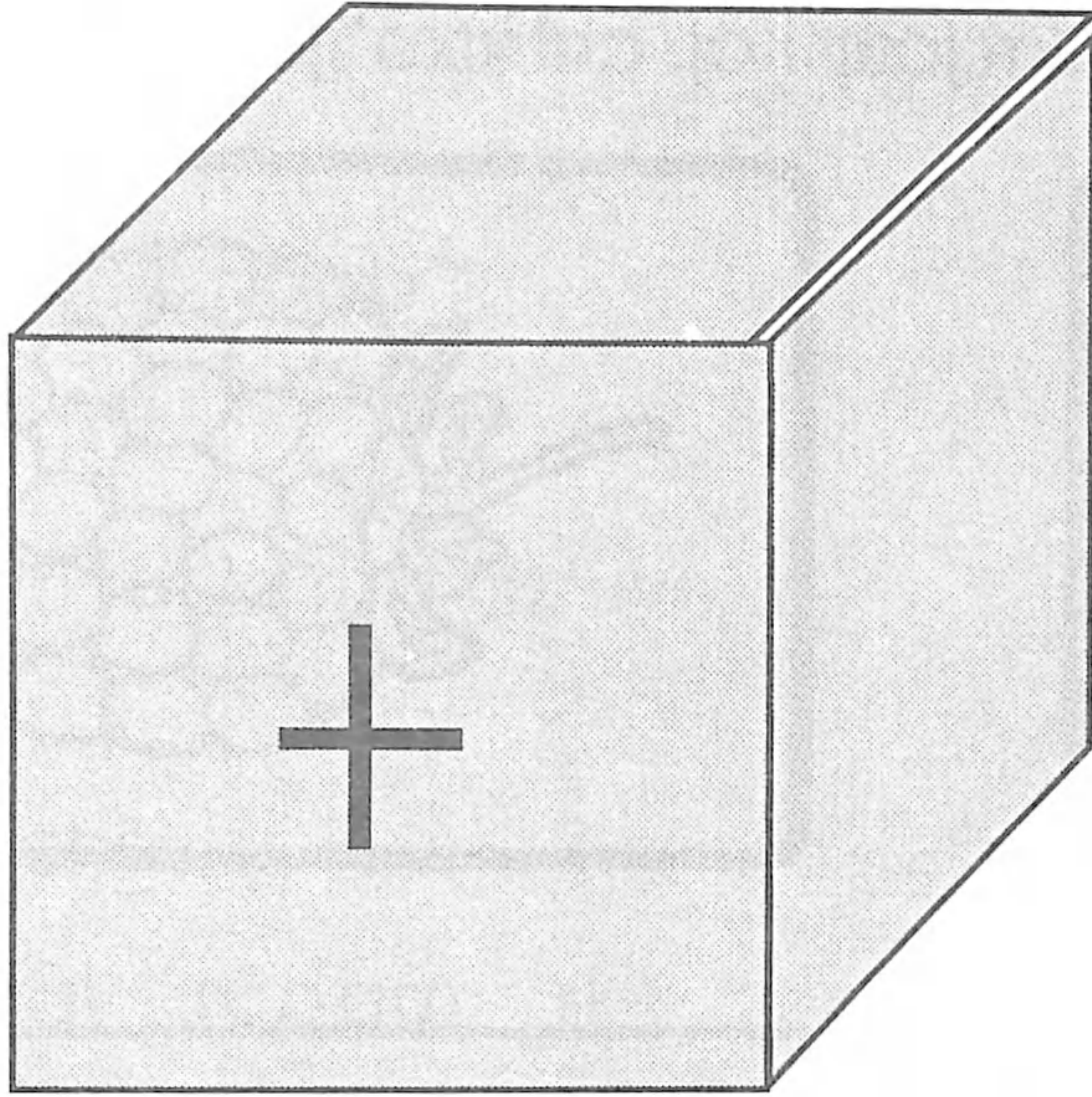
— Richin nqatik ke re'

tqab'ana chi re:

- Nqanojsaj ri k'ojlib'äl rik'in ulew. Ri ulew nqokisaj k'o chi nqaxol rik'in sanayi'.
- Nqab'an jun ti jul pa runik'ajal ri k'ojlib'äl akuchi nqanim qa we'ek ri raqän, ri runaq', ri rusakil ri ruxe' ri aq'om q'ayis.
- Pa ruk'isb'äl nqaküch kan.



Tqab'ana jun yakb'äl aq'om. Nk'atzin chi qe richin yeqaaq'omaj ri qachib'il eyawa' ye'apon pa tijob'äl.



Pa kiwi' ri ka'i' nab'ey cholaj juch' pa xulan, tqacholajij kib'i' ri aq'om q'ayis qetaman kiwäch, pa ruk'isb'äl cholaj juch' nqatz'ib'aj qa ri jalb'i'aj ützt nqokisaj kik'in ri b'i'aj.

b'i'aj

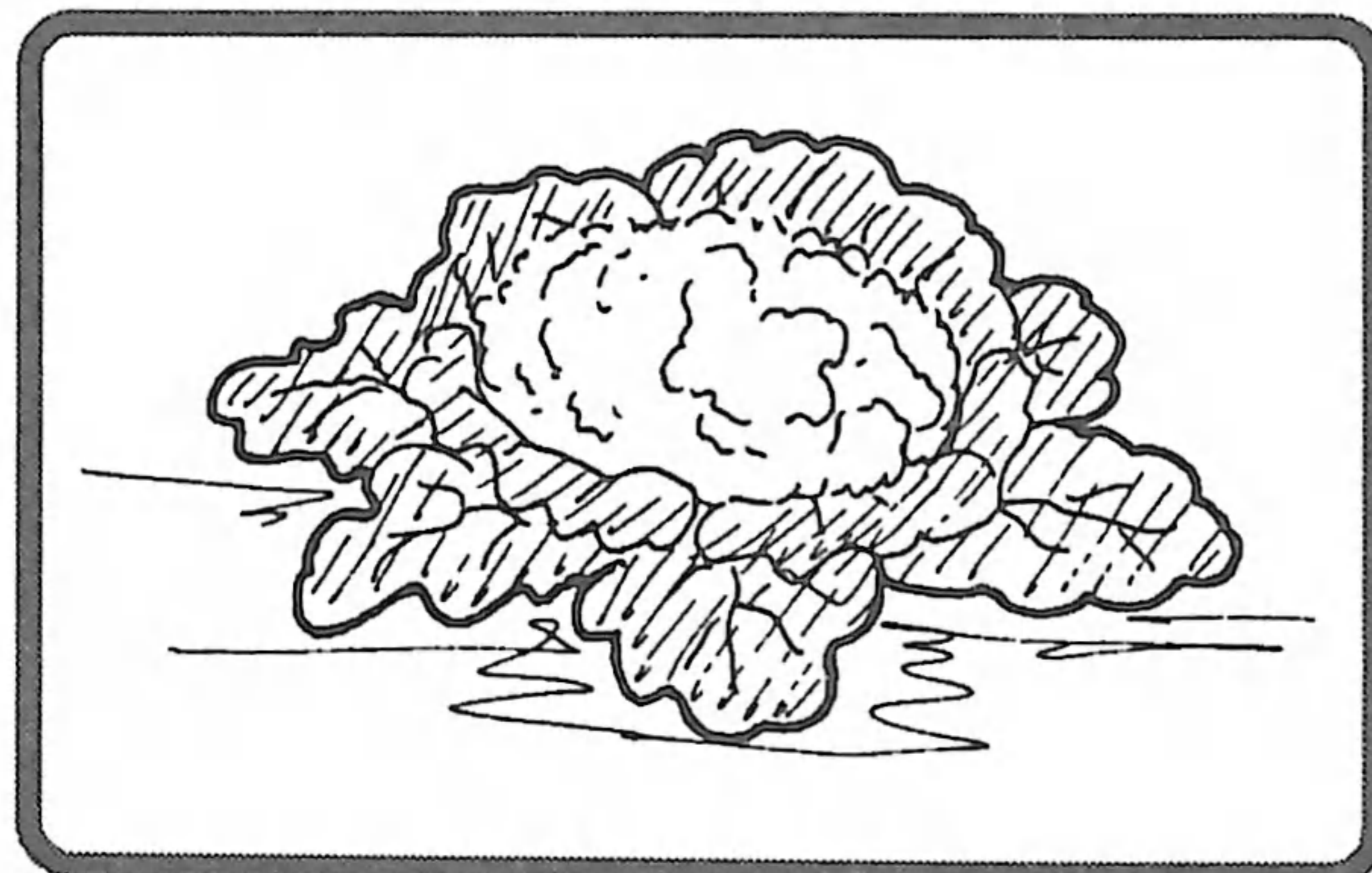
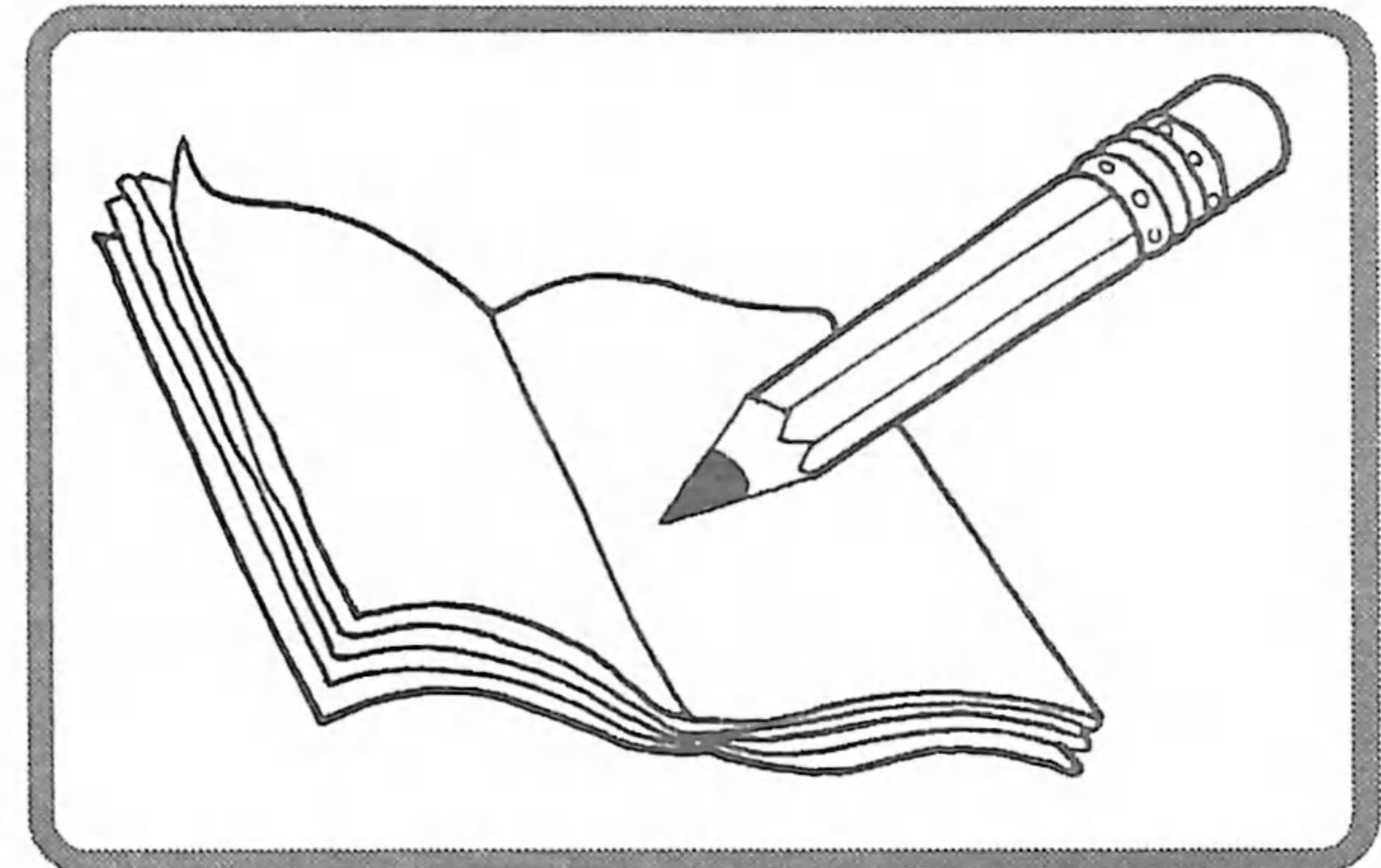
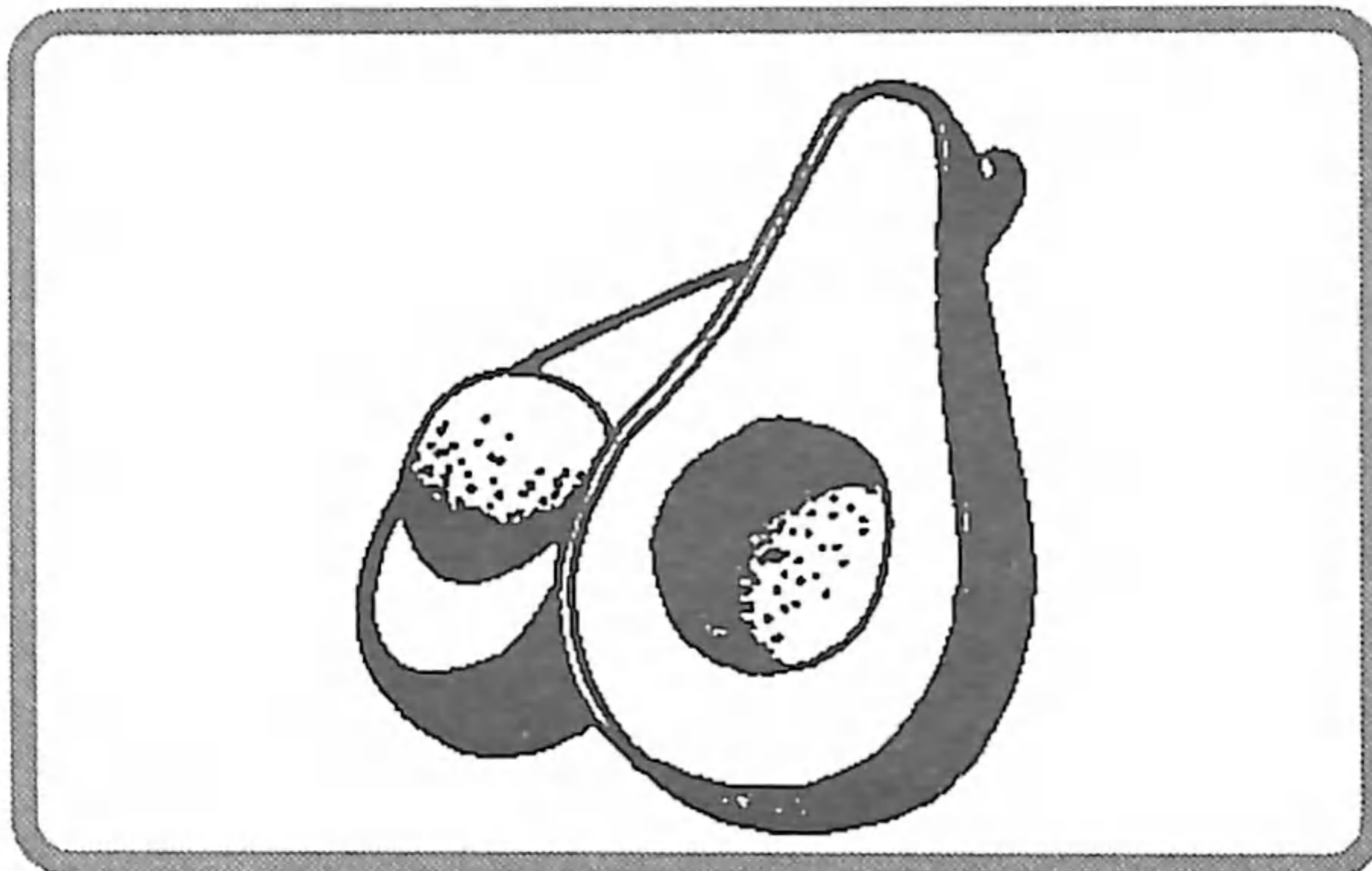
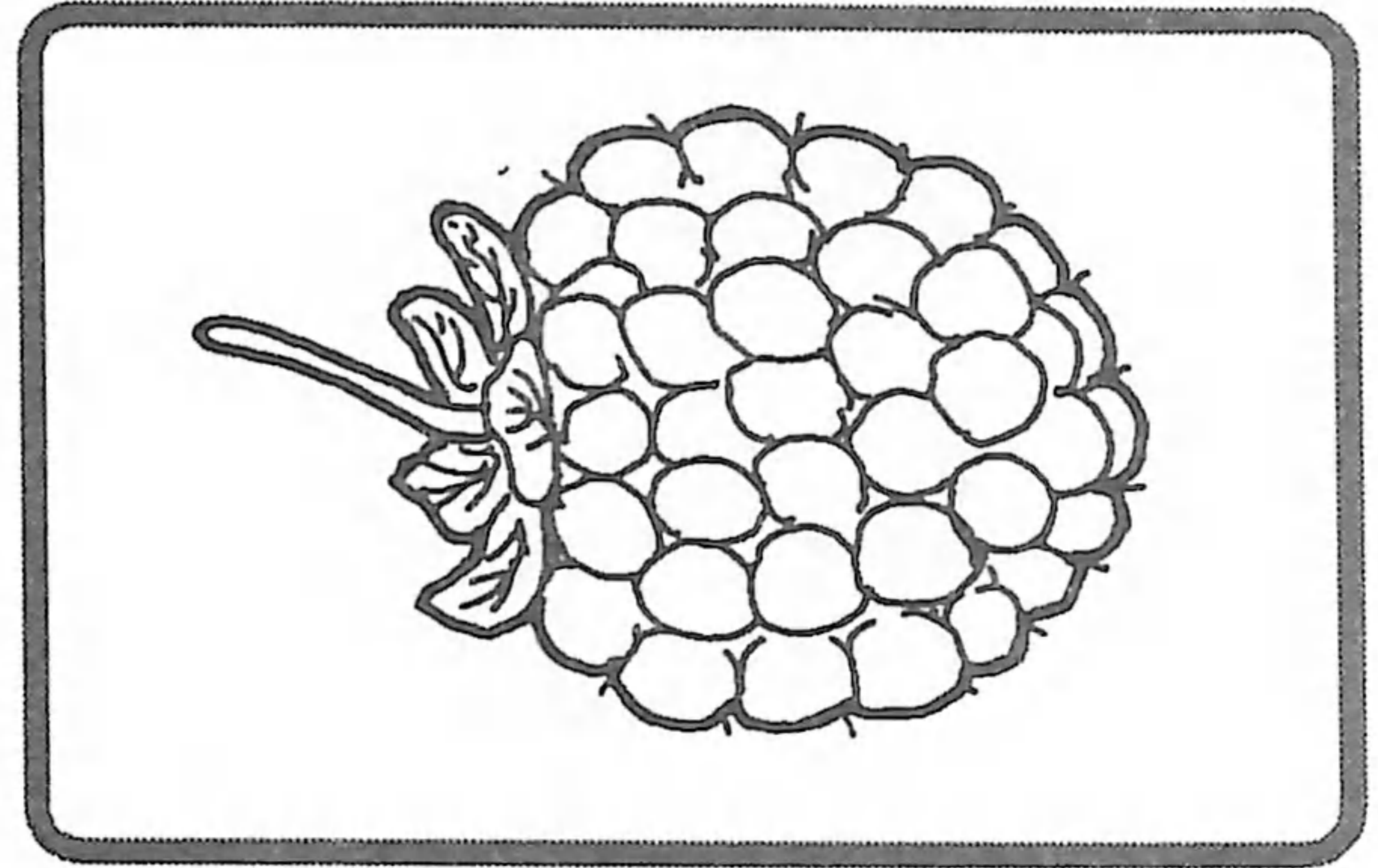
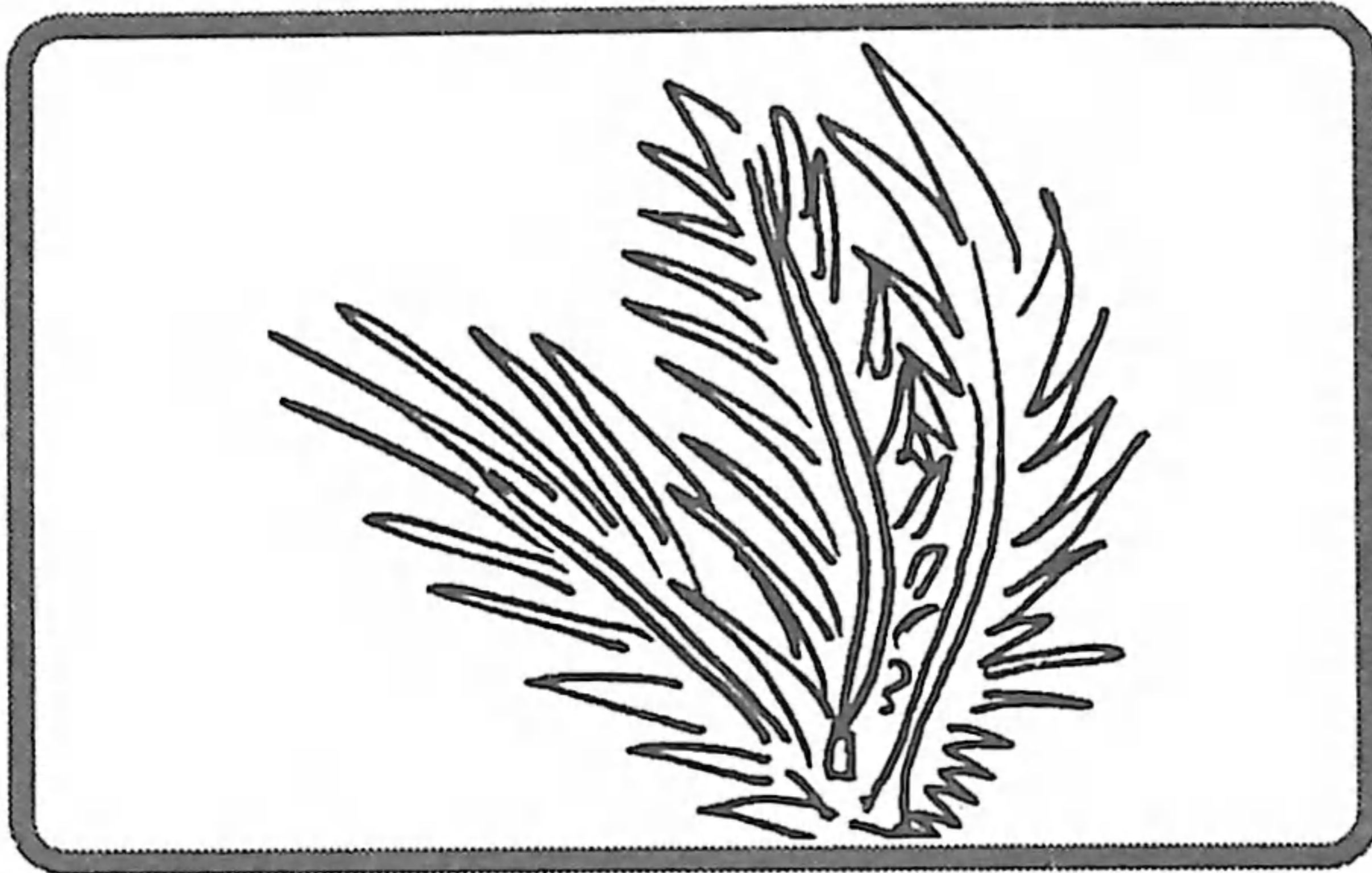
b'i'aj

jalb'i'aj/jalt'as



Tojtob'enik

Keqatz'ib'aj ri b'i'aj chuqa' ri jalb'i'aj chi kixe' jujun achib'al.



Chi jujun b'i'aj ruk'amon chi ri tijoxela' kikanon ta jun rujalb'i'aj/Jalt'as. Utz nkib'an kachib'al chupam kisik'iwuj.

Ri b'anoj

Ri b'anoj ja ri' nuq'alajrisaj chi qe ronojel ri yekib'än ri b'i'aj yeqil pa jun b'ab'.

Tqatz'eta' töq nqab'ij:

Kattz'uye' tat.

Wawe' ja ri tat ja ri' ri titz'uye'.

Ja re' jun chik.

Nraq'omaj rupam ri ak'wal ri nan.

Wawe' ri nb'ix chi nb'anatäj ja ri nan naq'oman, ri naq'omäx rupam ja ri ak'wal.

Ri b'anoj aq'omanik napon chi nkanox raxnaqil jun winäq, jun chiköp, xa b'a achike k'o pa kajulew.

Tqawila' achike ta k'a b'anoj ntzijox chi qe:

Yojtz'uye' töq nqab'än, oxmul nqab'än pa jun q'ij, nqamol qi' chi rub'anik, chi koköj chi nima'q yojb'ano', yojtane' chi rub'anik ja töq yojkäm.

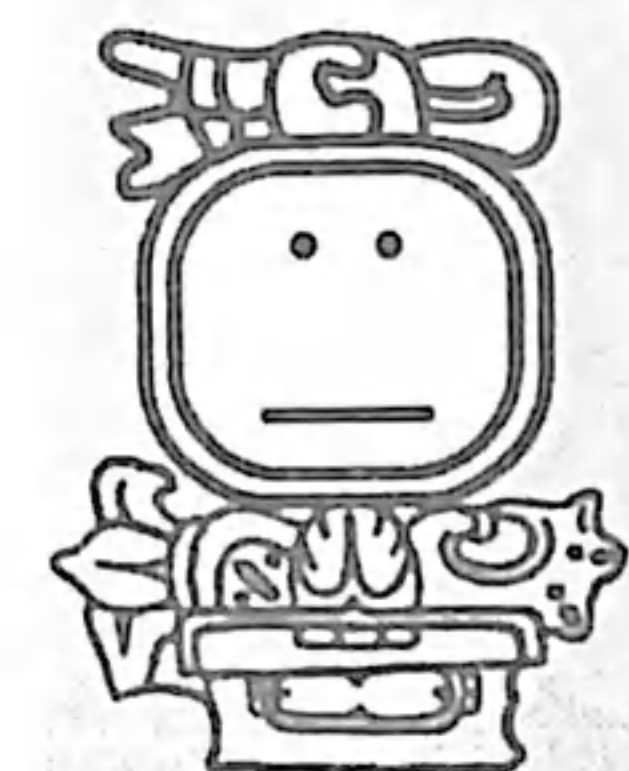
¿Achike ri'?

Ja ri' nkib'än ri itzel te'ej tata'aj chi ke ri kalk'wal, ja ri' chuqa' nkib'än ri itzel taq achi'a' chi ke kaxjayil, ja ri' chuqa' nkib'än ri majun nkajo' ta ki'.

¿Achike ri'?

Ri tijoxela' yena'ojin, yech'ob'on, yetzjon; man yachapon chi kij ruma yewolol.

Ri tinwetamaj





Jun b'anoj yalan rejqalem pa maya' k'aslem, ja ri PIXA'.

Ri Nwetamaj

Ri qati't qamama', ri säq kiwi' säq kijolom yalan ketamab'al, ruma ri' ri je' yepixab'an.

Yepixab'äx ri taq ak'wala' richin majun nkik'ulwachij pa jay, chuwajay, pa juyu'.



Yepixab'äx ri ixtani' ri alab'oni', richin majun nkitz'ila' ta kik'aslem, richin yeniman, richin e mitij, richin ki' kik'u'x, richin choj kik'aslem.

Ri winaqi' richin nqokisaj ri b'anoj aq'omanik, ke re' rub'eyal:

Töq nb'اناتäj wakami:

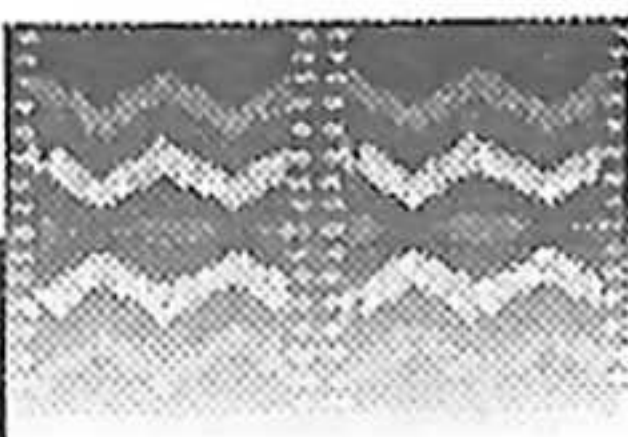
Rin	yin	aq'oman
Rat	yat	aq'oman
Rija'	n	aq'oman
Röj	yoj	aq'oman
Rix	yix	aq'oman
Rije'	ye'	aq'oman

Tqatijoj qi' kik'in b'anoj yek'ulwachitäj töq nb'an aq'omanen. Tqatz'aqatisaj ri b'anoj nokisäx qa wakami.

Ri matyoxinik:

Rin	yin	_____
Rat	ya	_____
Rija'	n	_____
Röj	yoj	_____
Rix	yix	_____
Rije'	ye	_____

Ke'ikanoj ch'aaq' chik b'anoj. Ke'atijoj chi nkokisaj ri b'anel rik'in ri b'anoj chuqa' ri k'ulüy. B'anel nqab'ij chi re ri nb'anon, k'ulüy nqab'ij chi re ri nk'ulun ri b'anoj.



Töq jun b'anoj xb' anataj yan kan:
Ri b'anoj *Wa'inik*:

Rin	xin	wa'
Rat	xat	wa'
Rija'	x	wa'
Röj	xoj	wa'
Rix	xix	wa'
Rije'	xe	wa'

Tqatijoj qi' nqokisaj ri b'anoj xek'ulwachitaj yan kan. Tqatz' aqatisaj:
Ri nab'ey ja ri kamelanik:

Rin	xin	_____
Rat	xat	_____
Rija'	x	_____
Röj	xoj	_____
Rix	xix	_____
Rije'	xe	_____

Töq jun b'anoj xtib' anataj apo. Tqetamaj rub'eyal:
Ri b'anoj waranik:

Rin	xkin	wär
Rat	xkat	wär
Rija'	xti	wär
Röj	xkoj	wär
Rix	xkix	wär
Rije'	xke	wär

Tqatijoj qi' kik'in b'anoj xkek'ulwachitaj apo. Tqatz' aqatisaj:
Ri *awexanik*:

Rin	xkin	_____
Rat	xkat	_____
Rija'	xt	_____
Röj	xkoj	_____
Rix	xkix	_____
Rije'	xke	_____



Ri b'anoj molonik:

Rin	xkin	molon
Rat	xka	molon
Rija'	xti	molon
Röj	xkoj	molon
Rix	xkix	molon
Rije'	xke'	molon

Ri b'anoj samajinik:

Rin	xkin	samäj
Rat	xka	samäj
Rija'	xti	samäj
Röj	xkoj	samäj
Rix	xkix	samäj
Rije'	xke'	samäj

Tqatijoj qi' kik'in oxi' b'anoj xkek'ulwachitäj apo. Tqatz'aqatisaj:

Ri nab'ey ja ri awexanik:

Rin	xkin	awexan
Rat	xkat	awexan
Rija'	xt	awexan
Röj	xkoj	awexan
Rix	xkix	awexan
Rije'	xke'	awexan





Tqasamajij: nqatzijoj, nqach'ob' kik'in säq kiwi' säq kijolon
qach'alal achk'uljay, chuqa' nqach'ob' kik'in aq'omanela', we:

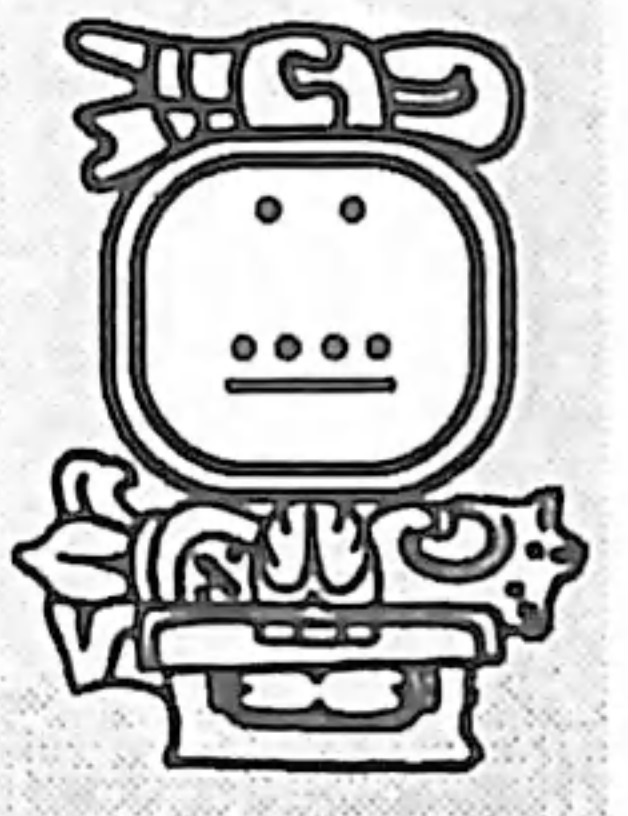


¿Ruk'amon yeqatik ri aq'om q'ayis xa b'a achike q'ij?

¿Ruk'amon yeqach'äp, yeqawux ri aq'om q'ayis xa b'a chi
ke q'ij?

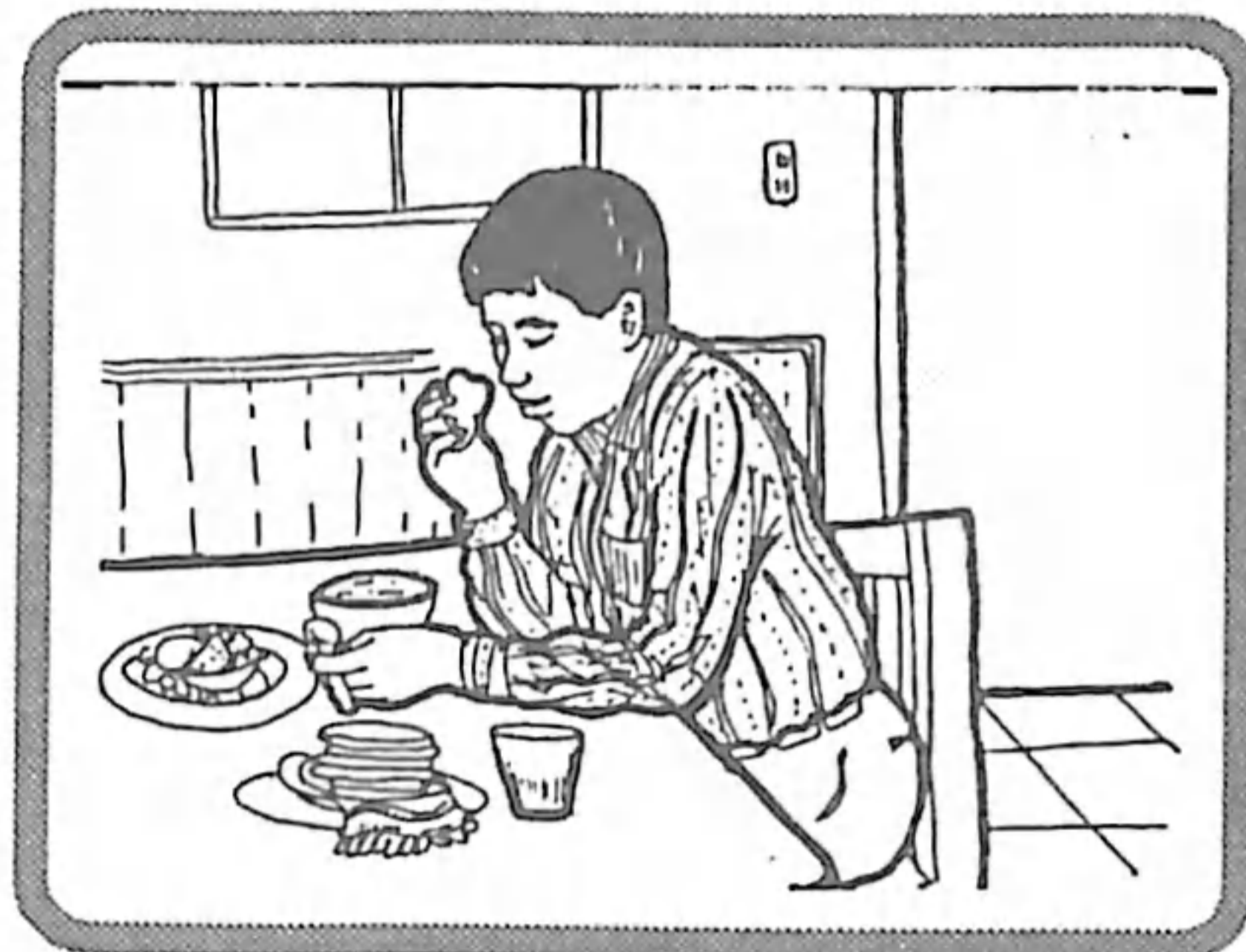
¿Ri aq'om q'ayis achike rajlaxik ruxaq richin pa rub'eyal
nqokisaj?

Tqatz'ib'aj qa ¿Achike rujalon ri' ri achij rik'in ri ixöq aq'om
q'ayis?



Nqatz'ib'aj chuwäch qatz'ib'awuj, ri oxi' ruq'ijul yek'ulwachitäj ri jujun b'anoj e k'o qa chuwäch re qasik'iwuj.

Chuwäch re qasik'iwuj nqatz'ib'aj ri b'anoj manaq rub'i' ya'on.



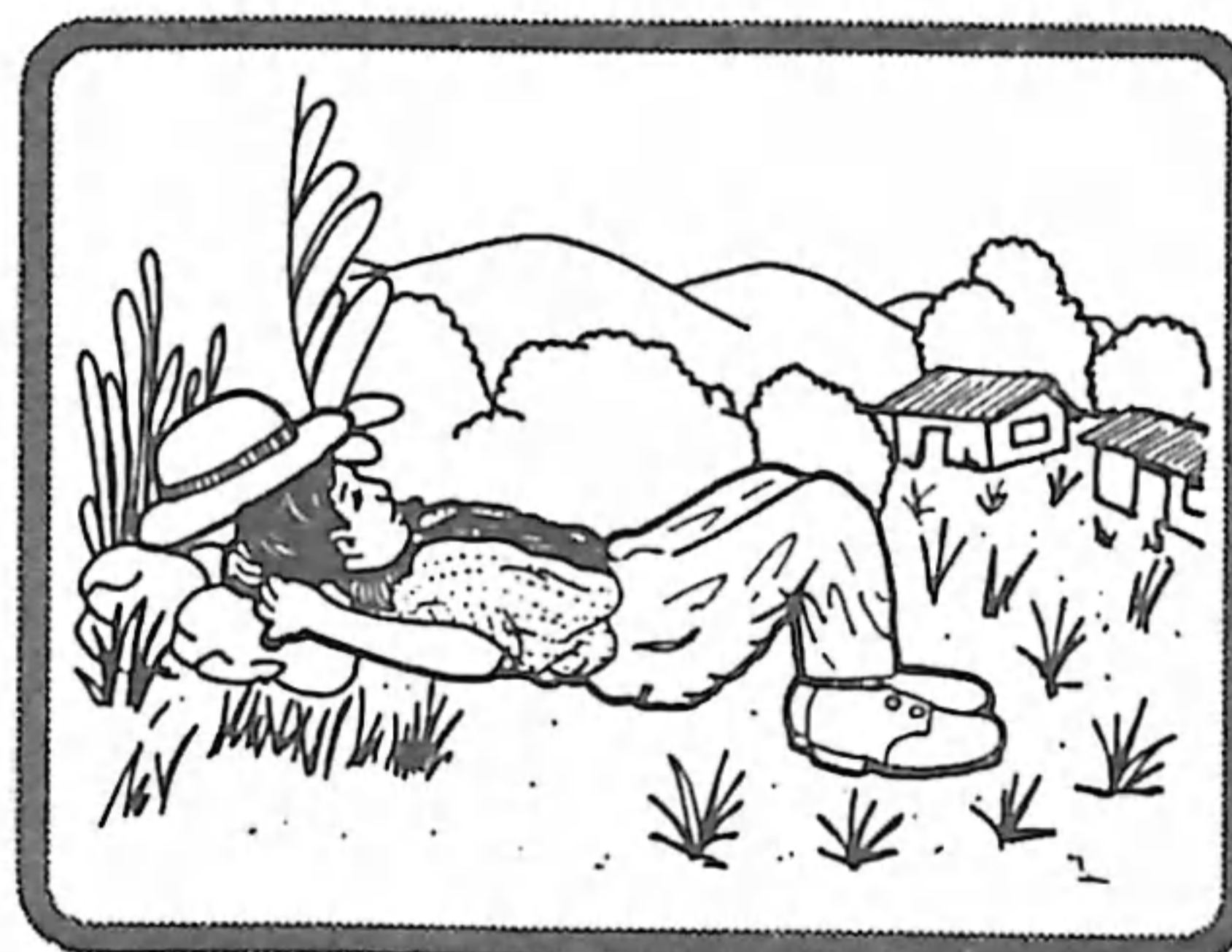
wa'inik



yakatajik



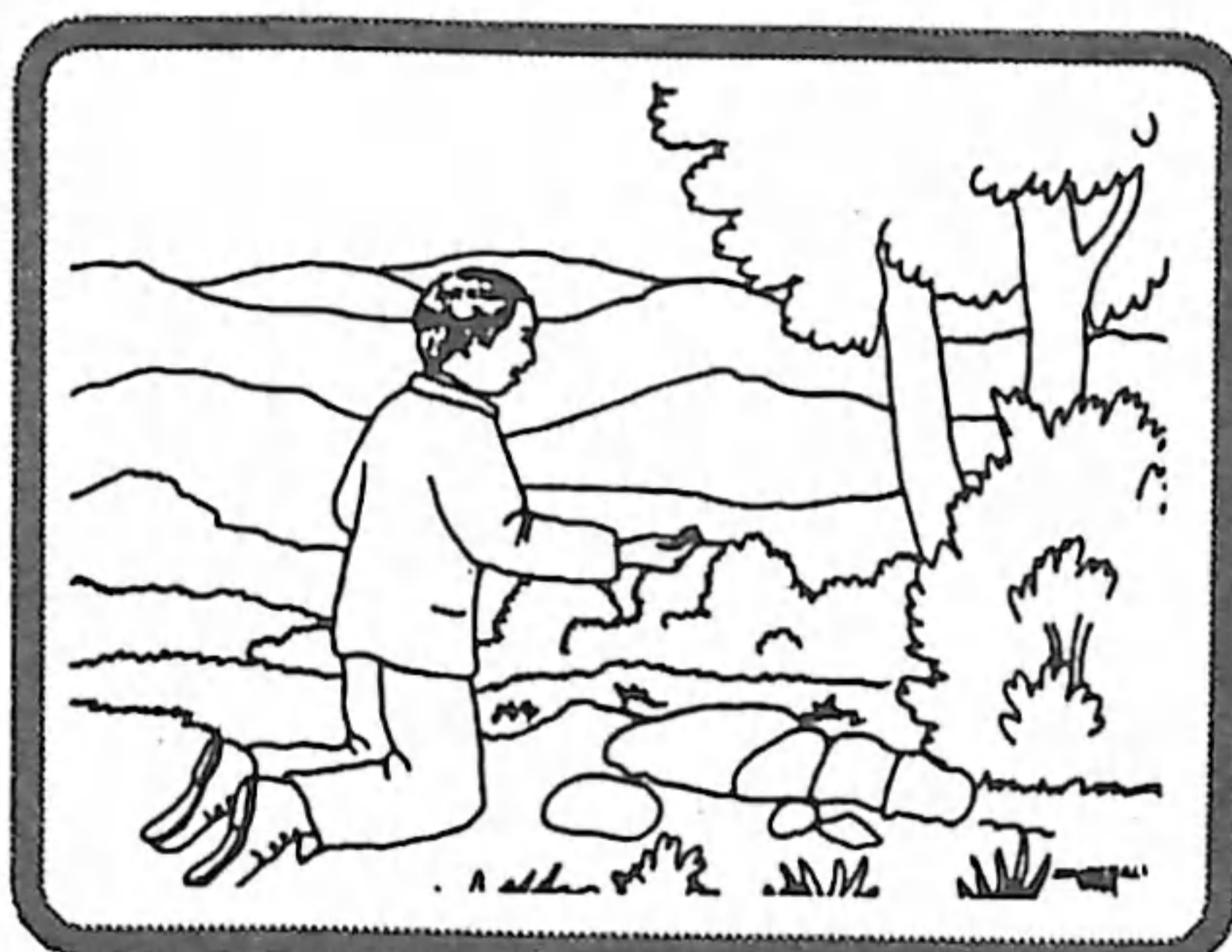
matyoxinik



uxlanik



k'utunik



sipanik

Tab'ij chi ke ri tijoxela' chi nkitz'ib'aj pa ruwi' ri ti juch' ri b'anoj nk'ulwachitäj pa ri jun achib'al k'o pa ri kajtz'uk. Tak'utu' chi kiwäch rub'eyal richin nkitz'ib'aj ri b'anoj xb'anatäj kan, ri ntajin nb'anatäj chuqa' ri xtib'anatäj apo chuwa'q kab'ij.

Ri jalb'anoj

Nqab'ij jalb'anoj chi re ri jun tzij nujalwachij ri jun b'anoj.

Richin nq'ax chi qawäch, nqasöl jub'a'.

E k'o jalb'anoj ri nkinataj ri q'ijul.



Jalb'anoj
Iwir

Ri nuq'ajuj
k'owinäq kan jun q'ij

Rokisaxik
Iwir xawexan ri ma Lu'

Jalb'anoj
Junab'ir

Ri nuq'ajuj
k'owinäq kan jun juna'

Rokisaxik
Junab'ir jukumaj xojtikon.

Jalb'anoj
Ke wa

Ri nuq'ajuj
Jun q'ijul kan junam rik'in ri öj k'o wakami

Rokisaxik
Ke wa wuqub'ixir xik'o runimaq'ij qatinamit.

Jalb'anoj
Kan chanin

Ri nuq'ajuj
Wakami yan, kan ja re' xtib'anatäj qa.

Rokisaxik
Kan ja re' xtinwaq'omaj qa. Ja chanin re' xtinwoq'omaj qa.

Tqatijoj qi' chi rokisaxik ri jalb'anoj nunataj ri q'ijul chi qe.

Jalb'anoj
Wakami

Ri nuq'ajuj

Rokisaxik

Ri tijoxela' k'o chi nkitz'ib'aj achike nkiq'ajuj ri jujun jalb'anoj tz'ib'an kan chi kiwäch chuqa' nkitz'ib'aj qa jun rokisaxik ri jalb'anoj pa jun b'ab'. Tanik'oj chi pa rub'eyal ntajin yesamäj ri jujun tijoxela'. Tab'ij chi ke chi nkiwachij ta rub'anik ka'i' jalb'anoj pa kisik'iwuj.



E k'ojjalb'anoj ri nkinataj k'ojlib'äl. Jun ka'i' rutz'etik



Jalb'anoj
Ke la'

Ri nuq'ajuj
Jun k'ojlib'äl nqatzu'
chi k'ojuk'an apo.

Rokisaxik
Ke la' xojwär kan ruma
manaq xik'o ta ri jäb'.

Jalb'anoj
Ke re',

Ri nuq'ajuj
Jun k'ojlib'äl ri k'ojchi
qanaqaj.

Rokisaxik
Junab'ir jukumaj xojtikon.

Jalb'anoj
Ke wa

Ri nuq'ajuj
Jun q'ijul kan junam
rik'in ri oj k'ojwakami

Rokisaxik
Ke wa wuqub'ixir xik'o ri
runimaq'ij qatinamit.

Jalb'anoj
Kanij, chanin

Ri nuq'ajuj
Wakami yan, kan ja
re' xtib'anatäj qa.

Rokisaxik
Kanij re' xtinwaq'omaj qa.
Ja chanin re' xtinwaq'omaj qa.

Tqatijoj qi' chi kokisaxik ri jalb'anoj nunataj q'ijul chi qe.

Jalb'anoj
Wakami

Ri nuq'ajuj

Rokisaxik

Ri tijoxela' k'ojchi nkitz'ib'aj achike nkiq'ajuj ri jujun jalb'anoj tz'ib'an kan chi kiwäch chuqa' nkitz'ib'aj qa jun rokisaxik ri jalb'anoj pa jun b'ab'. Tanik'oj chi pa rub'eyal ntajin yesamäj ri jujun tijoxela'. Tab'ij chi ke chi nkiwachij ta rub'anik ka'i' jalb'anoj pa kisik'iwuj.

RUKAJ TANAJ

Ri k'ak'a' chuqa' ri kolon tzij

Ja', ja la' tz'ib'an chi kiwäch. La jun rub'i' taluwäch, la jun chik rub'i' talutzij

Rat nan ¿Awetaman achike nb'ix chi re ri jun wachinäg re'?



Ri etamanik nuq'i' ri tijoxel:

1. Yerucha' ri k'ak'a' chuqa' ri kolon taq tzij.
2. Yerokisaj pa rub'eyal k'ak'a' taq tzij.
3. Nunaq'tisaj ri' pa kikanoxik kolon taq tzij.
4. Yeruna'ojij rub'eyal richin nya'ox kejqalem ri kolon taq tzij.

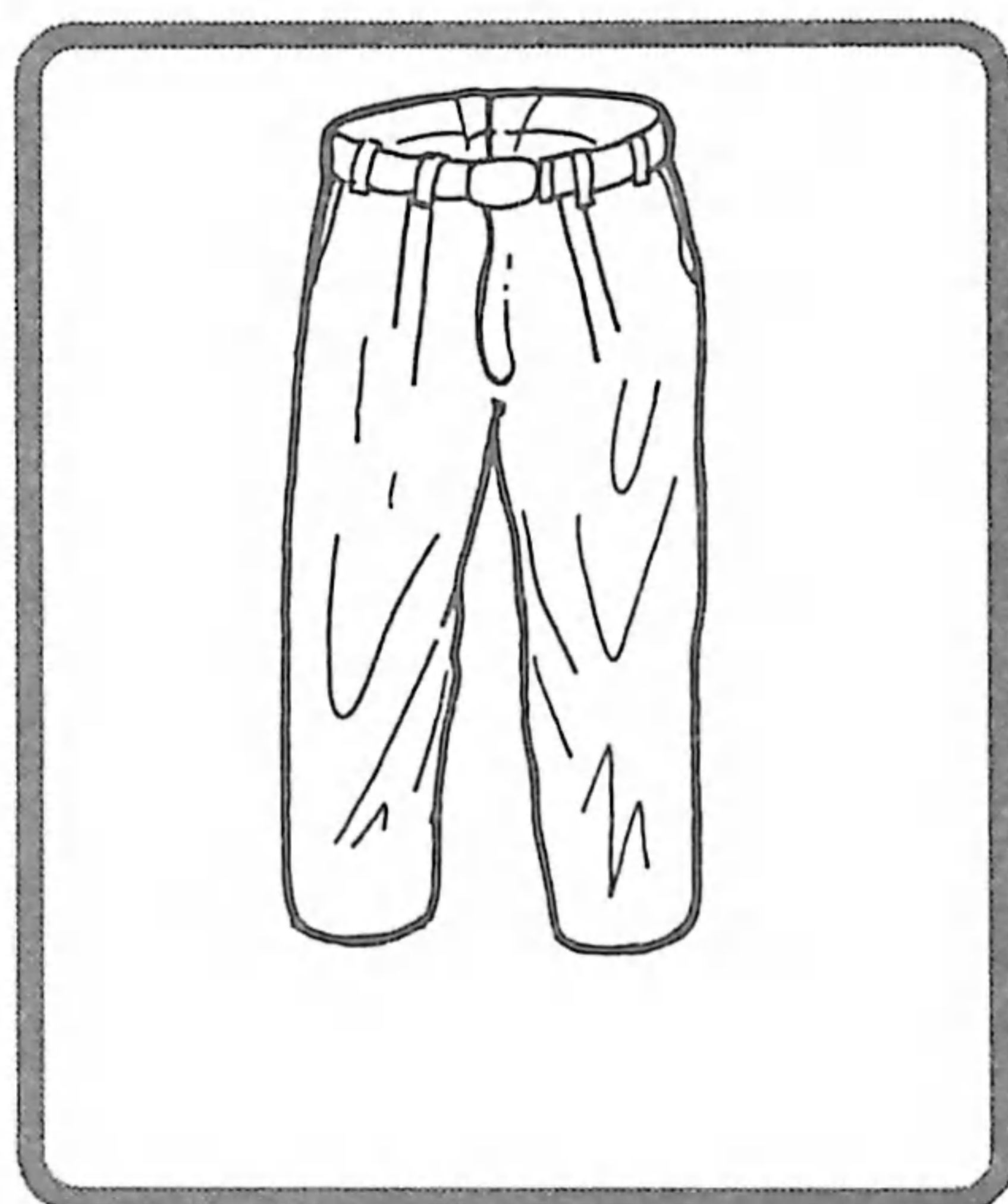


Ri kolon taq tzij

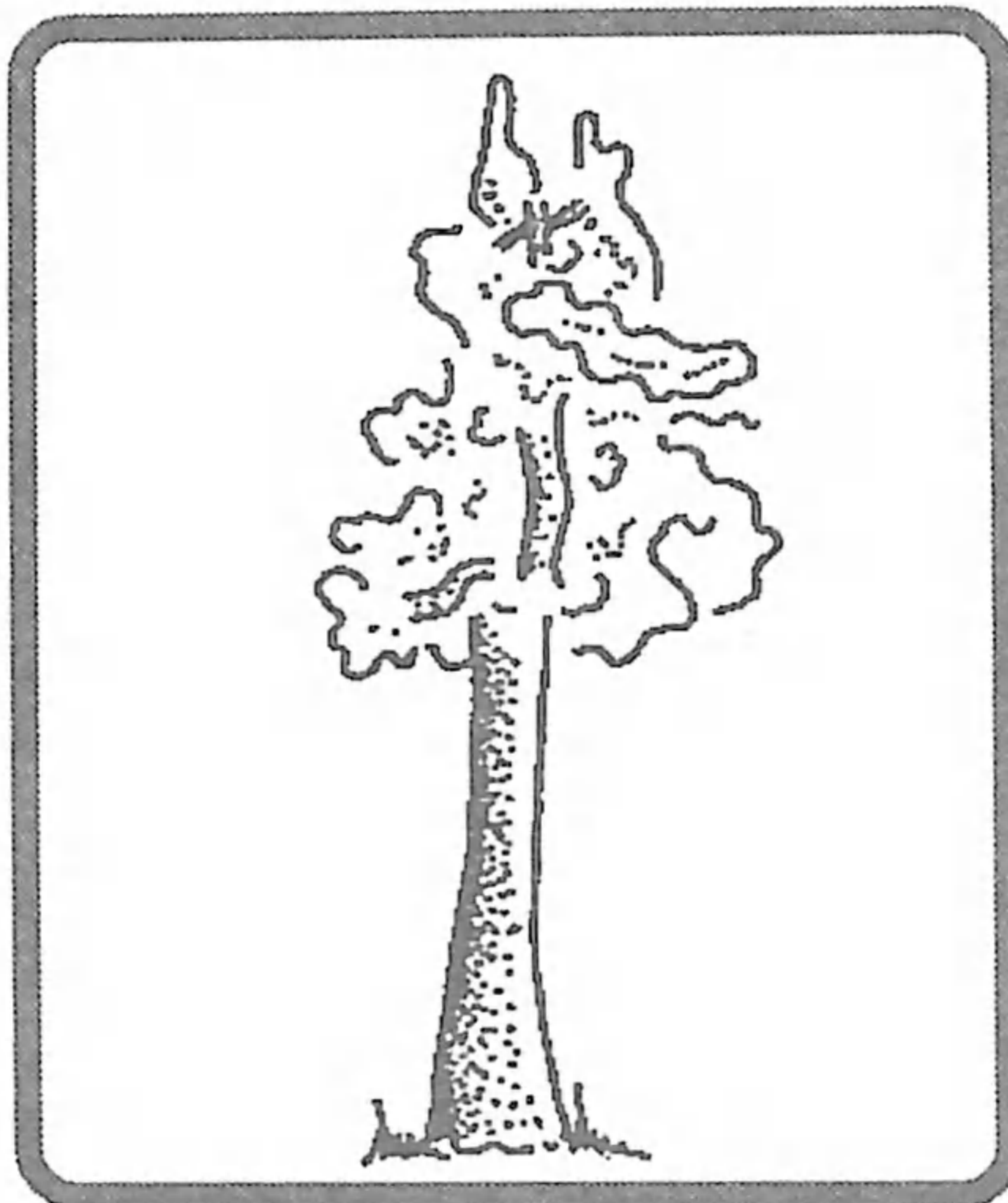
Ri qati't qamama' xetzijon pa qach'ab'äl. Rije' manaq xkixol ta ri kaxlan rik'in ri kaqchikel.

Wakami k'a e k'o na ri jeb'ël nkicholajij chuqa' jeb'ël tz'aqät yech'o'.

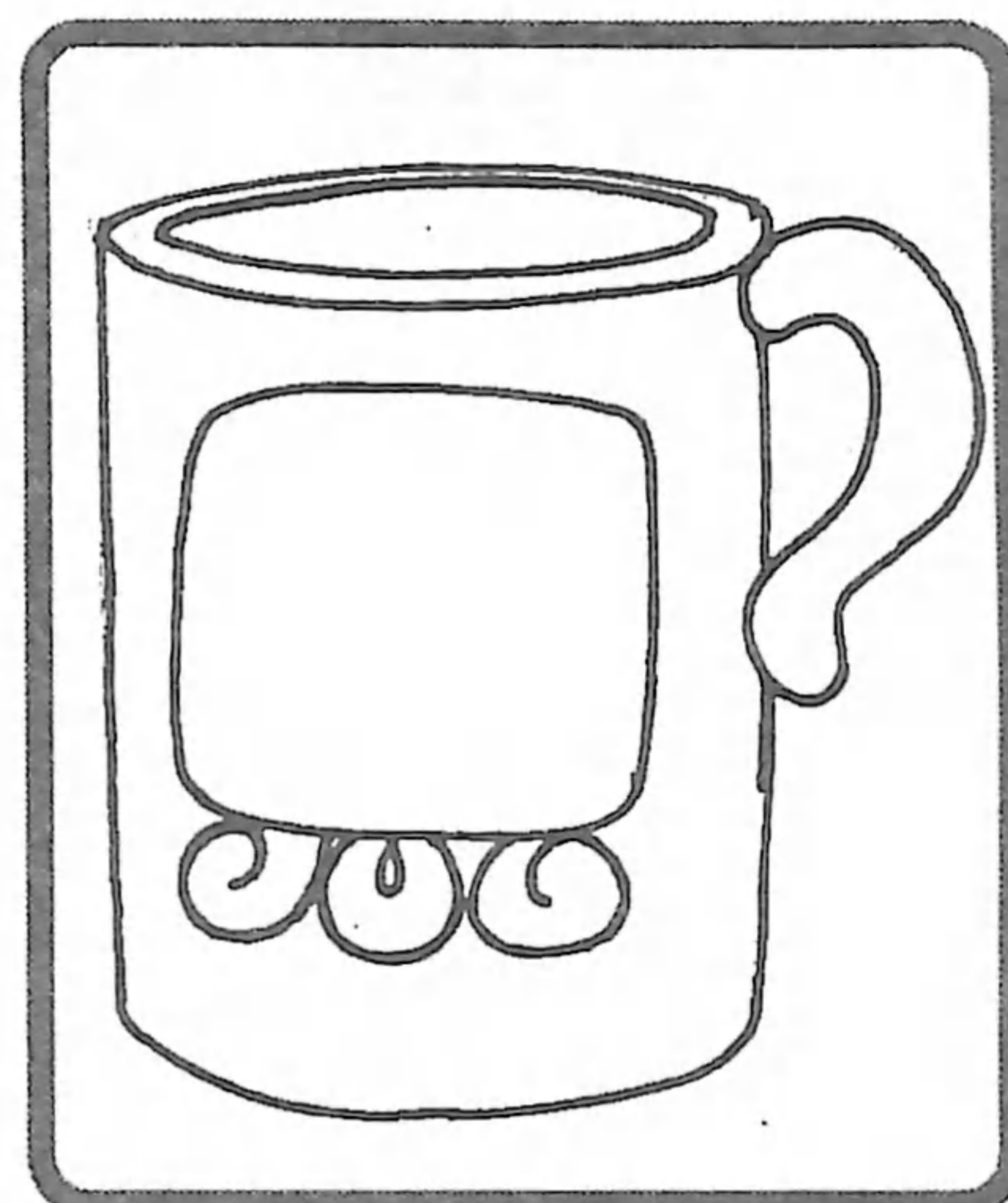
Jun ka'i' raqän tzij ri e kolon kan :



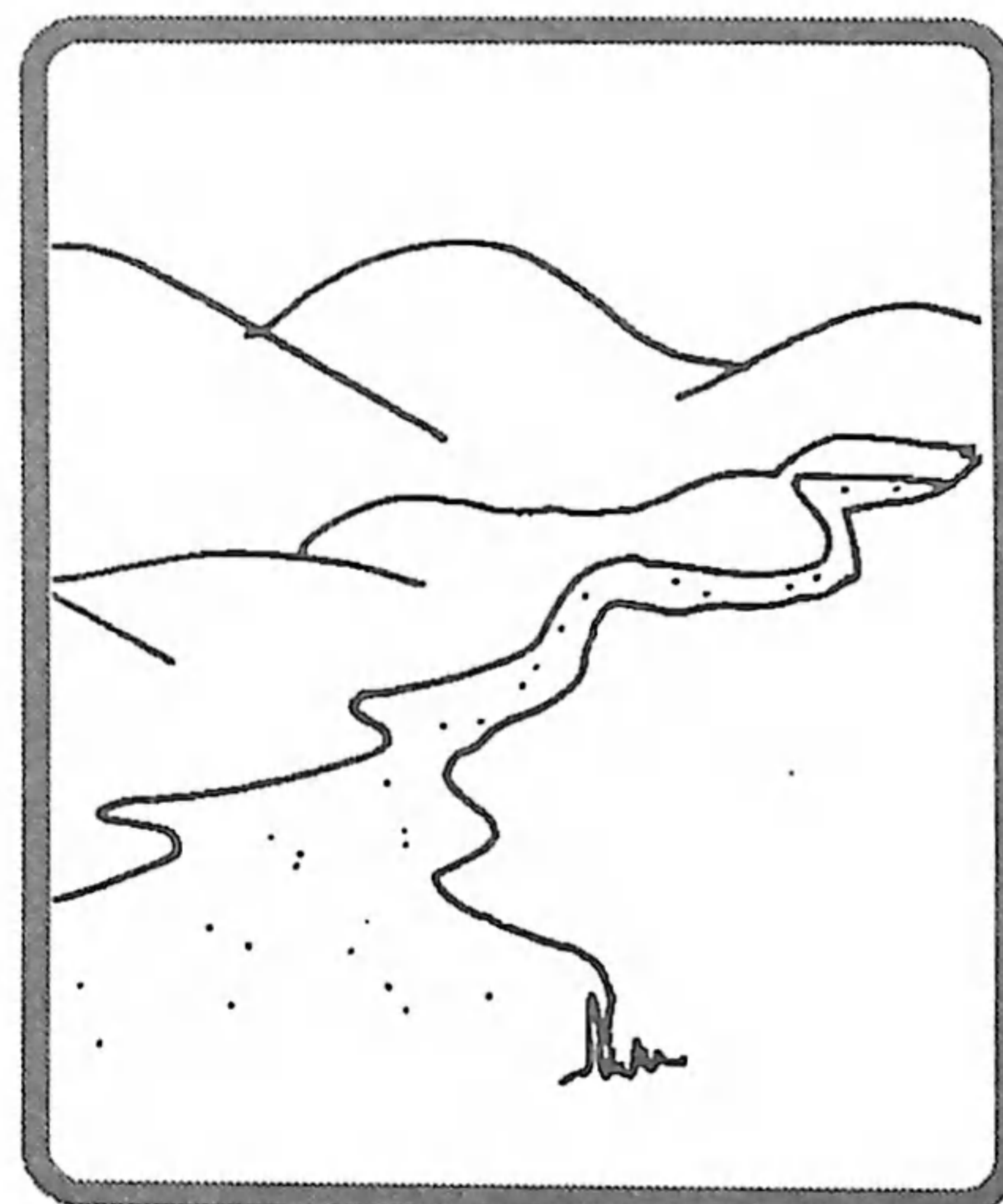
Wex



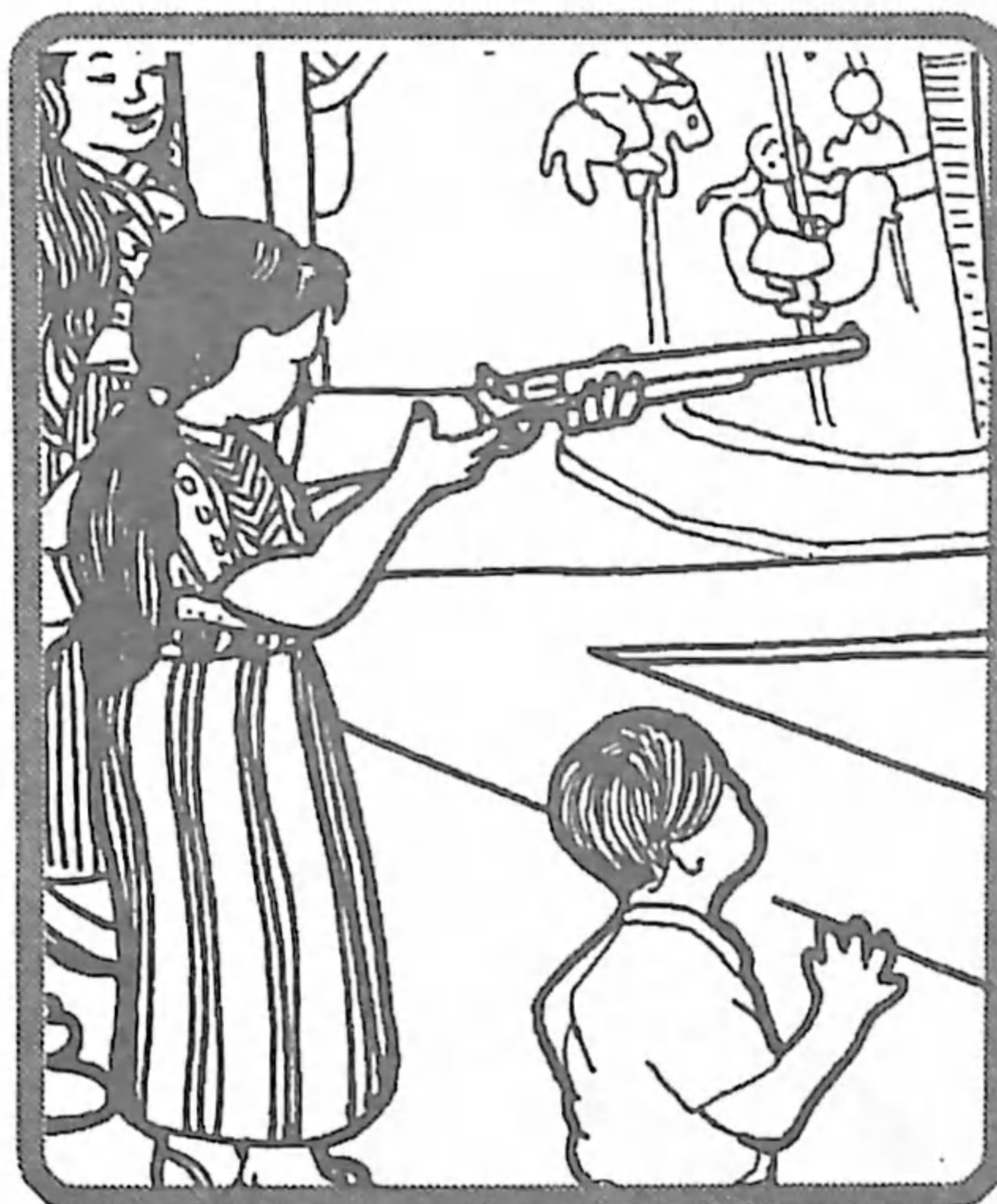
Okal



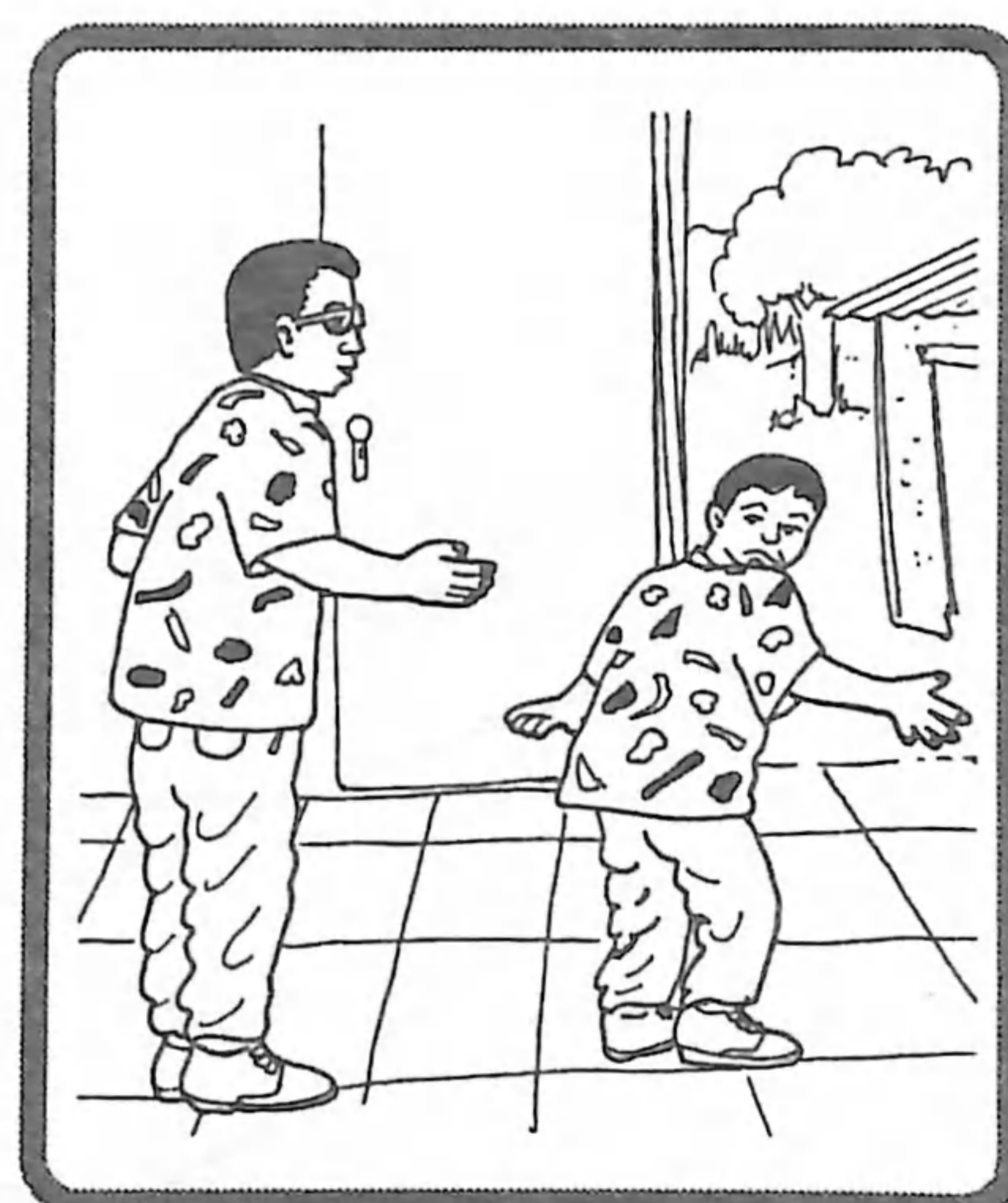
Xara



Tz'iran

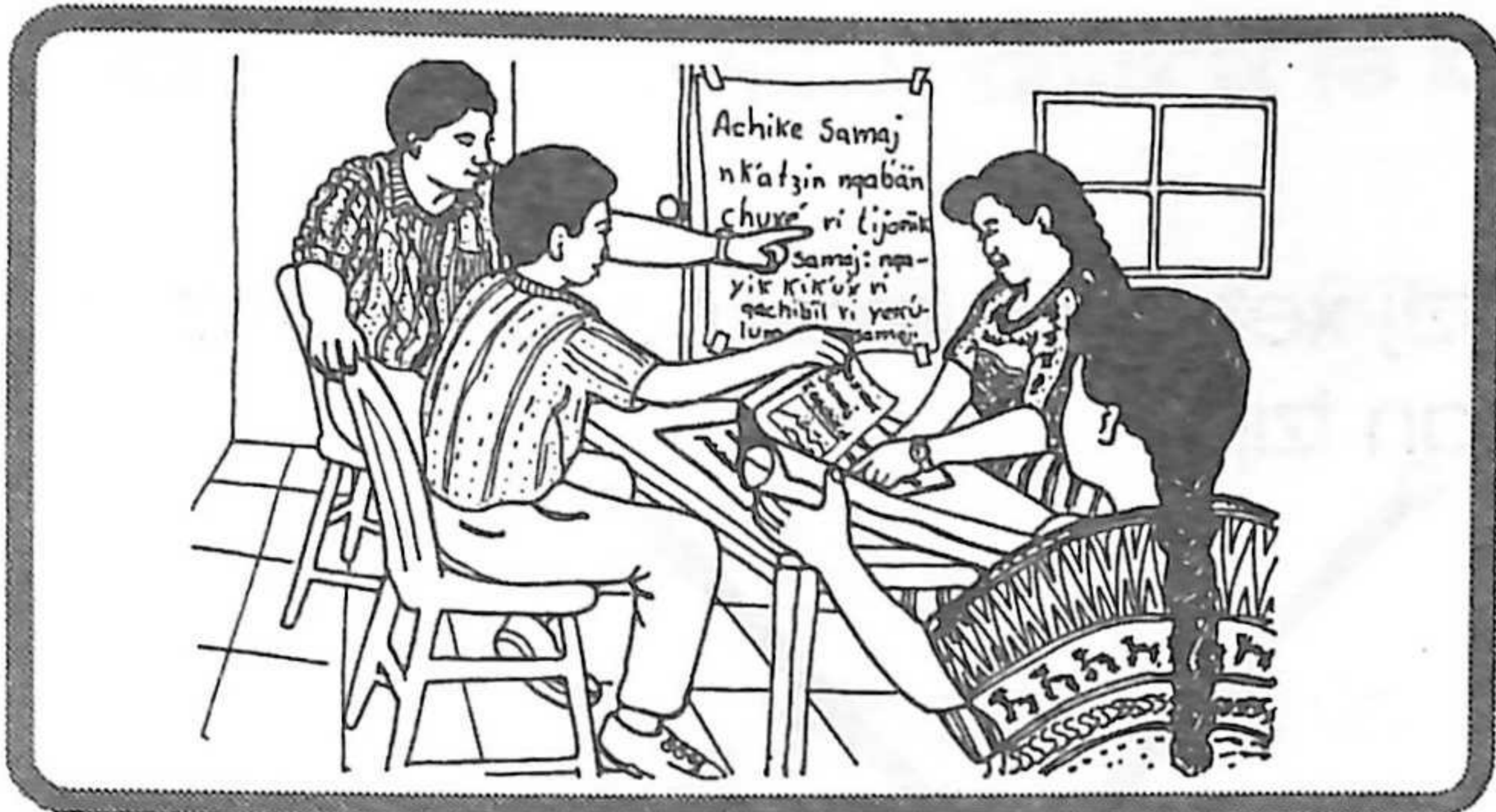
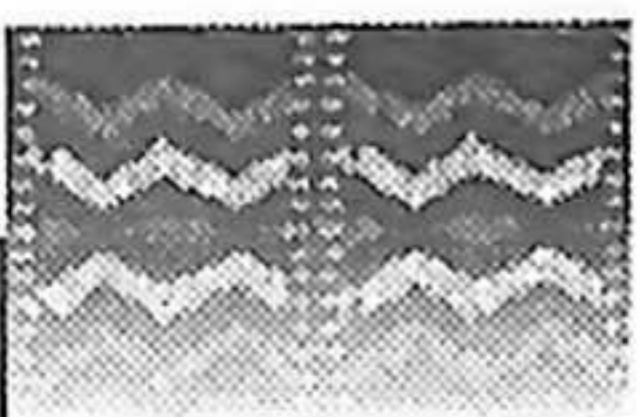


pub'

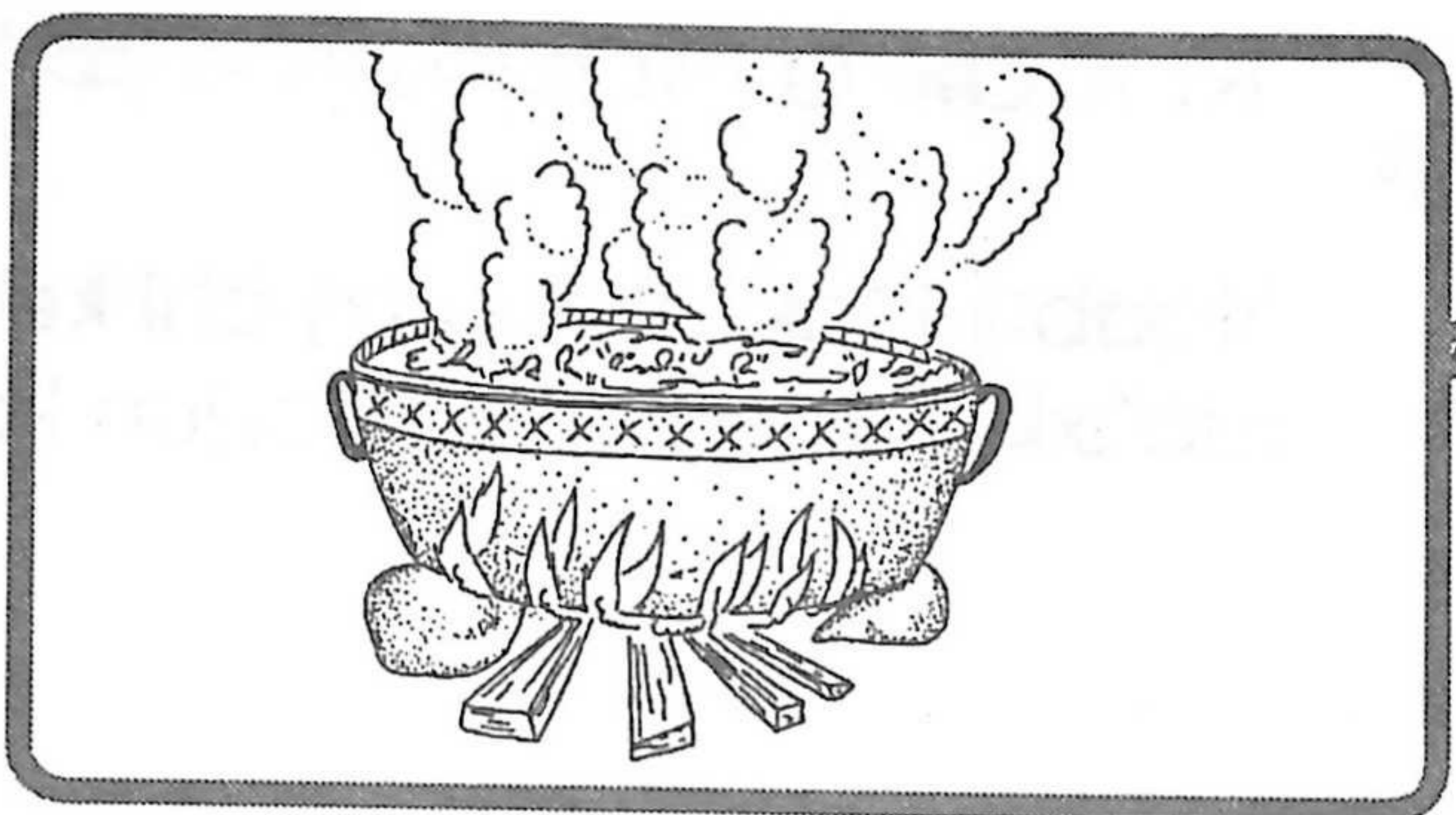


Jip

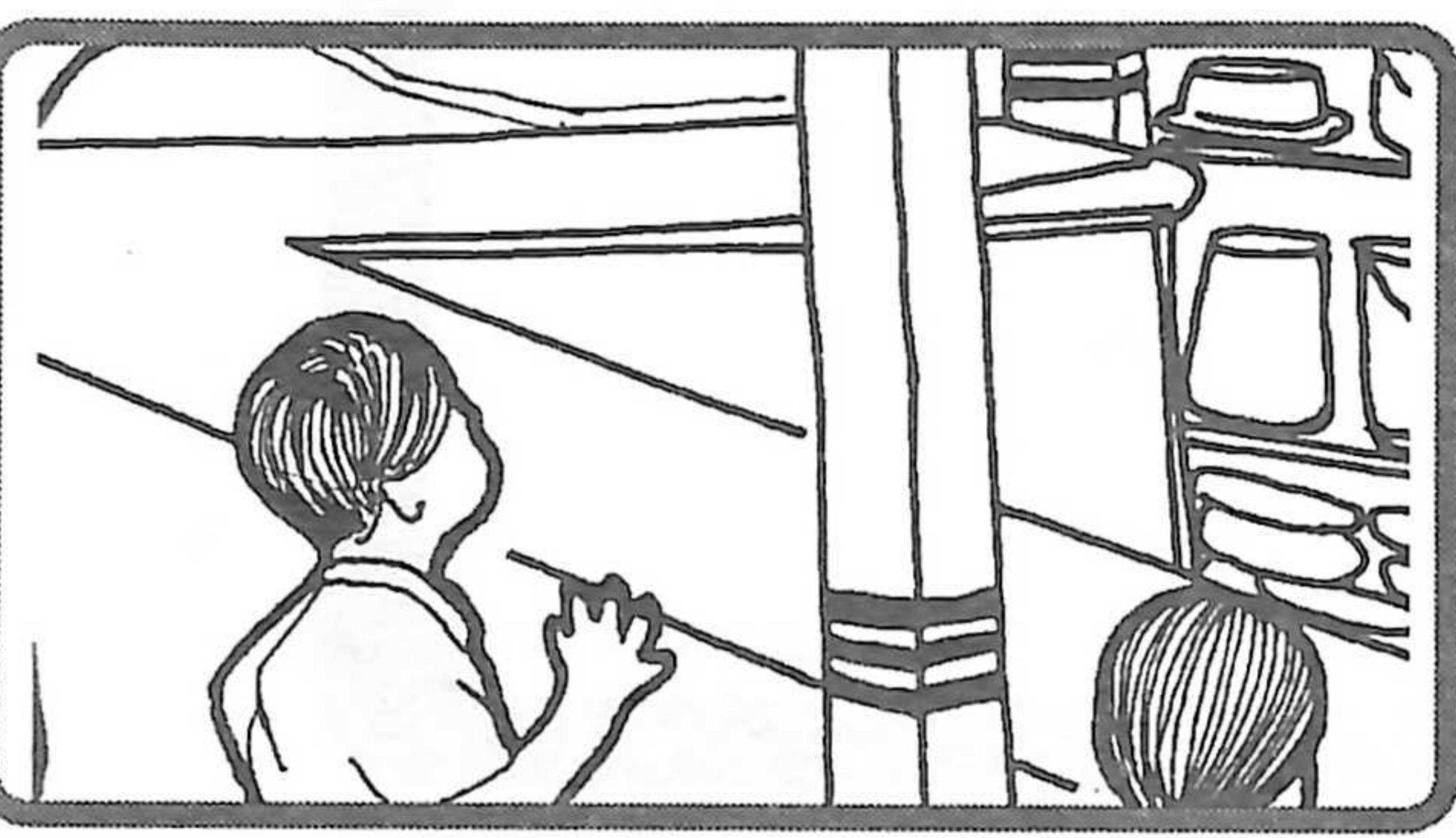
Titz'ib'aj pa taq peraj wuj ri kolon taq tzij, k'a ri' titz'arab'a' chuwäch xan pa tijob'äl richin nkokisaj ri tijoxela'. Taq'alajrisaj k'iy mul ri jujun tzij richin ke ri' nk'oje' pa qawi' pa qak'u'x.



ajpop



puluj



mayjanik



jalonik



Tqasik'ij re tz'ib'an chuwäch wuj:

Saak'ojlem ja ri' töq manaq k'ayewal, manaq oyowal, manaq tz'ilanik; ja ri' töq k'o jun ch'uch'üj k'aslem. Pa kaxlan nb'ix: PAZ

Wakami nqab'ij rik'in jub'a' töq nqajo' nqab'ij chi xa man nb'anatäj ta. Ri qati't qamama' xkokisaj ri tzij: we'ek richin xkib'ij ri nb'ix wakami pa kaxlan: aunque, quizá, tal vez.

Ri nb'ano, ri nnuk'un, ri nsamajin nb'ix winaqirisanel chi re. Wakami e k'o tzij pa kaxlan ri manaq yetikir ta nkiq'axaj tzij pa qach'ab'äl pa qach'ab'äl ruma e qamestan chik jun ka'i' tzij, achi'el töq nb'ix: Empresario, productor, manaq nqil ta achike nqab'ij, mani k'a yojsach, re tzij re' pa qach'ab'äl nb'ix winaqirisanel chi re.

Ri achin ri ixöq nya'o rutzijol ri xtib'anatäj apo, ri nuna' achike petenäq apo pa qak'aslem, ja ri' nb'ix Ajmay tzij chi re.

Qaxamalil ja ri' ri wakami nqab'ij qab'aqil, qach'akul chi re.

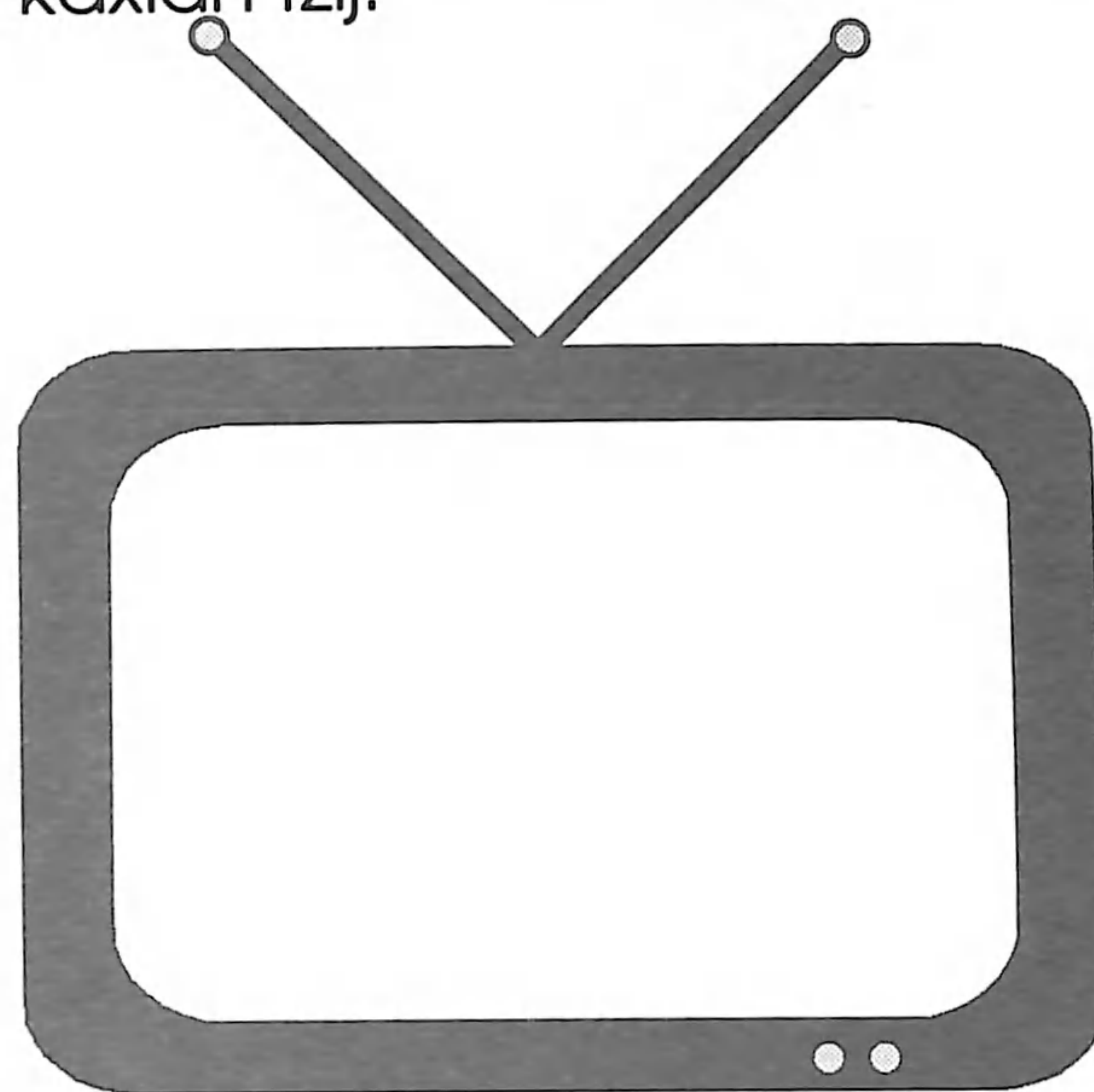
Ke'ik'ulb'ej ri te'ej tata'aj richin ye'imol tzij ri manaq chik kan ta ye'okisäx. Ke'ikolo' ri tzij, fitz'ib'aj chuwäch peraj wuj richin ye'itzarab'a' chuwäch xan pa tijob'äl richin ke ri' man nkimestaj ta chuqa' richin nkokisaj töq yetzijen chi kiwäch.



Ri k'ak'a' taq tzij

Nqab'ij k'ak'a' taq tzij chi ke ri tzij xetz'uk ruma manaq nilitäj ta rub'ixkil ruma ri' nkokisaj jun kaxlan tzij.

Achi'el ri kaxlan tzij televisor, ri qach'alal manaq nkil ta rub'ixkil pa kaqchikel töq k'a ri' xel pe, wakami xkanöx jun tzij, ruma ri' nqab'ij taluwäch chi re.

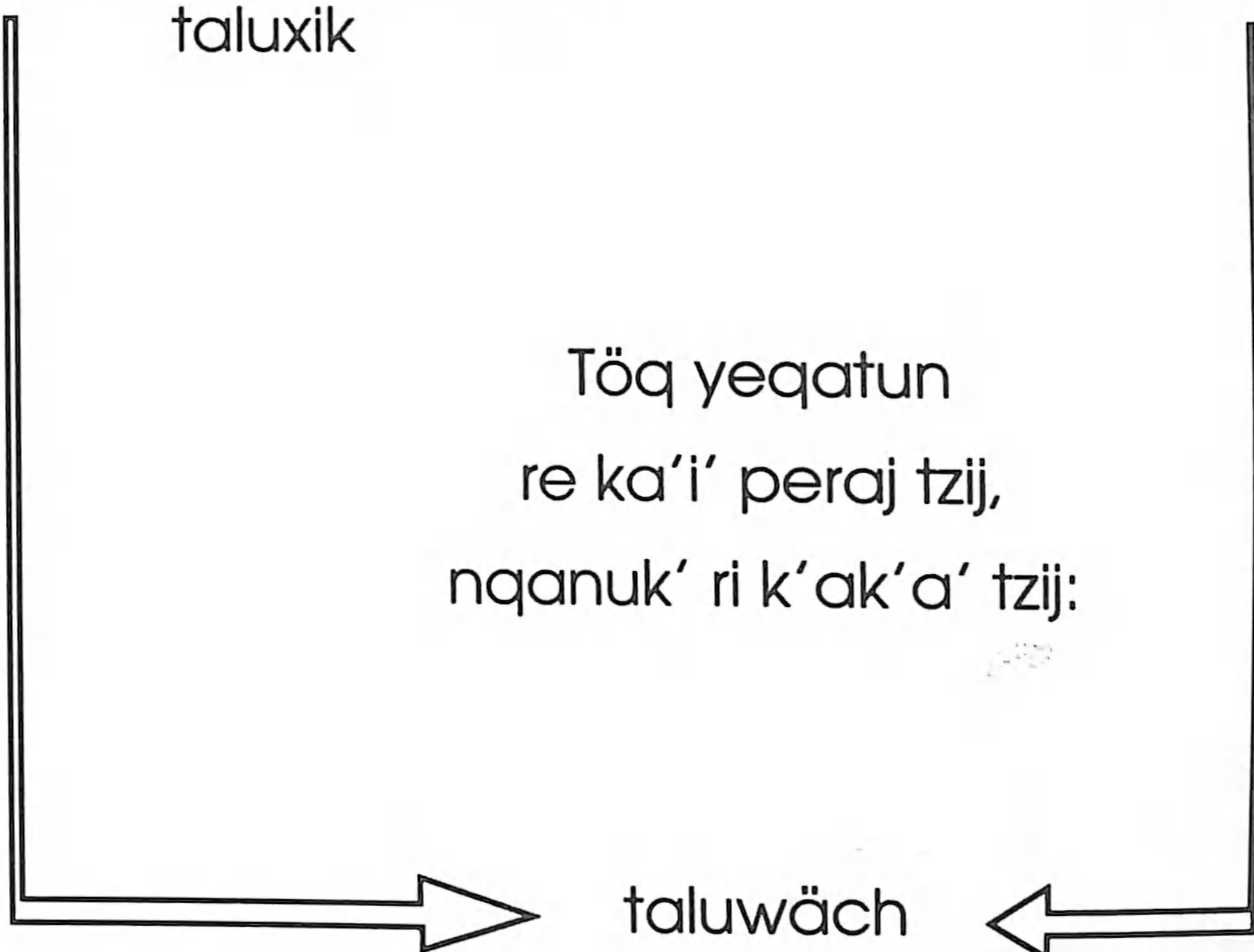


Ri taluwäch, jun tzij nuk'un rik'in ka'i' peraj:

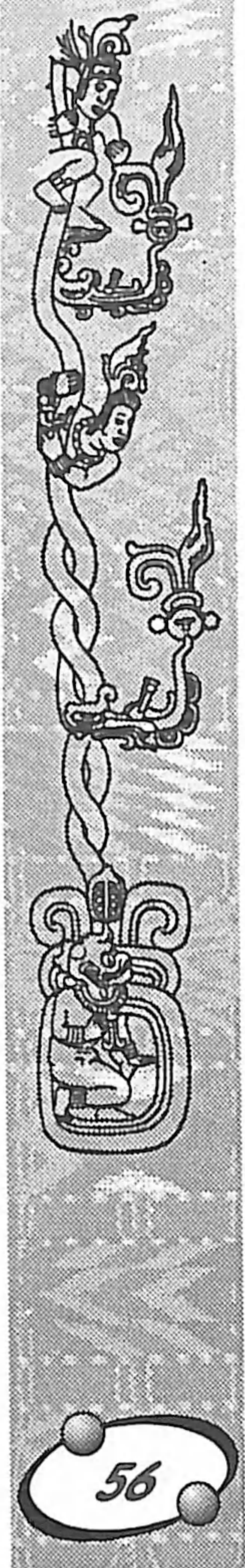
tal jun peraj richin ri tzij
taluxik

wäch jun peraj richin ri tzij
achib'äl

Töq yeqatun
re ka'i' peraj tzij,
nqanuk' ri k'ak'a' tzij:



taluwäch

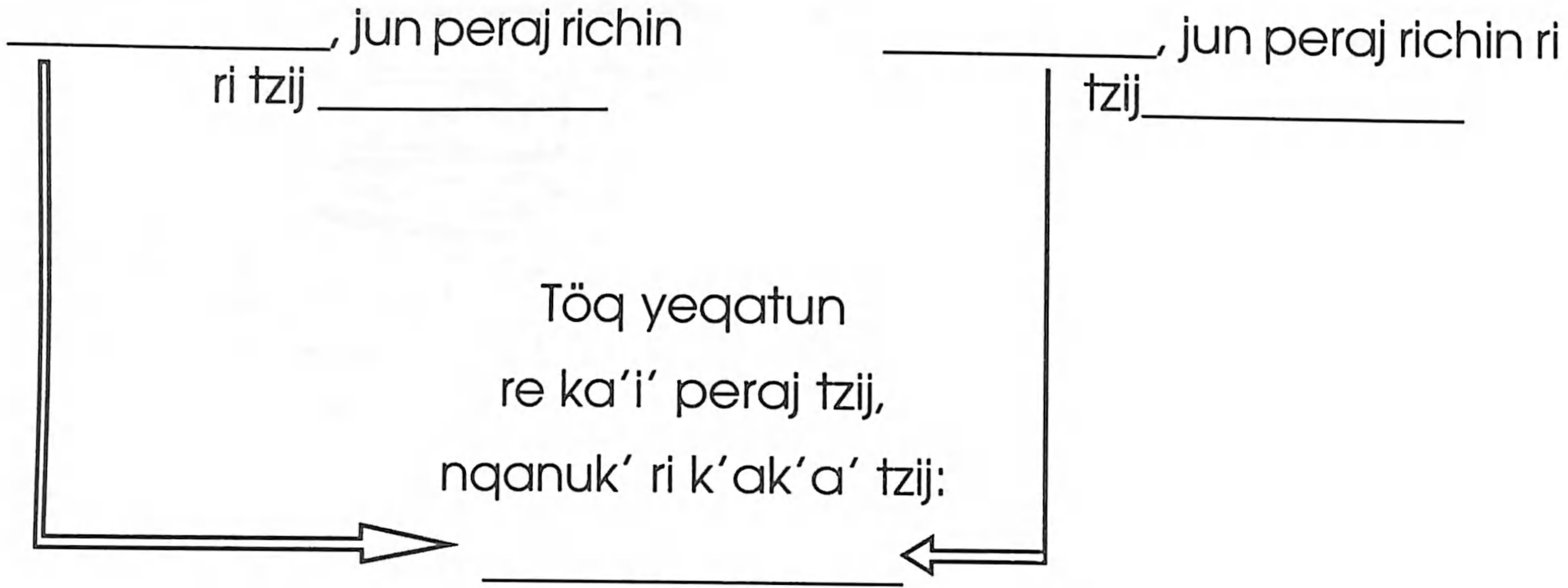




Tqatijoj qi' nqanik'oj kinuk'ik re ka'i' tzij e k'o qa, pa xulan:

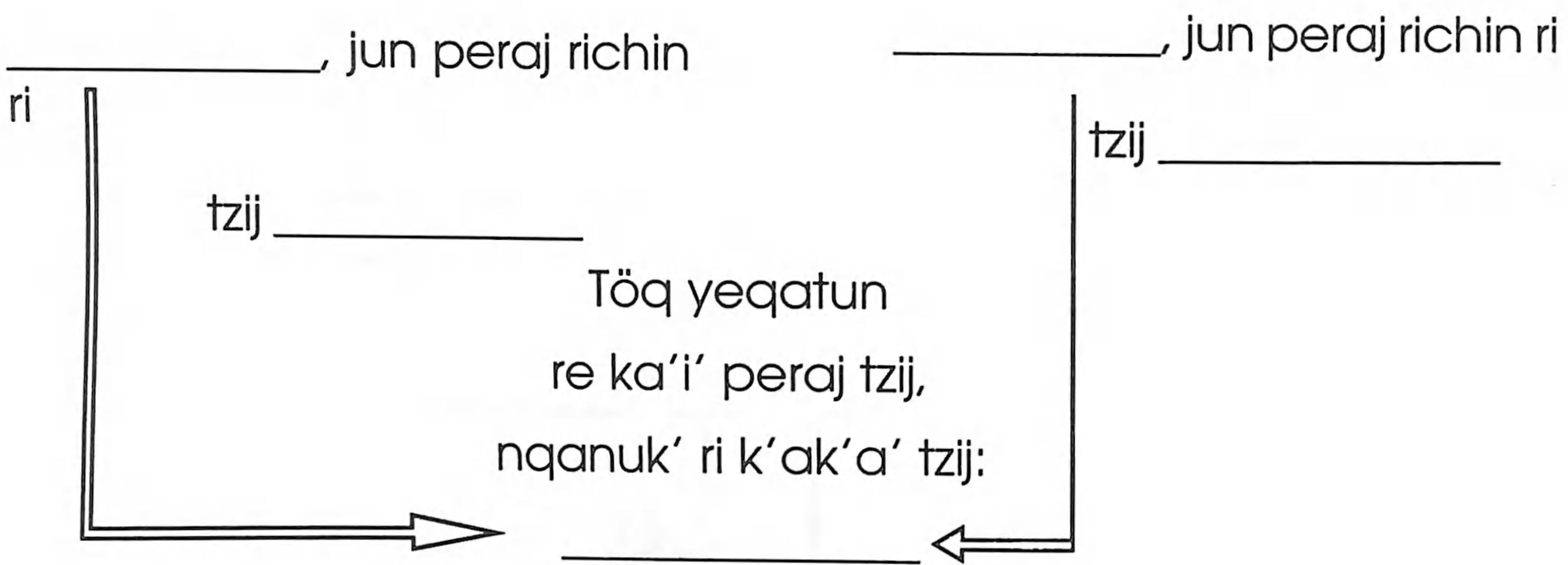
Tz'ib'awuj jun k'ak'a' tzij xtz'uk richin nb'ix ri kaxlan tzij: cuaderno.

Tqanik'oj runuk'ik:



Tz'aqb'ey jun k'ak'a' tzij xtz'uk richin nb'ix ri kaxlan tzij: pavimento.

Tqanik'oj runuk'ik:

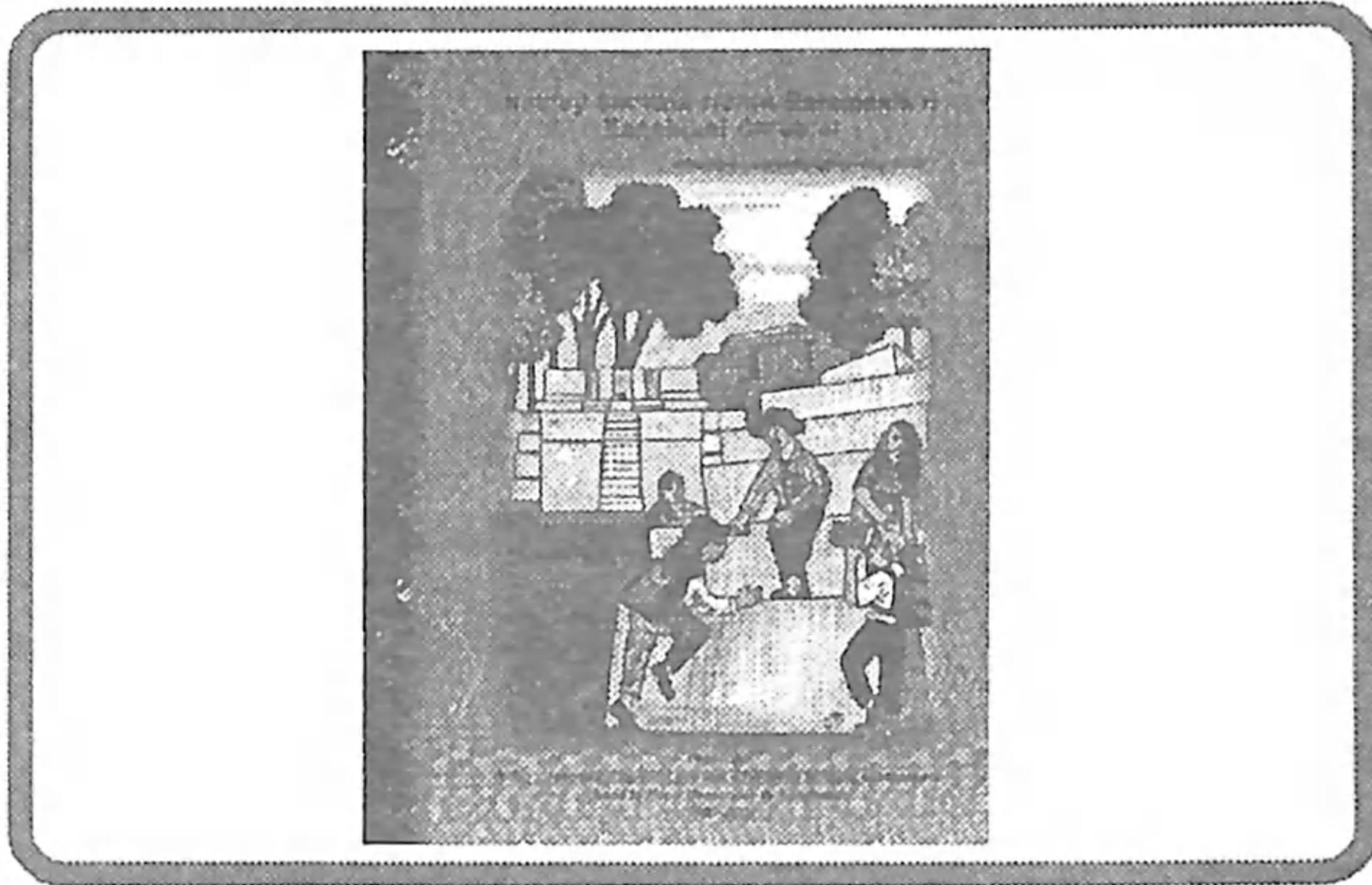


Tqakamuluj kisamajixik re ka'i' tzij, achi'el b'anon chupam ri jun kan ruxaq rik'in ri tzij *taluwäch*.
 Tasolo' chi kiwäch: Ri tzij *tz'ib'awuj* nuk'un rik'in ri peraj *tz'ib'a* ri nuq'ajuj *tz'ib'ab'äl*, ri wuj jun *tz'aqät* tzij tunub'an richin nutz'aqatisaj ri na'oj: nunataj jun wuj richin nb'an *tz'ib'anem* chupam. Chuqa' ri rub'anon ri tzij *tz'aqab'ey*, ri tz'aqa elenäq pe chi rij ri tz'aqonik, ja ri' töq k'o ntz'aqix, k'a ri' tz'aqatisan rik'in ri tzij b'ey richin napon ri na'oj chi jun tz'aqon b'ey.



Keqanataj, keqokisaj, keqatz'ib'aj jun ka'i' k'ak'a' taq tzij:

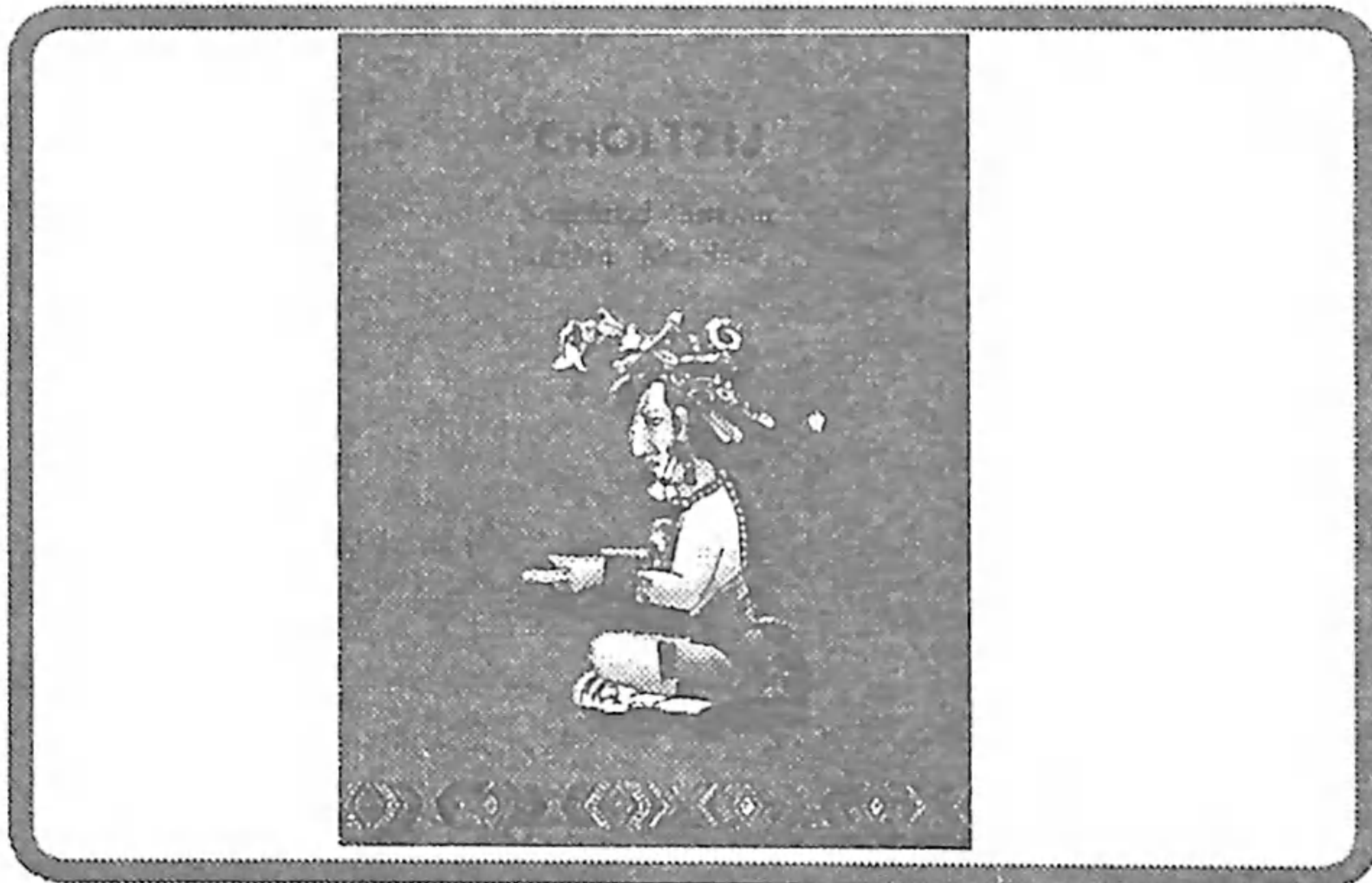
Toqa chi qe chi e k'o chuqa' k'ak'a' tzije nuk'un ruma ri ruch'ab'äl ri ntzijox. Jun rutz'eteb'äl ja ri *let'ët'*, ke ri' rub'i' ya'on ri jun k'arak'ik ch'ich' richin yojch'oke' chi rij, pa kaxlan nb'ix *bicicleta* chi re.



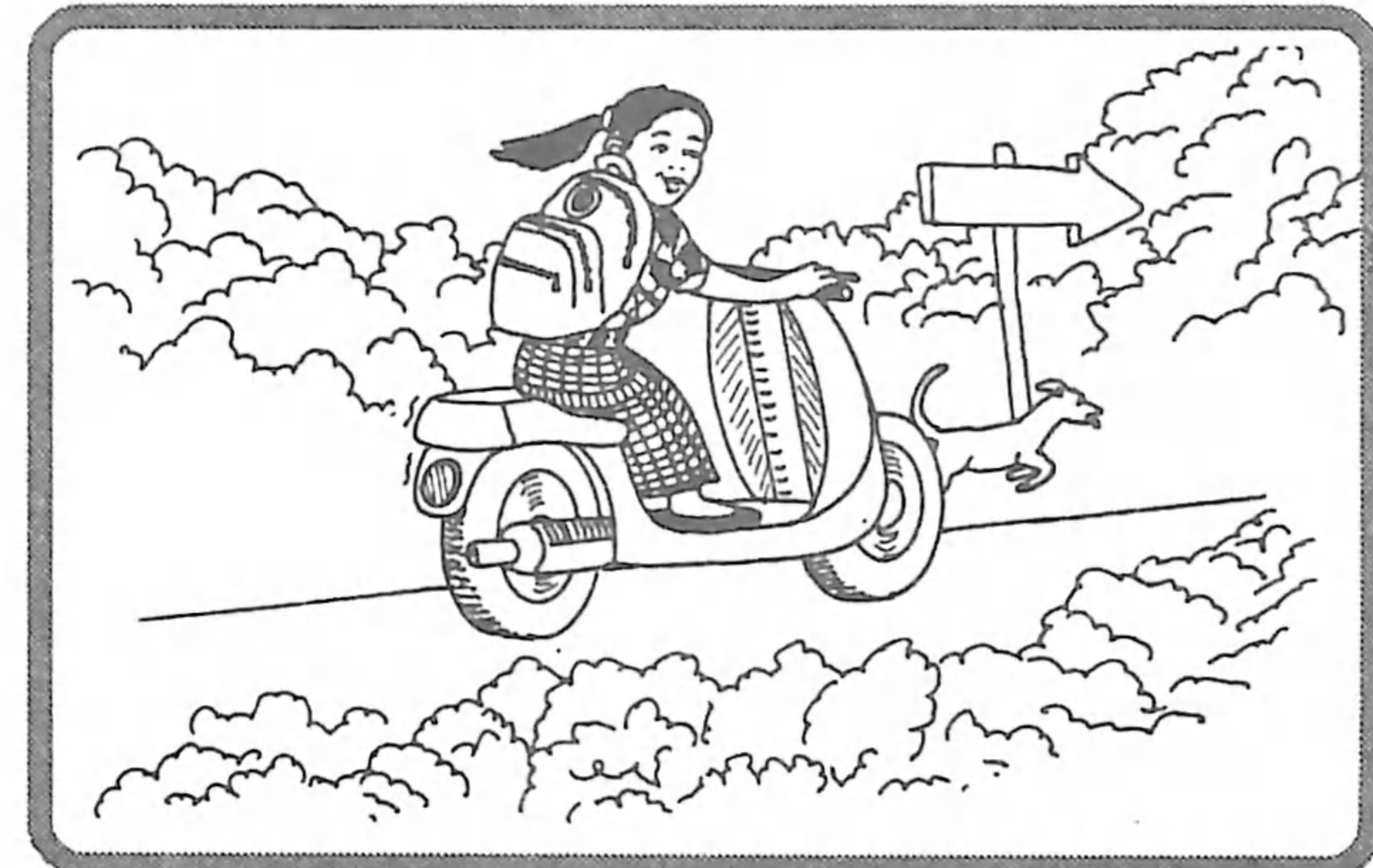
Kemchi'



samajay



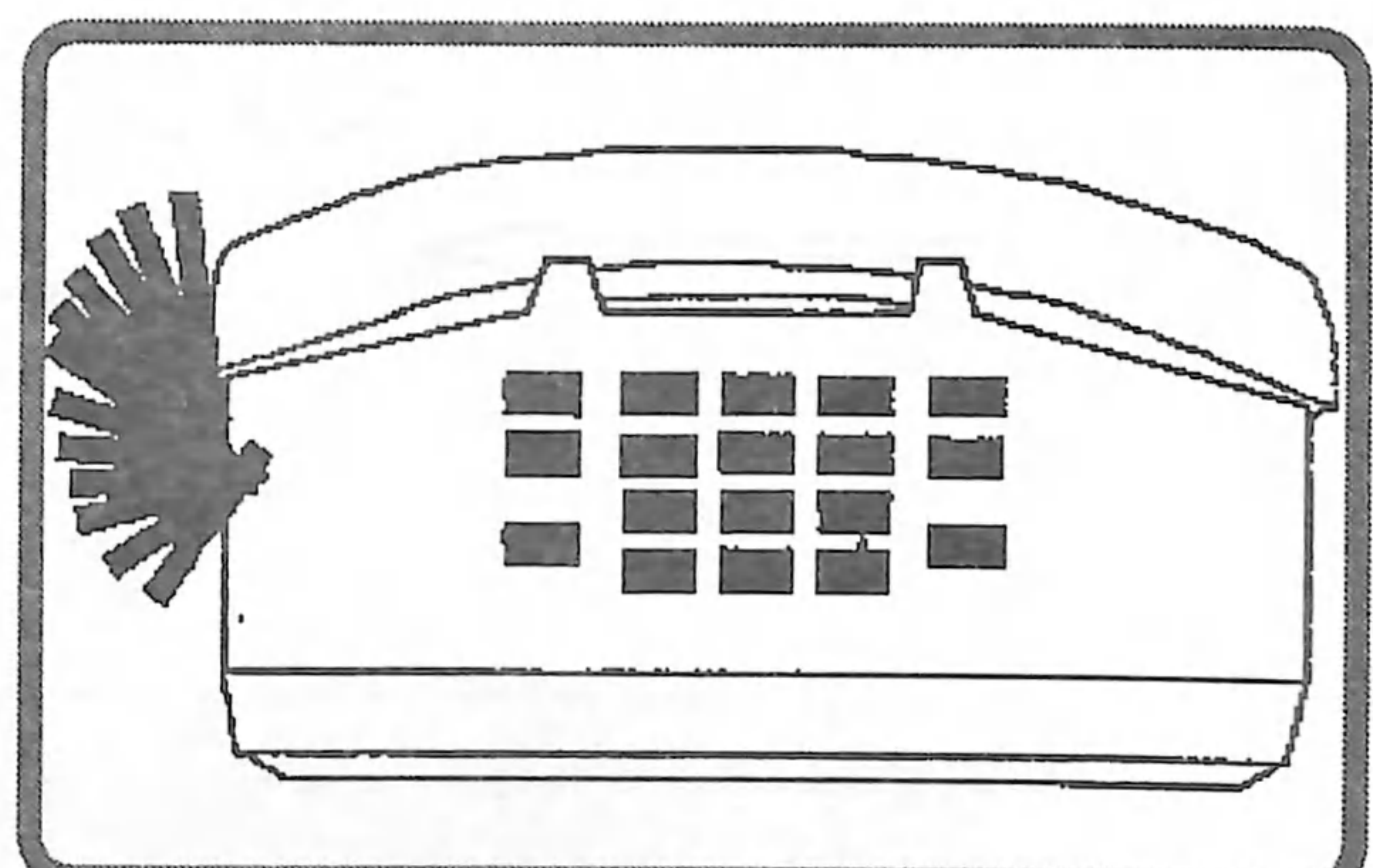
choltzij



ret'ët'



kematz'ib'



oyonib'äl



Tqajuxu' chi kixe' ri kolon taq tzij rik'in käq b'onil chupam re jun pach'un tzij re', k'o qa pa xulan:

Nkäm ri ik'

Yejiq' ruma kixib'iri'il
ri ixoqi' nkib'i la':
nkäm la qati't ik'
nkäm la qati't ik'.

Ak'wala', ixtani', alab'oni'
kixk'astäj
ikixel pe!
ri qati't ik' nkäm,
kik' kik' rupaläj rub'anon!

E xulan e jotöl
yesik'in, yexub'an.

Chuqa' ri xul, ri tamb'or, ri ruk'a' wakx,
yeq'ojomäx ri ch'ich' b'ojö'y, ri ch'ich' pajb'äl.

Yejinin b'oraj täq chäj pa q'aa'
Chuqa' pa xulumatat jo'q.
iTutz'eta' saqil ri qati't richin man ti käm!
Töq xq'ax ri rutiyyik ik'
rija' achi'el ri saqapwaaq, nyik'lun chik pe.

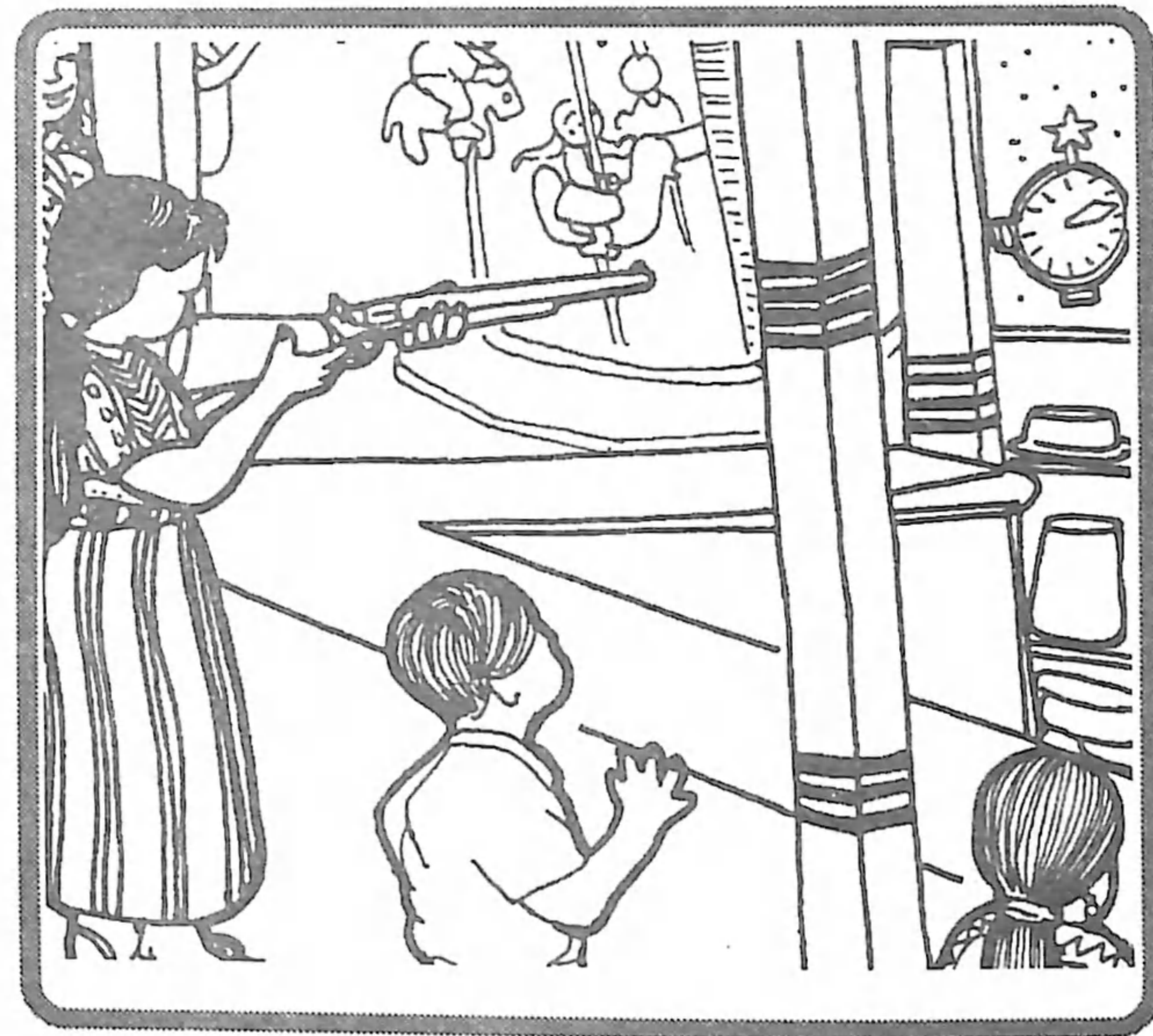
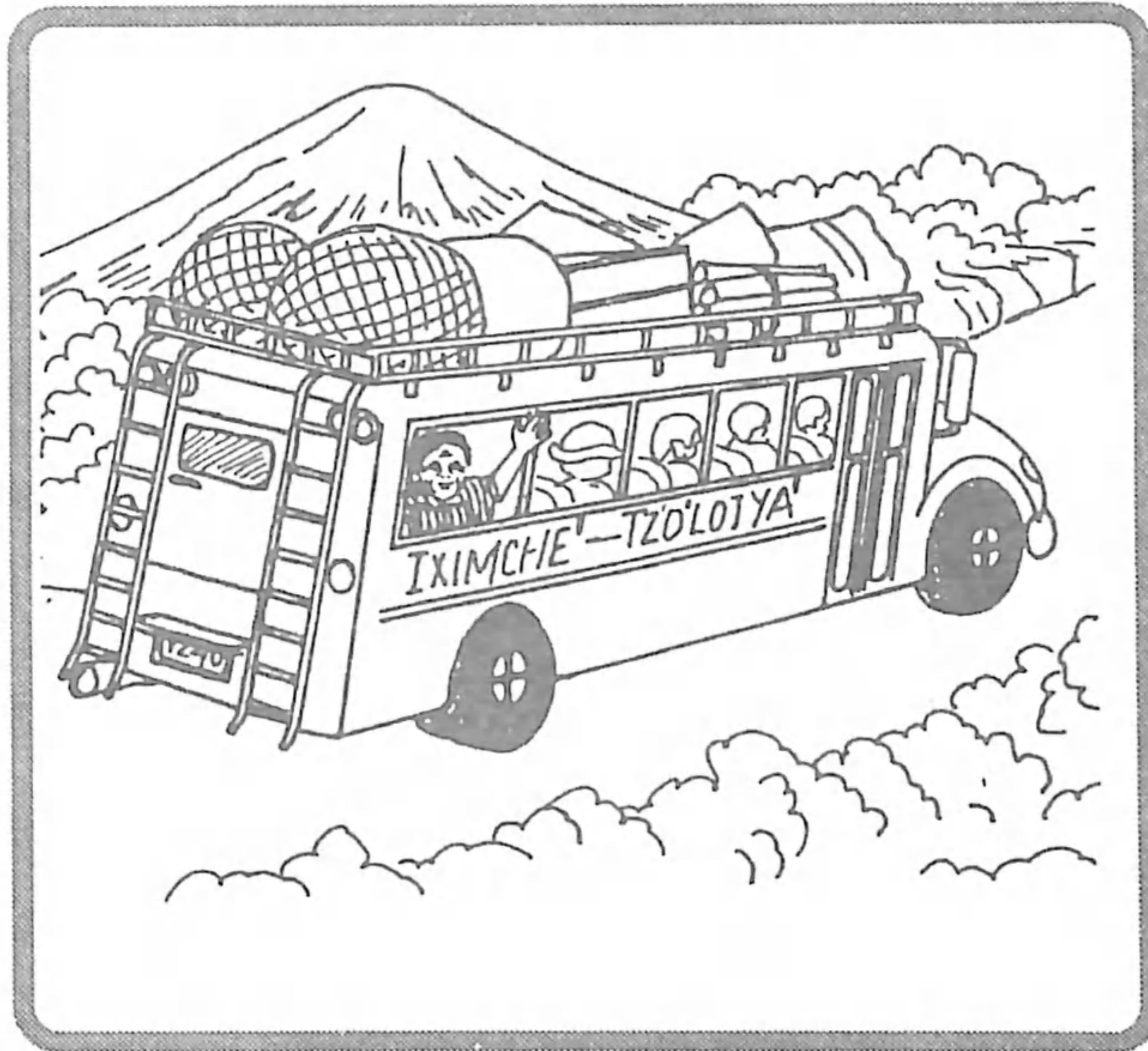
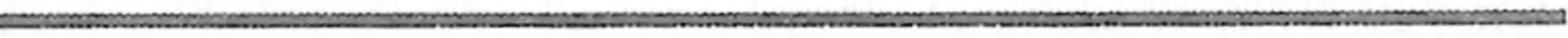
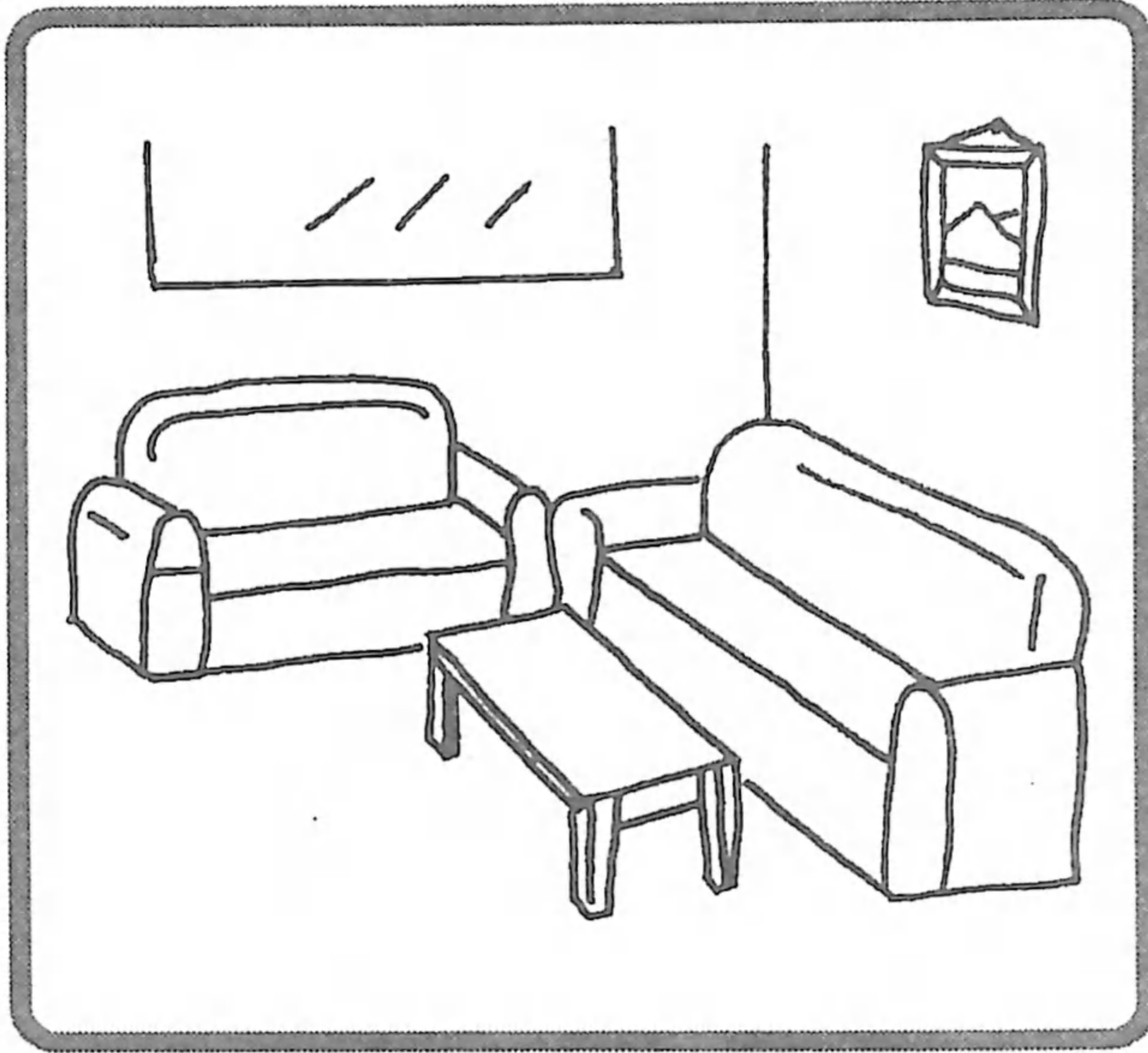
Ri kaq'iq' ruxib'in ri'
numes ri chaj.

Xtz'ib'an: Humberto Ak'ab'al

Xq'axan pa Kaqchikel Ch'ab'äl: Rosalino Tichoc

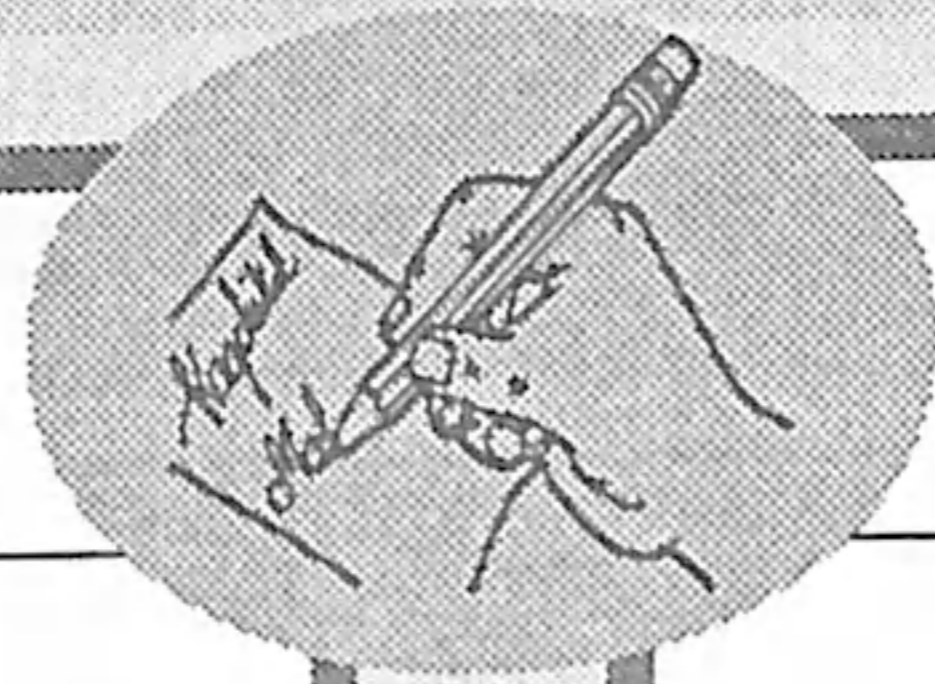


Chuwäch qatz'ib'awuj, tqatz'ibaj achike kib'i' nqaya' ri achib'äl e k'o pa jujun kajtz'uk.



Tab'ij chi ke ri tijoxela' chi nkitz'ib'aj pa ruwi' ri ti juch' kib'i' ri jalajöj achib'äl. Tak'utu' chi kiwäch rub'eyal richin nkitz'ib'aj kib'i' ri achib'äl. Tkina'ojij juley chik.

Tqatz'ib'aj qa pa xulan jalajöj cholaj taq tzij, pa ri nab'ey cholaj ri kolon taq tzij, pa ri ruka'n ri k'ak'a' taq tzij.





Ri Xinwetamal

Tojtob'eniik

Töq nqil jun k'ak'a' wachinäq ¿Achike rub'eyal nqana'ojij rub'i'?

Tqatz'ib'aj qa.

Blank writing box with three horizontal lines.



Blank writing box with three horizontal lines.

Tqatz'ib'aj kib'i' kaji' wachinäq ri xa k'a jub'a ketz'uk pe.

Tqatz'ib'aj kaji' kolon taq tzij ri k'a ye'okisäx na pa qatinamit.

Blank writing box with three horizontal lines.



Blank writing box with three horizontal lines.

Tqatz'ib'aj kib'i' kaji' aq'om q'ayis yeqokisaj richin nqaq'omaj ya' chi qapam.

Tqab'ij kib'i' kaji' aq'om q'ayis richin nqaq'omaj töq nq'ey chi rukojol ruwi' qaqän.

Blank writing box with three horizontal lines.

Ri tijoxela' nkinuk' jun kiwuj akuchi nkimöl ruchi' ri kaq'omaxik ri jalajöj yab'il.

Richin nkitz'ib'aj rub'eyal ri aq'omanik ützt kinuk'u' ke re':

.) Tkiya' rub'i' ri yab'il. ..) Tkitz'ijoj rub'anikil ri yab'il. ...) Tkicholajij achike q'ayis ützt aq'om nokisäx.) Tkib'ij achike rub'eyal rokisaxik ri aq'om.

RO' TANAJ

Jalajöj Kiwäch taq tzij Pa qatinamit



Ri etamanik nuq'i' ri tijoxel:

Nretamaj pa rub'eyal ri jalajöj taq tzij ye'okisäx pa jun tinamit.

¿Achike ruma kijalon ki' rub'ixkil ri tzij pa taq qatinamit?



Ri jalajöj rub'ixkil ri tzij pa taq tinamiit, k'atzinel yeqetamaj. Keqatz'ib'aj ri tzij ri e qak'axan ri manaq junam ta rub'ixkil xa xe junam ruq'ajarik.

Tzeteb'äl:

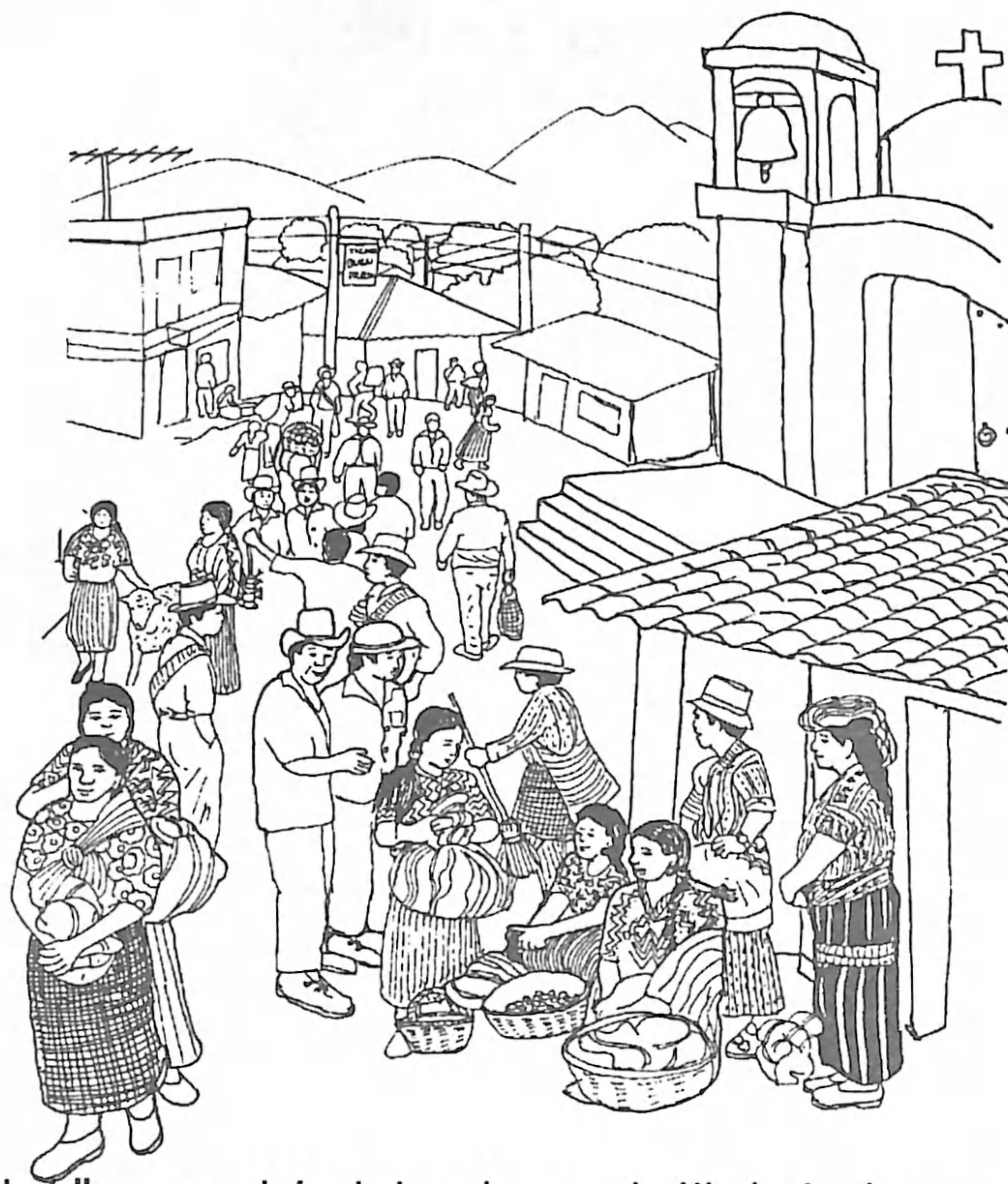
Rub'i' ri tinamiit	Rub'ixkil ri tzij	Ruq'ajarik ri tzij
Tecpán	Jolom	Rujolom jun winäq, jun chiköp.
Comalapa	wi'	
Comalapa, Tecpán	Kattz'uye'	Jun winäq nuxlan pa ruwi' jun ch'akät.
Patzun	Katch'oke'	
Comalapa Tecpán	Pa's Ximb'äl	Ja ri' nkokisaj ri ixoqi' richin nkixim ri kuq chuqa' ri achi'a' richin nkixim ri kixerka.
San Juan Sacatepequez	Xatob'os	Ja ri' töq jun winäq petenäq chi nej xoqa pa qatinamit
Comalapa	Xa to qa'	
Comalapa	Q'e'l	K'ojlib'äl richin erab'äl ya'.
Tecpán Sololá	Kuku' Kura'	



1. Ri tijonel nutzijoj chi kiwäch ri tijoxela' ri jalajöj rub'ixkil ri qach'ab'äl xa jun ruq'ajarik



Tqach'ob'o' kik'in ri qate' qatata', chuqa' kik'in winaqi', we ketaman ch'aaq' chik tzij ri nqab'ij pa qatinamit, k'a ri' pa jun chik tinamit jun chik rub'ixkil, xa junam ruq'ajarik.

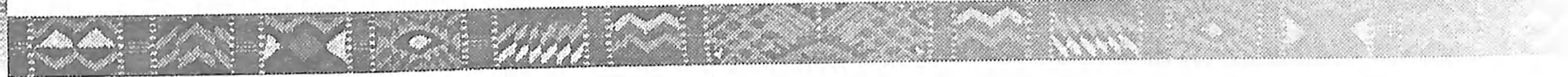


Ri ch'obonik xqab'an pe, k'atzinel nqatz'ib'aj chupam re kajtz'uk re'.

Rub'i' ri tinamit	Tzij	Ruq'ajarik



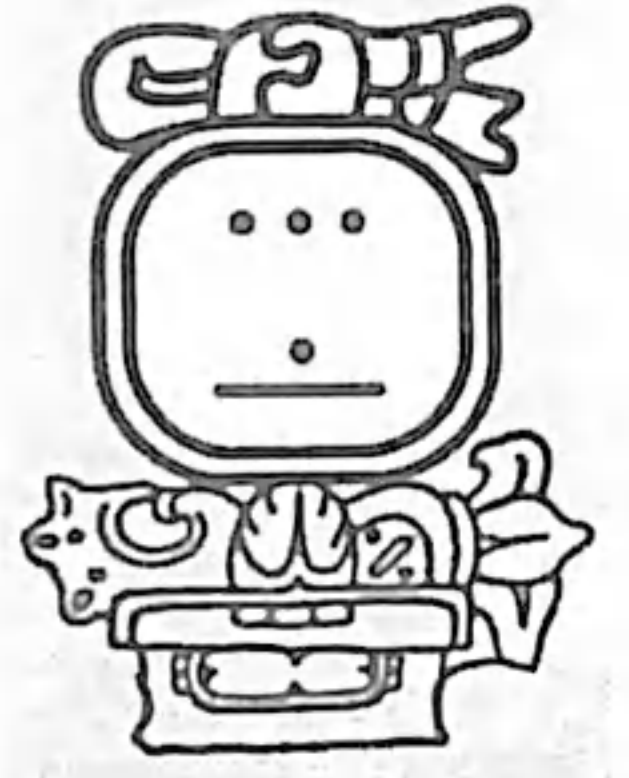
Ri tijonel k'o chi yeruto' ri tijoxela', pa ruwi' re jun samaj re'.



Tqab'ana' re jun samaj pa molaj pa taq ox'ox.

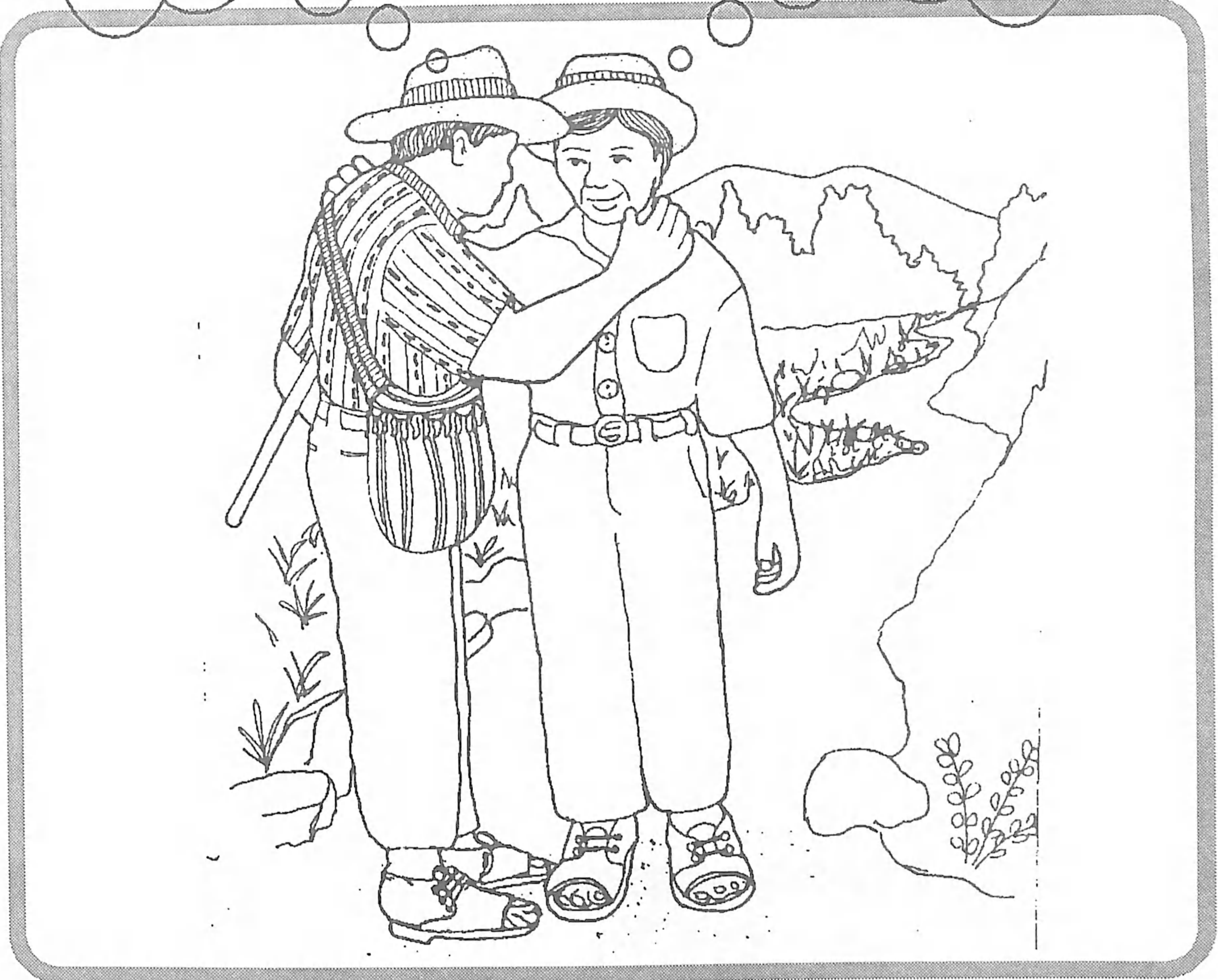
Ri Wetaman

Tqach'obo' kik'in tijonela', winaqi' pa taq qatinamit, chuqa' pa jalajöj taq wuj, achike ruma k'o jalajöj rub'ixkil ri tzij, k'a ri' xa junam ruq'ajarik.



ütz ri' rin xitzolin yan pe.

Yojch'o yan chik, rin k'a ri' xkib'e pa taq'aj



1 Ri tijonel k'o chi yerub'an molaj pa taq ox'ox richin nkib'an re jun samaj re', k'a ri' töq k'o chik ri samaj, ri tijoxela' nkijalwachij ri na'oj xekil pe.



¿Achike ruma kijalon ki' rub'ixkil ri tzij pa taq qatinamit?



Pi Nwetamaj



¿We nqil jun chik ruq'ajarik ri tzij pa qatinamit, ri nkich'ab'ej ch'acaq' chik winaqi' pa qulewal röj kaqchikela'?



Richin manaq nqil k'ayewal kik'in re tzij re' kik'in ri qachib'il, ri winaqi' töq yojkich'ab'ej ¿achike k'o chi nqab'an?

1. Ri tijoxela' k'o chi nkitz'ib'aj chuwäch kitz'ib'awuj ri xkitzijoq pa ruwi' ri jalajöj k'utunik.



Ri Nwetamaj

Ri kikojolil ri qatinamit nub'än chi e k'o jalajöj rub'ixk'il ri tzij.

¿Töq yojtz'ib'an pa qach'ab'äl tikirel yeqokisaj ri tzij ri yeq'ax chi qawäch, ri nkokisaj ri ch'aaq' chik tinamit, achi'el ri ojer taq tzij ri manaq chik nch'ab'elix ta, xa xe chik ri qati't qamama' yech'ab'en.



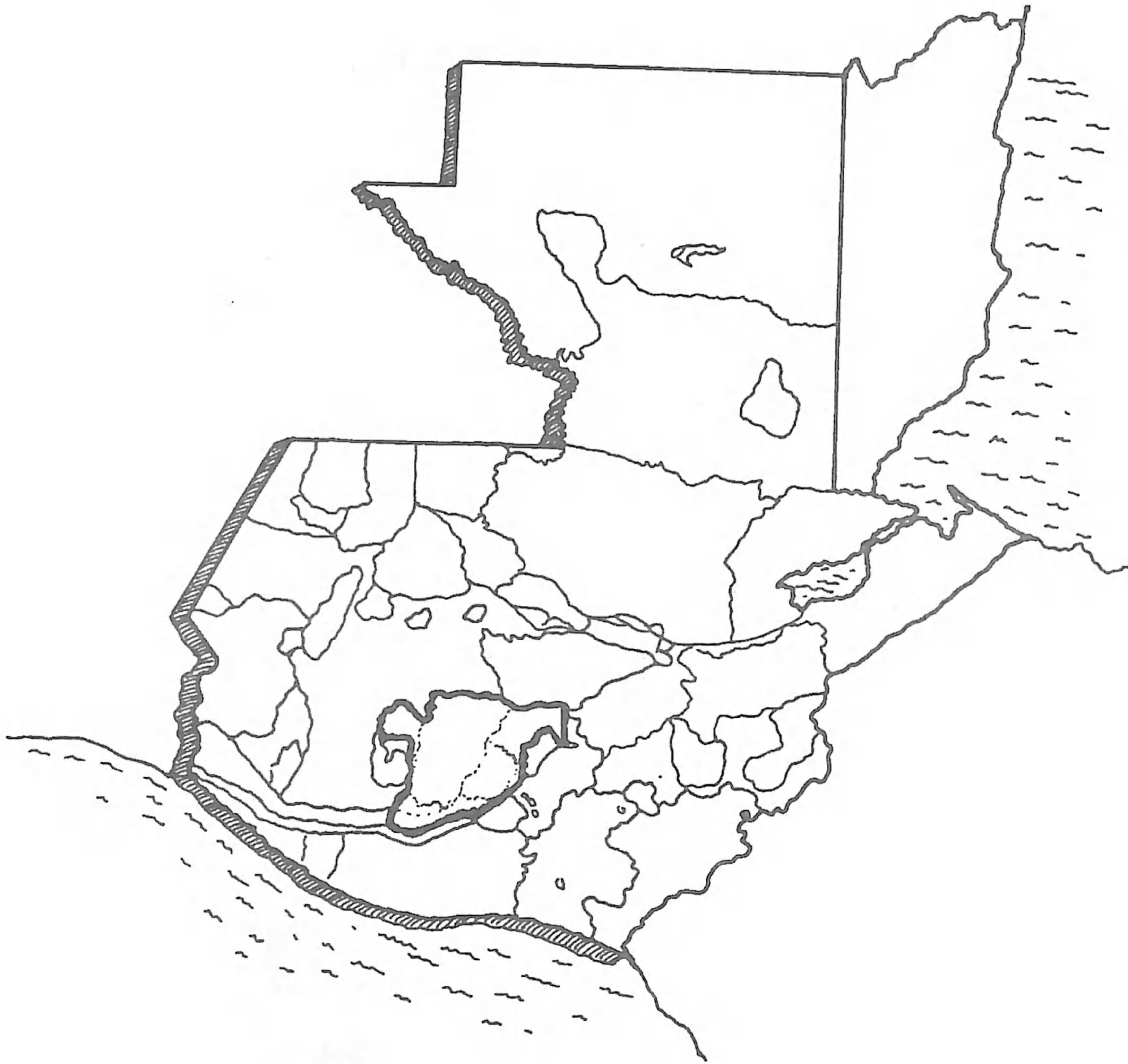
K'o chi nqokisaj ronojel ruwäch taq tzij pa taq qatinamit, ruma xa jun ri qaxe'el, xa jun ri qatikirib'al xkinuk' kan ri qati't qamama', xa ruma k'a töq xek'iyir ri winaqi' pa jujun tinamit, k'o chi xkijachala' el ki', ja k'a ri' xb'ano chi re chi xb'ejalatäj kib'ixkil ri jalajöj taq tzij, ri xa junam nuq'ajuj.

1. Ri tijoxela' tikirel nkich'ob' pa taq wuj chuqa' kik'in winaqi', pa ruwi' ri jalajöj rub'ixkil ri tzij.

Tqetamaj ri jalajöj kib'ixkil ri tzij pa ch'aaq' chik tinamit.



Man xa xe ta pa rulewal ri kaqulew nqil ri jalajöj kiwäch chuqa' kib'ixkil ri tzij, chuqa' pa ch'aaq' chik maya' taq ch'ab'äl ri e k'o chupam ri Iximulew.



K'atzinel röj achi'a' tqaya' k'ij chuqa' matyoxinik chi ke ri ixoqi', ruma ri je' xekolon ri qach'abäl, chuqa' ja ri je' ri e nab'ey yetzijen qik'in töq yojaläx, k'a, ja ri je' nab'ey yojkitijoj pe richin yojch'o pa qach'ab'äl.

1 Ri tijonel k'atzinel nub'ij chi ke ri tijoxela' chi nkikanoj chupam rulewal ri Iximulew, akuchi nkanäj kan rulewal ri kaqchikel tinamit.

Solojsamaj:



Ri Nwetamaj

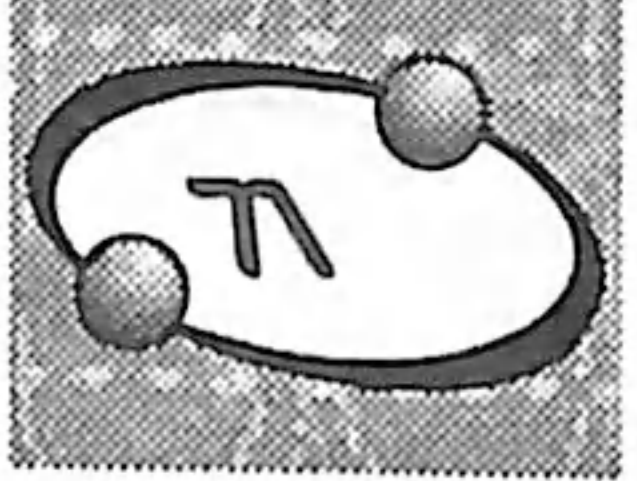
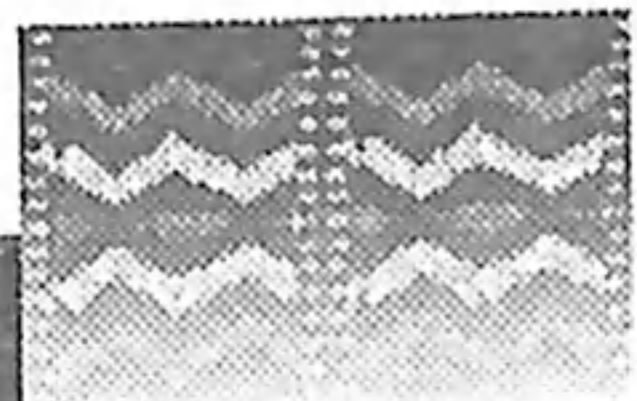
K'o chi yeqab'än molaj pa taq wotäq.

K'atzinel chi yojch'o pa qach'ab'äl richin ke ri' manaq nqamestaj ta ri qach'ab'äl chuqa' ri qaxe'el.

- Töq yojch'o pa qach'ab'äl kik'in ri qachib'il pa tijob'äl ¿achike nqa na'?
- .. ¿K'atzinel nqokisaj ri qach'ab'äl pa qak'aslem?
- ... ¿achike nqil pa qak'aslem töq yojch'o pa qach'ab'äl.
- ¿K'iy qawinaq pa lximulew kiya'on pe rejqalem ri qach'abäl, ke ri' rub'anon pe richin chapon pe rokisaxik ri qach'ab'äl, pa taq jalajöj molojri'il, k'atzinel k'a yojto'on richin nqaya' rejqalem re samaj re'?



1. Ri tijonel k'o chi yerub'än molaj pa taq wotäq richin nkisamajij re k'utunik re', k'a ri' nkitz'ib'aj chupam kitz'ib'awuj .



Tqatz'ib'aj kib'i' ri taq achib'äl.

Richin man nsach ri qach'ab'äl, qab'anob'al, tikirel yeqatzib'aj ri qana'oj, ri qasamaj yeqab'än chuqa' ri nk'ulwachitäj pa taq qatinamit.

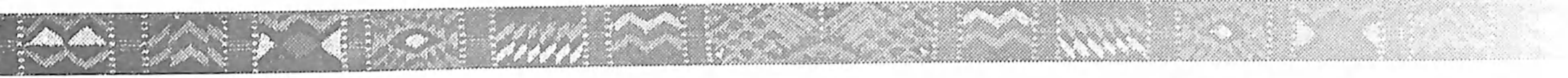
K'atzinel tqetamaj rutz'ib'axik ri qach'ab'äl richin ke ri', yeqatz'ib'aj na'oj, jalajöj kiwäch taq wuj richin yeqataluj pa taq tinamit, tijob'äl richin ke ri' netamäx ruch'ab'exik, rutz'ib'axik chuqa' rejqalem ri qach'ab'äl pa qak'aslem.

Richin yojkikot rik'in ri qatijonik, tqatz'ib'aj jun qawuj chi re jun qachib'il, akuchi tikirel nqaq'ejela' apo, chuqa' tqatzijoj apo jun qana'oj chi re. K'a ri' töq xqak'ul ri wuj, k'atzinel nqaq'asaj apo rub'ixkil.

Chire ya tkotz'ij:

A:
Lu'.

1. Ri tijonel k'o chi yeruto' ri tijoxela' richin nkitz'ib'aj jalajöj taq tzij ri manaq chik yech'ab'elix ta pa qatinamit.
2. Ri tijoxela' k'o chi nkitz'ib'aj jun wuj akuchi nkiq'ejela' jun kachib'il chuqa' tikirel jun na'oj.



Tqab'ana' molaj pa taq kaka', richin nqab'än jun qasamaj.

Keqatz'ib'aj ox'ox b'i'aj kik'in ri tzij e tz'ib'an qa:

Chiköp _____

Oköx _____

Che' _____

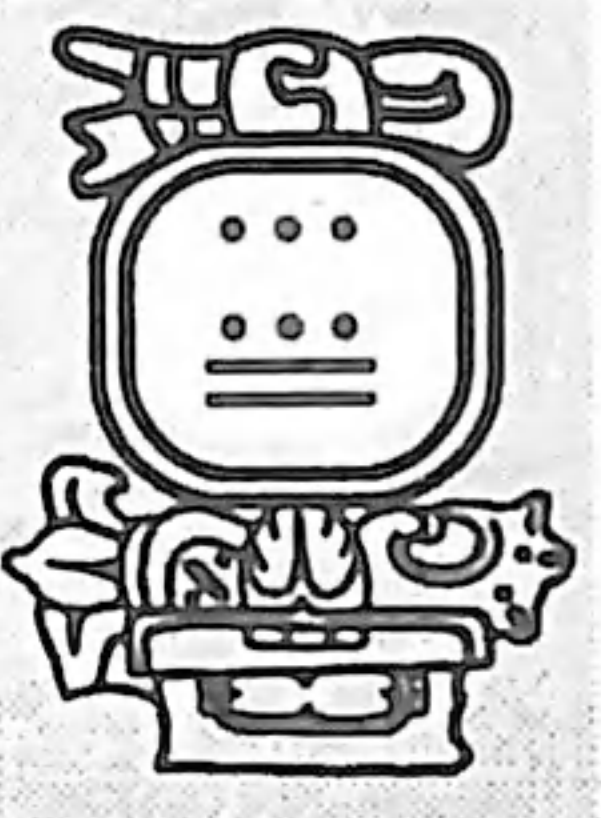
Aqom qayis _____

Samaj _____

Juyu' _____

Ch'akul _____

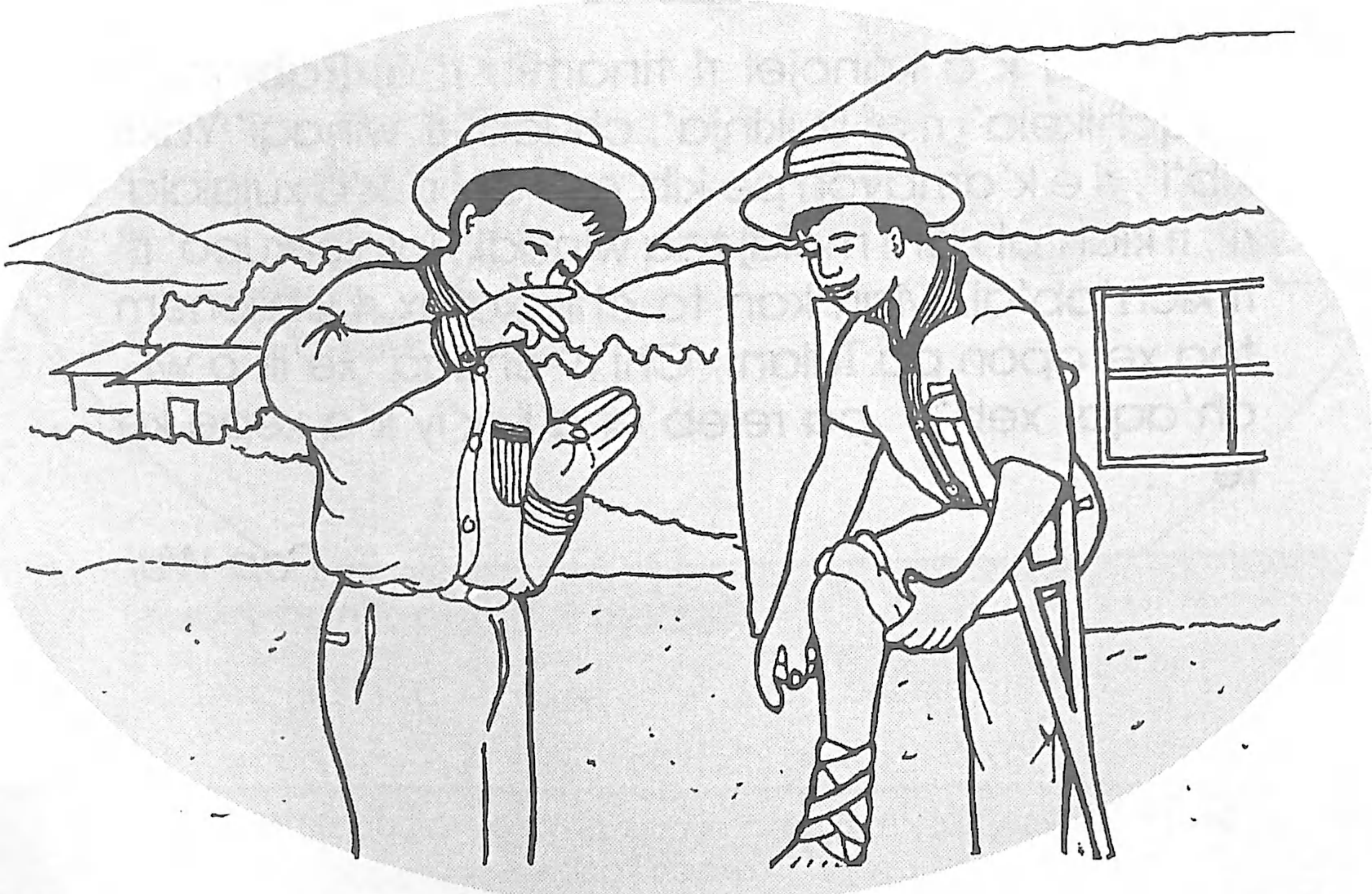




Solojsamaj:

Keqatunu' rik'in jun juch' ri tzij ri jun we kib'ixkil, xa xe junam k'iq'ajarik:

- | | |
|------------|-----------|
| Natz'om | kuku' |
| Jolom | r'in |
| Qo'ch | kach'oke' |
| Q'otaj | molaj |
| K'ix | nachap |
| Xatoqa | wi' |
| Kattz'uye' | ch'ima' |
| R'in | Joj |
| Q'e'l | xatob'os |





Tojtob'ënik:

Tqatzib'aj jun ka'i' oxi' na'oj ri xqetamaj pa kiwi' ri jalajöj taq samaj ri xeqasol kan, chupam ri qatz'ib'awuj.



Töq xqak'is rutz'ib'axik ri jalajöj taq na'oj, k'atzinel tqatzijoj chi kiwäch ri qachib'il,

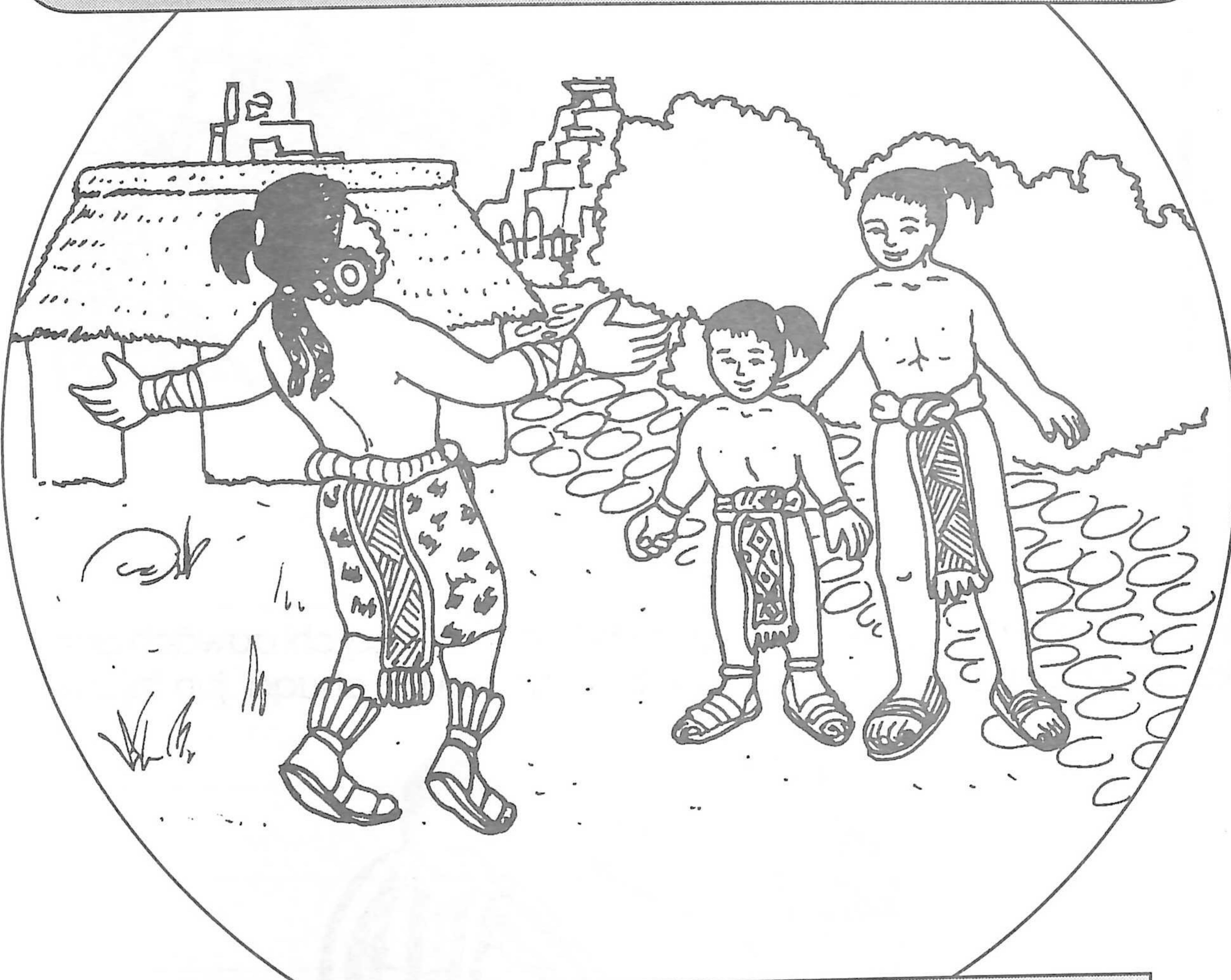
“Xetoqa k'a konojel ri tinamit, ri aj Rabinal, ri Kaqchikela' ri aj Tz'ikinja', chuqa' ri winaqi' Yakis kib'i', ri e k'amayon pe kib'ey. Chi ri' k'a xujalala' ri', ri kich'ab'äl ri molaj taq winaqi'; jalajöj xupo' ri' ri kich'ab'äl. Man kan ta chik xq'ax ri kitzijonem töq xe'apon pa Tulan. Chi ri' chuqa' xe'ik'o wi', ch'aaqa' xeb'e pa releb'al q'ij, k'iy k'a xepe ke re' ”.

Pop Wuj.

1. Ri tijoxela' k'atzinel nkitz'ibaj jalajöj kina'oj pa ruwi' ri xketamaj, re na'oj re' k'o chi nkitzijoj chi kiwäch konojel.
2. Ri tijonel kik'in ri tijoxela' nkisik'ij ri tzijonem ri tz'ib'an pa Pop Wuj, k'atzinel chi nkisöl rij.

RUWAQ TANAJ

Kitz'ukik ri Lema', Tawila', B'ix,
Tzjonem pa Kaqchikel ch'abäl



Ri etamanik nuq'i' ri fijoxel:

- 1 Nretamaj nuya' rejqalem kina'oj kitzij ri qati't qamama'.
- 2 Nretamaj yerunuk' jalajöj taq na'oj pa qach'ab'äl.
- 3 Nuch'ob' runuk'ik na'oj richin manaq nk'is, nchüp kina'oj ri qati't qamama'.
- 4 Nretamaj ojer taq tzjonem ri e k'o chupam ri Pop Wuj.





Ri Wetaman

Tqatz'ib'aj pa Kaqchikel ch'ab'äl jun chi ke, re ka'i' oxi' etamab'äl re':

Jun lema', jun b'ix, jun tawila', jun tzijonem.

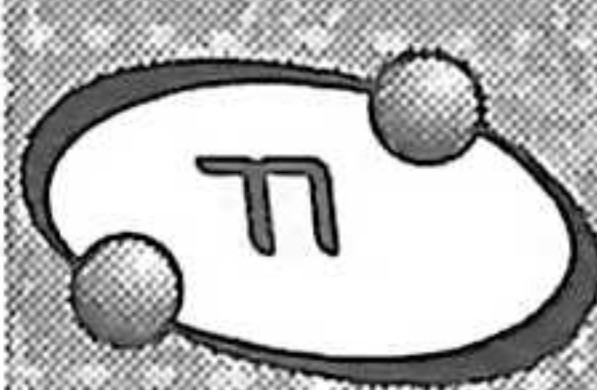
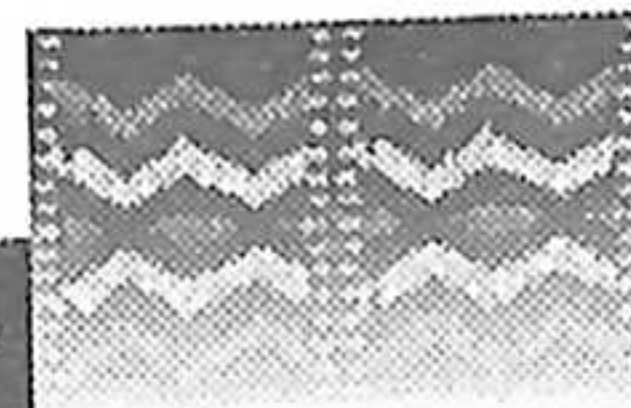
Blank writing area with horizontal lines.



Wakami' keq'ax jun ka'i' oxi' qachib'il richin nkitzijoq chi qawäch achike ketaman pa ruwi': jun lema, jun b'ix, jun tawila' chuqa' jun tzijonem:



1. Ri tijonel k'atzinel yeruto' ri tijoxela' richin yekinuk' re etamab'äl re', chuqa' töq xketzjon ri tijoxela' pa ruwi' ri ketamab'al.



Solojsamaj:

Keqab'ana' molaj pa taq wotäq richin nqab'an re jun samaj re':

- Keqatz'ib'aj pa qach'ab'al, achike kejqalem pa qak'aslem: ri jun lema', ri b'ix, ri tawila', ri tzijonem.
- .. Pa kiwi' ri xeqatz'ib'aj, k'atzinel chi yeqajalwachij chi qawäch richin yeqetamaj jalajöj taq na'oj.
- ... Jun chi ke re na'oj re', ri janila rejqalem pa qak'aslem, k'atzinel tqatz'ib'aj chuwäch re qasik'iwuj.



1 Ri tijonel nub'ij chi ke ri tijoxela', chi ronojel ri na'oj k'atzinel yekitz'ib'aj pe chuwäch ruxaq taq wuj, richin yekitz'ajb'a' chuwäch xan. K'a ri' jun chi ke re na'oj re' ri janila rejqalem pa kik'aslem, k'o chi nkitz'ib'aj chuwäch ri kisik'iwuj.

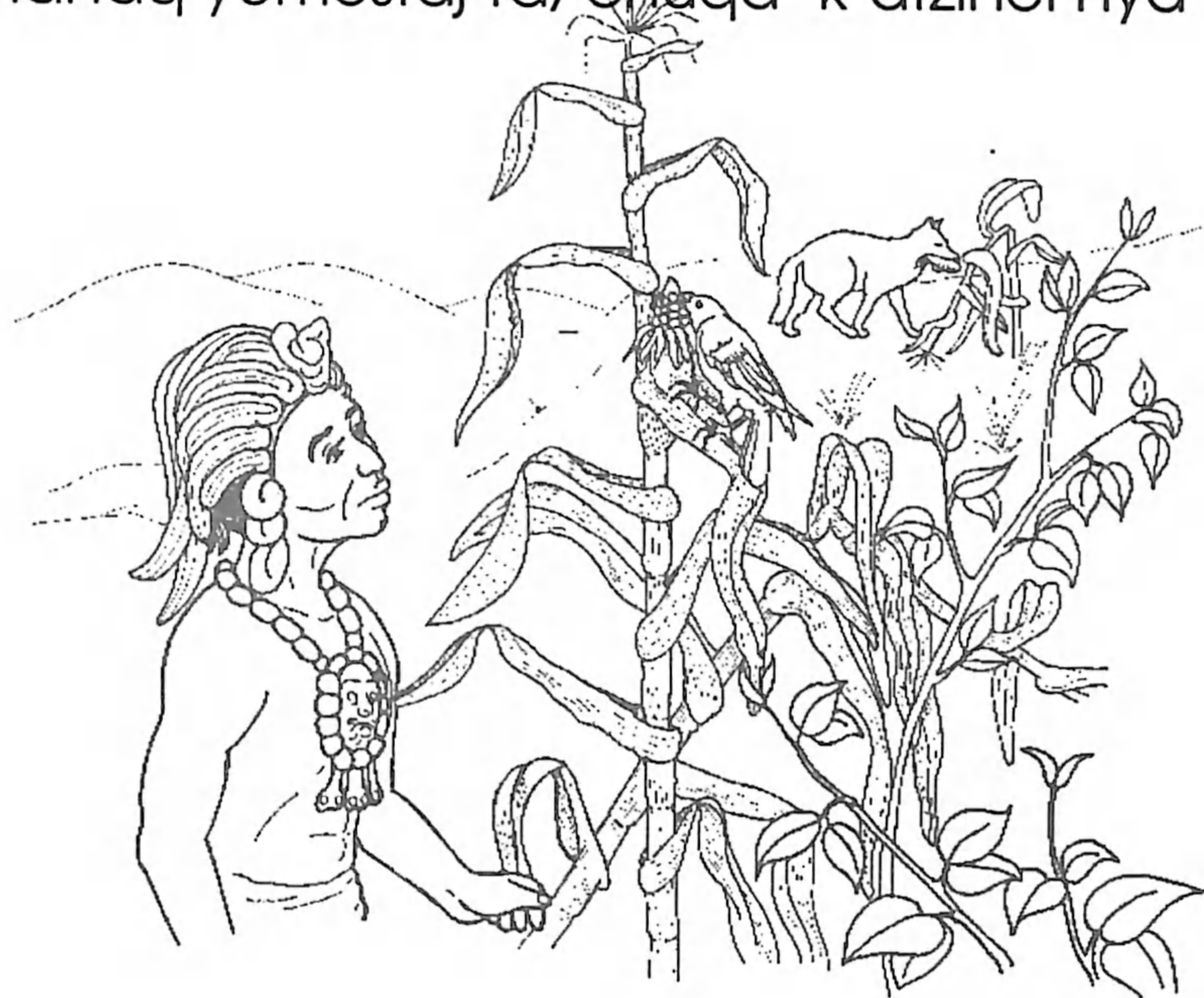


Tqab'ana' molaj pa kaka', richin nqab'än re jun samaj re':

- Ri jujun molaj k'atzinel yekik'ulb'ej ri nima'aq taq winaqi' pa kitinamit ri k'o ketamab'al pa kiwi': ri lema', ri b'ix, ri tawila', chuqa' ri tzijonem pa kaqchikel ch'ab'äl, k'a ri' yekitz'ib'aj pa kitz'ib'awuj.
- Ronojel ri na'oj xeqatz'ib'aj chupam ri qatz'ib'awuj, k'atzinel nqab'än jujun kachib'äl, pa qana'oj.



- Ronojel kina'oj ri qati't qamama', k'atzinel yeqatz'ib'aj richin ke ri' manaq yemestaj ta, chuqa' k'atzinel nya'ox kejqalem.



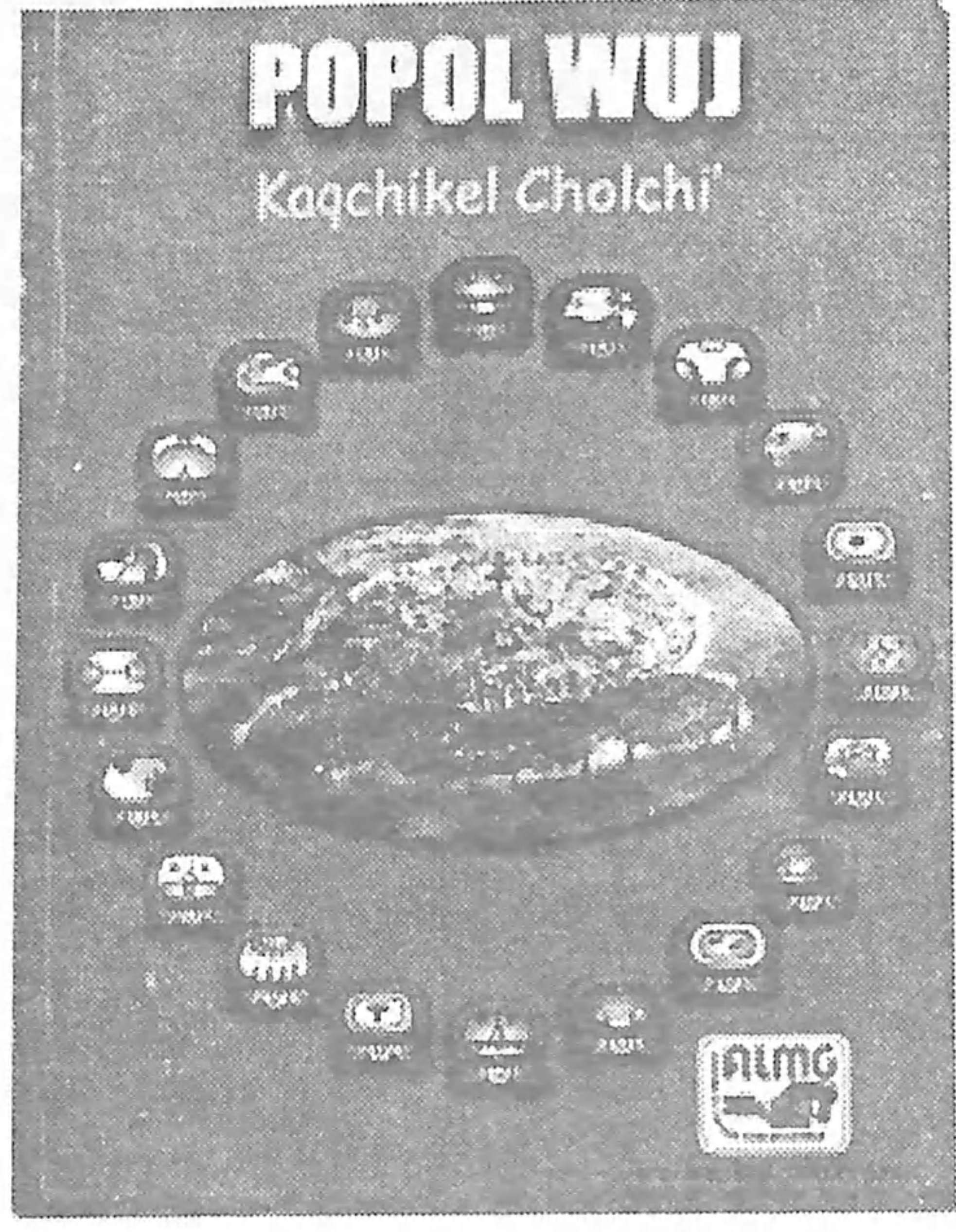
1 Pa kiwi' re' na'oj re' k'atzinel chi ri tijoxela' yekitz'ib'aj chuwäch ri kitz'ib'awuj rik'in jujun kachib'äl, k'a ri' nkijäch chi re ri tijonel.

2 Ri tijonel k'atzinel nutzijoj chi kiwäch ri tijoxela' kejqalem re na'oj re' pa qak'aslem xtikinuk' ri tijoxela', tik'oje kan jun pa cholwuj.

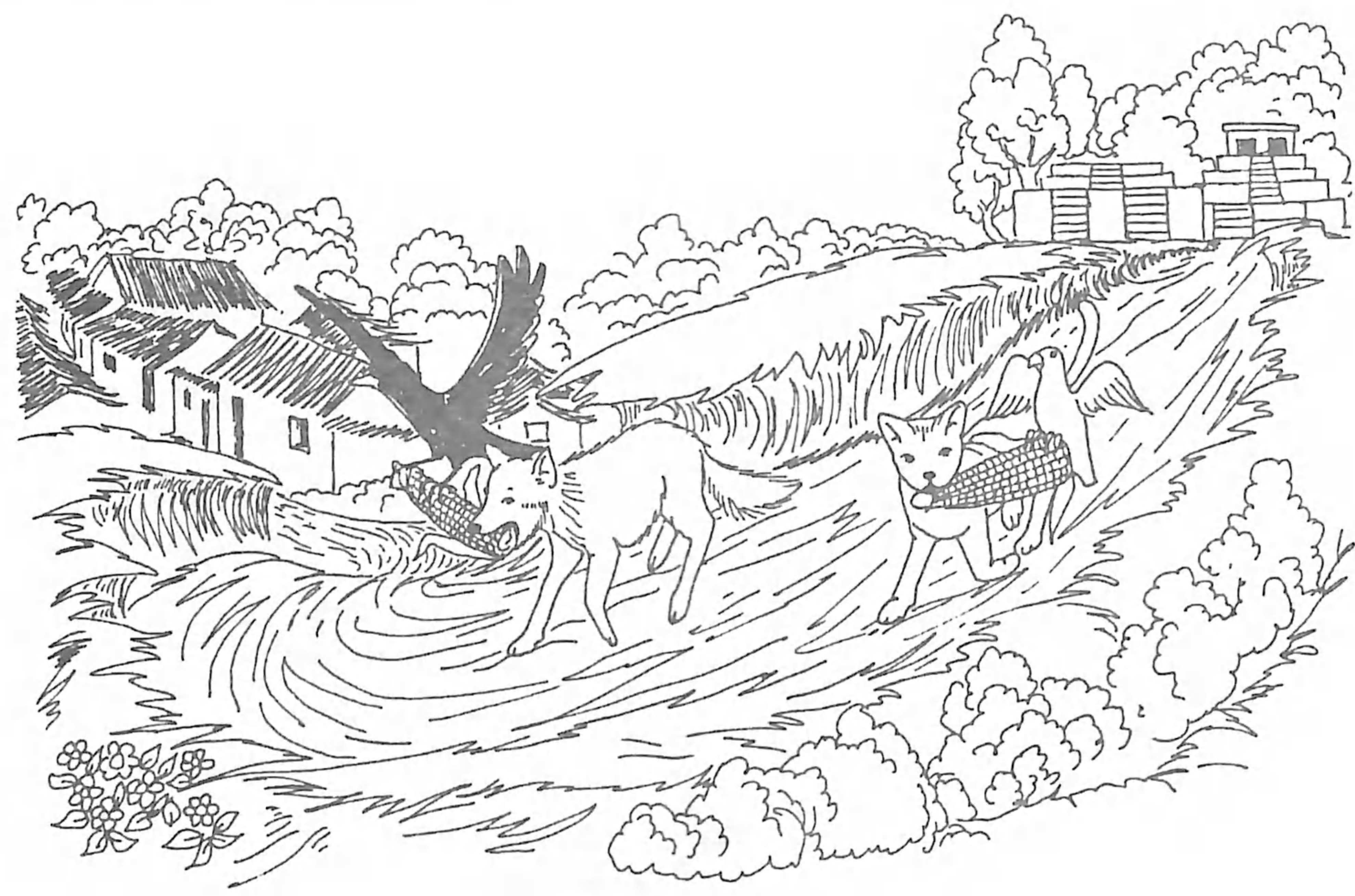


Ri Nwetamaj

K'atzinel nqetamaj ri ojer taq ketamab'al ri qati't qamama' achi'el ri e tz'ib'atäl kan chupam ri jun nimaläj wuj rub'ini'am Pop Wuj, k'atzinel nqaya' ruq'ij chuqa' rejqalem re jun loq'oläj wuj re':



Tqasik'ij ri jun lema' k'o chupam ri Pop Wuj ri xuq'axaj ri Kaqchikel Cholchi' pa qach'ab'äl, chupam re wuj re' nqil pa wuqlajuj ruxaq "Ri oyonem pa Xib'alb'ay", chi re ri lema' re', k'atzinel nqaq'asaj jun peraj chupam ri qatzib'awuj.



1 Ri tijonel k'atzinel nutzijoj chi kiwäch ri tijoxela' rejqalem ri Pop Wuj pa qak'aslem. Chuqa' yeruto' richin nkisik'ij re jun lema' re', k'a ri' nkitz'ib'aj jun peraj pa kit'zib'awuj.



Ri Nwetamaj

Kojna'ojin richin nqab'an re jun etz'anem re'.

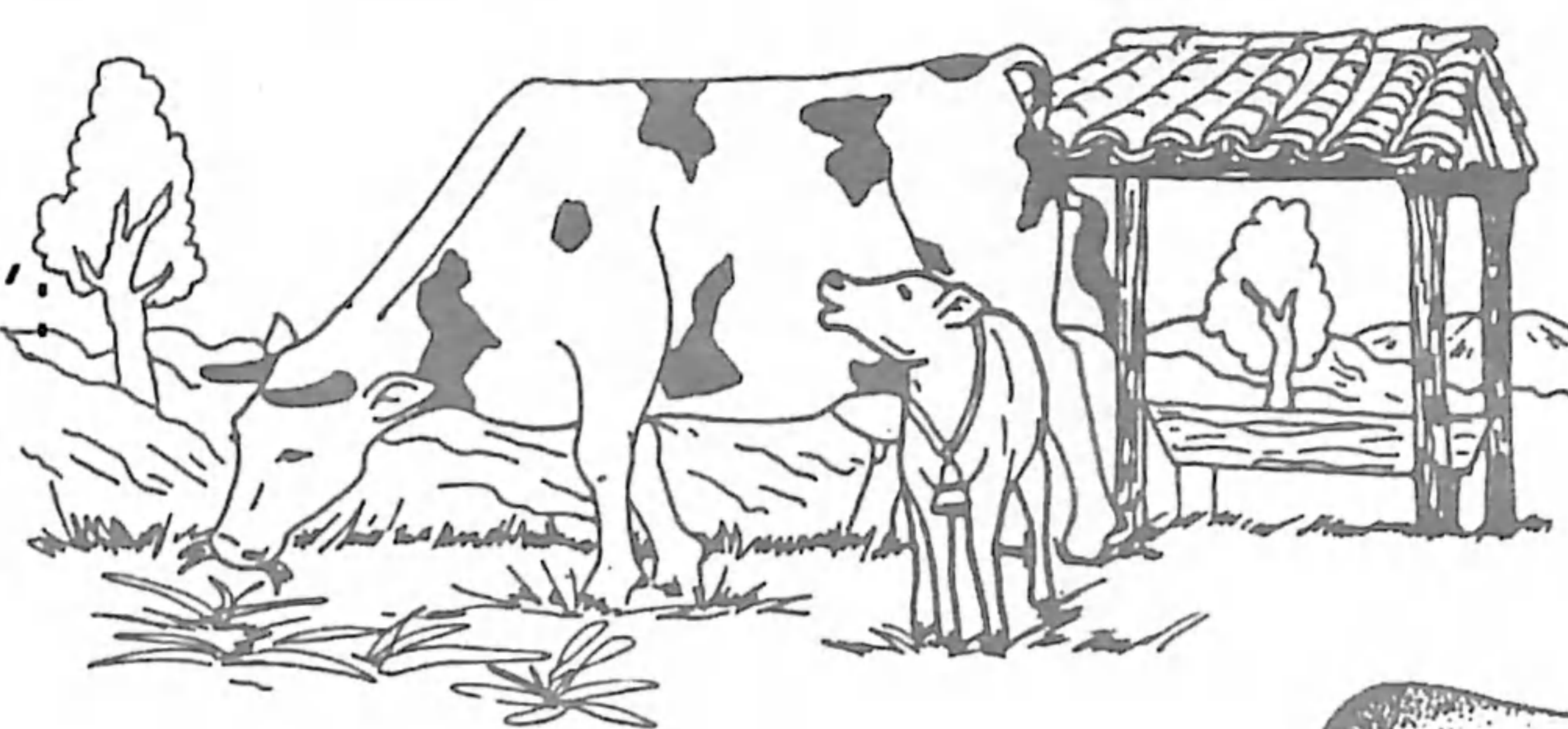
Tawila' achike ke ri' rub'i:

Achike xub'ij jun wakx

Chi re jun kej...

¿Achike ri'? _____

(Tz'ib'anel: Wendy Zulema Jutzuy Elías).



Richin yojkikot, k'atzinel yojb'ixan, re b'ix re' ke re' nub'ij chi qe:



B'ix.

Matyox chawe Ajaw
Matyox ruma ri q'ij
Matyox ruma ri jäb'

1 Ri tijonel k'atzinel nusöl chi kiwäch ri tijoxela' rub'eyal re jun etz'anem re', chuqa' k'atzinel nuk'üt chi kiwäch re jun b'ix re'.

2 Rutz'aqat ri tawila': Xa junam, k'o qajey.

Wakami tqatzijoj chi qawäch qonojel achike xb'e'apon ri tawila', ri xqana'ojij chi qajujunal.

Ri Xinwetamaj



Kojna'ojin richin nqatz'ib'aj jun b'ix, akuchi nqaya' kejqalem ri kina'oj ri qat'it qamama'.

Four horizontal lines for writing, enclosed in a box with a folded bottom-right corner.



PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
Biblioteca Central

1 Ri tijonel k'atzinel yeruto' ri tijoxela' richin nkinük' ri b'ix, pa ruwi' kejqalem ri kina'oj ri qati't qamama'





Kojna'ojin richin nqab'an re jun ka'i' oxi' samaj re':

Keqab'ana' molaj pa taq waqtäq richin nqab'an jun k'amb'al
tzij pa ruwi' jun lema' ri qetaman chik.



Tqach'ob'o' k'a ri tqatz'ib'aj achike rub'anik nqab'an richin man nk'is,
man nchäp ta ri kitzij, ri kina'oj ri ojer qati't qamama'.



RUWUQ TANAJ

Rusik'itz'ib'axik pa rub'eyal ri Kaqchikel ch'ab'äl

Ri qach'ab'äl jun ritemeb'al ri qana'oj, qab'anob'al, kiya'on kan chi qe ri qati't qamama'. Ruma k'a ri k'atzinel nqetamaj rusik'ixik chuqa' rutz'ib'axik ri qach'ab'äl pa rub'eyal.



Ri etamanik nuq'i' ri Tijoxel:

- 1 Nretamaj rutz'ib'axik pa rubeyal ri Kaqchikel ch'ab'äl.
- 2 Nretamaj nuya' rejqalem ri qach'ab'äl.
- 3 Nuch'ob' runuk'ik chuqa' rutz'ib'axik ri Kaqchikel ch'ab'äl.
- 4 Nutz'ib'aj ri na'oj retaman.





Ri Wetaman

Tqasik'ij pa rub'eyal re jun tzijonem re':

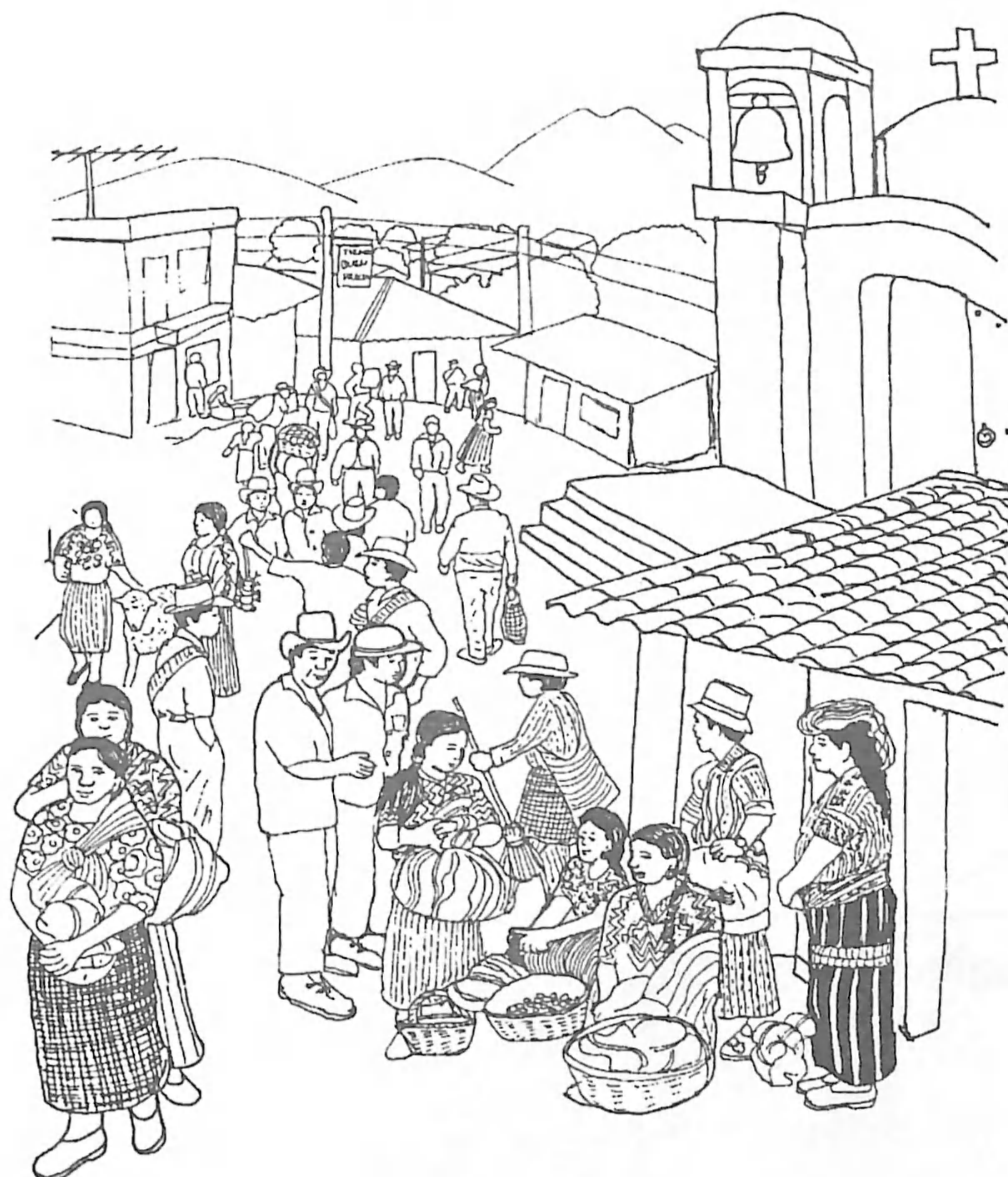
ROKISAXIK RI QACH'AB'ÄL

Töq nk'utüx chi qe achike k'a rusamaj ri qach'ab'äl, röj nqab'ij chi ja ri' ri nqokisaj richin nqach'ab'ej qi' kik'in ri qach'alal, chuqa' ri winaqi ri junan yojch'o kik'in.

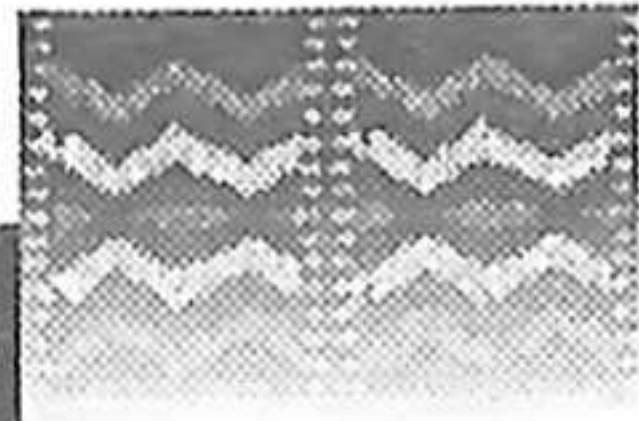
Qonojel nq'ax chi qawäch chi ri qach'ab'äl janila nüm ruq'ij, ruma ja ri' ri kich'ab'äl kan ri qati't qamama', chuqa' kiq'axan kan ronojel ruwäch etamab'äl chi qe, xa ruma k'a ri' k'atzinel chi röj ri öj kiy kimam xkojtikir ta xtqaq'axaj kan ronojel ruwäch na'oj qak'ulun pe, chi ke ri qami'al qak'ajol, qiy qamam, xtib'e q'ij xtib'e säq.

Konojel ri winaqi', ri tinamit chuwäch ri ruwach'ulew k'o jun kich'ab'äl kalaxb'en pe, re ch'ab'äl re' xa junam kisamaj nkib'an, ruma k'o chi konojel k'o rub'eyal kich'ab'alixik, kitz'ib'axik.

(Xtz'ib'an: Kaqtijax, Anastasio Guarcax, Ruwolaj Kaqchi' Wuj.)

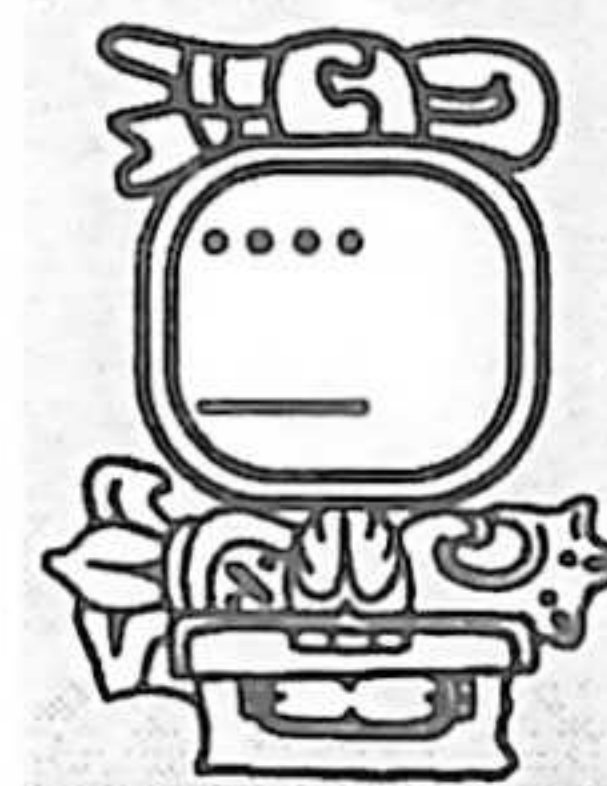


Ri tijonel chuqa' ri tijoxela' nkisik'ij ri tzijonem, k'a ri' ri tijonel nub'ij achike rejqalem ri qach'ab'äl pa qak'aslem.



Solojsamaj:

- Rik'in ri tzionem xqasik'ij pa ruwi' rejqalem ri qach'ab'äl, k'atzinel yeqatz'ib'aj jalajöj taq na'oj, ri xuya' kan chi qe chupam la kajtz'uk.



- Tqatz'ib'aj jun pach'un tzij, pa ruwi' rejqalem ri qach'ab'äl, k'a ri' nqab'än rachib'äl.

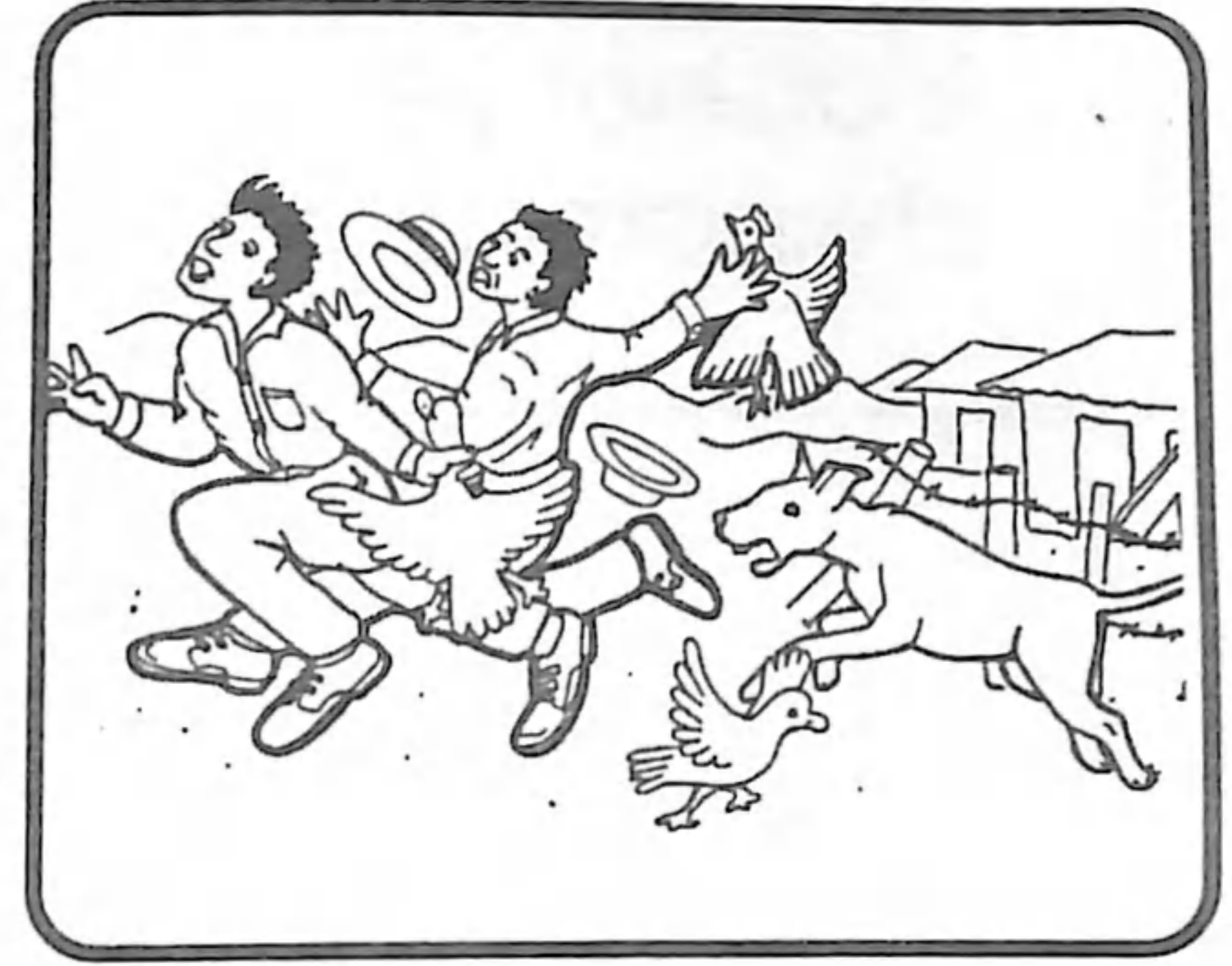
(Rub'i' ri Pach'un Tzij)



1. Ri tijoxela' pa ruwi' ri tzionem xkisik'ij kan, k'atzinel nkitz'ib'aj jalajöj taq na'oj ri nkich'öb', k'a ri' nkitz'ib'aj chuqa' nkib'än rachib'äl jun pach'un tzij.

... Tqasolo' chuqa' tqaya' pa rub'eyal achike nqab'ij chuqa' nqatz'ib'aj re jun b'ab' re':

Ri tz'i', xerub'a' ri eleq'oma'



Ri eleq'oma', xerub'a' ri tz'i'

Xerub'a' ri eleq'oma' ri tz'i'

- Keqakanoj e wo'o' qachib'il, k'a ri' ye'ik'o apo chi qawäch rik'in kich'atal.
- Chuwäch ruxaq wuj nkitz'ib'aj pe ri b'ab', k'a ri' nqatz'arab'a' chuwäch xan, richin nqatz'ët qonojel.
- Chi kijujunal nkib'ij pe achike ruma ke ri' rub'ixik chuqa' rutz'ib'axik pa qach'ab'äl re jun b'ab' re'.
- K'a ri' chi qononel nqaya' chi qawäch, achike rub'eyal nqab'än kan chi re, richin pa rub'eyal nkanäj kan.
- Re b'ab' re', tqatz'ib'aj chupam ri qatz'ib'awuj, richin ke ri' man nqamestaj ta.

1. Ri tijonel k'atzinel yeruto' ri tijoxela' richin nkib'än re jun samaj re', k'atzinel chi nusöl chi kiwäch, achike ruma k'o chi pa rub'eyal nb'ix chuqa' ntz'ib'äx re jun b'ab' re'.



RI B'AB'

• Ronojel cholaj
taq tzij nkiya' jun
tz'aqät na'oj

.. Chupam jujun ch'ab'äl
k'o rub'eyal richin
ntz'ib'äx jujun taq
b'ab', nb'eqa chi tzij chi ri
kaxlan man junam ta
rutz'ib'axik rik'in ri
qach'ab'äl

... K'atzinel chi
yeqatz'ib'aj
chuqa' yeqab'ij ri
b'ab' pa rub'eyal.

RUPAM RI B'AB' PA QACH'AB'ÄL

Ka'i' peraj rupam jun b'ab':

B'ANEL

Ja re' ri achoj chij yojch'o wi, tikirel jun
winäq, jun chiköp, chuqa' xa b'a
achike na wachinäq.

Q'ajarib'äl

Ja ri' ri achike nqab'ij chi rij ri winäq,
chiköp, wachinäq

1. Ri tijonel nutzijoj chi kiwäch ri tijoxela' achike rub'eyal jun b'ab' pa qach'ab'äl



Ri Nwetamaj

Keqatz'eta' re tz'eteb'äl re':

1 Nsamäj pa kematz'ib'

Q'ajarib'äl

ri q'opoj ixtän.

B'anel

2 Jeb'ël ki' kik'u'x yeb'e'etz'an

Q'ajarib'äl

ri ak'wala'.

B'anel

3 Jeb'ël rutzyaqb'äl rokisan

Q'ajarib'äl

la lxchel.

B'anel

Rub'eyal runuk'ik jun B'ab'

Töq yeqanuk' ri b'ab', jantape' xkeqokisaj:

B'anoj
(Verbo)

Nokisäx
(Objeto)
richin nelesäx
na'oj

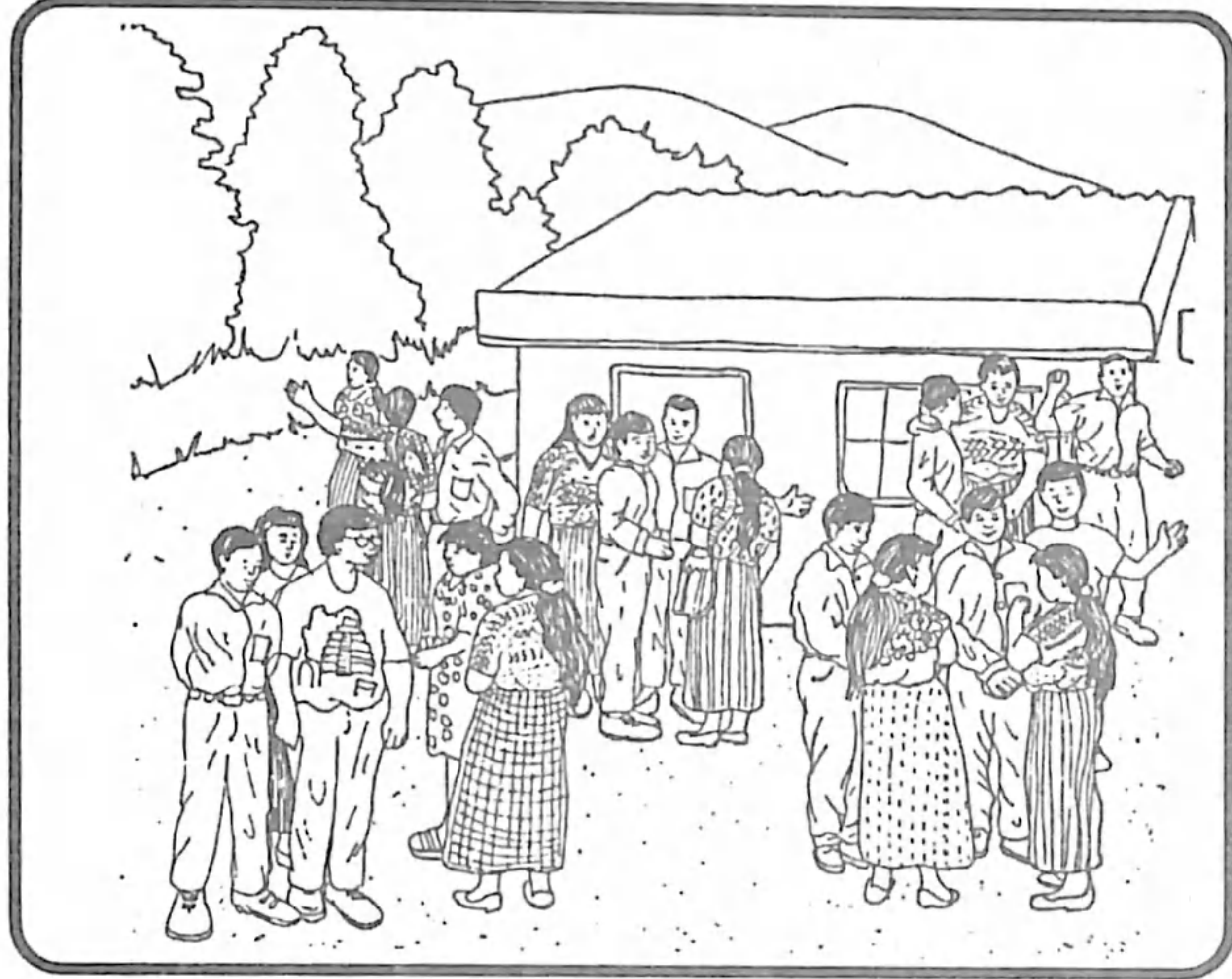
B'anel
(Sujeto)



• ROKISAXIK RUB'EYAL RI V O S:

Rub'eyal richin nqokisäj tög yojch'o chuqa' tög yojtz'ib'an.

Yeb'e'etz'an k'olaj ri ixtani' alaboni' Xkich'äk kitijonik ri q'opoji' ri alab'oni'
V O S V O S



.. ROKISAXIK RUB'EYAL RI S V O:

- Tög nqaya' janila rejqalem ri b'anel.
- Richin nq'ax ri na'oj, k'atzinel nqajäch rik'in jun muxtuq'
- Re jun rub'eyal re', manaq nqokisaj ta, ruma runuk'ik re b'ab' re' xa richin ri kaxlan ch'ab'äl.

Tz'eteb'äl:

Ri Tz'i', xerub'a' ri eleg'oma'
S V O

Ri ak'wala', yekichajij ri taq kotz'i'j
V O S





Ri Nwetamaj 3

ROKISAXIK RUB'EYAL RI O V S

- Töq nqaya' janila rejqalem ri wachinäq (objeto)
- Richin nq'ax ri na'oj, k'atzinel nqajux rik'in jun muxtuq'
- Richin nq'ax ri na'oj chupam ronojel ri b'ab'

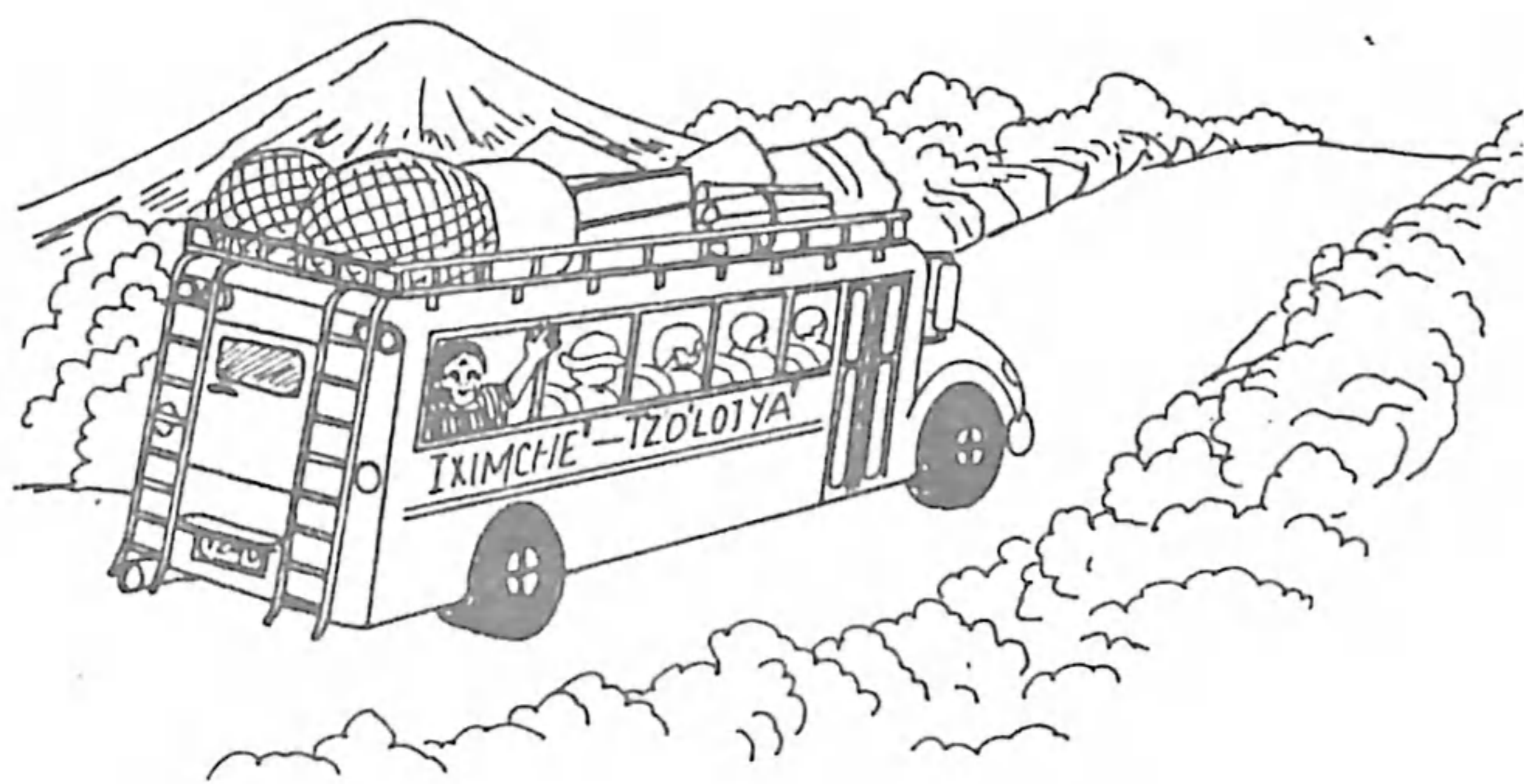
Tzeteb'ät

Ri nım chí'ch', xuk'äm el ri ixtän

O V S

Ri saqmolo', xkitij el ri äk

O V S



Wakami keqatz'ib'aj kaji' taq b'ab', akuchi e kik'wan ri V O S chupam la kajtz'uk.

Blank writing box with a horizontal line.

Blank writing box with a horizontal line.

Blank writing box with a horizontal line.

Blank writing box with a horizontal line.





4 Rokisaxik ri rub'eyal S O V

- Kan jeb'ël nq'alajin akuchi nokisäx we.
- Nokisäx richin nuya' rejqalem chi jun te'ej jun tata'aj nkalaj jun kalk'wal, tikirel yenatäx chi e juk'ulaj chuqa' pa kiyonil.
- K'atzinel chuqa' chi chi rij ri b'anel, nqatz'ibaj jun muxtuq'

T'eteb'ät



Ri nan lxb'akiyalo', a Jun B'atz' a Jun Ch'owen xeralaj kan.



Ri a Lu', ri a Sik'ajan chuqa' ri a Junajpu' xeruk'ajolaj kan.



Pa ruwi' ri xqetamaj, tqatz'ib'aj jun Lema' chi rij rejqalem ri qatinamit, pa ruwi' la juch'.

Handwriting practice lines consisting of ten horizontal lines.



Kojna'ojin richin yeqaya' pa rub'eyal re taq b'ab' re', k'atzinel nqab'ij chuqa' yeqatz'ib'aj chi kixe'.

VOS

SVO

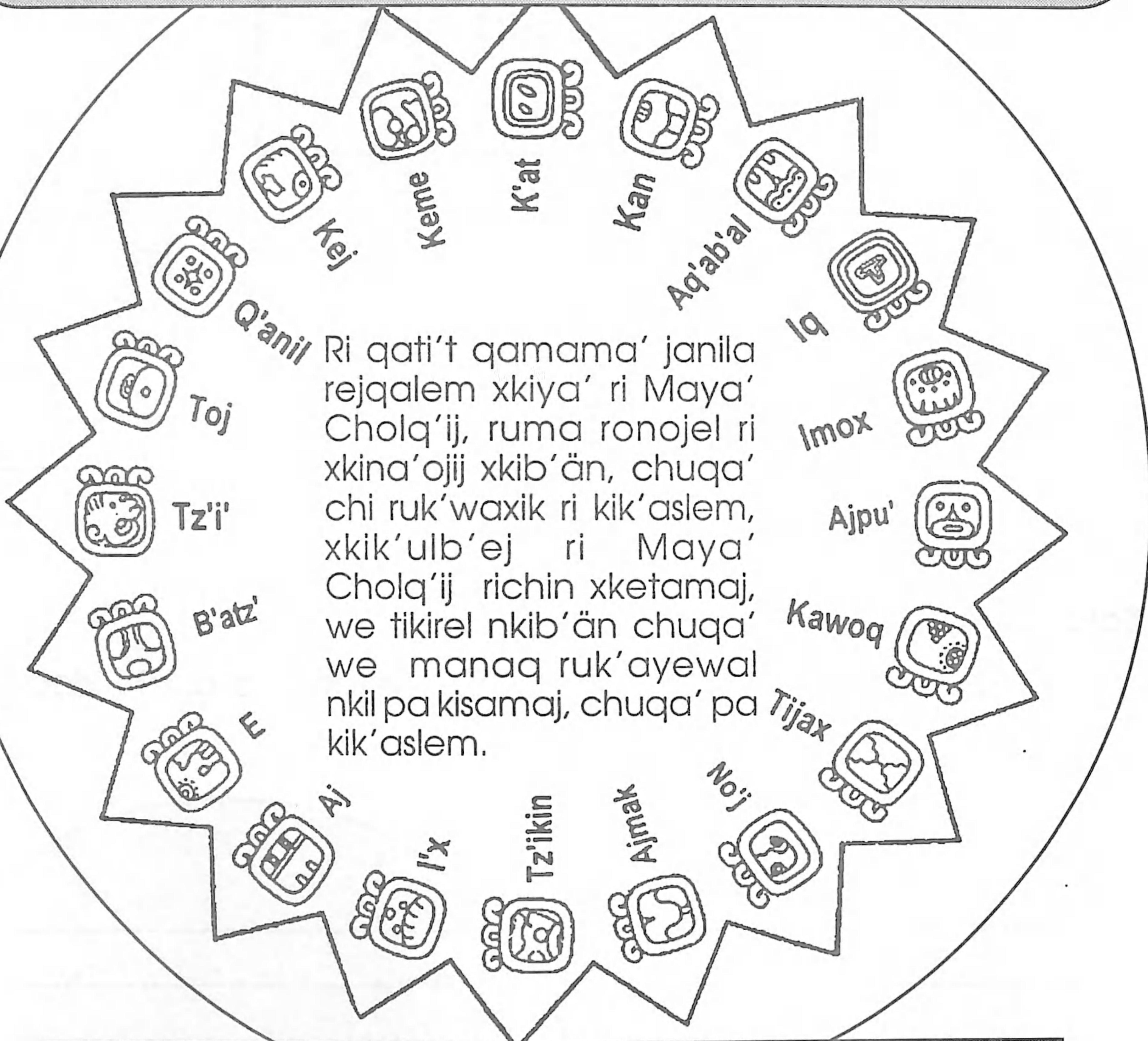
OVS

SOV

- . Xupon kan ruway ri ixkotz'i'j.
- .. Ri a Xwan, xeruch'äj kan ri läq.
- ... Ri k'olaj, xketz'ab'ej el ri ixtani'.
- Ri nan ri tat, ri qate' qatata' xekalaj kan.

RUWAQXAQ TANAJ

ROKISAXIK RI MAYA' CHOLQ'IJ PA QAK'ALEM



Ri etamanik nuq'i' ri tijoxel:

- 1 Nretamaj rejqalem ri Maya' cholq'ij pa ruk'aslem.
- 2 Nretamaj kiwäch chuqa' kib'i' ri jun winäq q'ij k'o chupam ri maya' cholq'ij.
- 3 Nuch'ob' ch'aaq chik na'oj pa ruwi' ri Maya' Cholq'ij.
- 4 Nretamaj kiwäch chi ki jujunal ri e kaji' Kajawal.





Ri Wetaman

Wakami kojna'ojin richin nqab'än re jun etz'anem re'.

Tawila' rub'i':

Jun winäq e k'o chupam,
jalajöj kib'i', jalajöj kiwäch
chuqa' jalajöj kuchuq'a'.

¿Achike ri'?

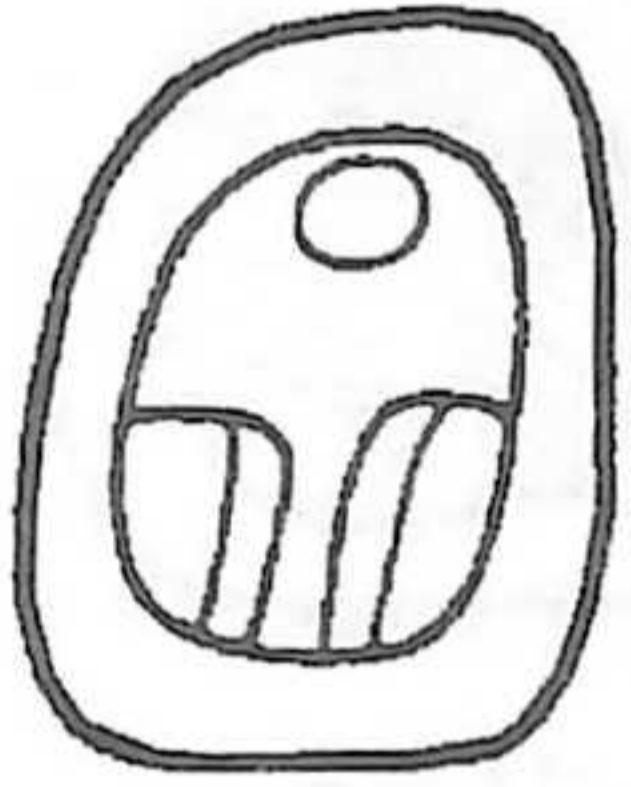
Solojsamaj:

Achike qetaman pa ruwi' ri Cholq'ij, ütztqatz'ib'aj chi kipam la setesik.

Four horizontal lines for writing inside a large oval.

Four horizontal lines for writing inside a large oval.

Tqetamaj kachib'äl chuqa' kib'i' ri jun winäq
q'ij ri e k'o chupam ri Cholq'ij



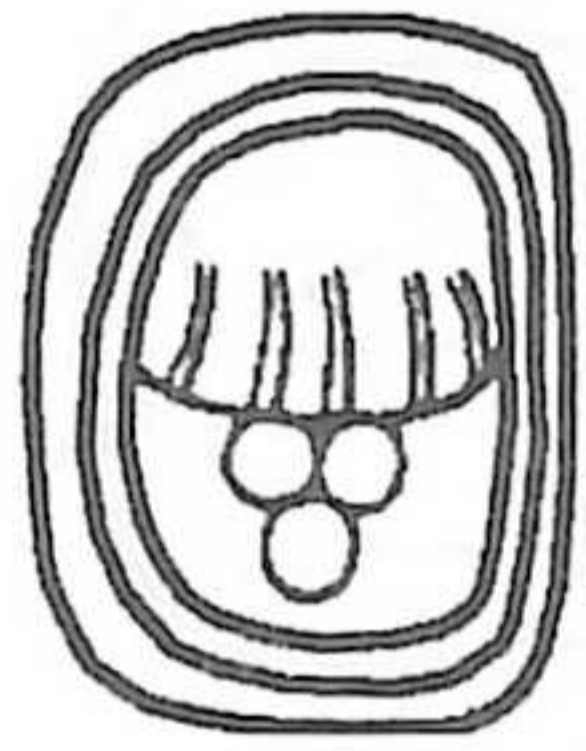
B'atz'



E



Aj



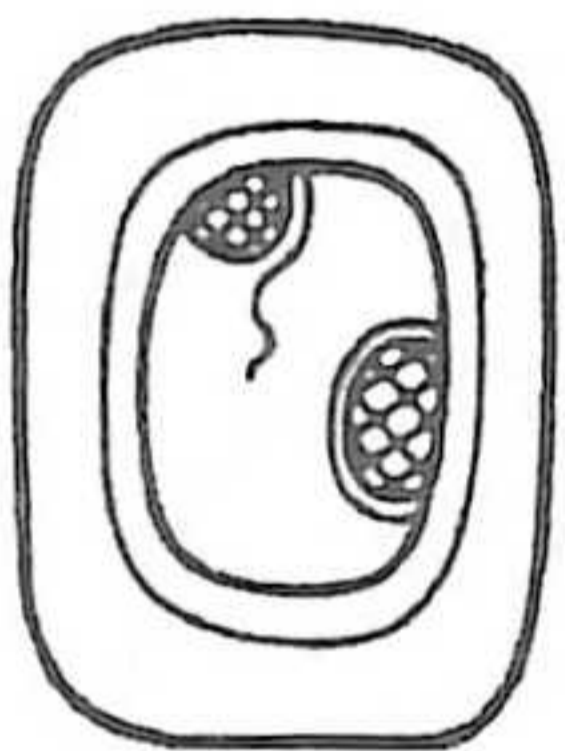
B'alam



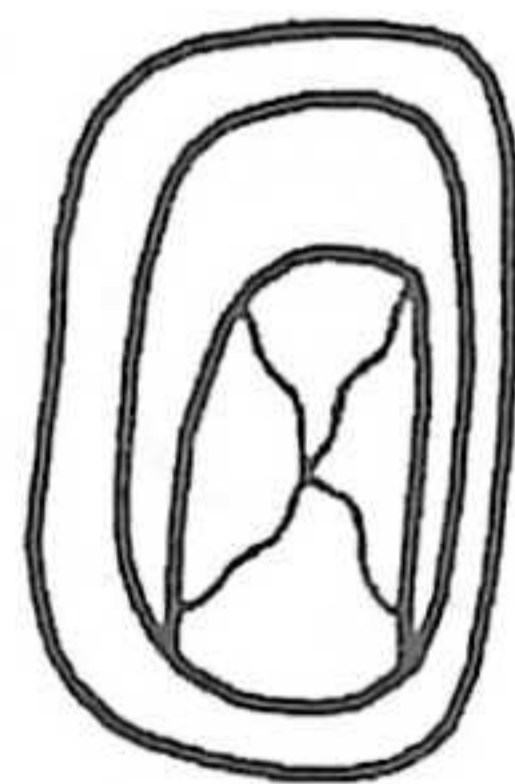
Tz'ikin



Ajmaq



No'j



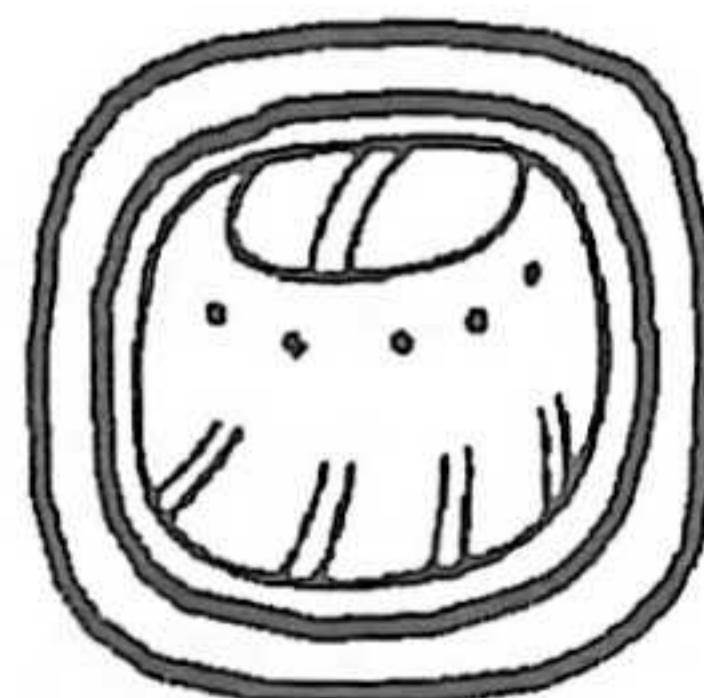
Tijax



Kawoq



Ajpu'



Imox

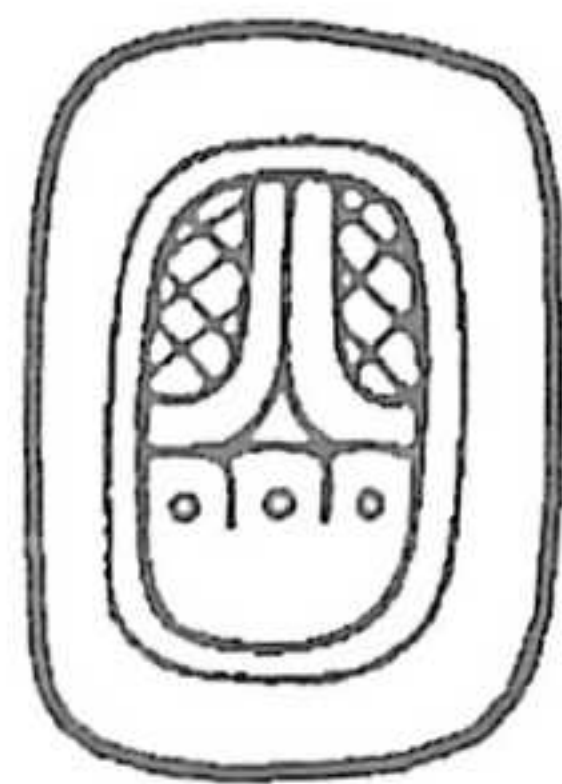


Iq'





Ri Maya' Cholq'ij



Aq'ab'al



K'at



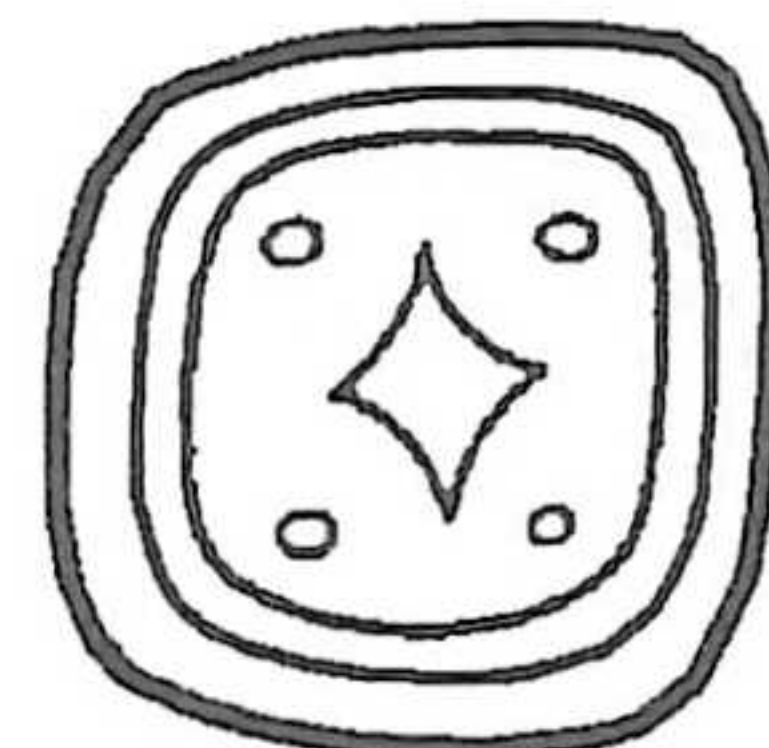
Kan



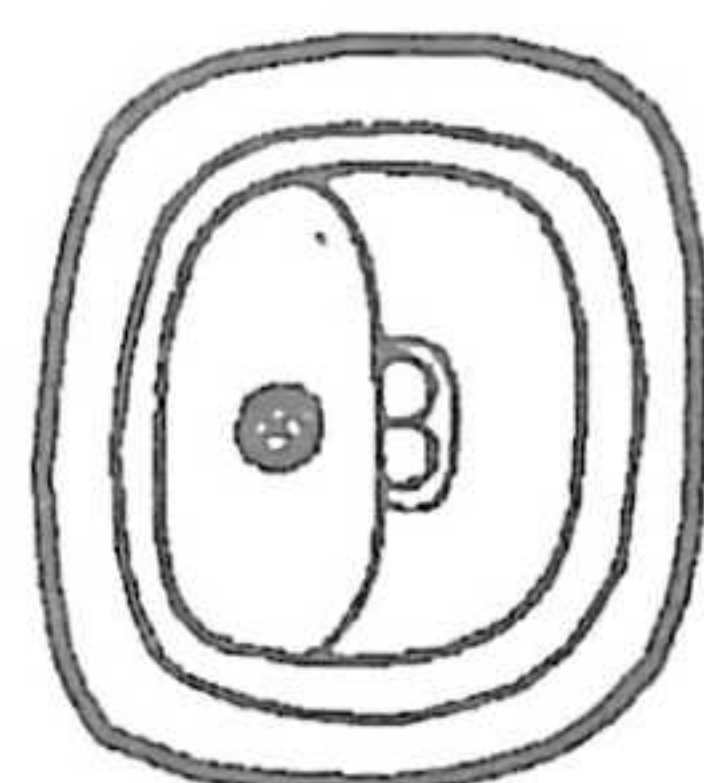
Kamey



Kej



Q'anil



Toj

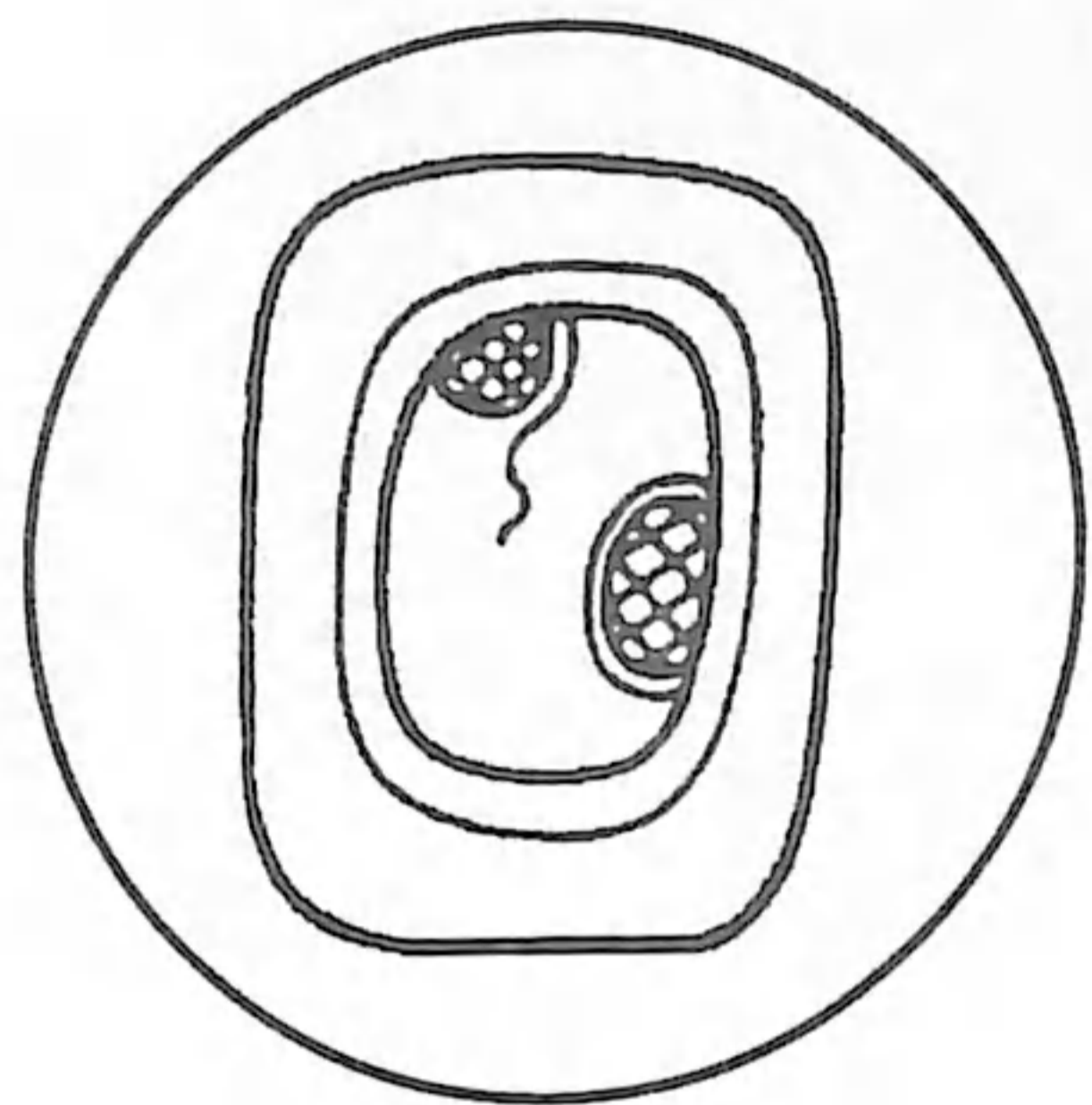


Tz'i'

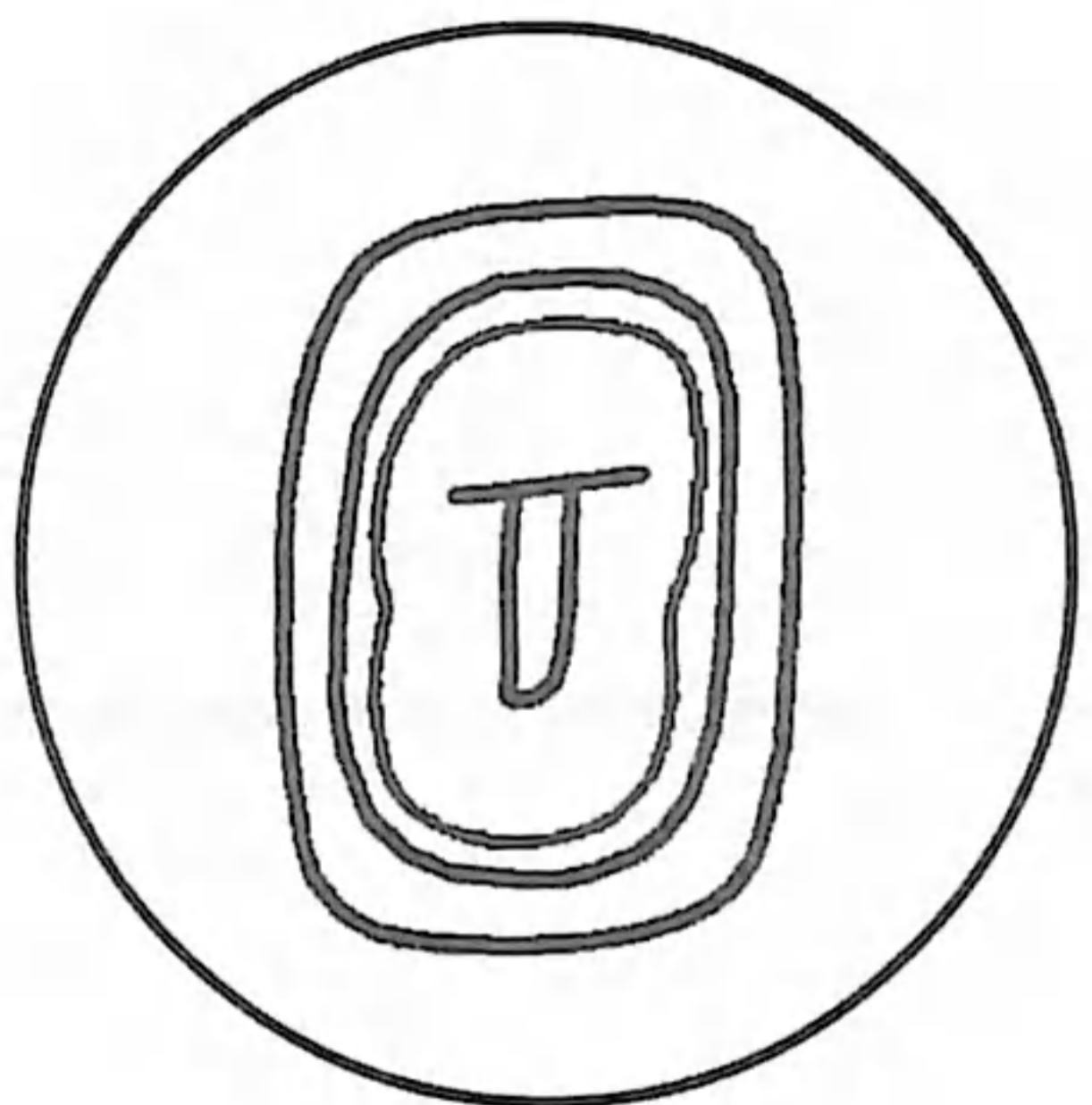
Tqetamaj kiwäch ri e kaji' ajawal juna', ri e k'o chupam ri Cholaq'ij.

Re kaji' kajawal juna', jalajöj kuchuq'a' chuqa' jalajöj kisamaj nkib'än chupam jujun juna'. Ruma ja rije' yeya'on retal ri achike xtik'ulwachitäj chupam ri jujun juna'.

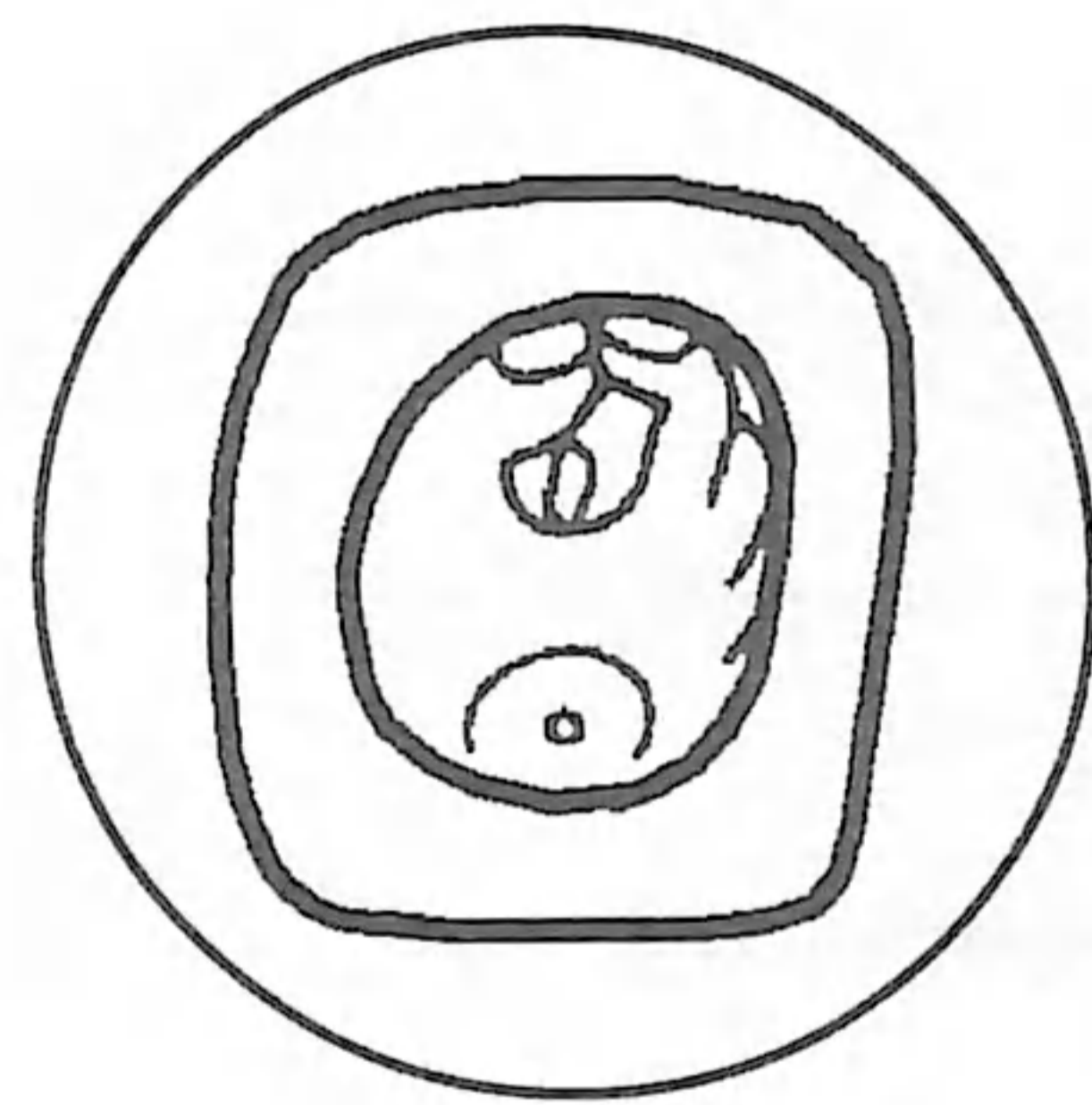
Ri nkiq'ajuj re kaji' kajawal juna' pa qak'aslem chuqa' pa qana'oj:



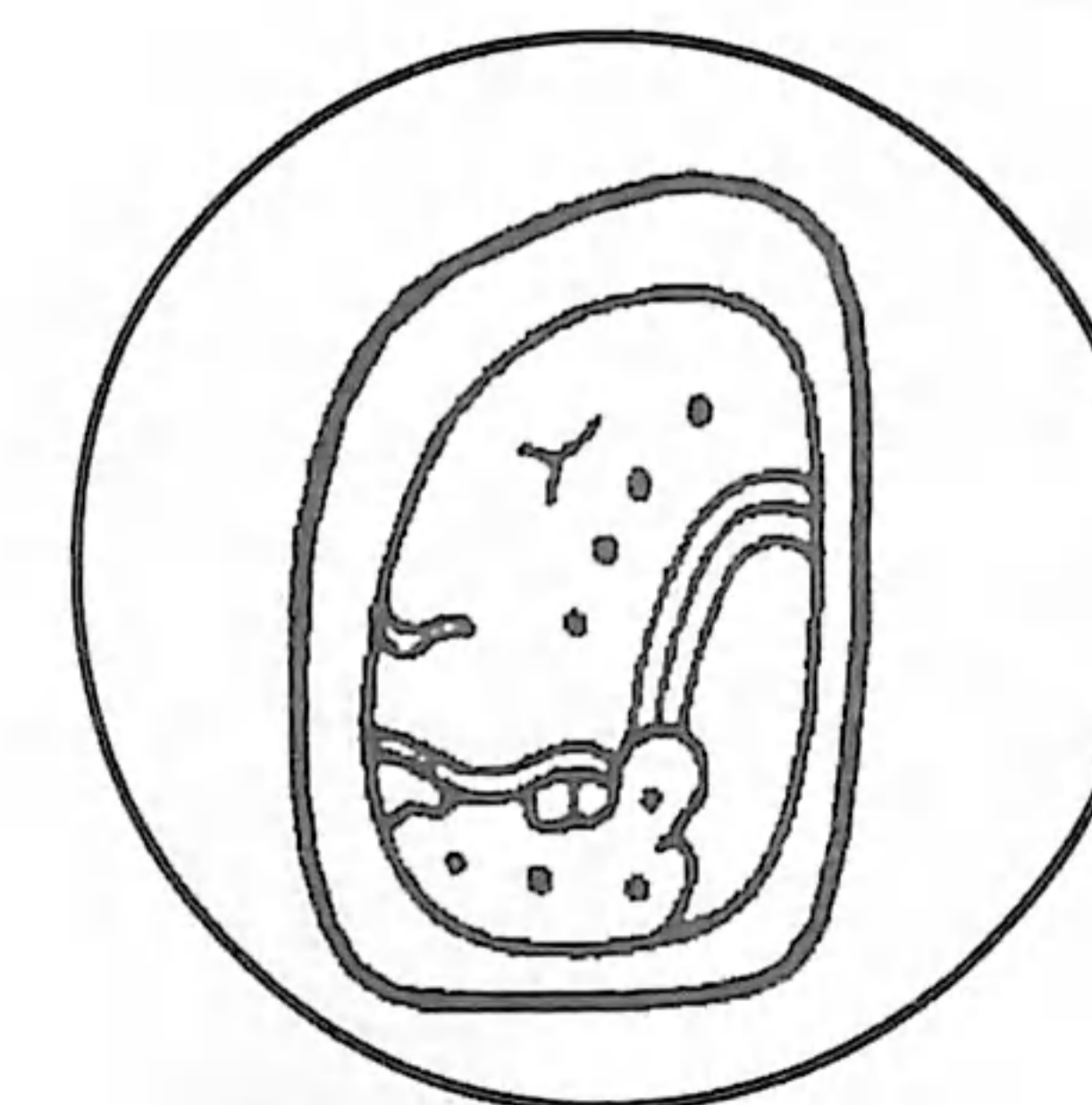
Ajawal **No'j**: Nub'ij chi qe chi jun juna' akuchi tikirel nqanuk' nüm taq na'oj pa ruwi' ri qatinamit, pa qochoch chuqa' pa qak'aslem chi qajujunal röj winaqi'. Re jun ajawal re' ruk'amon pe ch'uch'ujil pa qak'aslem.



Ajawal **lq'**: nub'ij chi qe chi ri juna' re' yalan k'o ruchuq'a' yalan k'ow, akuchi nilitäj k'ayewal rik'in tiko'n, yab'il kik'in chikopi' chuqa' ri winaqi'.



Ajawal **Kej**: Chuwäch re ajaw kej k'o nima'a taq utzil chuqa' k'o k'ayewal, ruma re jun ajawal re' yalan ruchuq'a', ruma ri' k'atzinel nqato' qi' röj winaqi' pa ruwi' qak'aslem, richin manaq nqil ta k'ayewal. Ruma k'a ri' tqanataj ri loq'oläj Ajaw.



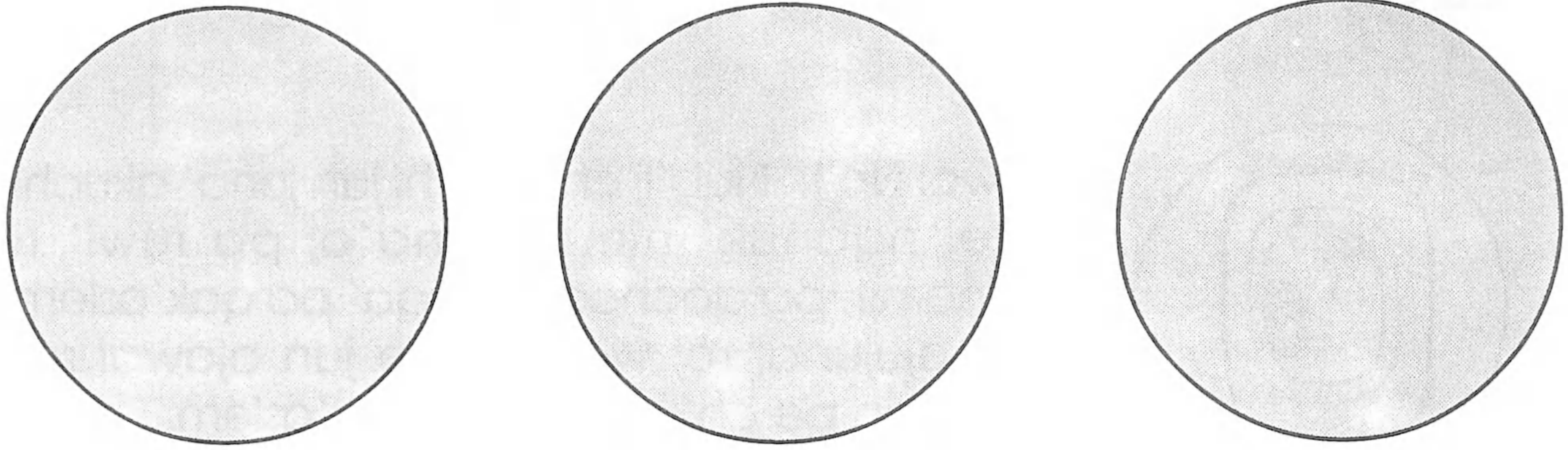
Ajawal **E**: re' nub'ij chi qe, chi ri juna' re' yalan tik'asäs manaq k'ayewal ta, yalan kikotem pa qak'aslem röj winaqi', chuqa' ri chikopi', k'atzinel nqanataj ri Ajaw, richin manaq nqil yab'il.



Rik'in ri xqetamaj, pa ruwi' rejqalem ri Cholq'ij pa qak'aslem.

Tqab'ana' re jun tojtob'enik re':

Tqab'ana' kachib'al oxi' q'ij ri e k'o chupam ri Cholq'ij, chupam la setesik chuqa' tqatz'ib'aj kib'i' pa ruwi' la juch'.



Tqak'utuj chi ke qate' qatata', achike ketaman pa ruwi' ri Maya' Cholq'ij, k'a ri' tqatz'ib'aj pa ruwi' la juch'.

Four horizontal lines for writing inside a rectangular box.

Tqatz'ib'aj jun pach'un tzij, pa ruwi' rejqalem ri Maya' Cholq'ij pa qak'aslem.

(Rub'i' ri Pach'un Tzij)

Three horizontal lines for writing.



Rub'elej Tanaj

MAYA' AJILANİK

Ri maya' tinamit xkina'ojij rutz'ib'axik ri ajilanik chi rij ri q'ijul, jamaren, winaqi', chikopi', q'ayis, b'anikil, ronojel ri tz'etetäl chuwäch ri maya' winäq.



Ri etamanik nuq'i' ri tijoxel:

1. Nretamaj rokisaxik ri maya' ajilanik.
2. Nretamaj ri jalajöj rupalb'al ri ajilanik.
3. Nuch'ob', ntzijon, ntz'ib'an pa ruwi' ri ajilanik.
4. Nretamaj nuya' rejqalem ri maya' ajilanik.



Ri Wetaman

Solojsamaj pa qayonil:

Tqatz'ibaj pa qach'ab'äl ri maya' ajilanik ri yojtikir nqatz'ib'aj, chupam ri qatz'ib'awuj.

Tqatz'ib'aj pa maya' ajilanik, chuqa' ri kib'i' pa qach'ab'äl, pa kiwi' ri jux.



Juk'al

Kak'al wo'o'

Oxk'al oxi'

Lajk'al

Wa'ix

Juk'al wuqu'

≡

≡

=

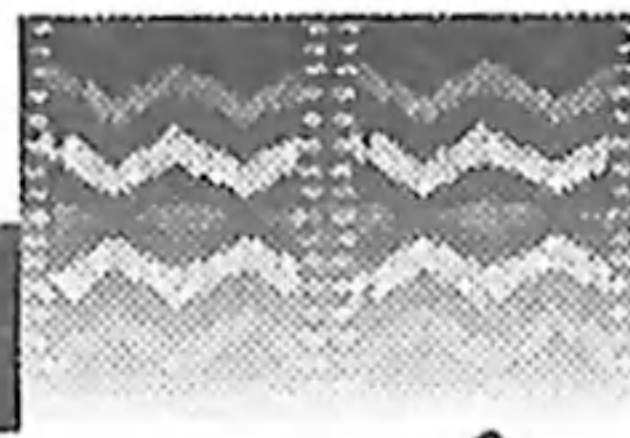
≡

≡

≡

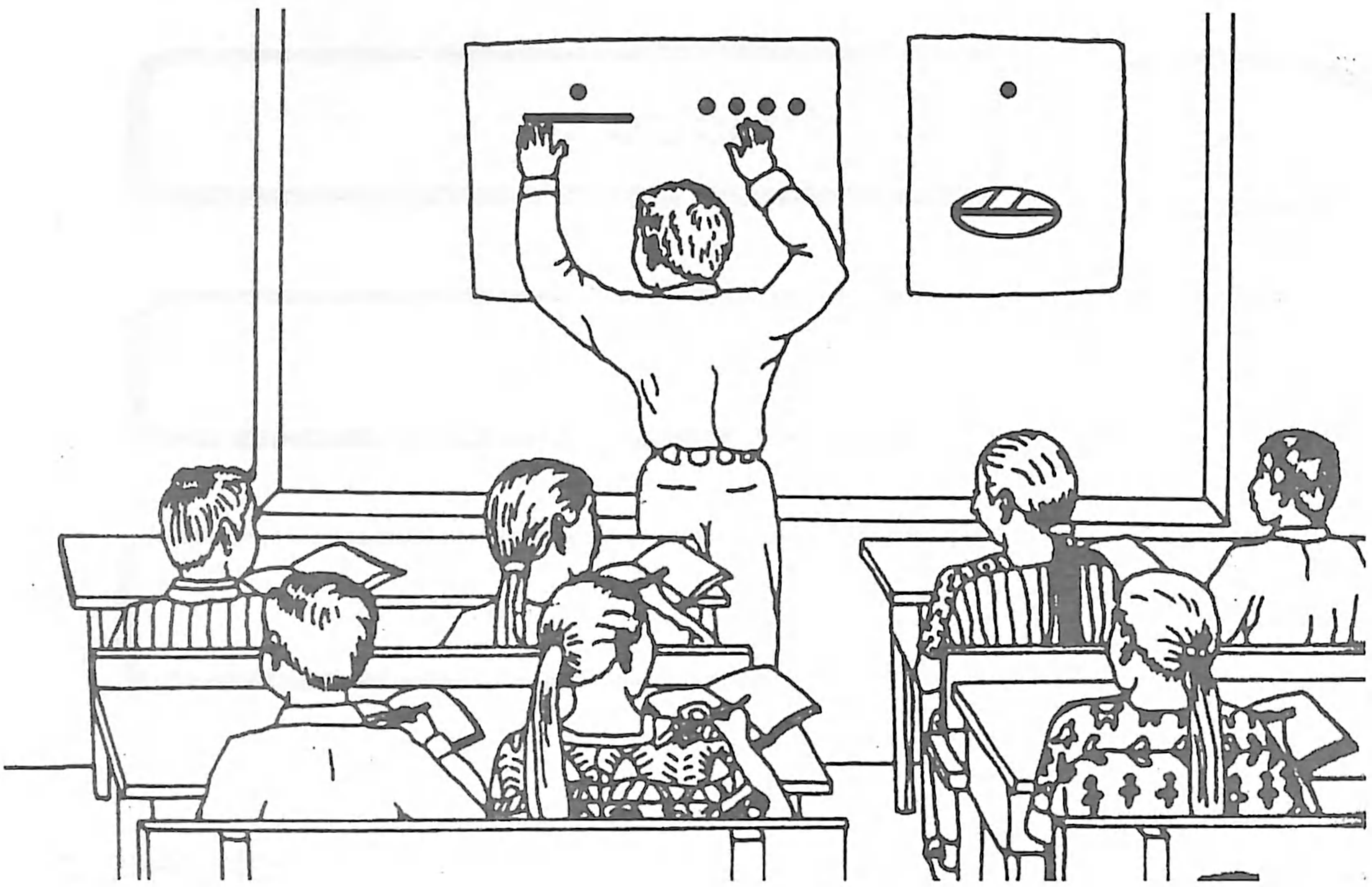


1. Ri tijonel k'o chi yeruto' ri tijoxela', richin nkib'än re jun samaj re', k'atzinel nutz'ët rutz'ib'axik ri maya' ajilanik pa qach'ab'äl.



K'atzinel yeqab'än molaj pa taq kajkäj richin nqab'än re samaj re':

- Tqatz'ib'aj ri maya' ajilanik, yojtikir el rik'in jun k'a juk'al, chupam ri qatz'ib'awuj.
- Tqatz'ib'aj pa qach'ab'äl ri maya' ajilanik nqatz'uk el rik'in jun nb'eqak'isa' rik'in kak'al chupam ri qatz'ib'awuj.



Tqak'utuj chi ke ri qate' qatata', achike ketamab'al pa ruwi' ri maya' ajilab'äl, ntqatz'ib'aj pa ruwi' la juch'.

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA,
Biblioteca Central

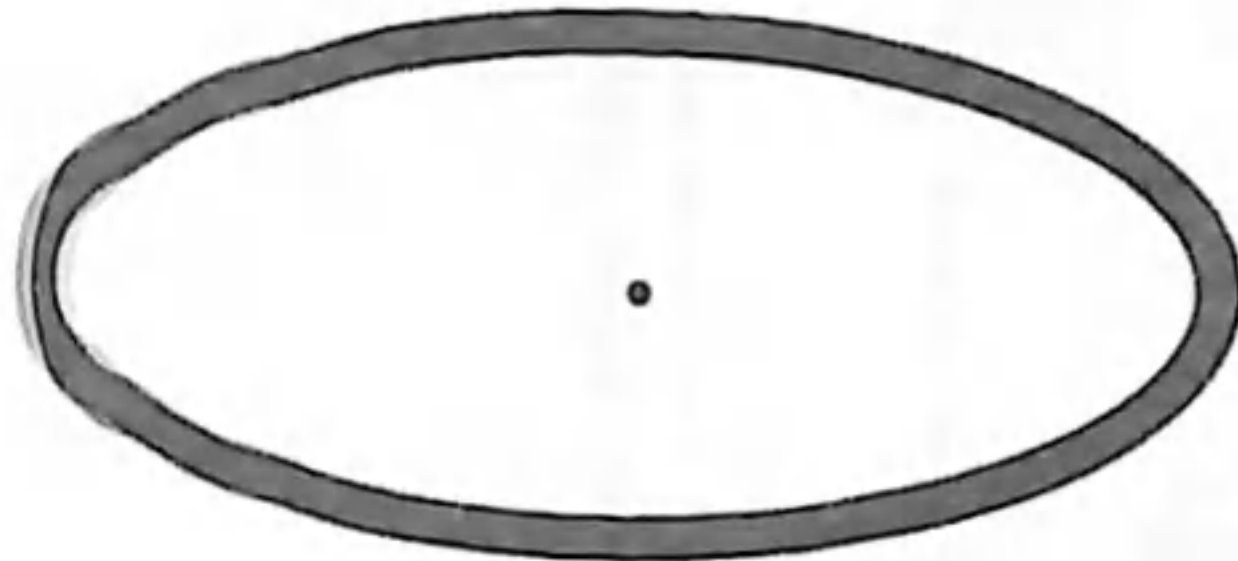
1. Ri tijonel k'o chi yeruto' ri tijoxela' richin nkitz'ib'aj ri maya' ajilanik, chuqa' k'atzinel nkikanoj kito'ik pa taq wuj.



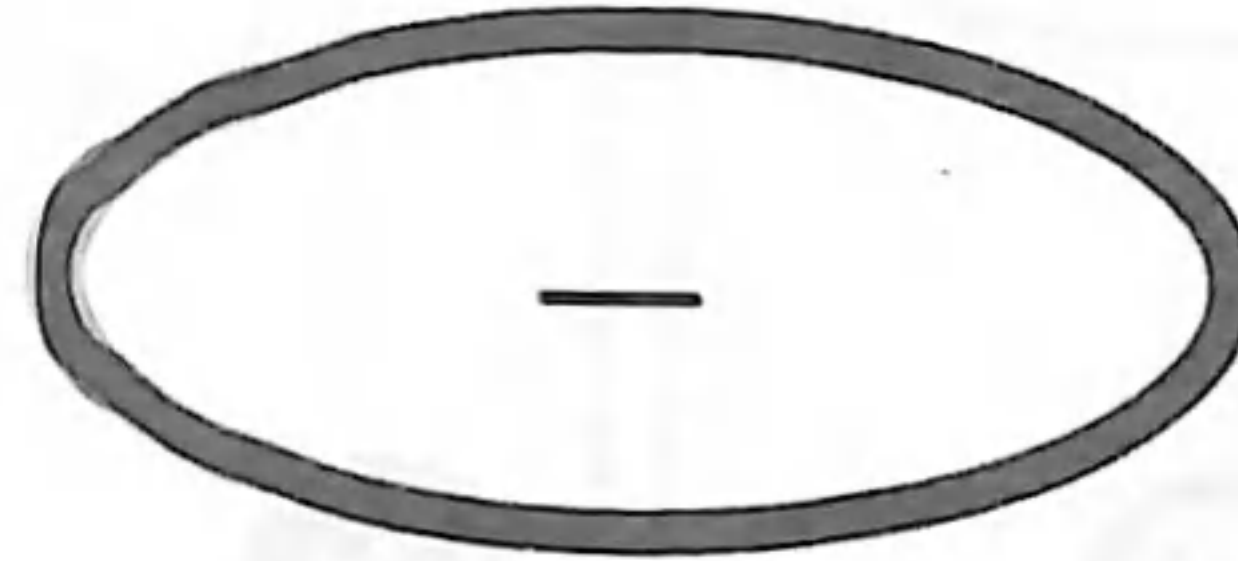
Rokisaxik ri maya' ajilanik



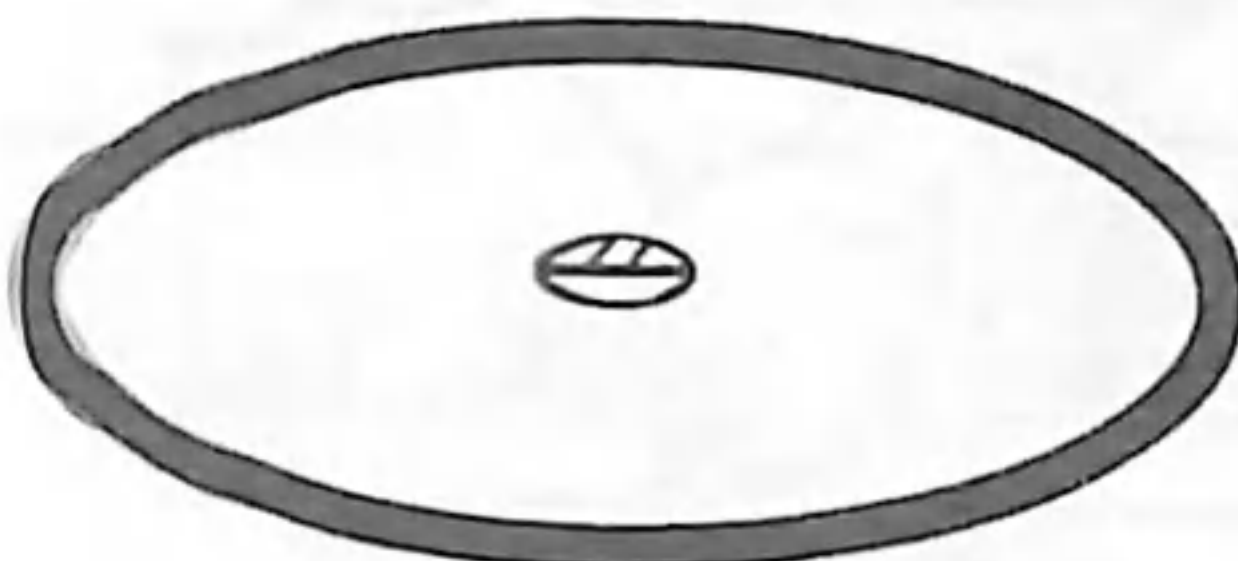
Ri qatit' qamama' ojer kan xkinük' ri maya' ajilanik pa qana'oj, ke k'a re' rusamajixik xkib'an chi re: richin rutz'ib'axik re ajilab'äl xa xe' nqokisaj oxi' taq wachinäq:



Ri tz'uj nuq'ajuj jun



Ri jux nuq'ajuj wo'o'



Ri wa'ix nuq'ajuj rutikirib'al

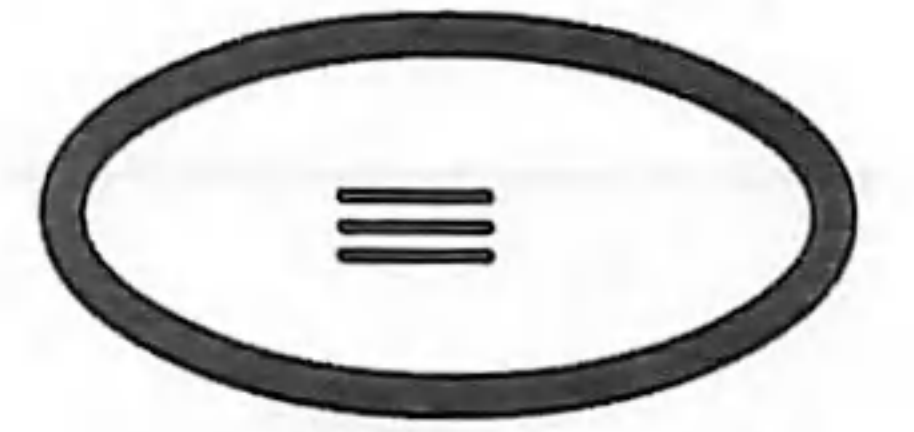


Tqanataj re jun ka'i' oxi' na'oj re' richin manaq yojsach chi re rutz'ib'axik ri maya' ajilanik.:

• Xa xe' tikirel nqatz'ib'aj kaji' mul ri taq tz'uj.



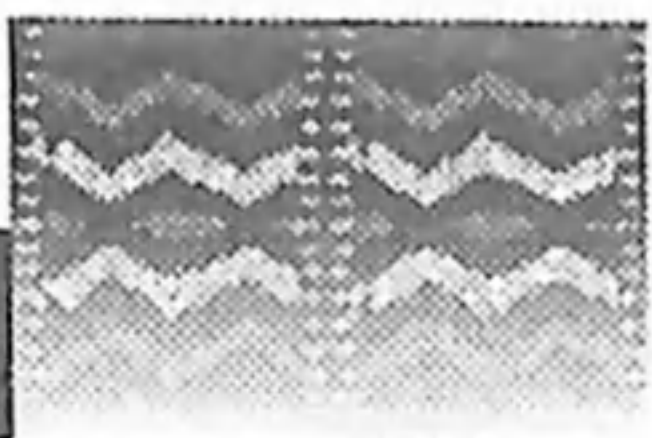
.. Xa xe' tikirel nqatz'ib'aj oxi' mul ri taq juch'.



... Töq pa jun chik xak, akuchi manaq ajilab'äl.



K'o chi nqatz'ib'aj jun wa'ix, achi'el nqab'ij kak'al.



Rub'ixkil rajilaxik ri Maya' ajilanik.

.	—
Juk'al	kak'al	oxk'al	kajk'al	wok'al
juwinäq	kawinäq	oxk'al	jumuch'	wok'al

Ja re' jun rub'ixkil ri ajilanik nqokisaj töq yojajilan kik'in winaqi', chikopi', wachinäq, chuqa' ronojel ri tikirel yeqatz'ët chuwäch re ruwach'ulew.

Re jun chik rub'ixkil re ajilanik, nqokisaj töq yojajilan rik'in ri ramaj, ri q'ij, chuqa' ri juna'.

.	—
Juk'al jun	Juk'al ka'í'	Juk'al oxi'	Juk'al kaji'	Juk'al wo'o'
Jun rukak'al	Jun ru'oxk'al	Jun rukajk'al	Jun ruwok'al	Jun ruwuqk'al

Rub'eyal rub'ixkil ri ajilanik akuchi töq yojajilan k'o chi nrojqala' apo ri'.

Rub'eyal rub'ixkil ri ajilanik akuchi töq yojajilan k'o chi nqak'am apo.



Ri Nwetamaj

Tqatz'eta' rokisaxik ri maya' ajilanik pa rox rupalb'al

Richin nqaya' rukojolil rupalb'al ri maya' ajilanik:

Rukaj rupalb'al	- k'ala'	Juk'ala'	160 000
Rox rupalb'al	-chuy	Juchuy	8000
Ruka'n rupalb'al	-q'o'	Juq'o'	400
Nab'ey rupalb'al	-k'al	Juk'al	20

Keqatz'eta re jun ka'i' oxi' na'oj re', ri achike nqab'ij chi re pa qach'ab'äl re ajilanik re':

400 = Juq'o'

800 = Kaq'o'

1200 = Oxq'o'

2000 = Woq'o'

2400 = Waqq'o'

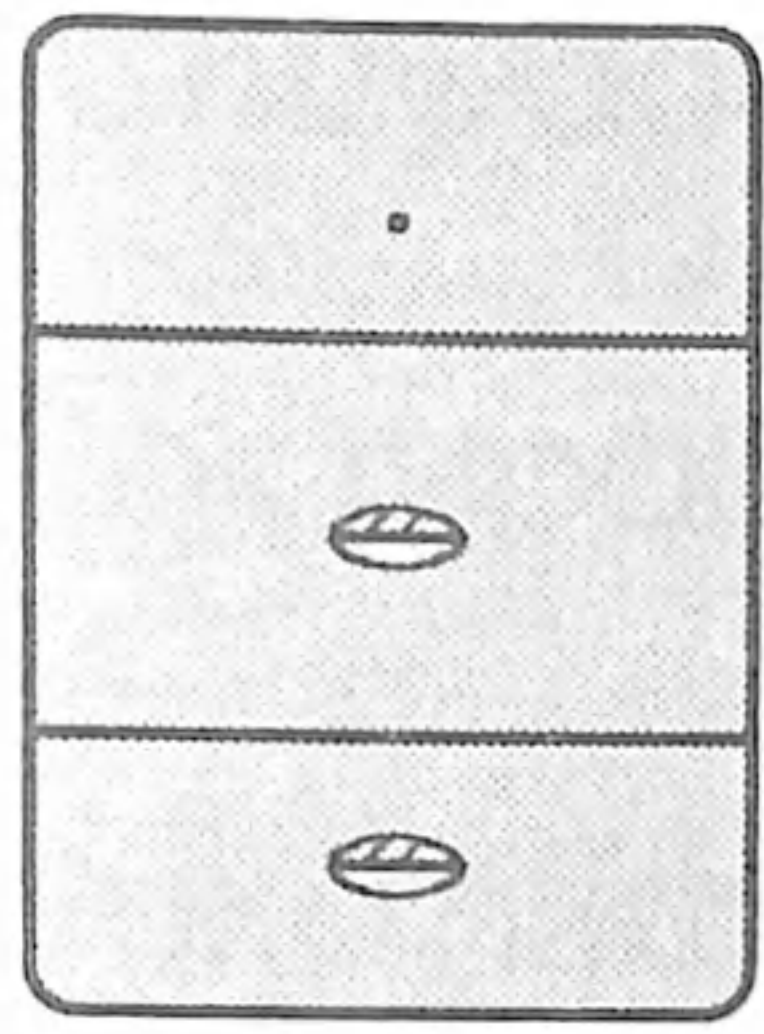
5600 = Kajlajq'o'

6000 = Wolajq'o'

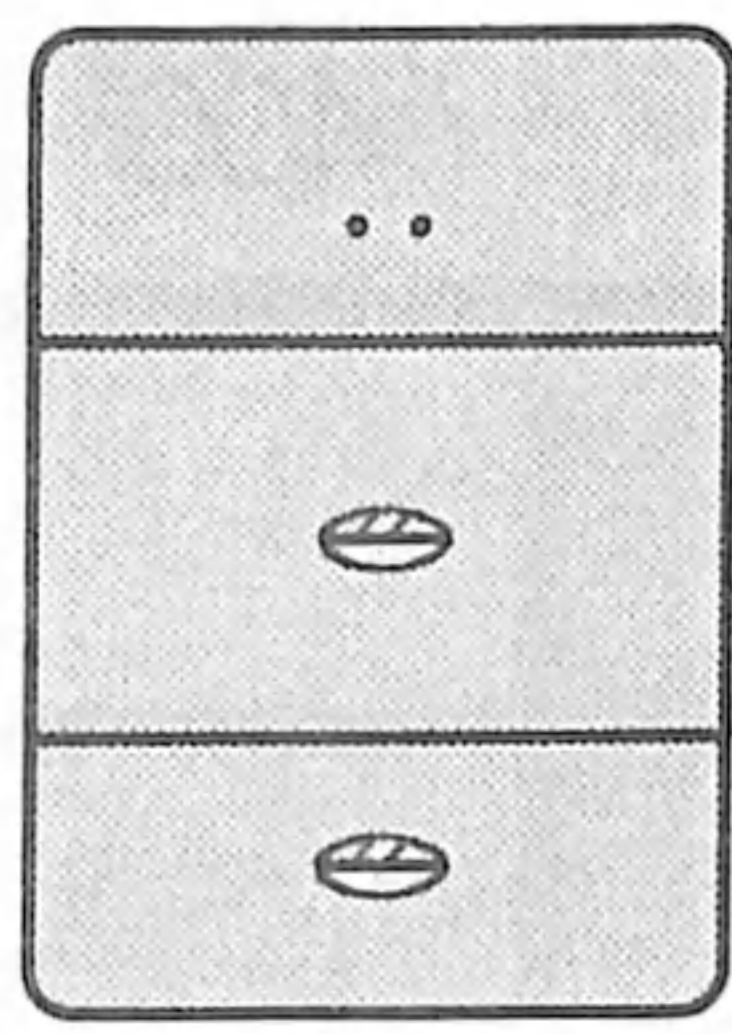
7600 = B'elejlajq'o'

1 Ri tijonel k'atzinel yeruto' ri tijoxela' pa ruwi' rusamajixik ri maya' ajilanik

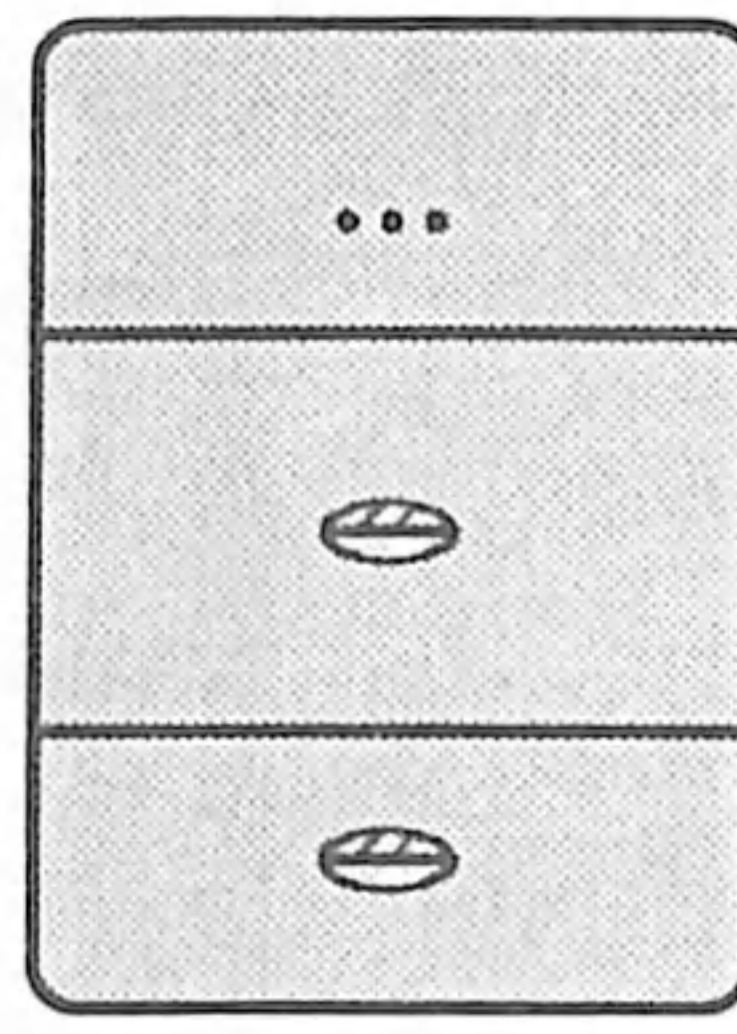
Keqatz'eta' chik kitz'ib'axik re jun ka'i' chik ajilab'äl re':



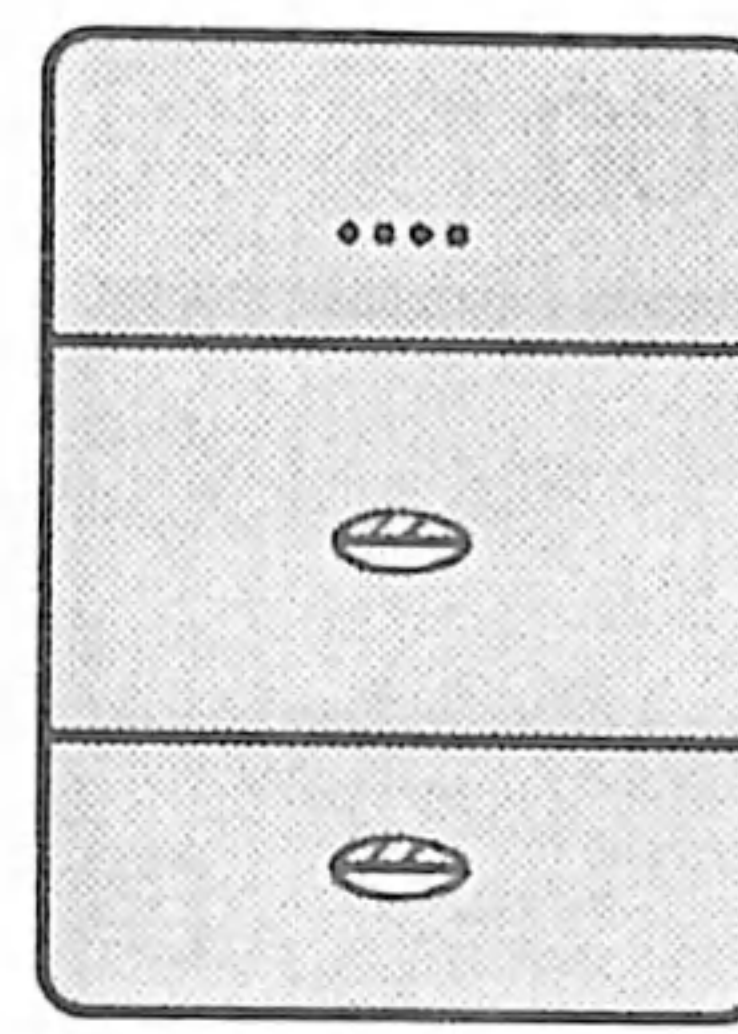
Juq'o'



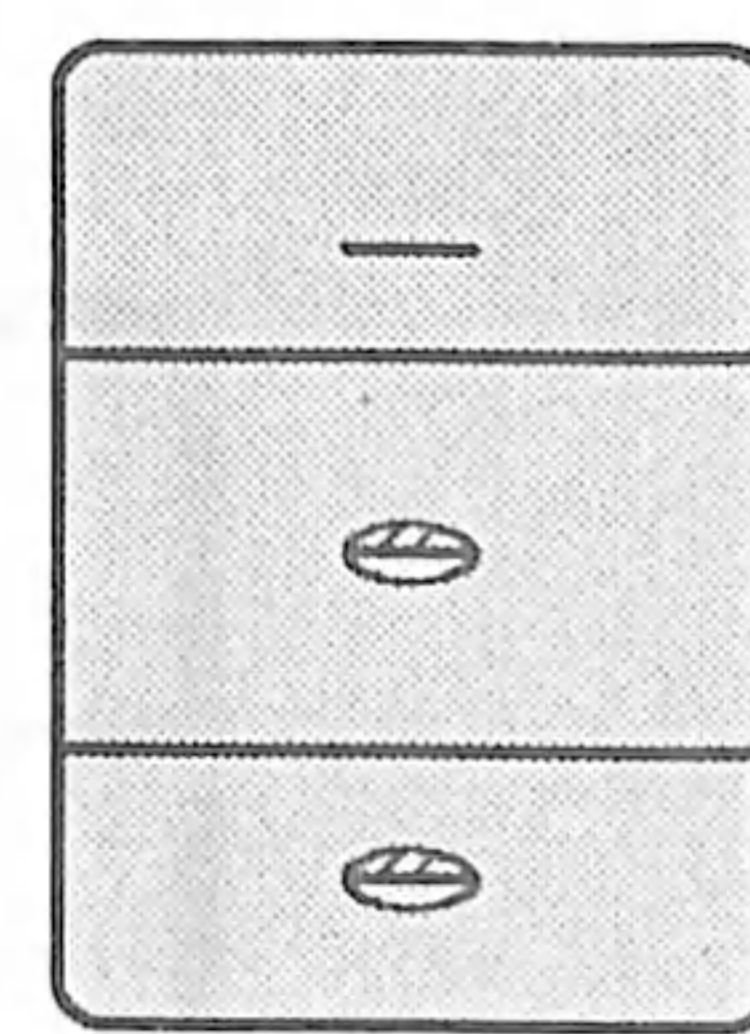
Kaq'o'



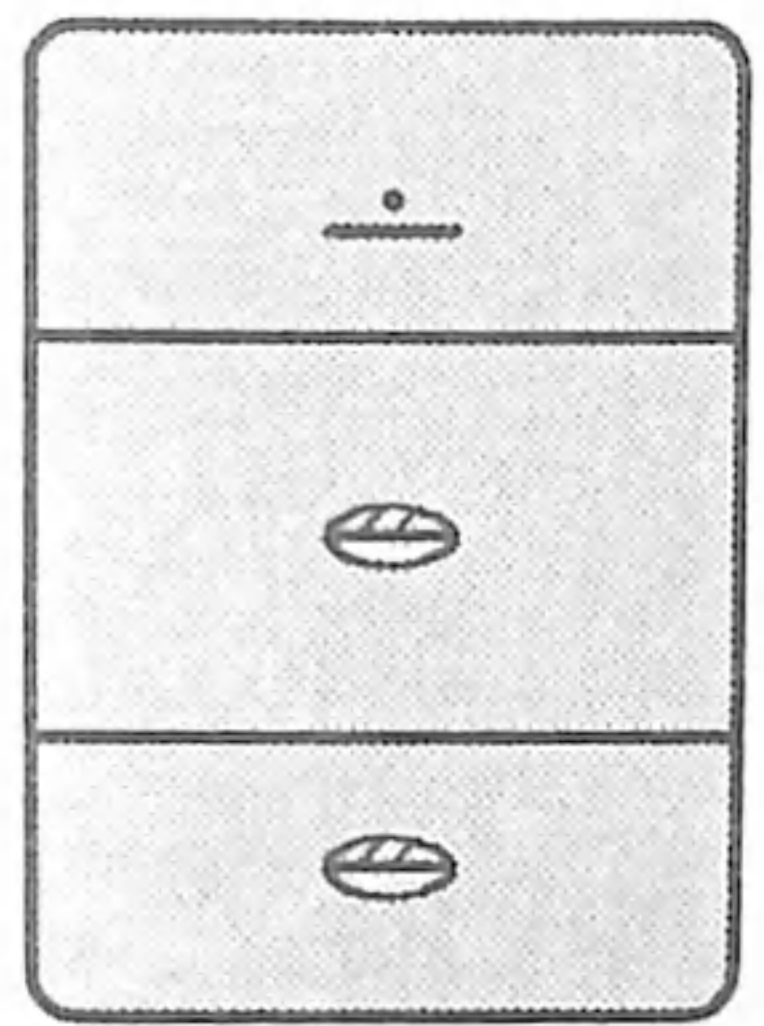
Oxq'o'



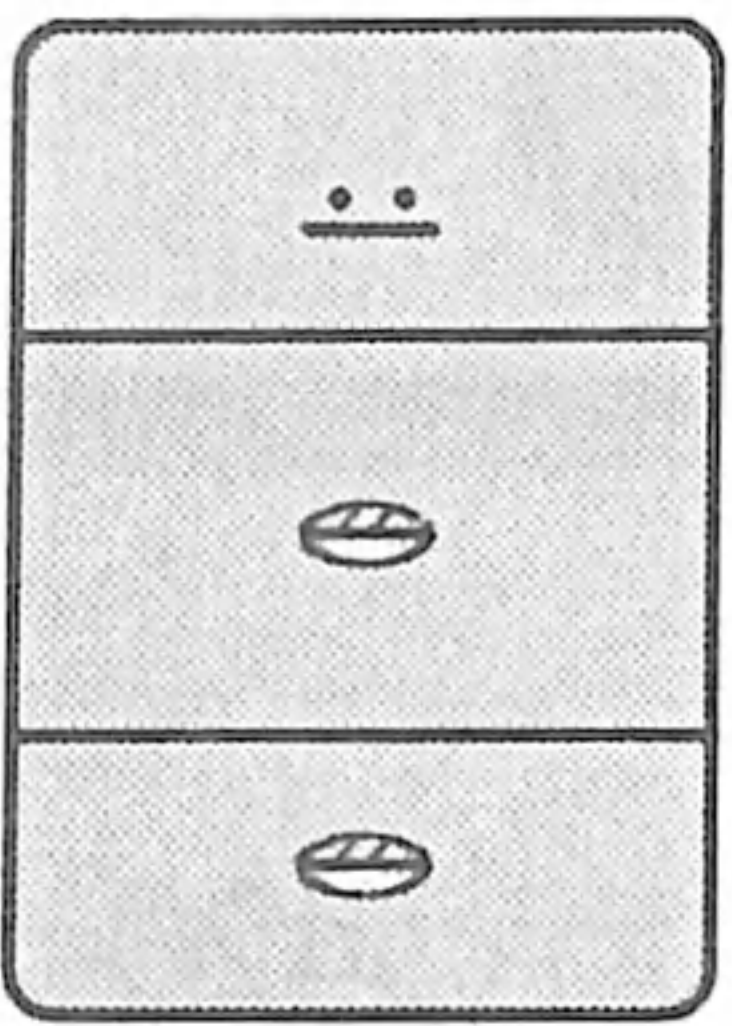
Kajq'o'



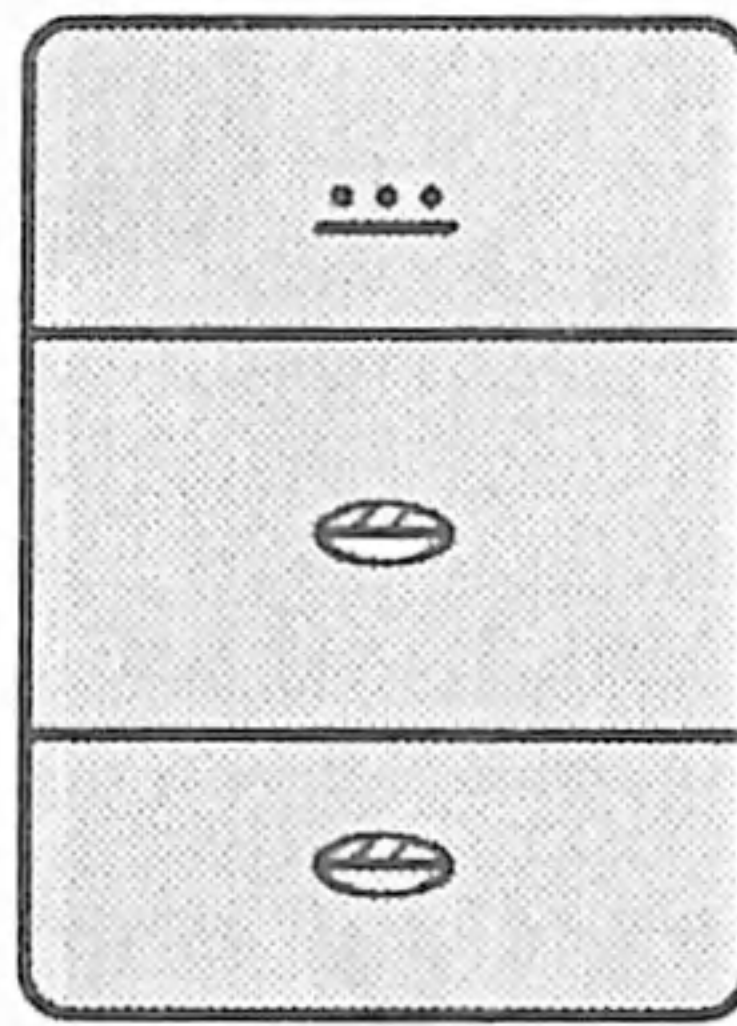
Woq'o'



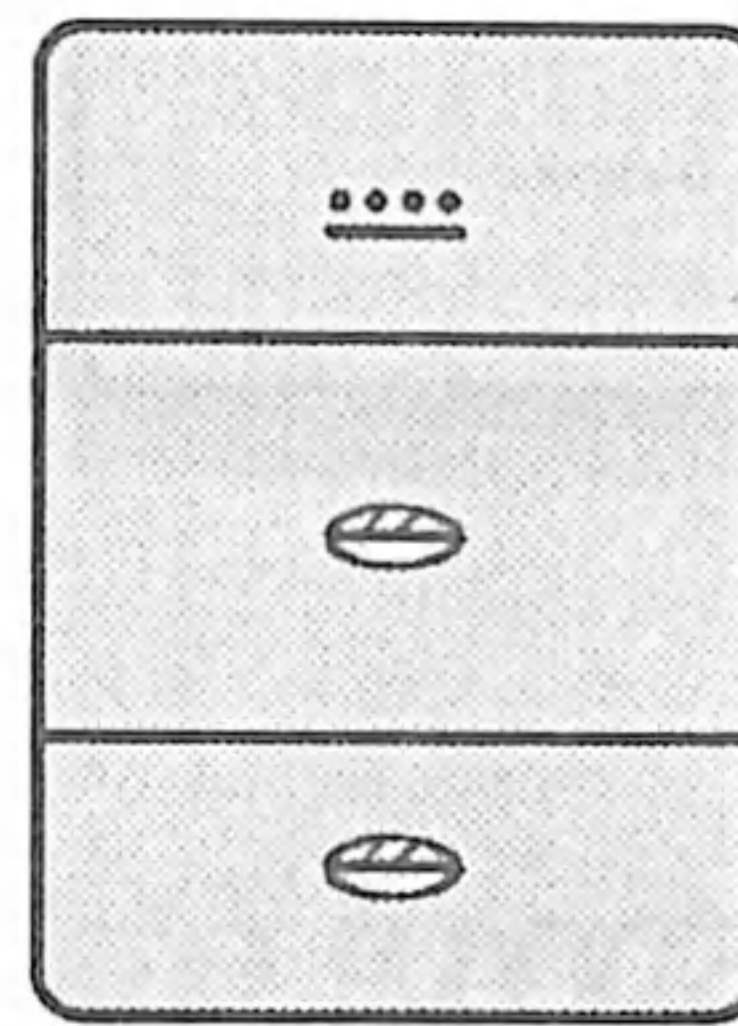
Waqq'o'



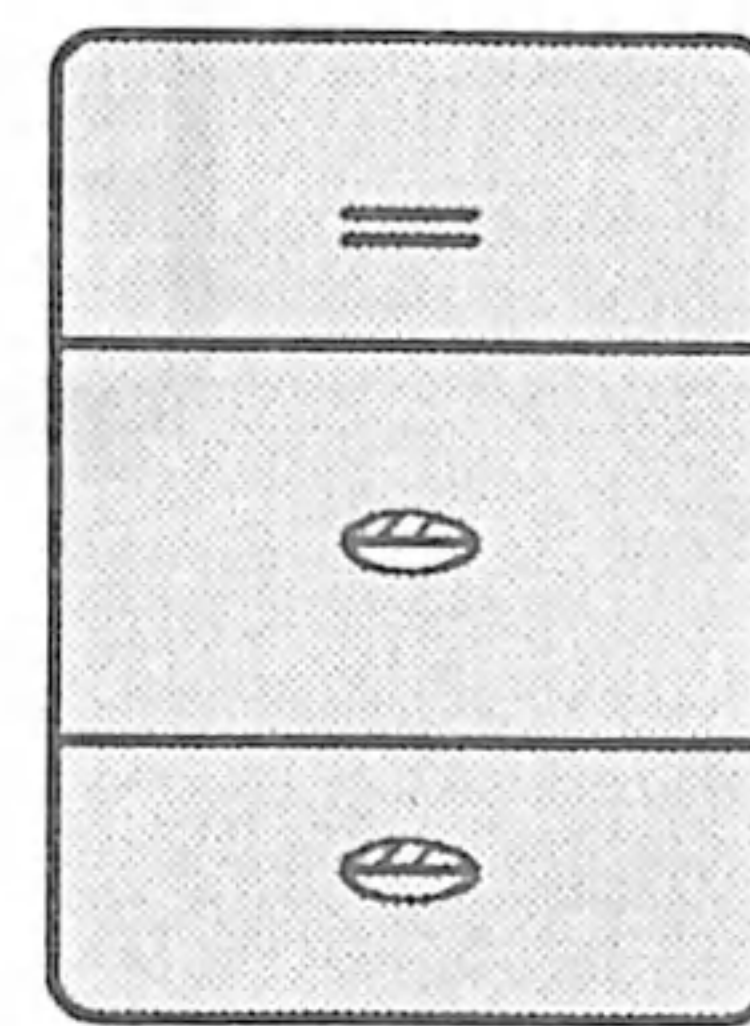
Wuqq'o'



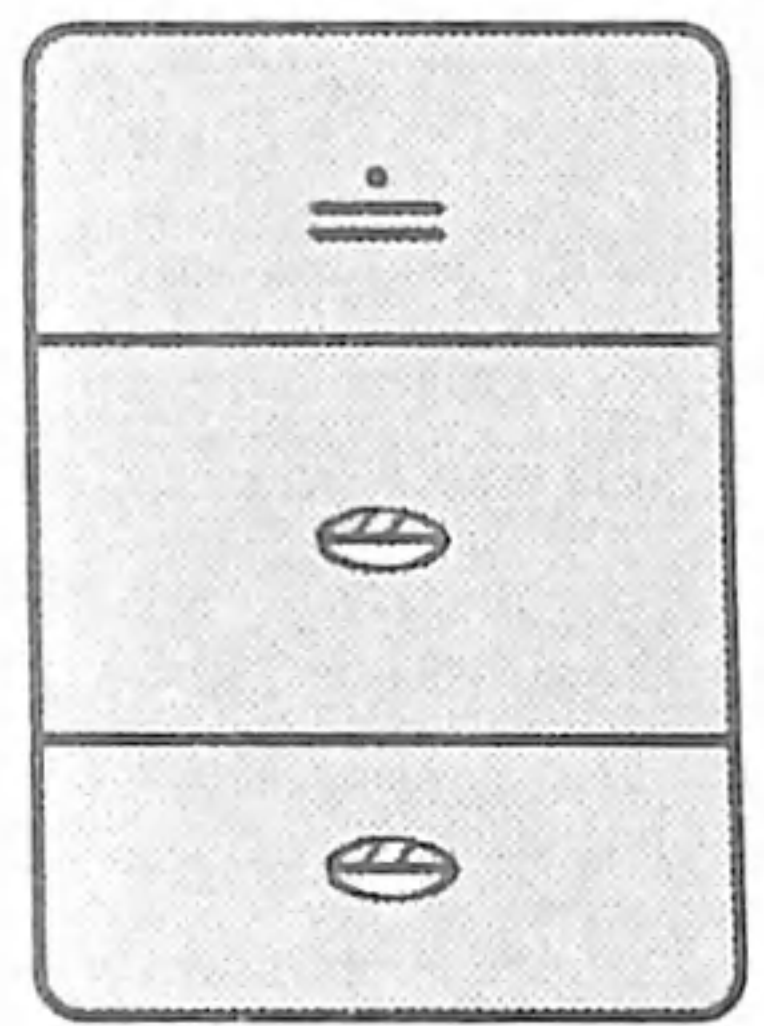
Waqxaqq'o'



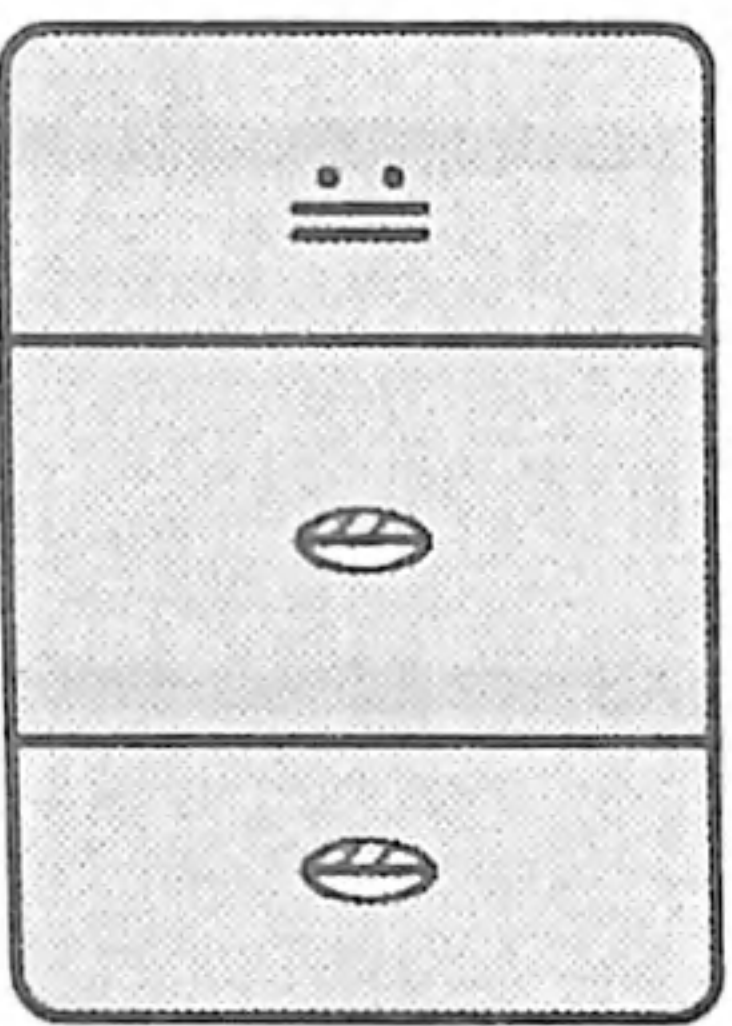
B'elejq'o'



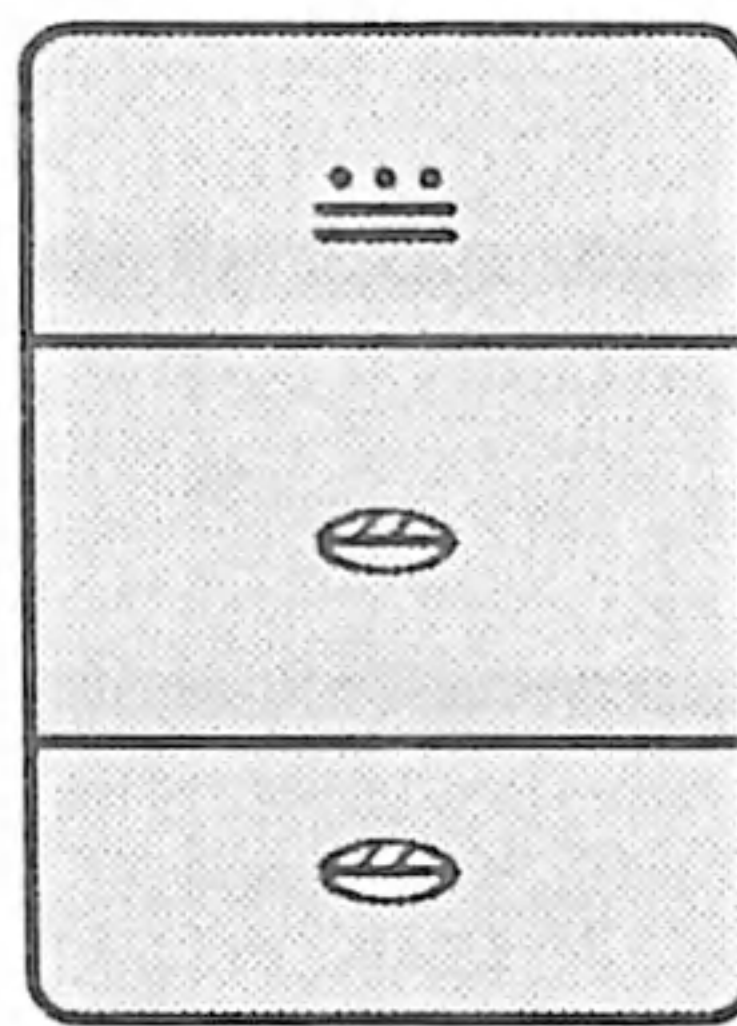
Lajq'o'



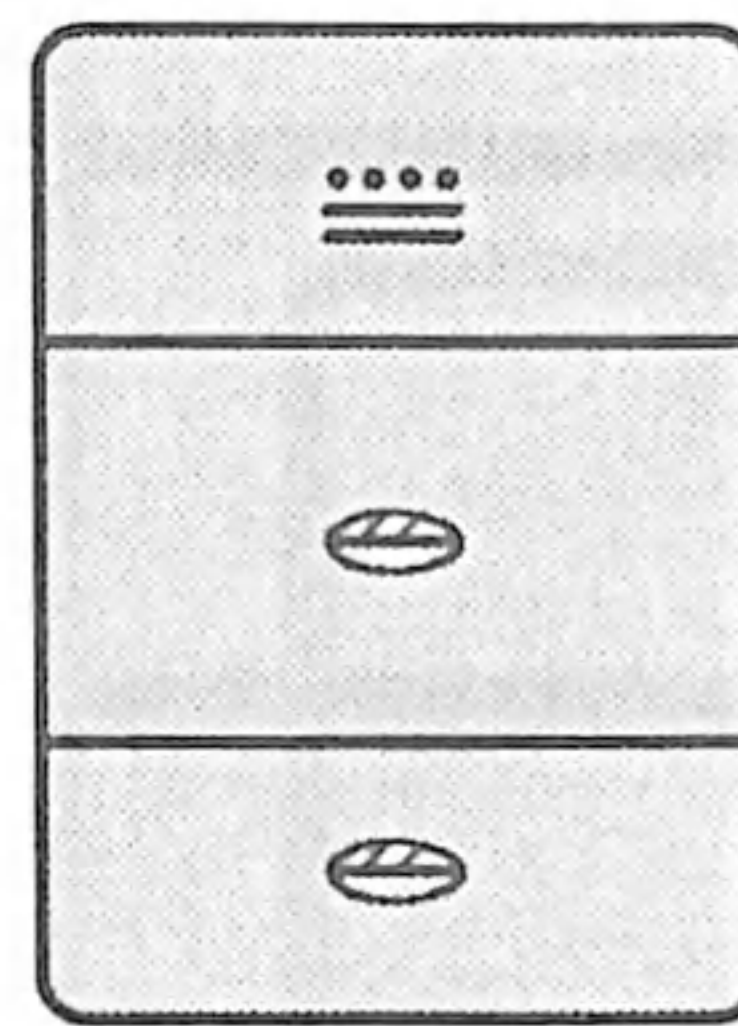
Julajq'o'



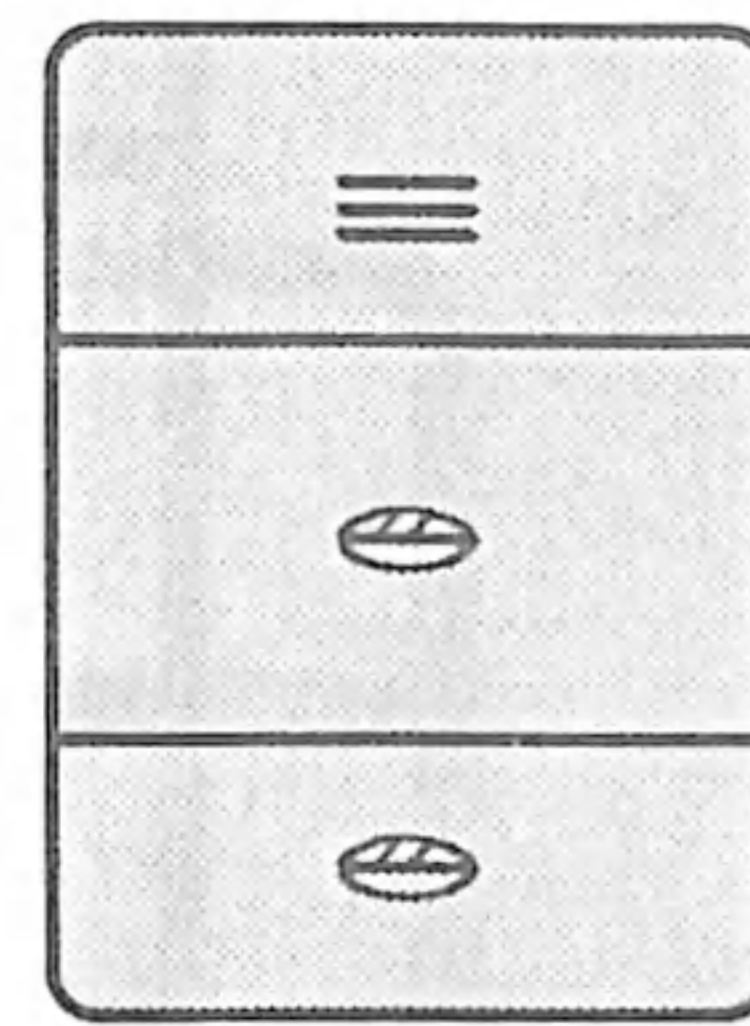
Kab'lajq'o'



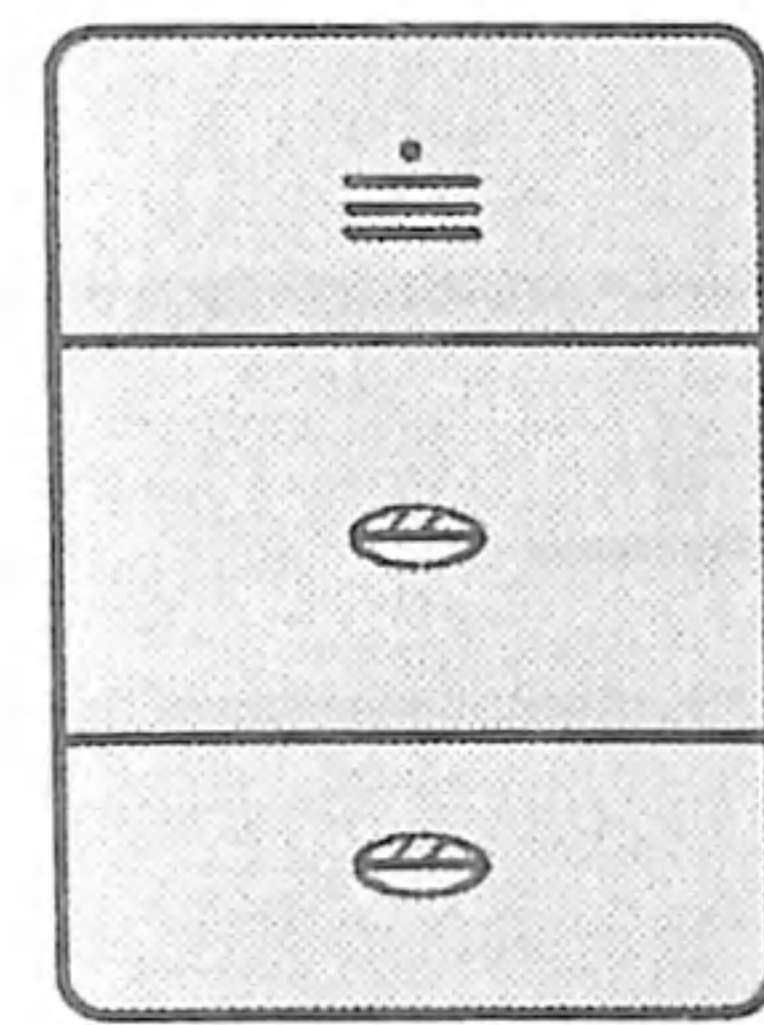
Oxlajq'o'



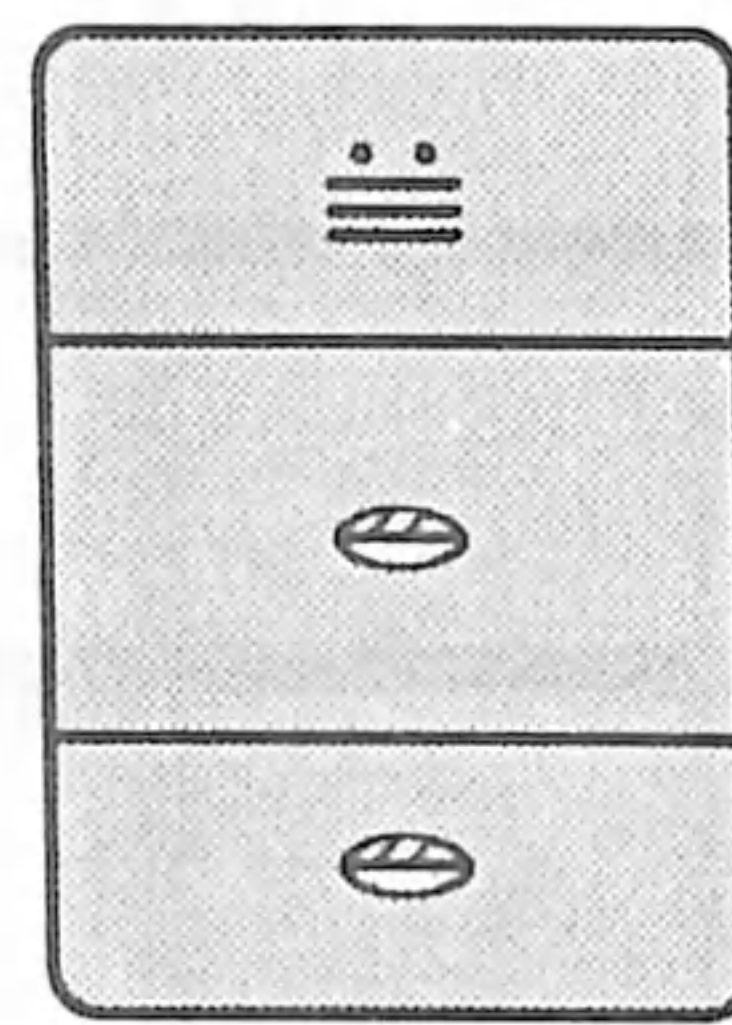
Kajlajq'o'



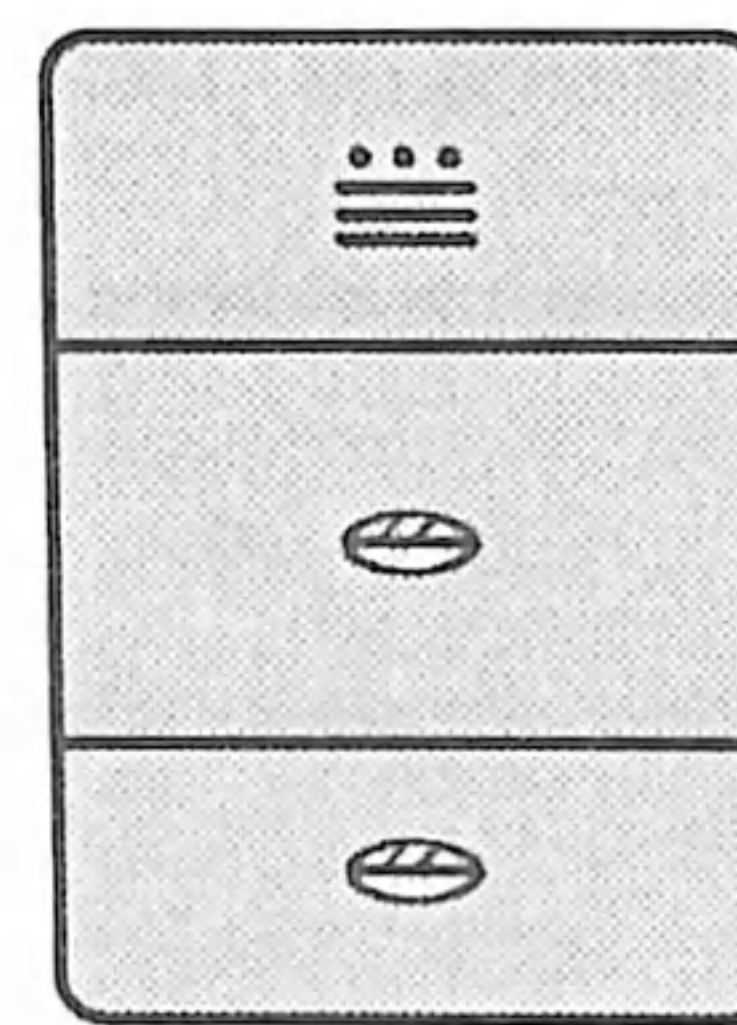
Wolajq'o'



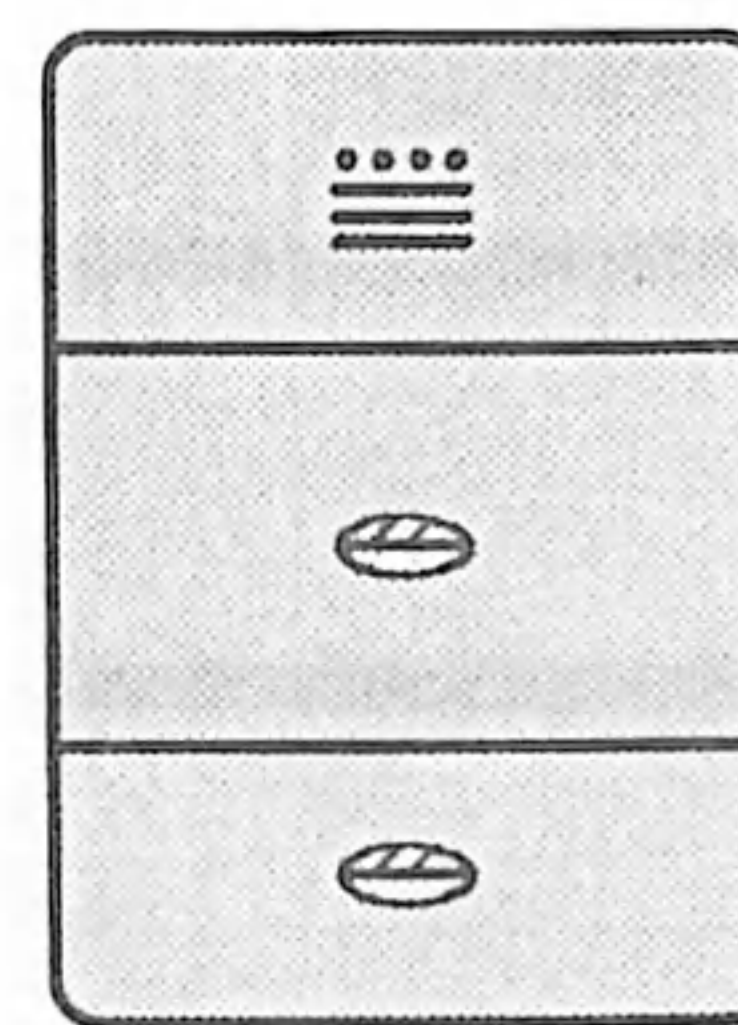
Waq'lajq'o'



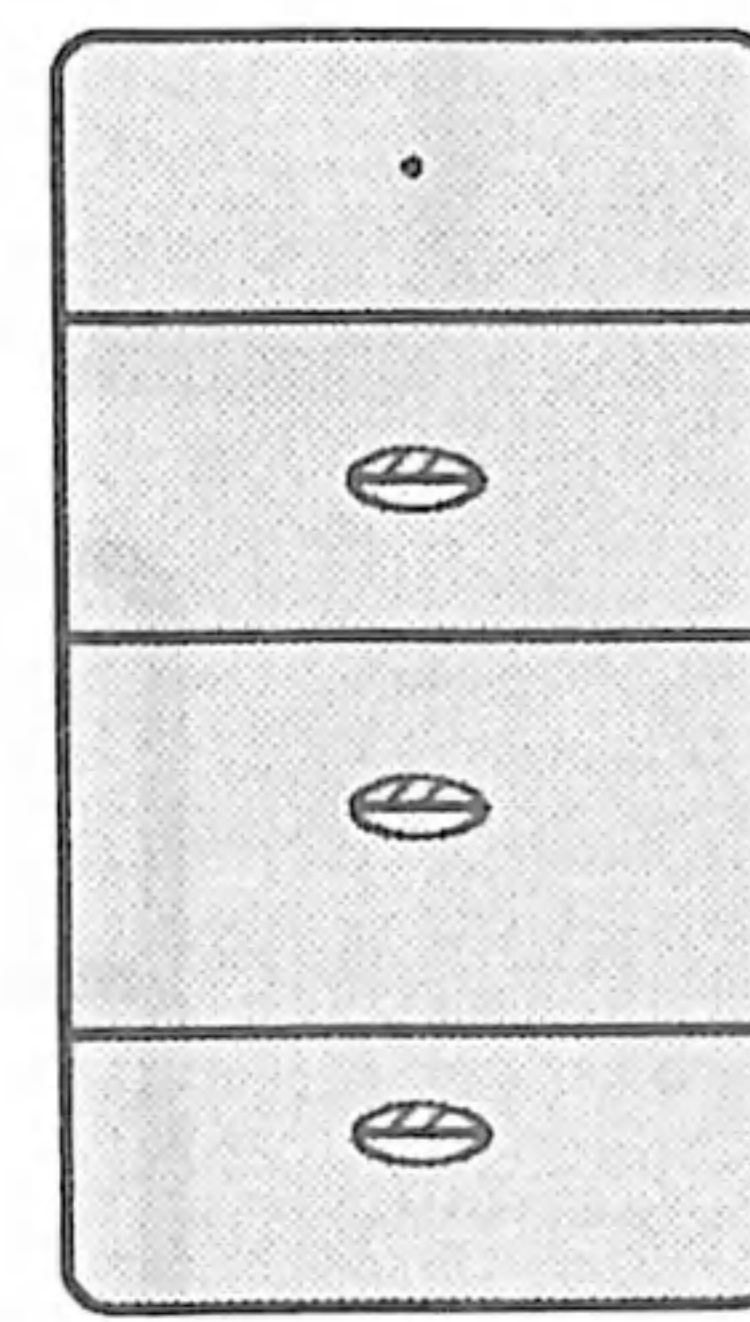
Wuq'lajq'o'



Waqxaq'lajq'o'



B'elejlajq'o'



Juchuy

Tqab'ana re jun samaj re:

- 1 Keqakanoj juk'al taq ixim, chuqa' wo'o' taq che'.
- 2 Tqakanoj jun peraj tz'aläm, richin nqab'än rachib'äl jun kajtz'uk k'o chi oxil rutza'm.
- 3 Keqakanoj runaq' tura's richin yeqokisaj ri wa'ix.





Rik'in ri kajtz'uk keqasamajij re ajilanik re':

300

A vertical rectangular box divided into three horizontal sections, intended for writing the number 300.

400

A vertical rectangular box divided into three horizontal sections, intended for writing the number 400.

500

A vertical rectangular box divided into three horizontal sections, intended for writing the number 500.

420

A vertical rectangular box divided into three horizontal sections, intended for writing the number 420.

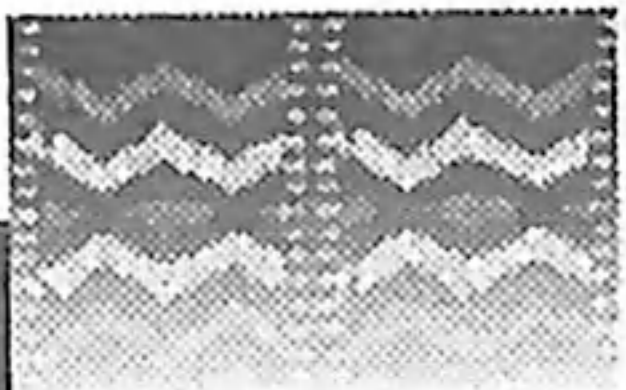
580

A vertical rectangular box divided into three horizontal sections, intended for writing the number 580.

1200

A vertical rectangular box divided into three horizontal sections, intended for writing the number 1200.



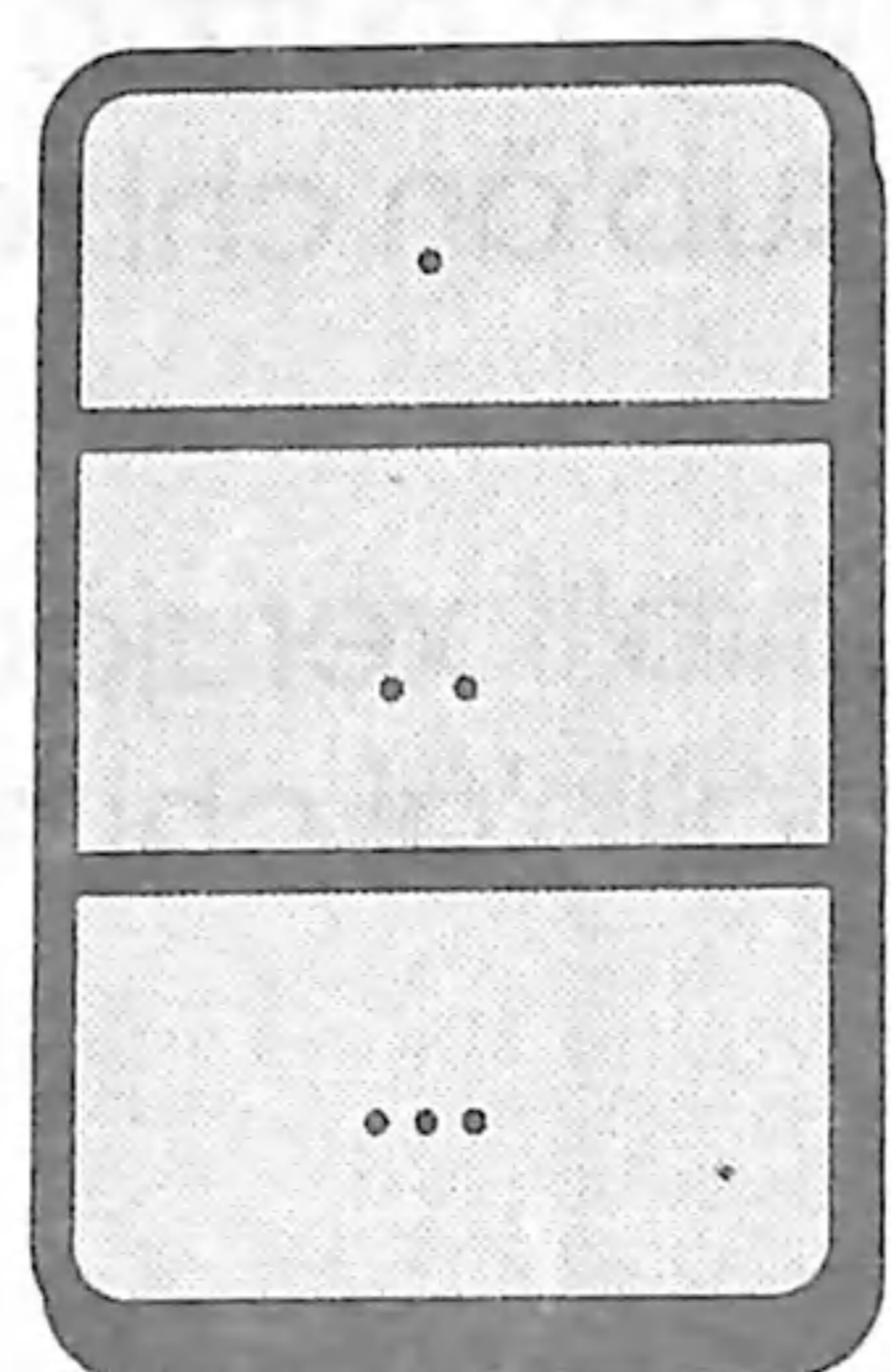


Ri Nwetamaj

Tqatz'eta achike rusamajixik nqab'än re ajilanik re' richin ke ri' nq'äx chi qawäch:

Chuwäch la kajtz'uk k'o ri tz'eteb'äl :

Rox rupalb'al



$$1 \times 400 = 400$$

Ruka'n rupalb'al

$$2 \times 20 = 40$$

Nab'ey rupalb'al

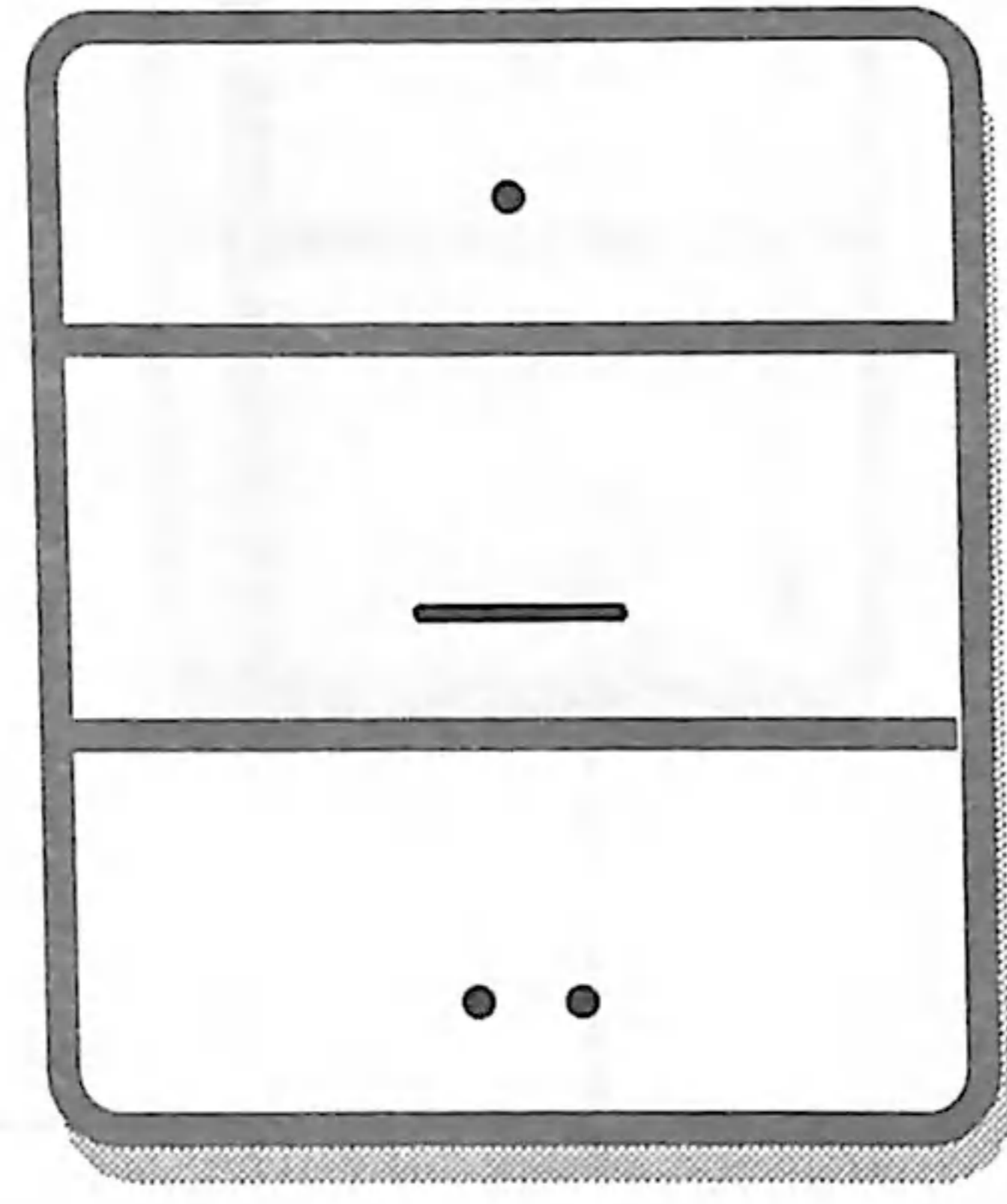
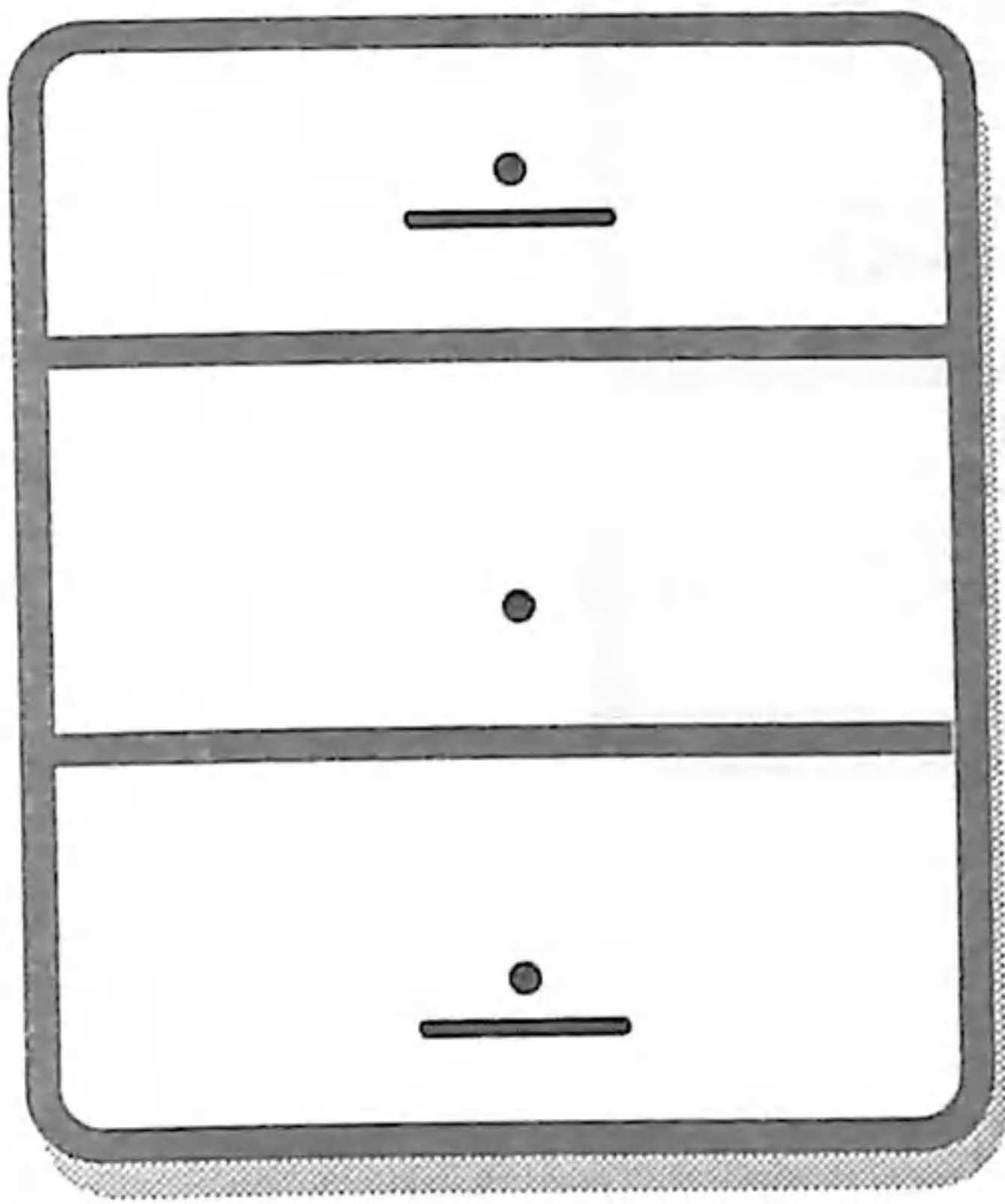
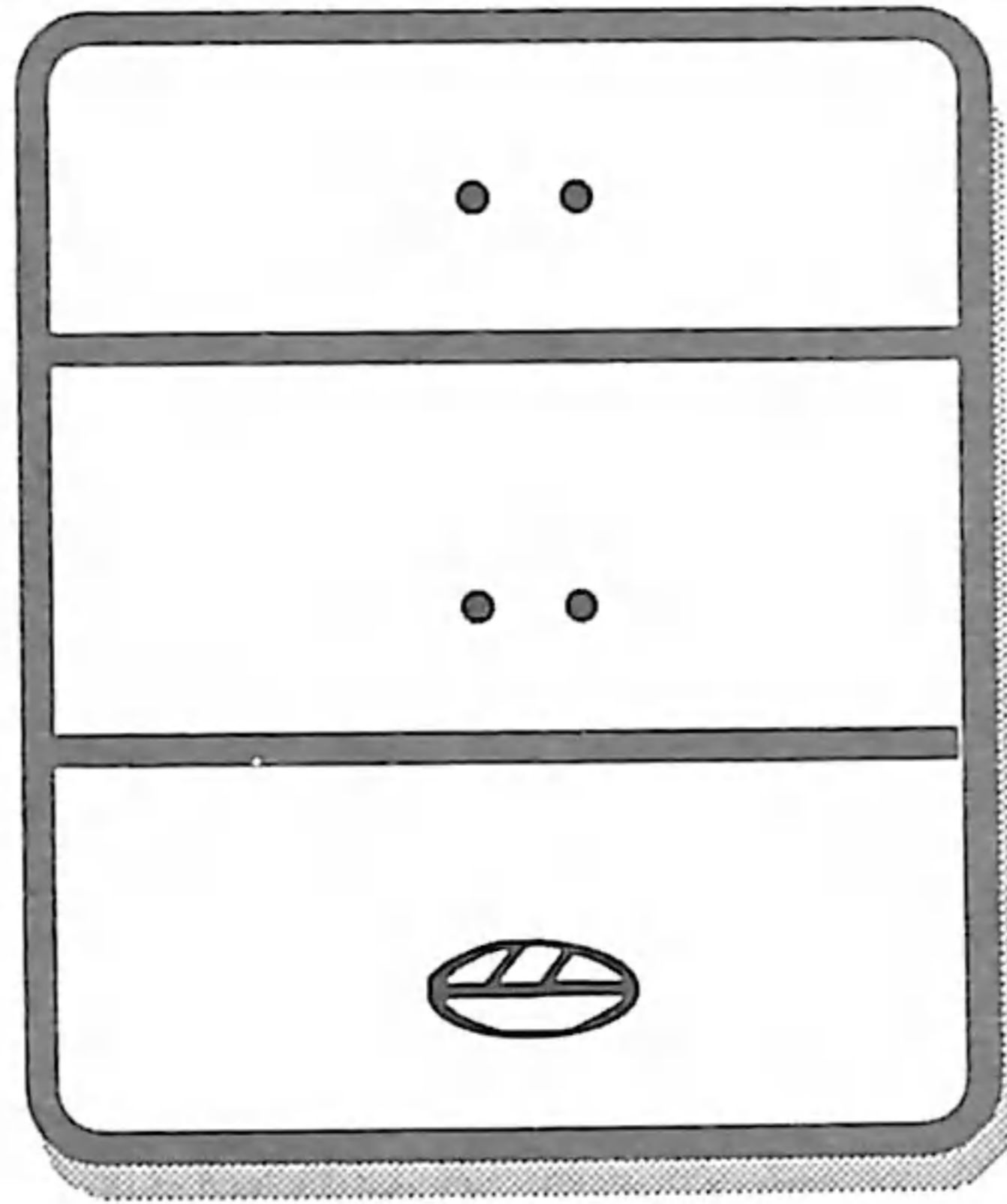
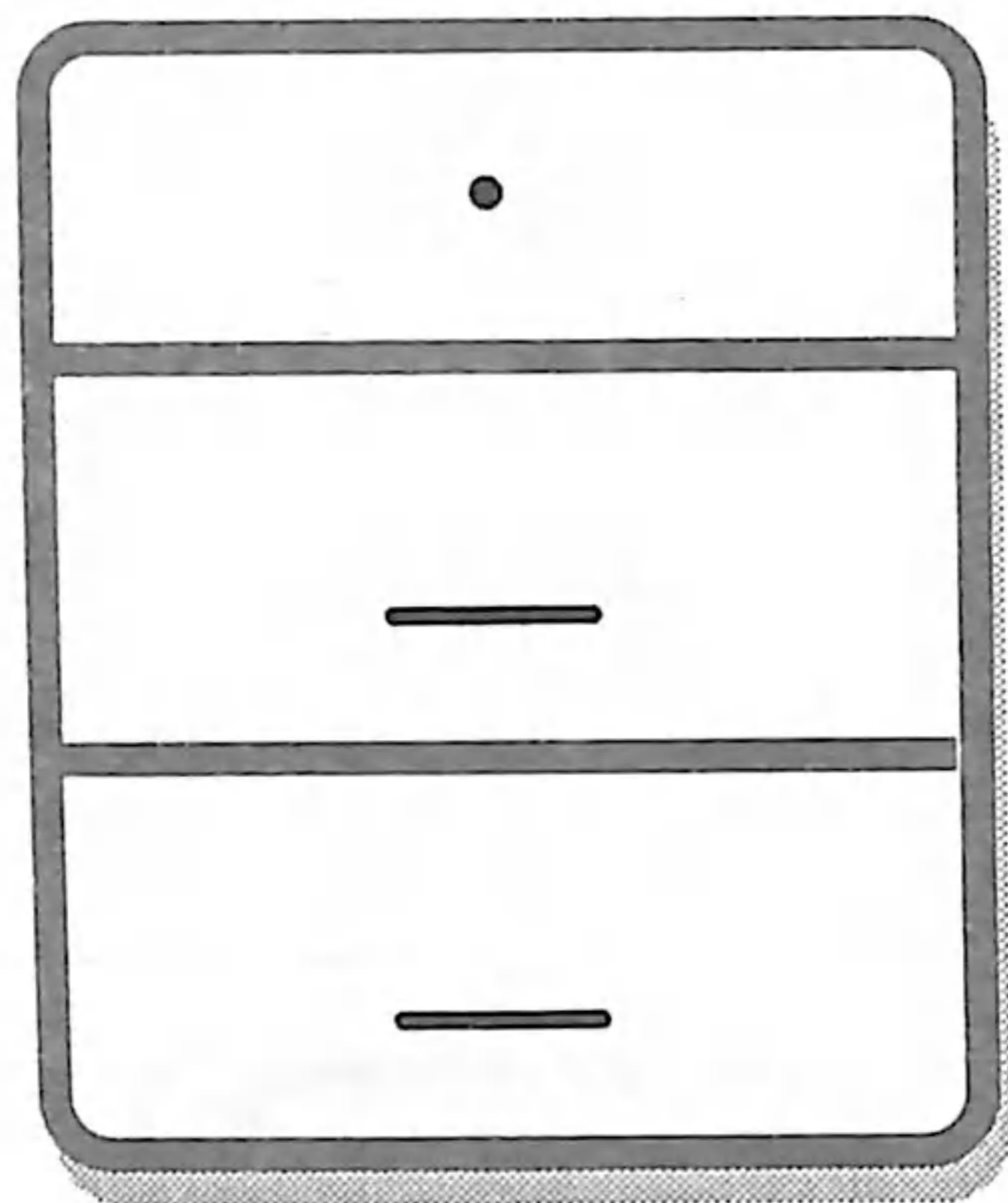
$$3 \times 1 = 3$$

$$443$$



- Ri ajilanik xqatz'ib'aj chupam la palb'äl nb'e ruya' 443

Wakami keqasamajij re ajilanik re':



1 Ri tijonel k'atzinel nusol chi kiwäch ri tijoxela' rusamajixik ri maya' ajilanik pa rox rupalb'al.

2 Ri tijoxela' k'o chi nkib'än ri samaj achi'el ri tz'eteb'äl.



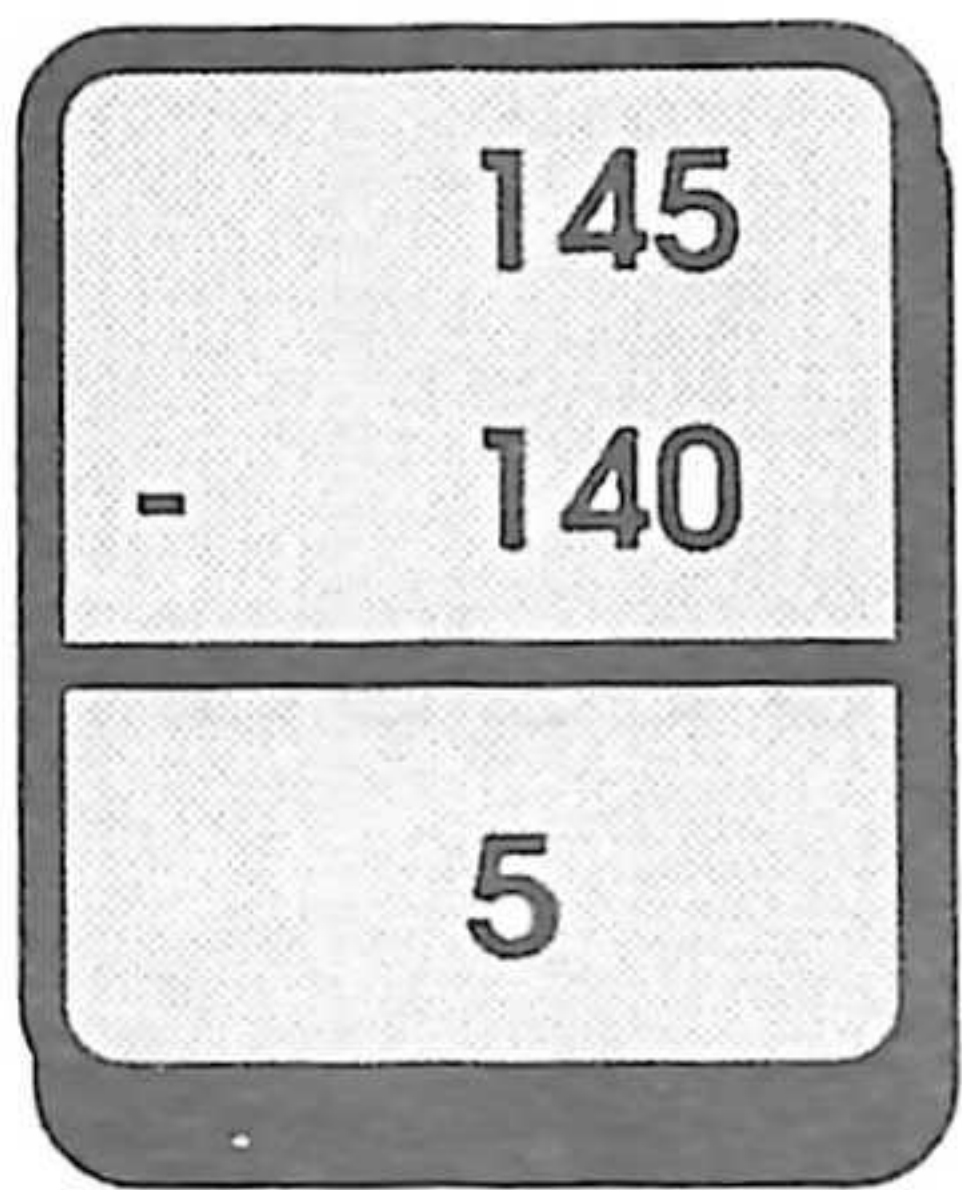
Tqatz'eta achike rusolik xb'än re jun samaj re':



Pa rutijob'al ri a Xwan e k'o wuqk'al wo'o' (145) rachib'il chi q'opoji' k'ajola', xpe rija' nrajo' nutz'ib'aj pa maya' ajilanik, qatz'eta' achike rub'anik xub'än chi re:

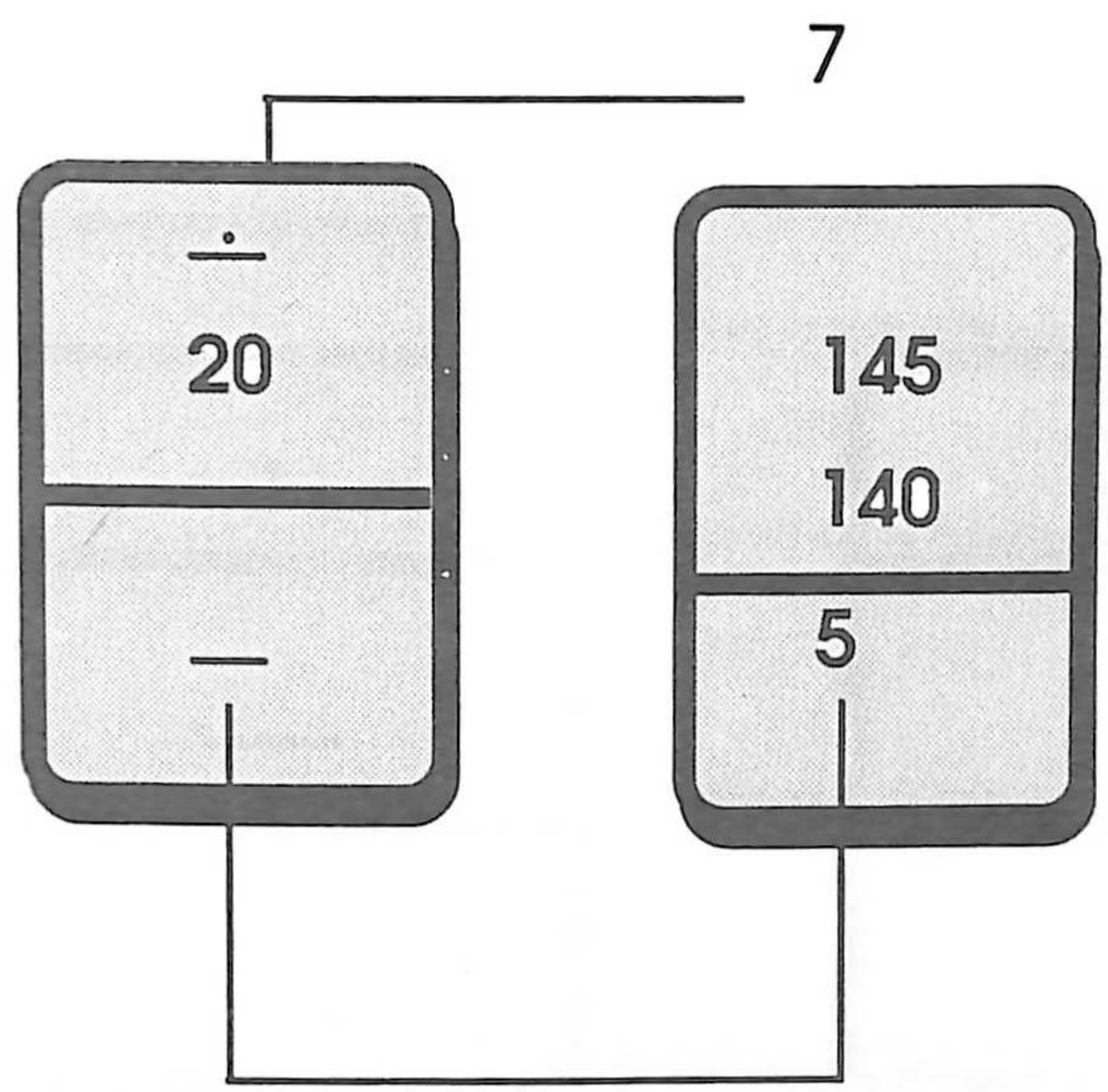
- Ri wuqk'al wo'o' rachib'il xerujäch pa juk'al rajlab'al, ruma ja re' ri ruka'n palb'äl chi re ri maya' ajilanik.

20

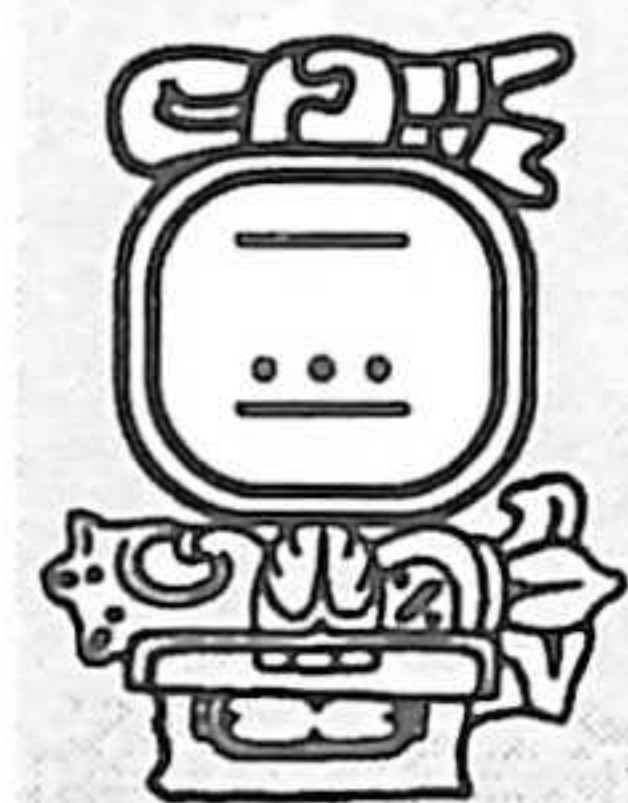


- Re ajilab'äl wuqu' ri xb'e el nqatz'ib'aj chupam ri kajtz'uk pa ruka'n palb'äl.

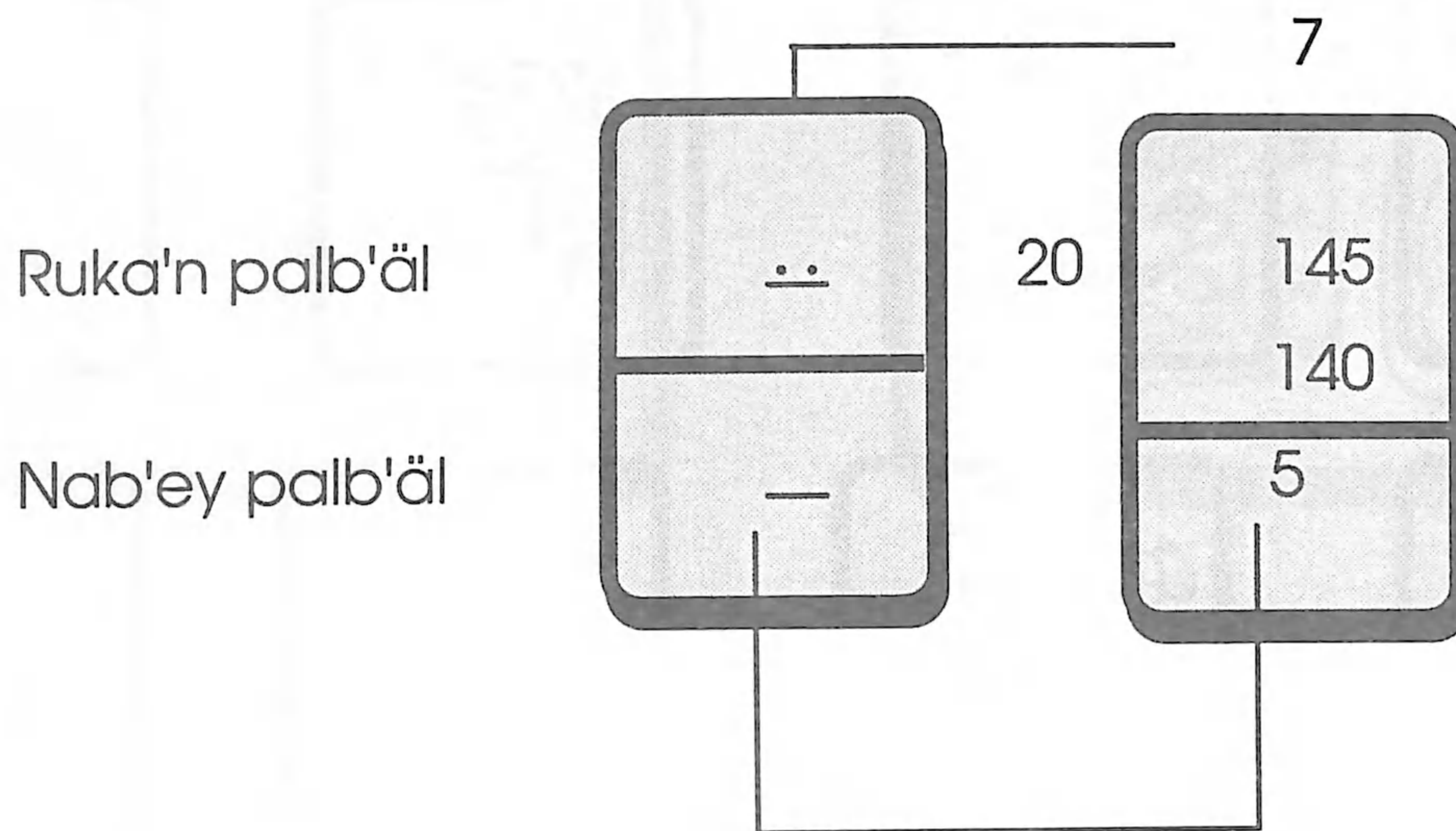
Ruka'n palb'äl



Nab'ey palb'äl

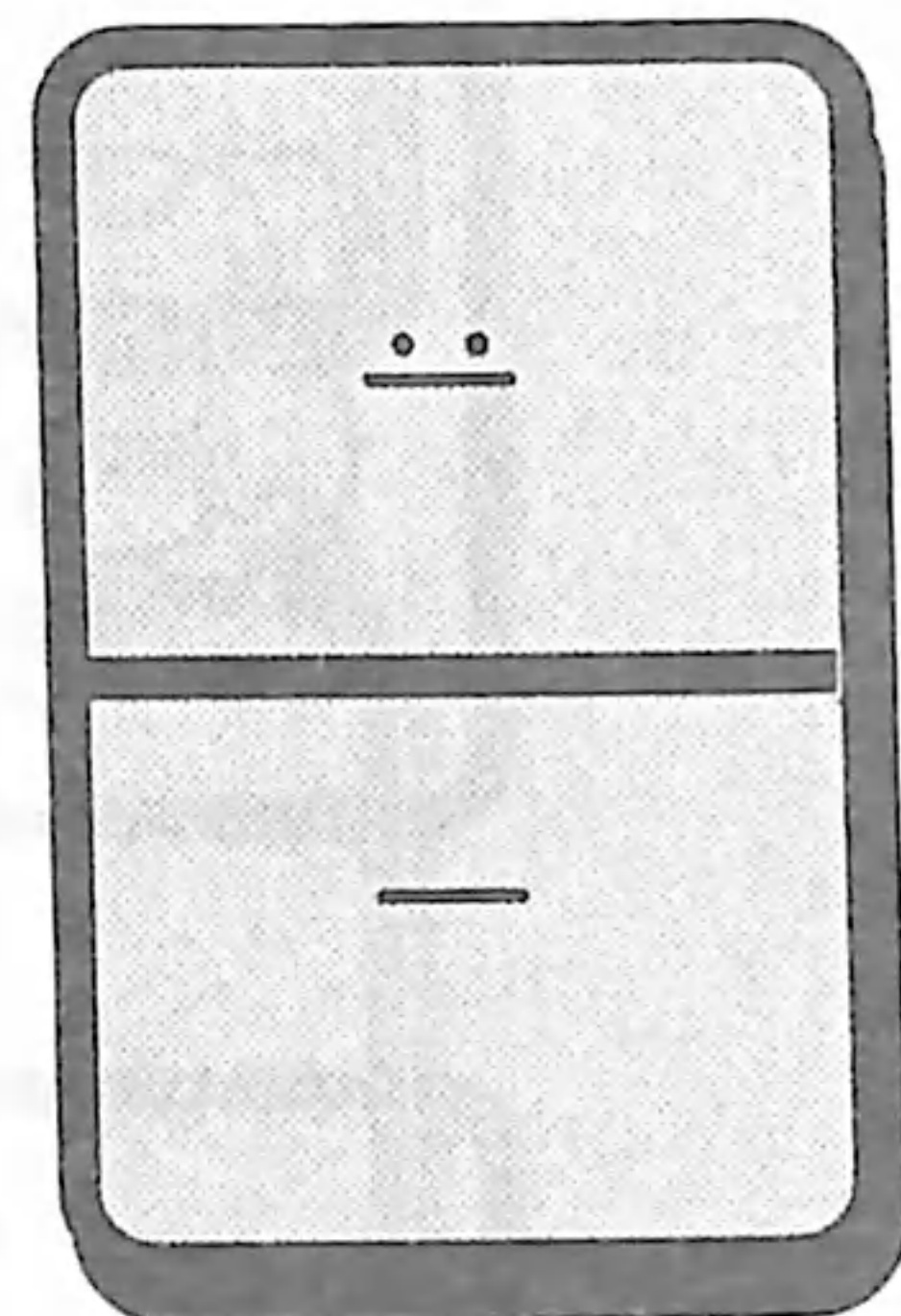


... Rik'in ri ajlab'äl xkolotäj kan, ja ri' xutz'ib'aj chupam ri kajtz'uk pa nab'ey palb'äl.



.... Ri a Xwan rik'in ri rusamajixik xub'än, xtikir xutz'ib'aj pa maya' ajilanik.

Ruka'n palb'äl



= pa kaxlan nub'ij 145

Nab'ey palb'äl



Tqetamaj kachib'äl ri maya ajilanik.

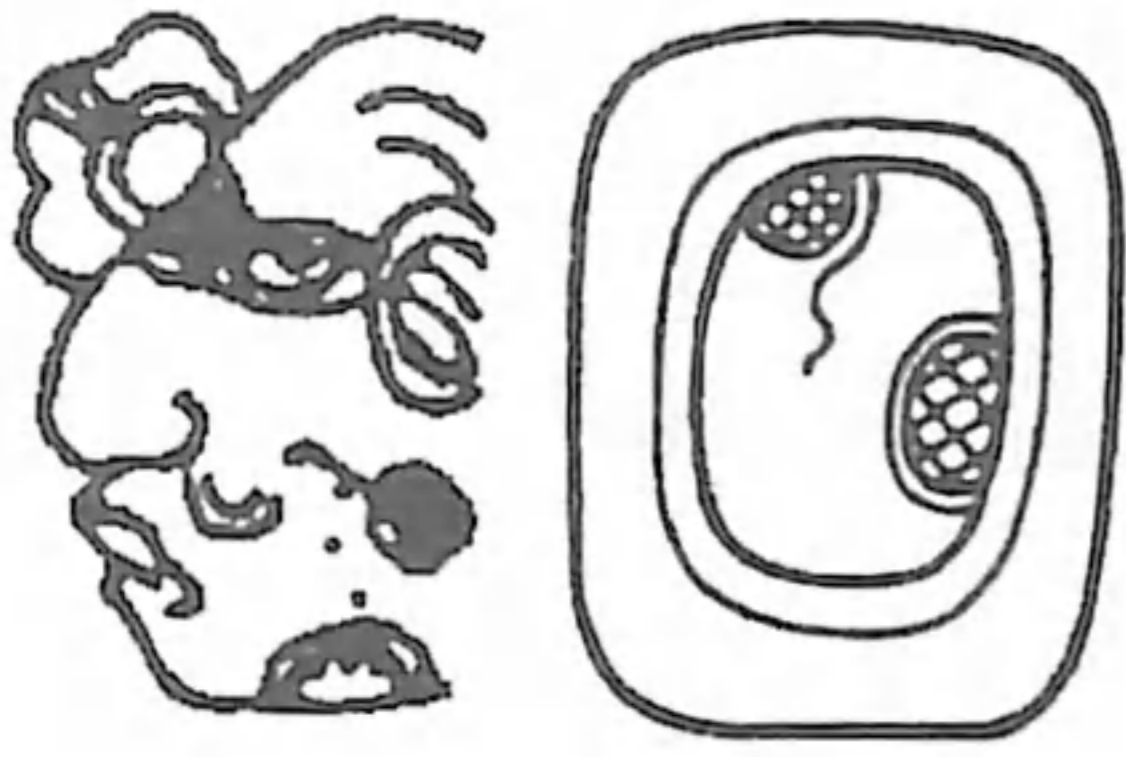
Ri qati't qamama' chuqa' xena'ojin xetz'ib'an kik'in jolomäj, jun chi ke re', ja ri' kachib'äl ri ajilanik.

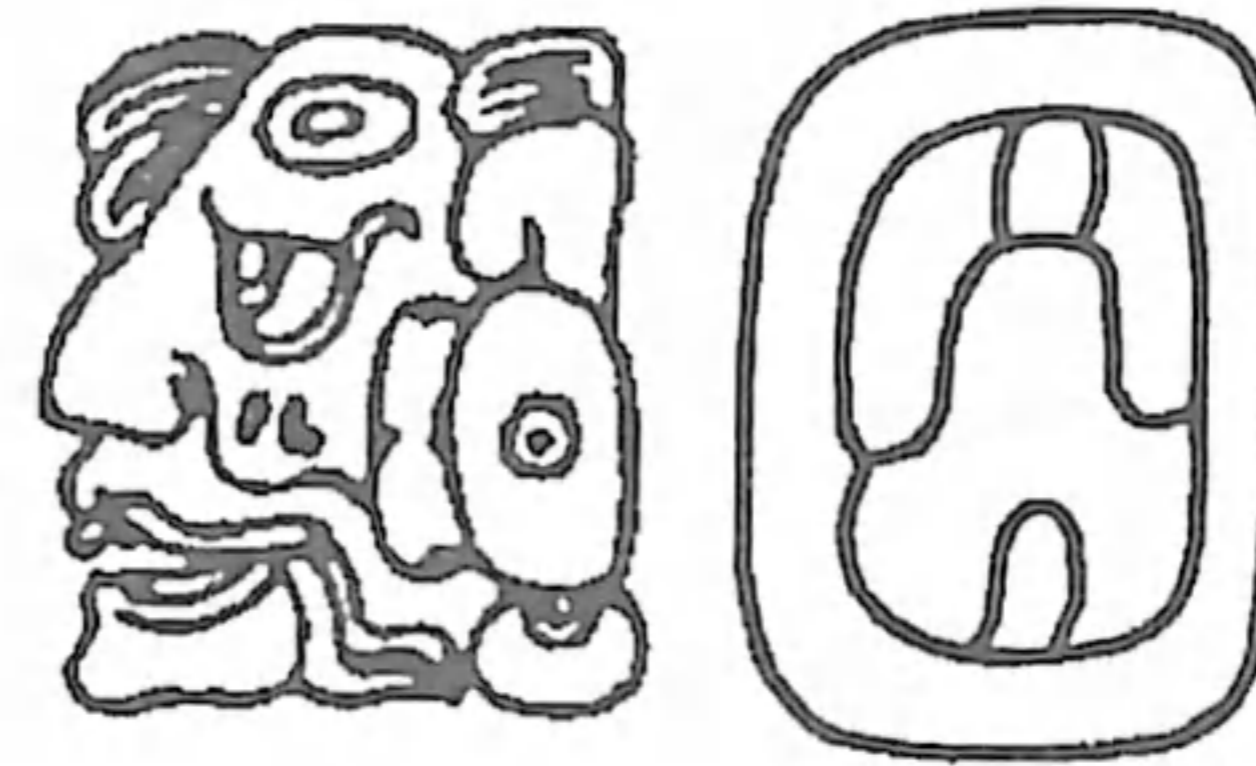
Wakami kojajilan kik'in ri kachib'al ri maya' ajilanik.



Richin nqatz'ib'aj Kaji' Imox, ke re' rub'anik nqab'an chi re:



Richin nqatz'ib'aj B'eleje' K'at ke re' rub'anik nqab'an chi re:



Solojsamaj:

- Keqakanoj kachib'al ri maya' ajilanik chuqa' ri cholq'ij pa taq wuj, k'a ri' yeqatz'ajb'a' chupam la kajtz'uk richin tikirel yojajilan kik'in.

Oxlajuj	No'j
---------	------

Ka'i'	Ajpu'
-------	-------

Waqxaqi'	B'atz'
----------	--------

Kaji'	Kej
-------	-----

Ri tijonel k'o chi yeruto' ri tijoxela' richin ye'ajilan kik'in jolomaj, chuqa'' k'atzinel nuya' rejqalem ri qana'oj.

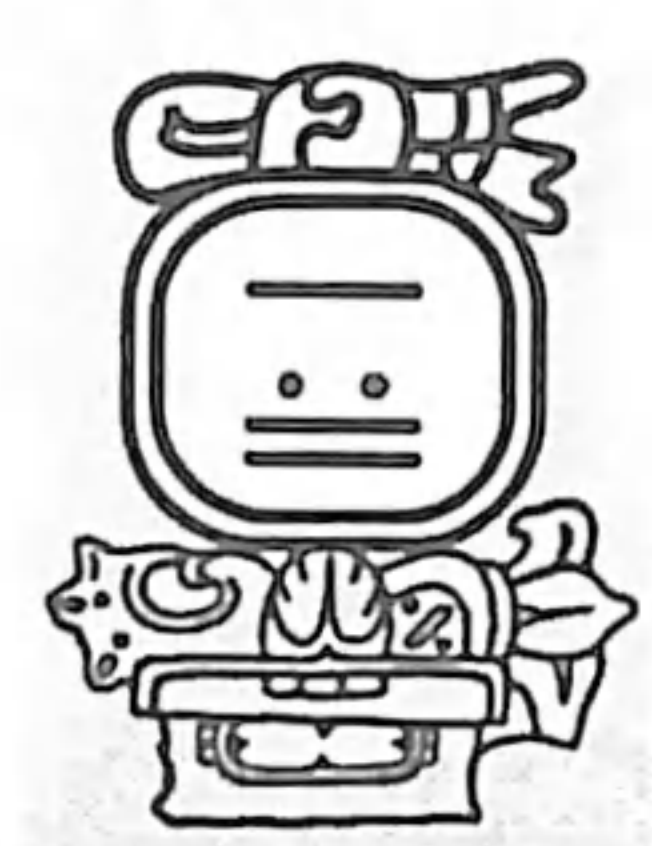




Samaj pa taq molaj:

¿Achike rejqalem ri maya' ajilanik pa qak'aslem?

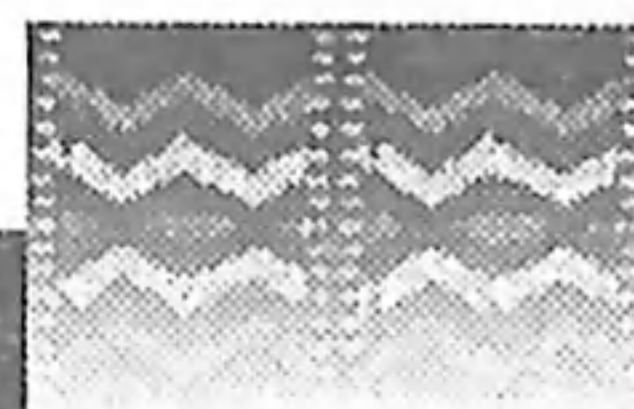
Blank writing area with three horizontal lines.



¿Akuchi tikirel yeqokisaj wi ri maya' ajilanik?


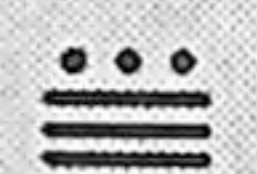
Blank writing area with three horizontal lines.





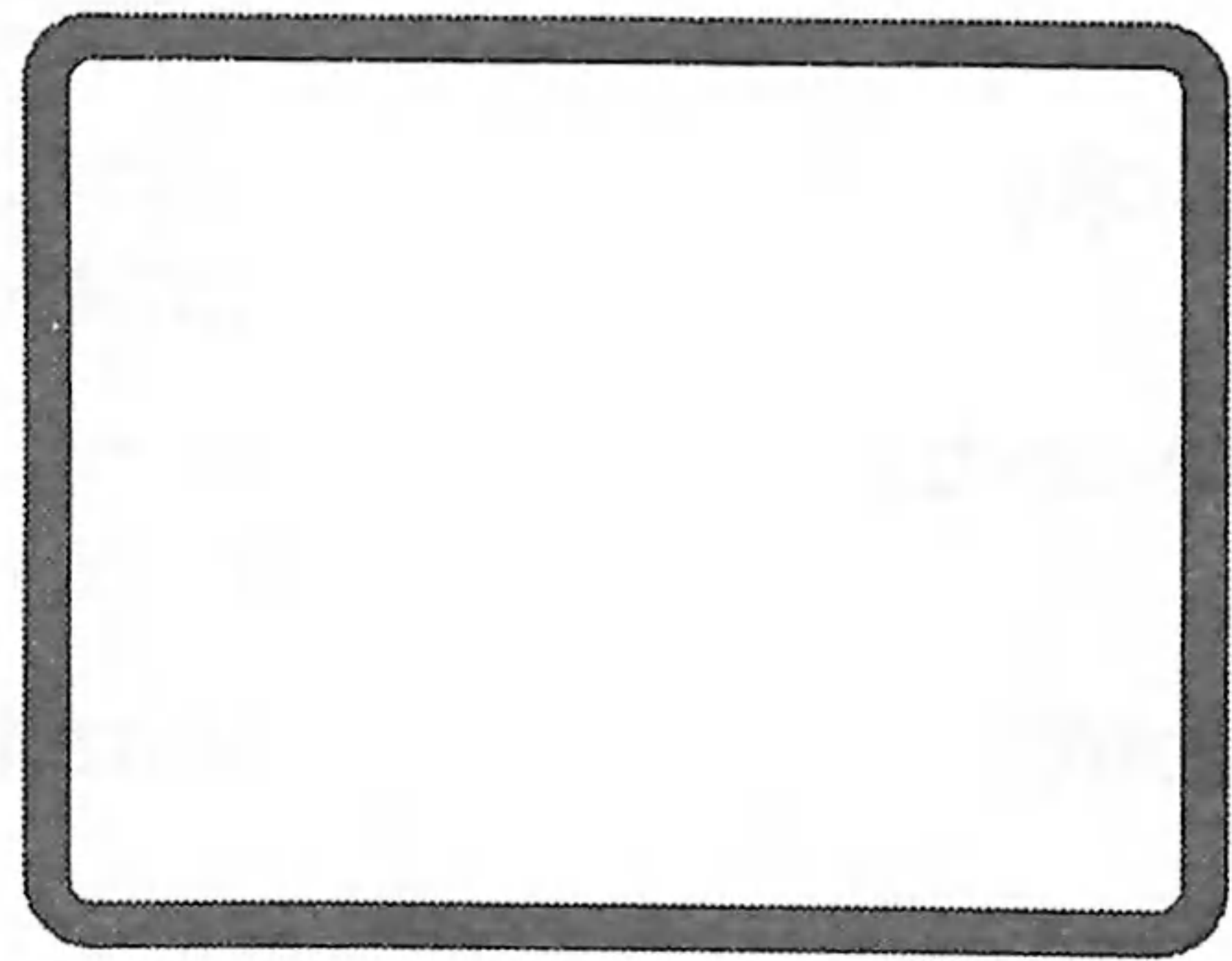
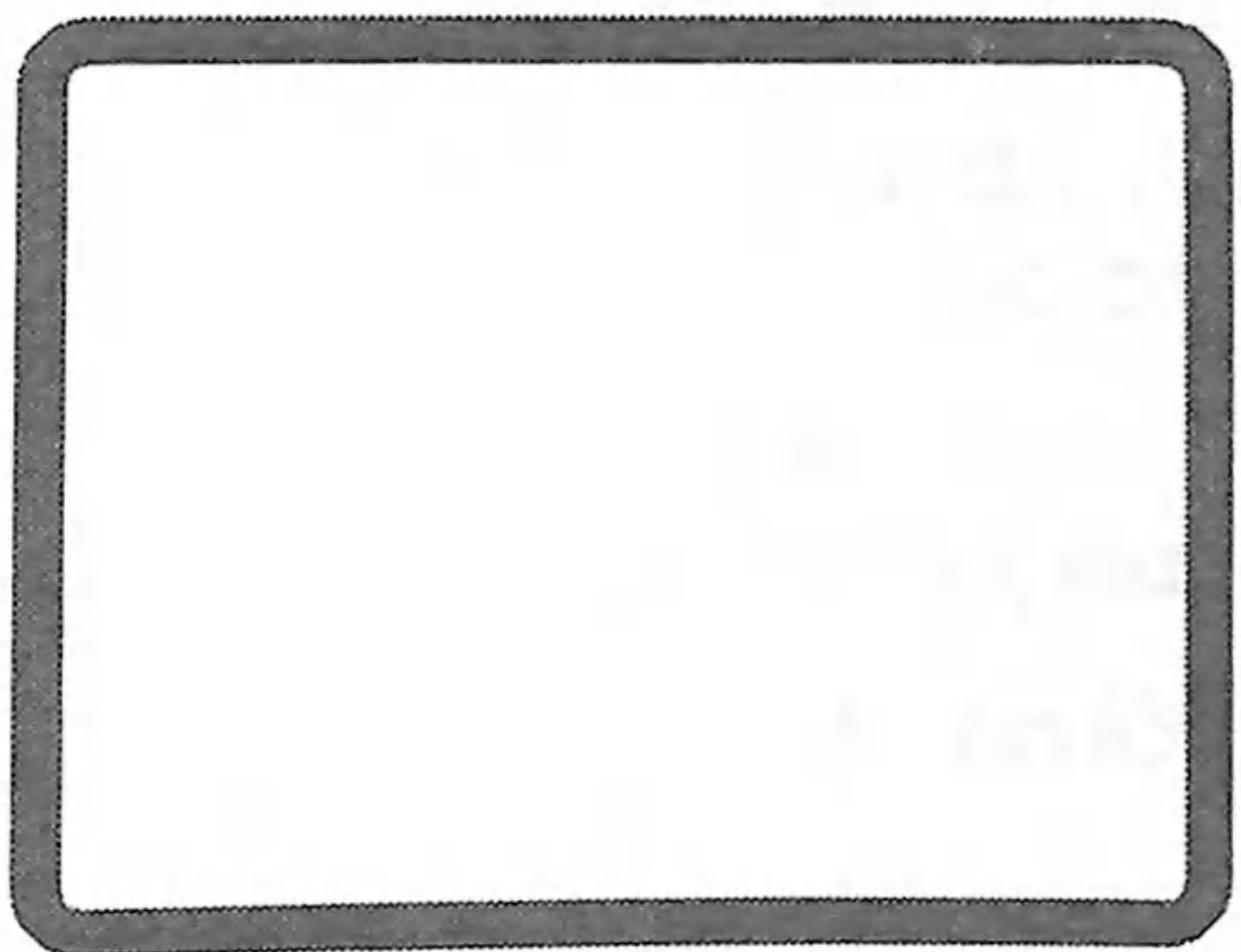
Tqatz'ib'aj pa qach'ab'äl ri maya' ajilanik, yojtikir el rik'in juq'o' nqab'ek'isa' rik'in kaq'o', chupam ri qatz'ib'awuj.

Keqatz'aqatisaj re jun ka'i' oxi' ajilanik re':

Waqxaqlajk'al belejlajuj	 	379
Lajk'al		
Kaq'o'		
Wolajq'o'		
Oxq'o'		



Tqatz'ib'aj chi kipam la kajtz'uk chuqa' pa ruwi' la jux, jarupe' qajuna' rik'in kachib'äl ri ajilanik chuqa' ri kib'i'.



Ch'uti Choltzij



Ajilab'äl	Rub'eyal richin yatajilan.
Ajilanik	Jun b'anoj akuchi yeqajilaj wachinäq, q'ij, winaqi' pa qach'ab'äl.
Ch'akultz'ib'	E ja re' ri tz'ib' ri ye'ilitäj chi kikojol ri k'uxatz'ib', achi'el ri ch, ch', tz', ...
Chi Xot	Ke ri' rub'i' pa qach'ab'äl ri tinamit San Juan Comalapa.
Chinamital	Ja re' rub'i' jun winäq ri nuk'waj kib'ey jun molaj winaqi'.
Cholq'ij	Nucholajij ri q'ij. Ja re' xkokisaj ri ojer maya' winaqi', richin xkitz'ët rub'eyal ri kajulew.
Etab'äl	Rub'eyal richin nawetaj ri ramaj, ri q'ij, ri wachinäq.
Ichinanel t'as	Ja re' ri taq rutz'aqat tzij, yekokisaj ri b'i'aj. (nu-tz'i', w-awän)
Jalt'as	Ja re' ri njalwachin richin ri t'as.
Juch'	Ja re' choj pa ruwi' yojtz'ib'an wi.
Kaji' Imox	Rub'i' ri ruk'isib'äl kamöl b'ey pa kaqchikel tinamit.
Kajtz'uk	Rutz'ukb'al.
Kajulew	Rub'i' ri ronojel k'o chi kaj chuqa' pa ruwach'ulew.
Kaqulew	Kulewal ri kaqchikela' winaqi', ri kaqchikel tinamit.
Kematz'ib'	Samajib'äl nkokisaj ri tz'ib'anela' pa taq samajay, chuqa' pa taq kochoch.
Nuq'ajuj	Jun chik rub'ixikil, nb'e el chi tzij. Ri nb'ek'ulun wi jun na'oj.
Pach'un tzij	Jun rub'eyal tzijonem akuchi nb'ekotz'ijäx rub'axik jun na'oj.
Q'aptzij	Rutz'ib'axik jun ko'öl na'oj.

Retal sik'itz'ib'anem	E ja re' ri taq etal yerokisaj ri sik'itz'ib'anem richin jeb'ël nq'ax ri na'oj najowäx nb'ix.
Solojsamaj	Rub'eyal richin nab'än jalajöj samaj, richin rujikib'axik jun na'oj.
Tinamital	Kulewal jun molaj tinamit.
Latz' K'uxatz'ib'	E ja re' ri k'uxatz'ib' kik'wan ka'i' taq tz'uj.
Tz'ib'	Ja re' rachib'äl ri jujun k'oxomal nrokisaj ri jujun tzij.
Ch'ach'el k'uxatz'ib'	E ja re' ri k'uxatz'ib' man kik'wan ta ka'i' taq tz'uj.
Wachinäq	Ronojel ri tikirel yechap, ye'okisäx.
Wa'ix	Jun ajilab'äl, ri nuq'ajuj ronojel chuqa' nuq'ajuj rutikirib'al jun na'oj, jun samaj.
Waqtzal:	Jun etz'ab'a'l k'o kaji' rutz'uk.

Retal wuj xenik'öx, xek'ulb'ëx



Fundación Kaqchikel. Andrea Sacbajá

Ruka'n Kaqchikel Sik'itz'ib'anem. Lectoescritura Kaqchikel No. 2. Guatemala. 2001.

Comunidad Lingüística Kaqchikel

K'ak'a' Taq Tzij richin Retamab'alil ch'ab'äl. Neologismos Artes del Idioma. Guatemala. 1997.

Salazar T., Manuel de J.

Ruk'ux Maya' Na'oj. Valores de la Filosofía Maya. Guatemala. 1998.

Chacach Cutzal, Martin.

Rujotay Kaqchikel Ch'ab'äl. Escribamos el Kaqchikel. Guatemala. 1999.

Programa Nacional de Educación

Bilingüe-PRONEBI.

Matemática Tercer Grado. Maya Kaqchikel. Guatemala. 1991.

PROMEM/UNESCO

de Educador@s comunitari@s Mayas. Guatemala, junio de 1998.

Rodríguez G., José Obispo.

Rutz'ib'axik ri Kaqchikel. Manual de Redacción Kaqchikel. Cholsamaj. Guatemala. 1994.

García Matzar, Pedro (Lolmay).

Rukemik ri Kaqchikel Chi'. Gramática Kaqchikel. Cholsamaj. Guatemala. 1997

Academia de Lenguas Mayas de

Guatemala.

Usemos Nuestro Calendario Maya. Paxil 2001.

Comunidad Lingüística Kaqchikel-ALMG

Maya' Nimab'äl K'u'x pa Kaqchikel Tinamit. Talleres gráficos de Ediciones especializadas. Guatemala. 2002.

Mucía Batz, José.

JUN RAQÄN. La Cosmovisión y los Números. Guatemala. 1997.

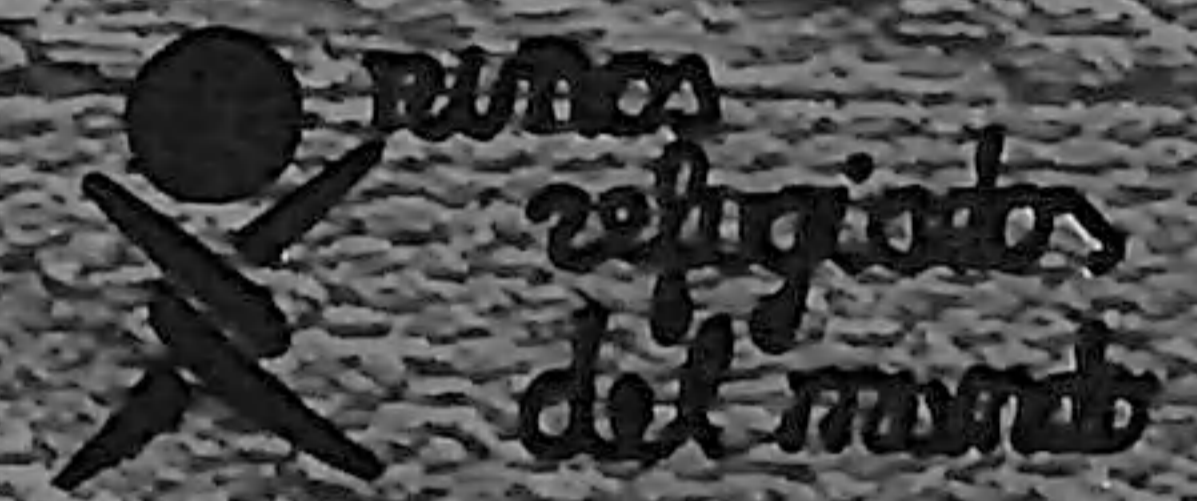


*Programa de Educación Bilingüe Intercultural:
Incidencia en la Reforma Educativa desde el aula
Contrato de subvención N° ONG-PVD/2002/020-679*

Con el apoyo de:



UNION EUROPEA



Biblioteca Central
USAC



4781257827